

FESTIVAL
DE CINE DE
HUESCA

EDITA FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
IMPRIME GRÁFICAS ALÓS, HUESCA
año 2010

DEPOSITO LEGAL HU 215/2010

PATROCINADORES SPONSORS

renfe



ENTIDADES DE COOPERACIÓN COOPERATING ORGANISATIONS



PATROCINADORES SPONSORS

Gobierno de Aragón Caja Inmaculada Ayuntamiento de Huesca Diputación de Huesca Fundación Anselmo Pié Sopena Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (AECID) Ministerio de Cultura. ICAA Ministerio de Cultura: Dirección General de Política e Industrias Culturales RENFE

ENTIDADES COLABORADORAS COLLABORATING ORGANISATIONS

Academy of Motion Pictures Art and Sciences Asociación de Empresarios de Comercio de Huesca Auto Cuatro, S.A. Bar La Estrella Bar La Zaragozana Centro de Arte y Naturaleza (CDAN) Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) Centro Cultural del Matadero Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) Corporación Aragonesa de Radio y Televisión Diario del Alto Aragón El Deseo S.A. Embajada Española en Finlandia Embajada de México en España Escuela de Arte de Huesca Escuela Cinematográfica y del Audiovisual de Madrid (ECAM) Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña (ESCAC) Festival de Cine Octubre Corto de Arnedo Festival Internacional de Cine de Morelia (Michoacán-México) Festival Internacional de Cortometrajes La boca del lobo Filmoteca Española Filmoteca Vasca Filmoteca de la UNAM Finnish Film Foundation Fundación Alcoraz Fundación Borau Fundación Círculo Oscense Fundación Televisa Heraldo de Aragón Institut Français de Zaragoza Instituto de Estudios Altoaragoneses Instituto Cervantes Insituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) Instituto Navarro de las Artes Audiovisuales y la Cinematografía Instituto Polaco de Cultura IVAC/La Filmoteca. Instituto Valenciano del Audiovisual Juan Sebastián Bar Kinema Postproducción, S.L. La Zaragozana Las Vegas Museo de Huesca Peña Alegría Laurentina Pub el Edén Real Sociedad Fotográfica de Zaragoza Rencontres Cinéma de Gindou Restaurante Las Torres Restaurante La Taberna de Lillas Pastia Semana de Cine e Imagen de Fuentes de Ebro Tampere Film Festival Televisa Unifrance Films Vicerrectorado de Huesca de la Universidad de Zaragoza

PERSONAS COLABORADORAS COLLABORATING PEOPLE

José Antonio Aguilar Salvador Agustín Juhany Alanen Antonio Angulo Ana Arrieta Vicente Baldellou Nelly Blaya Vicky Calavia Ignacio Casado Elena Cervera Juan Ramón Corpas Mauleón Marina Díaz López Benjamín Fernández Eduardo Ferrando Guadalupe Ferrer Javier García Antón María García Baquero Luis Gómez Lucie Hautiere Jesús Hernández Cezary Kruk Jukka Pekka Laakso Koldo Lasa Aristu Chechu León Manuel Llamas Marga Lobo Carlos Losada Elba Mairal Luis Megino Alejandra Menache Hernández Javier Muñoz Pablo Nacarino José Luis Ortas Pérez Seraphina Panaud-Coxe Carmen Pérez José Miguel Pesqué Chema Remacha Julio Sánchez Millán Francisco Sanemeterio Martina Stavenhagen Enrique Torguet Rosa Verges Marie Virgo Pilar Yarza.

Y muy especialmente a Pilar Alcalde María González José Miguel Martínez Urtasun Alberto Olivar Jiménez y Jesús Solanas.

FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

PRESIDENTE PRESIDENT: Domingo Malo
VICEPRESIDENTE VICE PRESIDENT: Lázaro A. Venéreo
Ángel S. Garcés
Montserrat Guiu
Begoña Gutiérrez

DEPENDENCIAS SITES

OFICINA PERMANENTE DEL FESTIVAL, SECRETARÍA Y DIRECCIÓN
HEAD OFFICE, SECRETARIAT AND ADDRESS

Festival de Cine de Huesca Huesca Film Festival

C/ del Parque, 1, 2º . 22002 Huesca.

Teléfono 974 212 582 **Fax** 974 210 065 **E-mail** info@huesca-filmfestival.com
www.huesca-filmfestival.com

OFICINA DE INFORMACIÓN E INVITADOS INFORMATION AND GUEST DEPARTMENT OFFICE

Círculo Oscense (Casino)

1º Planta, Plaza Navarra. 22002 Huesca

Teléfono 974 211 901 **E-mail** oficinainformacion@huesca-filmfestival.com,
invitados@huesca-filmfestival.com

OFICINA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN PRESS OFFICE

Departamento de Comunicación Press Department

Círculo Oscense (Casino)

1ª Planta, Plaza Navarra. 22002 Huesca

Teléfono 974 210 871 **Fax** 974 210 065 **E-mail** prensa@huesca-filmfestival.com

PROYECCIONES SCREENINGS

Teatro Olímpia

Coso Alto, 40-42. 22003 Huesca **Teléfono** 974 212 223

Salón de actos de la Diputación

Porches de Galicia, 4. 22002 Huesca **Teléfono** 974 294 100

Auditorio del Palacio de Congresos de Huesca

Avenida Danzantes s/n. 22005 Huesca **Teléfono** 974 292 191

EXPOSICIONES EXHIBITIONS

Sala de exposiciones de la Diputación de Huesca

C/ Porches de Galicia, 4. 22002 Huesca

Teléfono 974 294 100

Horarios:

De lunes a viernes de 18.00 a 21.00 h.

Sábados y domingos de 12.00 a 14.00 y de 18.00 a 21.00 h

Museo Provincial de Huesca

Plaza de la Universidad, 1. 22002 Huesca

Teléfono 974 220 586

Horarios:

De lunes a sábados de 10.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00 h

Domingos y festivos de 10.00 a 14.00 h

NOTA: El Comité de Dirección se reserva el derecho de efectuar cualquier variación, tanto en la programación de las sesiones como en los diferentes actos que configuran la semana del Festival.

NOTE: The Board of Directors reserves the right to make any variation, both in the programming of screenings and in any other events that constitute the Film Festival.

ORGANIZACIÓN ORGANISATION

COMITÉ DE DIRECCIÓN BOARD OF DIRECTORS

DIRECTOR MANAGING DIRECTOR: Ángel S. Garcés
Orencio Boix
Ángel Gonzalvo
Montserrat Guiu
Marta Javierre
Lázaro A. Venéreo

ASESORES ADVISORS

Luis Alegre
Josean Fernández
Ricardo García Prats
Javier Gurpegui
Hilario Rodríguez

DELEGADOS INTERNACIONALES INTERNATIONAL DELEGATES

ARGENTINA, PARAGUAY Y URUGUAY ARGENTINA, PARAGUAY AND URUGUAY:

Luciano Monteagudo

BRASIL BRAZIL: Roberval Duarte de Araújo

CANADÁ FRANCÓFONO, BÉLGICA Y SUIZA FRANCOPHONE CANADA,

BELGIUM AND SWITZERLAND: Hervé Le Phuez

ESTADOS UNIDOS UNITED STATES: Lucila Moctezuma

FRANCIA FRANCE: José Manuel Cano López

ITALIA ITALY: William Azzella

MÉXICO MEXICO: Daniela Michel

NORTE Y ESTE DE EUROPA NORTH AND EAST OF EUROPE: Olga Strusková

SURESTE DE EUROPA SOUTHEAST OF EUROPE: Mirosljub Vuckovic

VENEZUELA, COLOMBIA Y ECUADOR VENEZUELA, COLOMBIA

AND ECUADOR: Orlando Mora

MIRADAS Y ENCUENTROS UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

EN EL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA

LOOKS AND ENCOUNTERS UNIVERSITY OF ZARAGOZA

AT THE HUESCA FILM FESTIVAL

Directores Directors:

Pilar Rivero
Roberto Sánchez

SECRETARÍA GENERAL GENERAL SECRETARIAT

RESPONSABLE HEAD OF DPT: Lily Castro
Mercedes Barrantes

SECRETARÍAS DE JURADOS SECRETARIES OF THE JURY

Irene Abad
Lorena Blasco
Lily Castro
Laura Venéreo

ADMINISTRACIÓN ADMINISTRATION

José Bernués Fañanas

DEPARTAMENTO DE INVITADOS GUEST DEPARTMENT

RESPONSABLE HEAD OF DPT: Yessel Díaz

Lorenzo Escartín
Martine Gagnon
Roberto García
David Naverac
Carmen Nevado
Silvia Penella
Adriana Scaglione

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO PUBLIC RELATIONS AND PROTOCOL

RESPONSABLE HEAD OF DPT: Katia Aznar, Silvia Zavala

María Cristina Artero
Montse Font
Verónica Lacasa
Alejandra Melero
Ana Oca
María Paz Raya
Susana Raya

OFICINA DE INFORMACIÓN INFORMATION OFFICE

RESPONSABLE HEAD OF DPT: María Dueso

Rachid Alla
Siham Alla Benali
Fernanda Arnal
Aarón Navarro
José Luis Oliva

DEPARTAMENTO DE PELÍCULAS FILMS DEPARTMENT

RESPONSABLE HEAD OF DPT: Fernando Gatón

Fernanda Arnal
Yordany Benítez
Lucas Fernández

OFICINA DE PRENSA PRESS OFFICE

RESPONSABLE HEAD OF DPT: Sonia Uría

ASISTENTE DE PRENSA PRESS ASSISTANT: Juan Ramón López

Izarbe Caparrós
Sara Solano

INFRAESTRUCTURA INFRASTRUCTURE

Malena Blanca Atienza
Diego Piracés
Armando Puente
José Antonio Sánchez

DISEÑO E IMAGEN IMAGE AND DESIGN

Isidro Ferrer
Jesús Moreno
Mácula Estudio Creativo

CATÁLOGO Y TRADUCCIONES

CATALOGUE AND TRANSLATIONS

Sandra Naval
Paz Vallés

GALAS Y EVENTOS GALAS AND EVENTS

Julio Luzán
Credores de Ocio

PUBLICIDAD PUBLICITY

RESPONSABLE HEAD OF DPT: María Gracia

Gabinete de prensa del Festival

WEBMASTER

Festival de Cine de Huesca

CARTEL POSTER

Annik Troxler

FOTÓGRAFOS PHOTOGRAPHERS

Guillermo Farina

PREMIOS AWARDS

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES **IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 10000 euros. [Endowed with 10000 Euros.](#)

PREMIO CACHO PALLERO

Concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), dotado con 6000 euros.
[Awarded by the Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo \(AECID\), endowed with 6000 Euros.](#)

PREMIO INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES «JINETE IBÉRICO»

A la mejor ópera prima española, dotado con 3000 euros. [To the best Spanish first film work endowed with 3000 Euros.](#)

PREMIO JOSÉ MANUEL PORQUET DE LA CRÍTICA ESPECIALIZADA

Al mejor cortometraje iberoamericano, concedido por Publicaciones y Ediciones del Altoaragón.
[To the best iberoamerican short film, awarded by Publicaciones y Ediciones del Altoaragón.](#)

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES **INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 10000 euros. [Endowed with 10000 Euros.](#)

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

El Jurado tendrá a su disposición la posibilidad de otorgar un Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros.
[The Jury will have the opportunity of awarding a Special Award, endowed with 3000 Euros.](#)

PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO

Al cortometraje que mejor resalte la defensa de los valores humanos.
[To the short film that best emphasizes human values.](#)

PREMIO DE LA JUVENTUD

Concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena a la mejor ópera prima, dotado con 5000 euros.
[Given by the Fundación Anselmo Pié Sopena to the best first work, endowed with 5000 Euros.](#)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES **IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE DE CORTO DOCUMENTAL

Dotado con 7000 euros. [Endowed with 7000 Euros.](#)

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES **INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE DE CORTO DOCUMENTAL

Dotado con 7000 euros. [Endowed with 7000 Euros.](#)

CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE **INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST**

Premio concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, dotado con 1000 euros.
[Awarded by the Fundación Anselmo Pié Sopena, endowed with 1000 Euros.](#)

MUESTRA DE CINE EUROPEO **SHOWCASE OF EUROPEAN CINEMA**

PREMIO EUROPEO

Por votación popular, al mejor largometraje de la Muestra de Cine Europeo.
[The best feature film in the Showcase of European Cinema as voted by the audience.](#)

- 3 Patrocinadores [Sponsors](#)
- 5 Colaboradores [Collaborating People](#)
- 7 Dependencias [Sites](#)
- 8 Organización [Organisation](#)
- 10 Premios [Awards](#)
- 14 Editorial [Editorial](#)

- 17 JURADOS [JURY MEMBERS](#)
- 18 Jurado del Concurso Iberoamericano de Cortometrajes [Iberoamerican Short Film Contest Jury](#)
- 22 Jurado del Concurso Internacional de Cortometrajes [International Short Film Contest Jury](#)
- 26 Jurado del Concurso Iberoamericano de Cortometrajes Documentales [Iberoamerican Documentary Short Film Contest Jury](#)
- 30 Jurado del Concurso Internacional de Cortometrajes Documentales [International Documentary Short Film Contest Jury](#)
- 34 Jurado de la Crítica [Jury of Critics](#)
- 38 Jurado de la Juventud [Youth Jury](#)
- 42 Jurado del Concurso Internacional de Relatos de Cine [International Cinema Short Story Contest jury](#)

- 47 CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES [IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST](#)
- 67 CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES [INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST](#)
- 87 CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES [IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST](#)
- 103 CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES [INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST](#)
- 117 CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE [INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST](#)

- 121 HOMENAJES [TRIBUTES](#)
- 122 PREMIO LUIS BUÑUEL Ángela Molina [AWARD LUIS BUÑUEL Ángela Molina](#)
- 126 PREMIO CIUDAD DE HUESCA Montxo Armendáriz [AWARD CIUDAD DE HUESCA Montxo Armendáriz](#)

- 133 PANORAMA CORTOMETRAJES [PANORAMA SHORT FILMS](#)
- 134 No se quedan cortos: Finlandia [They don't get short: Finland](#)
- 142 Directores de Culto: Luc Moullet [Cult Directors: Luc Moullet](#)
- 148 Eros en corto [Eros in short](#)
- 160 D-Generación [D-Generation](#)
- 164 Muestra de Cine Aragonés [Showcase of Aragonese Cinema](#)
- 170 Foro Europa [European Forum](#)

- 187 PANORAMA LARGOMETRAJES [PANORAMA FEATURE FILMS](#)
- 188 Comenzamos con... [We Start with...](#)
- 189 Muestra de Cine Europeo [Showcase of European Cinema](#)
- 199 Ceremonia de Clausura [Closing Ceremony](#)
- 200 Ventana Clásica: Ellos, Ellas [Classical Window: Guys & Dolls](#)
- 206 Cine Bajo las Estrellas: un grito por Zulueta [Cinema undes the stars: a shout for Zulueta](#)
- 210 Cine y Gastronomía [Cinema and Gastronomy](#)
- 214 Todos los Niños al Festival [All the Children to the Festival](#)

- 217 ACTIVIDADES PARALELAS [PARALLEL ACTIVITIES](#)
- 218 Homenaje a Alberto Sánchez [Tribute to Alberto Sánchez](#)
- 220 Homenaje a Eugenio Monesma [Tribute to Eugenio Monesma](#)
- 224 Taller de Videoclip Documental: Música en Paisajes Insólitos [Workshop of the documentary Videoclip: Music in Insolit Landscapes](#)
- 225 Taller de Construcción de Juguetes Ópticos [Workshop for Construction of Optical Toys](#)
- 226 Mesa Redonda: La Crítica en la Era de las Nuevas Tecnologías [Round Table: The Critic in the New Technologies Age](#)
- 230 Los Encuentros [The Meetings](#)
- 232 Conferencia: Proyecto Venusplutón [Conference: Project Venusplutón](#)
- 234 Cantar Alla Viola, Concierto [Cantar Alla Viola, Concert](#)

- 237 EXPOSICIONES [EXHIBITIONS](#)
- 238 Benjamín Fernández: Director Artístico [Benjamín Fernández: Art Director](#)
- 240 Homenaje a Alberto Sánchez [Tribute to Alberto Sánchez](#)

- 243 PUBLICACIONES [PUBLICATIONS](#)
- 244 Ellos y Ellas [Guys & Dolls](#)

- 247 PALMARÉS [AWARDS](#)

- 264 Países Participantes [Countries Participating](#)
- 265 Video a la Carta [Video Library](#)
- 266 El Cartel [The Poster](#)
- 268 Índice por Películas [Index by films](#)
- 270 Índice por Directores [Index by Directors](#)

EDITORIAL

EDITORIAL

La mesa del Comité de dirección del Festival es redonda para que en las reuniones circulen las ideas, lo que permite conseguir la mejor programación para todos los públicos. Conviene no olvidar que en esta fiesta de la cultura cinematográfica el verdadero protagonista somos tú y yo, pues es con el dinero público con el que se organiza. Y no ha sido fácil en este año de crisis económica, que no de ideas y proyectos, y así donde había un 0 hemos conseguido un 8. ¿Cómo? Con la entrada de 3 nuevos miembros en la organización y recogiendo el fruto de 37 años de colaborar con otros y, sumando-sumando, ya es una realidad la 38 Edición.

Gracias al calor de la tópicamente fría Finlandia y su cuarentón festival de Tampere no nos quedaremos cortos. Gracias a distintos bares emblemáticos de la ciudad, esos lugares gratos para conversar, nos salimos de las salas habituales para ver cine de noche y para mayores con reparos, que se decía antes: Eros en corto. Gracias a las ilusiones y el talento de cineastas de 56 países, Huesca será la embajada del mundo del corto, también del aragonés, donde tres festivales cumplen 15 años; tendremos encuentros y talleres, y sin olvidarnos del largometraje europeo, queremos que el cine español tenga su sitio con dos exposiciones (la del director artístico Benjamín Fernández, y la del hombre de cine y pilar que fue de este Festival, Alberto Sánchez), más diferentes premios, reconocimientos y descubrimientos para la gran mayoría: Ángela Molina, Montxo Armendáriz, Eugenio Monesma y Luc Moullet, ¡nuestra gratitud por acompañarnos!

En este mundo, real y del cine, tan grande e imperfecto aunque redondo, abriremos una vez más la ventana clásica para mirar atrás, y a su lado, otra, la del panorama de lo último y casi extraterrestre: VENUSPLUTON!COM, músicas para ver, imágenes para oír, y D-GENERACION, experiencias vanguardistas de la no ficción española.

Gracias a Alberto Sánchez que se fue como estuvo: trabajando muy bien y sin figurar, notaremos su ausencia en la cena de cine, en la butaca de al lado, en la risa que no está, porque Alberto fue una persona de tal bonhomía, inteligencia y mordacidad crítica, que es imposible tanto echarle de menos como estar triste pensando en él. Por eso y para empalmar la última noche con el último día, cine y verbena, música y copas, baile y charla, pasado del festival que se acabará y presente y futuro se juntarán bajo las estrellas en otro recuerdo, a Iván Zulueta, con una banda creada para la ocasión tocando su Un, do, tres..., dos, uno, cero ¡Comienza la 38 Edición del Festival Internacional de Cine de Huesca!

Saludos cálidos y redondos.

por by
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE HUESCA

The table in the Direction Board of the Festival is round to easy the flow of ideas in each meeting, which helps to get the best program planning to all the audiences. It is good not to forget that in this party of the cinematographic culture the real main characters are you and me, because it is organized using the money the audience gives when they enter into the cinemas. This year has not been easy due to the crisis, not of ideas or projects, and at that point where there was a null we not have an eight. How? With new three members in the organization and recovering the fruit of 37 years collaborating ones with others, and adding and adding, the 38th. edition is now a reality.

Thanks to the warm coming from the topic cold Finland and its forty-something Tampere festival we will not get short. Thanks to different emblematic bars in our town, these pleasant places to speak, we are going out of the usual cinema to watch a night film and with old people with prejudices, saying as in old times: Eros in short. Thanks to illusions and filmmakers' talent from 56 countries, Huesca will be the ambassador in the world of the short film, also in Aragonés, where three festivals celebrate 15 years of life; we will be meeting points and workshops, without forgetting European long films we want to give a place to the Spanish cinema with two exhibitions (one to the artistic director Benjamín Fernández and one to the man of cinema and mainstay of this festival, Alberto Sánchez) and other awards, recognitions and discoveries to the great majority of people: Angela Molina, Montxo Armendáriz, Eugenio Monesma and Luc Moullet our gratitude for being with us!

In this world, the real one and the cinema's, as big as imperfect although round, we will open the classic window to look back once more, and at next to it, another, to the panorama of the last and almost alien world. : VENUSPLUTON!COM, music to see, images to listen to, and D-GENERATION, experiences from the nouvelle -vague of Spanish non-fiction.

Thanks to Alberto Sánchez who went out as he was: working very well and without being prominent, we will realize his absence in the cinema dinner, in the stalls our side, in the laughter which is not, because Alberto was such a good man, intelligence and with critic sharpness, that is impossible miss him as well as being sad thinking on him. Because of that and to link last night with the first day, cinema and open-air dance, music and drinks, dancing and talk, going through the festival which will finish and present and future will be together under the stars in another memory, to Ivan Zulueta, with a music band created for this occasion playing One, two, three..., two, one, zero the 38th. Edition of Huesca International Film Festival begins!
Warm and round regards.

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY JURADO
DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY JURADO DEL
CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM
CONTEST JURY JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE COROTMETRAJES DOCUMENTALES INTERNATIONAL
DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY JURADO DE LA CRÍTICA JURY OF CRITICS JURADO DE LA JUVENTUD YOUTH
JURY JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST JURY

JURADOS

JURY MEMBERS

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY

FLAVIO GONZÁLEZ MELLO



Nacido en México en 1967. Se ha desarrollado en los campos del cine, el teatro y la televisión. Ha escrito y dirigido los cortometrajes *Domingo siete* (galardonado con el Ariel de la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas en 1996), *En vivo* (2002), *El número 23* (2002), *Medalla al empeño* (2004) y *40 grados a la sombra* (ganadora del premio Danzante en la Sección Iberoamericana del 37º Festival Internacional de Huesca, así como del premio al Mejor Guión en Short en el Shorts Film Festival México 2009 y el Cibervoto del Público en el 31º Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana). Es guionista del largometraje *Pachito Rex* (2001) y de diversos programas y series de televisión. Escribió y dirigió la miniserie documental *El siglo de Oro de la Melancolía* (2004), conducida por Roger Bartra, ganadora del premio Pantalla de Cristal al Mejor Guión Documental. Es considerado uno de los dramaturgos más destacados del teatro mexicano actual, con obras que han tenido un gran impacto de crítica y público como *1822, el año que fuimos Imperio* (2000), *Lascurain o la brevedad del poder* (2005) y *Edip en Colofón* (2009, comisionada por la Compañía Nacional de Teatro). Sus obras también han sido representadas en Australia, Argentina y Japón. Entre los reconocimientos a su trayectoria que le han sido otorgados figuran la Distinción Universidad Nacional y el Sistema Nacional de Creadores de Arte. Ha impartido cursos en Colombia y Puerto Rico; actualmente es profesor de guión en el Centro de Capacitación Cinematográfica y en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Born in Mexico, 1967. He has worked in cinema, theatre and television. He has written and directed the short films *Domingo siete* (awarded in 1996 with the Ariel award by the Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas), *En vivo* (2002), *El número 23* (2002), *Medalla al empeño* (2004) and *40 grados a la sombra* (awarded with the Danzante award in the Iberoamerican Contest at the 37th Huesca International Film Festival, best short film script at the Shorts Film Festival Mexico 2009, and the Cibervoto del Público at the 31st Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano in La Habana). He is the scriptwriter for the feature film *Pachito Rex* (2001) and for various programmes and television series. He has written and directed the documentary mini-series *El siglo de Oro de la Melancolía* (2004), presented by Roger Bartra, and awarded with the prize Pantalla de Cristal for Best Documentary Script. He is considered one of the most outstanding Mexican playwrights of today, with plays such as *1822, el año que fuimos Imperio* (2000), *Lascurain o la brevedad del poder* (2005) and *Edip en Colofón* (2009, commissioned by the Compañía Nacional de Teatro). His plays have also been performed in Australia, Argentina and Japan. His career has been recognised with a distinction award by the Universidad Nacional and the Sistema Nacional de Creadores de Arte. He has taught in Colombia and Puerto Rico. Currently, he is a script professor at the Centro de Capacitación Cinematográfica and at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos at the Universidad Nacional Autónoma de México.

Adriana Mora Arango investigadora y docente colombiana. Estudió Comunicación Social-Periodismo en la Universidad Pontificia Bolivariana. Tiene postgrados en estética e historia de la cinematografía de la Universidad de Valladolid y de Hermenéutica literaria en la Universidad de EAFIT.

Desde hace varios años asiste como periodista de la revista especializada *Kinetoscopio* a varios festivales internacionales. Fue representante de los directores colombianos en El Consejo Nacional de las Artes y la Cinematografía CNACC. Es programadora académica de dos festivales en su país: El Festival de Cine Colombiano Ciudad de Medellín y El Festival de Cine de Santa Fe de Antioquia.

Trabaja como profesora de tiempo completo de cine y de escritura audiovisual en La Universidad pontificia Bolivariana de Medellín, donde además mantiene una línea investigativa en cine colombiano y latinoamericano.

Adriana Mora Arango is a researcher and professor from Colombia. She has studied Social Communication-Journalism at the Universidad Pontificia Bolivariana, as well as having a post-graduate in Aesthetic and Cinematographic History at the Universidad de Valladolid, and a literary hermeneutics from the Universidad de EAFIT.

*Over the last few years she has been working as a journalist for the magazine *Kinetoscopio* at several international film festivals. She was the representative of Colombian directors in the Consejo Nacional de las Artes y la Cinematografía CNACC. She is also the academic programmer for two festivals in Colombia: El Festival de Cine Colombiano Ciudad de Medellín and the Festival de Cine de Santa Fe de Antioquia. She works as a full-time cinematographic and audiovisual writing professor at the Universidad Pontificia Bolivariana in Medellín, where she also researches Colombian and Latin American cinema.*

ADRIANA MORA ARANGO



ISABEL SANTAOLALLA



Isabel Santaolalla es catedrática de Español y Cine en Roehampton University, Londres. Es autora de *Los otros. Etnicidad y raza en el cine español contemporáneo* (Ocho y medio y Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005), y la coeditora de *Luis Buñuel. New Readings* (British Film Institute, 2004), *Buñuel, siglo XXI* (Prensas Universitarias, Zaragoza, 2004) y *The Transnational in Iberian and Latin American Cinemas* (*Hispanic Research Journal*, 2007). Recientemente ha completado una monografía sobre Iciar Bollaín para la serie de Iberian and Latin American Filmmakers de Manchester University Press. Además de sobre cine español, ha trabajado también sobre el cine anglófono británico, estadounidense y australiano. Es coorganizadora del London Spanish Film Festival y del European Psychoanalytical Film Festival.

*Isabel Santaolalla is a Professor of Spanish and Film Studies at Roehampton University, London. She is the author of *Los otros. Etnicidad y raza en el cine español contemporáneo* (Ocho y medio y Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005), and co-editor of *Luis Buñuel. New Readings* (British Film Institute, 2004), *Buñuel, siglo XXI* (Prensas Universitarias, Zaragoza, 2004) and *The Transnational in Iberian and Latin American Cinemas* (*Hispanic Research Journal*, 2007). She has recently completed a monograph on Iciar Bollaín for the series *Iberian and Latin American Filmmakers* by Manchester University Press. Besides Spanish cinema, she has also worked on British, American and Australian anglophone cinema. She is co-organizer of the London Spanish Film Festival and the European Psychoanalytical Film Festival.*

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY

ARMANDO CASAS



Nació en Ciudad de México en 1964. Es egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) y académico desde 1993 en esa misma institución. Estudió, además, las carreras de Literatura Dramática y Ciencias de la Comunicación en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

En sus inicios trabajó como guionista, asistente de dirección, sonidista, actor y realizador en múltiples cortometrajes. Su corto *Los retos de la democracia* fue nominado al Ariel de la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas como Mejor Cortometraje en 1990. Su trabajo en televisión comprende desde la *Hora Marcada* de Televisa y diversas series en Canal Once, Canal 22 y TV UNAM, además de varios comerciales y videoclips.

Dirigió el largometraje *Un mundo raro*, como parte del Programa de Óperas Primas de Egresados del CUEC. Esta película participa en varios festivales filmicos internacionales.

Ha sido becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en el área de Medios Audiovisuales en dos ocasiones y en el año 2003 gana la Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos en el Área de Creación Artística y Extensión de la Cultura, máximo galardón que otorga la UNAM.

Su última película, *Para vestir santos*, proyecto ganador en el Tercer Concurso Nacional de Cortometrajes convocado por el Instituto Mexicano de Cinematografía en 2003, ha participado en más de treinta festivales internacionales. En el 2007, se transmitió por Canal Once, en red nacional, su serie de televisión documental *De oficio monero*, sobre la caricatura mexicana contemporánea. En los últimos años ha sido productor de varios largometrajes de ficción y documental. Desde 2004 es el director del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM.

Filmografía como director: *Corre conejo, corre* (1985). *Al volante* (1985). *Solipsismo* (1986). *El gallo de esculapio* (1987). *Los retos de la democracia* (1988). *Binarius* (1991). *Mis dos materias favoritas* (1992). *Cómo escribir una historieta* (1992). *Las miradas no mienten* (1993). *Un mundo raro* (2001). *Para vestir santos* (2004).

Armando Casas was born in Ciudad de México in 1964. He is graduated in the Centro Universitario de Estudios Cinematograficos (CUEC) and academic since 1993 in this institution. He also studied Dramatic Literature and Communication Sciences in the Universidad Nacional Autónoma de México.

At the beginning he worked as a scriptwriter, director's assistant, sound engineer, actor and producer in numerous short films. His short movie *Los retos de la democracia* was nominated to the Ariel de la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematograficas as the Best Short Film in 1990. His work on TV consists from *Hora Marcada* in Televisa to different series in Canal Once, Canal 22 and TV UNAM, as well as many advertisements and videoclips.

He directed his first movie *Un mundo raro*, as part of the Programa de Óperas Primas de Egresados del CUEC. This film participates in several international film festivals. He has also been granted in the Fondo Nacional para la Cultura y las Artes in the area of Audiovisual Media in two occasions and in the year 2003 he won the Distincion Universidad Nacional para Jovenes Academicos en el Area de Creacion Artística y Extension de la Cultura, the highest prize given by the UNAM.

His last film, *Para vestir santos*, winning project in the Tercer Concurso Nacional de Cortometrajes called by the Instituto Mexicano de Cinematografía 2003, took part in more than thirty international festivals. In 2007, Canal Once broadcasted, by national network, his series of documental television *De oficio monero*, about the Mexican contemporary caricature. In these last years Armando has been producer of several fiction and documentary films.

Since 2004, he is director of Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM.

Filmography as director: *Corre conejo, corre* (1985). *Al volante* (1985). *Solipsismo* (1986). *El gallo de esculapio* (1987). *Los retos de la democracia* (1988). *Binarius* (1991). *Mis dos materias favoritas* (1992). *Cómo escribir una historieta* (1992). *Las miradas no mienten* (1993). *Un mundo raro* (2001). *Para vestir santos* (2004).

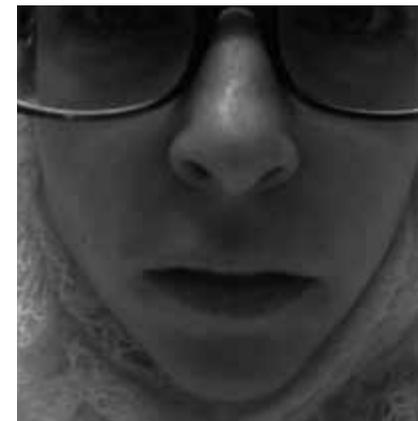
Nacido en Marrakech, Marruecos, en 1953. Después de su doctorado en Ciencias Físicas, hizo su debut en el cine en 1989 como resultado de un programa realizado por la FEMIS, la famosa universidad de París. Desde entonces ha realizado dos cortos: *K ricature* and *Paris, 13 juillet*. En 1991 realizó su primer corto documental titulado *Memoire ocre* que fue emitido en 1993 por ARTE. En el mismo año le siguieron *Ecrans du sud* y *Entre l'absence et l'oubli*, seleccionados en los festivales de Carthage, Fribourg y Milan. No fue hasta 1998 que realizó su primer largo *Adieu forain*, seguido por *Le Cheval de vent* tres años después. Como fotógrafo también enseña en la facultad de ciencias de Rabat. Desde entonces ha seguido realizando trabajos premiados en distintos festivales como el de Santiago de Compostela en el 2008.

Born in Marrakech, Morocco, in 1953. After his doctoral degree in Sciences Physiques, he made his debut in cinema in 1989 as the result of an internship he did at the FEMIS, a famous cinematic university in Paris. Thereupon he realised his two first short films: *K ricature* and *Paris, 13 juillet*. In 1991 he made his first documentary short film called *Memoire ocre* that was diffused in 1993 on ARTE. In the same year followed *Ecrans du sud* and *Entre l'absence et l'oubli*, selected at the festivals in Carthage, Fribourg and Milan. It was not until 1998 that he realised his first feature film *Adieu forain*, followed by *Le Cheval de vent* after three years. As a photographer he also teaches at the scientific faculty in Rabat. From then, he has been working and winning important awards, either in local or international film festivals, as in Santiago de Compostela in 2008.

DAOUD AOULAD SYAD



MAIKE MIA HÖHNE



Estudió comunicación visual en Hamburgo, Alemania y La Habana, Cuba. Ha trabajado en películas en Buenos Aires, Argentina y Bruselas, Bélgica. Sus cortos se han presentado por el Arsenal - Institute for film & videoart, Berlín y la agencia de cortos Hamburg. En 2007 nace Ava y desde ese mismo año es directora del Berlinale Shorts at the Internationale Filmfestspiele Berlin. También trabaja como directora para otros grupos de cine. Actualmente está preparando un libro de fotos sobre la diferencia de miradas, además de un corto y una película. Vive entre Hamburgo y Berlín, Alemania.

Studies of visual communication in Hamburg, Germany and Havana, Cuba. Working on film in Buenos Aires, Argentina and Brussels, Belgium. Her short films are represented by the Arsenal - Institute for film & videoart, Berlin and the shortfilmagency, Hamburg. In 2007 birth of Ava and since 2007 curator of the Berlinale Shorts at the Internationale Filmfestspiele Berlin. Also working as a curator in other cinematic clusters. Currently preparing a photobook on the difference in gaze, a short and a feature film. Lives in Hamburg and Berlin, Germany.

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY

ANTONIO DELGADO LIZ



Nació en Ciudad Real en 1962. Licenciado en Ciencias de la Información (Imagen y Sonido) y en Derecho. Como formación de postgrado, llevó a cabo un Máster de Producción Audiovisual y diversos cursos de guión y dirección. Su trayectoria profesional en el sector audiovisual, incluye trabajos en las áreas de dirección y producción en películas de corto y largometraje. También ha trabajado en el mundo televisivo, tanto en el ámbito local (Canal 28) como en el nacional (Antena 3 y Tele 5). Durante los años 94 y 95 realizó tareas de investigación, catalogación y conservación de fondos para el Museo del Cine de la Filmoteca Española. De 1997 a 2003 fue Asesor de Cine y Responsable de la Oficina de Promoción del Cine y el Audiovisual de la Consejería de Las Artes de la Comunidad de Madrid, en cuyo seno organizó actividades directamente relacionadas con el cine. En todas las ediciones realizadas hasta 2003, fue el promotor y director de la Muestra de cortometrajes de la Comunidad de Madrid, del Circuito de Cine en Verano y del Festival Internacional de Imagen Animada de Pozuelo de Alarcón-Comunidad de Madrid (Animadrid). También fue vocal del Consejo Superior del Audiovisual de la Comunidad de Madrid. Además de haber formado parte de muchos jurados cinematográficos, dirigió, en 2003, el cortometraje *Al pasar la barca*.

Actualmente es Asesor de Cine en el Área de Gobierno de Las Artes y responsable de la Oficina de Promoción y Difusión del Cine Español del Ayuntamiento de Madrid, miembro del Patronato de la Madrid Film Commission, miembro del Comité Organizador de Madrid de Cine (Spanish Film Screenings), y Director del Festival Internacional de Documentales de Madrid, Documenta Madrid.

Born in Ciudad Real in 1962. Graduated in Information Sciences (Image and Sound) and in Law. Post-graduated with a Master in Audiovisual Production and several courses about screenplay and direction. His career includes jobs in the areas of direction and production in films and short films. Also worked in the TV world, in the local one (Canal 28) and in the national (Antena 3 and Tele 5) During 1994 and 1995 he researched, catalogued and conserved collections for the Museo del Cine de la Filmoteca Española. From 1997 to 2003 Antonio was the Adviser of Cinema and Responsible of the Office for the Promotion of Cinema and Audiovisual of the Arts Council in the Community of Madrid, carrying out activities closely related to the cinema. In all editions up to 2003, he was the promoter and director of the Muestra de Cortometrajes de la Comunidad de Madrid, Circuito de Cine en Verano and the Festival Internacional de la Imagen Animada de Pozuelo de Alarcón – Comunidad de Madrid (Animadrid). He was also chairperson of the Consejo Superior del Audiovisual de la Comunidad de Madrid. As well as been a member at many juries, in 2003 he directed the short film *Al pasar la barca*.

Nowadays, Antonio Delgado Liz is the Cinema Adviser in the Area del Gobierno de las Artes and responsable in the Oficina de la Promocion y Difusion del Cine Español del Ayuntamiento de Madrid, member of the Patronato del a Madrid Film Commission, member of the Comité Organizador de Madrid de Cine (Spanish Film Screenings) and Director of the Festival Internacional de Documentales de Madrid, Documenta Madrid.

Brasileño, Dr. en Antropología por la Universidad de São Paulo y profesor en la Universidad Estatal de Campinas. Fue profesor invitado en la Universidad de Osaka de Estudios Extranjeros (1995-1997). Obtuvo una Cátedra Internacional (Cátedra de Estudios Brasileños), en la Universidad de Buenos Aires (2004).

Libros publicados: *A Imagética da Comissão Rondon: Etnografias Filmicas Estratégicas*, Coleção Campo Imagético, Editora Papirus, 2001. *Imagens do Sagrado*, Editora da Unicamp/Imesp, 2009.

Ha obtenido varios premios, entre ellos el I Concurso Marc Ferrez de Fotografía, Funarte, 1984. Bolsa Vitae de Artes 2002/2003. Premio Pierre Verger de Fotografía 2006 (ABA). Coordinador del Premio Pierre Verger de Fotografía y Vídeo Etnográfico ABA (Asociación Brasileña de Antropología) 2004. Jurado de la convocatoria Etnodoc 2009 (Secretaria do Audiovisual/Ministério da Cultura). Editor de Revista Electrónica Studium: www.studium.iar.unicamp.br

[Fernando de Tacca is Brazilian, Dr. in Anthropology \(University of Sao Paulo\) and Professor at the Universidade Estadual de Campinas. He was invited as a professor to Osaka University of Foreign Studies \(1995-1997\). He holds an international professorship in Brazilian studies at the University of Buenos Aires \(2004\).](#)

[He also wrote several books, such as *A Imagenetica da Comissao Rondon: Etnografias Filmicas Estrategicas*, Colecao Campo Imagético, Papirus ed. 2001 and *Imagens do Sagrado*, Editora da Unicamp/Imesp, 2009. He has also received important awards like I Concurso Marc Ferrez de Fotografía, Funarte, 1984, Bolsa Vitae de Artes in 2002/3 and Prêmio Pierre Verger de Fotografía 2006 \(ABA\). Fernando is the Coordinator of Prêmio Pierre Verger de Fotografía e Video Etnografico ABA \(Asociacion Brasileña de Antropología\) 2004; Jury in the official announcement Etnodoc 2009 \(Secretaria do Audiovisual/ Ministerio da Cultura\) and editor of Revista Electronica Studium: \[www.studium.iar.unicamp.br\]\(http://www.studium.iar.unicamp.br\)](#)

FERNANDO DE TACCA



ROSA SOPHIA RODRÍGUEZ



Nació en Lima en 1968. Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Lima y se especializó en Montaje en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV) de Cuba. Realizó estudios de periodismo y artes visuales en la Universidad Católica de Chile y el Banff Centre for the Arts, de Canadá. Ha editado varias telenovelas de éxito, entre ellas *Leonela*, *Luz María* e *Isabella*, para América Producciones de Lima, Perú.

Desde el 2000 reside en Madrid, España, donde ha trabajado en el montaje y postproducción de más de diez documentales y cortometrajes con los directores Javier Corcuera, Manuel Martín Cuenca, Pedro Carvajal, Larry Levene y Natalia Díaz. Desde el 2005 es Coordinadora de la Diplomatura de Montaje del Instituto del Cine de Madrid (NIC). Desde hace cinco años modera la lista Cinema Perú, compuesta por más de 1700 profesionales del audiovisual de Perú, Bolivia, Ecuador, otros países de la región y del extranjero.

Es Miembro del Consejo Superior de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano desde el 2002 y colaboradora del Portal del Cine y del Audiovisual Latinoamericano y Caribeño.

[Born in Lima, 1968. She has studied Communication Sciences at the University of Lima, and specialized in Editing at the Escuela de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños \(EICTV\) in Cuba. She has studied journalism and visual arts at the Catholic University of Chile and at the Banff Centre for the Arts, in Canada. She has edited numerous successful soap-operas, such as, *Leonela*, *Luz Maria and Isabella*, for América Producciones in Lima, Peru. Since 2000, she has been living in Madrid, Spain, where she has worked in editing and post-production in over ten documentaries and short films with directors, such as, Javier Corcuera, Manuel Martín Cuenca, Pedro Carvajal, Larry Levene and Natalia Díaz. Since 2005, she is the Coordinator of Editing at the Instituto del Cine de Madrid \(NIC\) as well as moderating the list *Cinema Perú*, composed of more than 1700 audiovisual professionals in Peru, Bolivia, Ecuador, and other countries in Latin America and abroad. Since 2002, she is a member of the Consejo Superior de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano and colaborator in the Portal de Cine and the Audiovisual Latinoamericano y Caribeño.](#)

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY

ANTONIO WEINRICHTER LÓPEZ



Escritor, profesor y programador cinematográfico. Crítica de cine en diario ABC. Colabora en publicaciones como ABC Cultural, Exit Express, Cahiers du cinéma España, Nosferatu, Secuencias...

Ha escrito desde 1982 en Dirigido Por, Fotogramas, Cinemanía, Archivos de la Filmoteca... Redactor de programas de cine en TVE: *De película*, *Días de cine*, *Versión española*, *Metrópolis*.

Entre sus últimos libros publicados están: *Teorema de Atom. El cine según Egoan* (2010), *Metraje encontrado. La apropiación en el cine documental y experimental* (2009), *D-generación. Experiencias subterráneas de la no ficción española* (2008), *Caminar sobre hielo y fuego. Los documentales de Werner Herzog* (2007), *La forma que piensa. Tentativas en torno al cine ensayo* (2007).

Comisario independiente: *El cine-ensayo*: Museo Reina Sofía, CGAI, Filmoteca de Valencia, Festival de Pamplona; 2007, *D-Generaciones*, con Josetxo Cerdán: Festival de las Palmas, CGAI, Instituto Cervantes; 2007-2008. 2ª edición: 2009, *Metraje encontrado: la segunda vida de las imágenes*: Festival de Pamplona, CGAI, 2009, *Visto y no visto: cine español inédito en el Museo*. Museo Reina Sofía, 2009. 2ª edición: 2010.

Writer, profesor and cinema programmer. Cinema critic for the ABC newspaper. Collaborates in publications such as ABC Cultural, Exit Express, Cahiers du Cinéma España, Nosferatu, Secuencias.

Since 1982 he has written for *Dirigido Por*, *Fotogramas*, *Cinemanía*, *Archivos de la Filmoteca*.

Scriptwriter for programmes in TVE: *De película*, *Días de cine*, *Versión española*, *Metrópolis*.

Amongst his most recently published books are: *Teorema de Atom. El cine según Egoan* (2010), *Metraje encontrado. La apropiación en el cine documental y experimental* (2009), *D-generación. Experiencias subterráneas de la no ficción española* (2008), *Caminar sobre hielo y fuego. Los documentales de Werner Herzog* (2007), *La forma que piensa. Tentativas en torno al cine ensayo* (2007).

Independent organizer: *El cine-ensayo*: Museo Reina Sofía, CGAI, Filmoteca de Valencia, Festival de Pamplona; 2007, *D-Generaciones*, with Josetxo Cerdán: Festival de las Palmas, CGAI, Instituto Cervantes; 2007-2008. 2nd edition: 2009, *Metraje encontrado: la segunda vida de las imágenes*: Festival de Pamplona, CGAI, 2009, *Visto y no visto: cine español inédito en el Museo*.

Museo Reina Sofía, 2009. 2nd edition: 2010.

Nacido en Arabia Saudí, de padres palestinos, en 1964. Hazim Bitar es el fundador de la Amman Filmmakers Cooperative y del Jordan Short Film Festival, en Jordania. También es uno de los productores independientes más influyentes del mundo árabe y la cooperativa que gestiona ha formado a muchos cineastas reconocidos con premios. En el 2007, una investigación dirigida por el Institut Français du Proche-Orient seleccionó a Bitar como una de las figuras culturales más influyentes de Jordania. En el 2009, la revista jordana Al-Sijil, líder en su especialidad, le eligió como una de las figuras culturales claves de su país.

Bitar tiene un máster por la George Washington University en Ciencias empresariales y es licenciado en Informática y Ciencias de la Información por la The Millersville University.

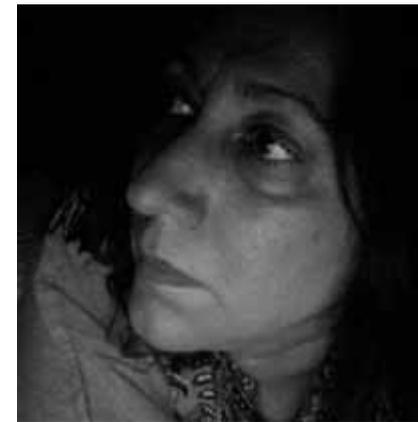
En sus años dedicados al cine ha producido más de 50 cortos, muchos de los cuales han sido seleccionados en festivales de cine clasificadores para los premios de la Academy of Motion Picture Arts and Sciences. Su reciente producción, *The View* (2008), ganó el premio al mejor cortometraje en el Middle East International Film Festival, el más importante galardón en la historia del cortometraje árabe, dotado con 75000 dólares americanos, hecho que le niega la posibilidad de autodenominarse «artista muerto de hambre». Con anterioridad recibió premios por los cortometrajes *What a Job* (2005), *Overdose* (2004), *Growing Up in Amman Suburbia* (2004). La crítica ácida y sutil de Bitar por la deplorable situación de los derechos humanos en el mundo árabe y los territorios ocupados han generado su desaprobación en muchos círculos oficiales, un reconocimiento que él considera todo un honor. Actualmente reside en Amman donde supervisa varias iniciativas de educación en campos de refugiados palestinos y comunidades jordanas marginales.

Born in Saudi Arabia to Palestinian parents, in 1964. Hazim Bitar is an award-winning producer and founder of the Amman Filmmakers Cooperative and the Jordan Short Film Festival. He is one of the Arab world's leading independent film producers and his film collective graduated numerous award-winning filmmakers. In 2007, a research conducted by the Institut français du Proche-Orient selected Bitar as one of Jordan's leading cultural influences. In 2009, Jordan's leading magazine, Al-Sijil, selected Bitar as one of 30 Jordanian leading cultural figures. Bitar has a master's degree from The George Washington University in Organizational Management and a bachelor's degree from The Millersville University in Computer and Information Science. His film collective has produced over 50 short films many of which have been selected to Academy-certified film festivals. His recent production, *The View* (2008), won the Middle East International Film Festival's Best Short Film, the largest prize in Arab short film history (\$75000 USD), which in turn denied him the use of the title «starving artist». Before that, his other award-winning shorts include *What a Job* (2005), *Overdose* (2004), *Growing Up in Amman Suburbia* (2004). Bitar's blunt and outspoken criticism of the worsening human rights condition in the Arab world and the occupied territories have earned him disfavor in many official circles, an accomplishment he regards as a badge of honor. He lives presently in Amman, Jordan, where he oversees various cinema education initiatives in Palestinian refugee camps and marginalized Jordanian communities.

HAZIM BITAR



TANYA VALETTE



Sus objetivos principales son: escribir y dirigir videos experimentales, cortos y largometrajes de ficción y documentales, aunque también le interesan la elaboración de proyectos culturales públicos y privados, la animación cultural, la enseñanza de las técnicas de escritura del guión cinematográfico y la coordinación de la formación de Artes visuales.

Se formó en la Escuela Internacional Cine y TV, Cuba de 1986 a 1990, en la Especialidad de Edición. Y en 1994-1995 en Animación Cultural en la Universidad Toulouse Le Mirail, France.

Desde 2007 es la Directora General de EICTV/CUBA. Desde 2006, Coordina Talleres Interinstitucionales en FUNGLODE/EICTV. Desde 2001 y como *freelance* ejerce la dirección de comerciales, videos, documentales... También ha trabajado como directora de arte y asistencia en la dirección de comerciales y videos, como guionista para largometrajes, y videos; como jefa de producción para A-Z Films, al mismo tiempo que se dedica a asesorar guiones de ficción y documentales así como ayudante de castings y otros proyectos. Entre los premios recibidos, podemos encontrar los siguientes: 1997: Aide a l'écriture / CNC France - documental Ti Malice; 1999: Avance sur recettes /Procirep - documental Ti Malice; 2004: Mención Especial Festival Latino Bs As - Video Arte Acrílica y sopa de hongos.

Her main objectives are writing and directing experimental videos, short and feature fiction films and documentaries. She is also interested in developing public and private cultural projects, cultural animation, teaching techniques on script writing and the coordination of education in visual arts.

From 1986 to 1990, she studied at the Escuela Internacional Cine y TV, Cuba, especialising in scriptwriting. Between 1994-1995, she studied Cultural Animation at The Universidad Toulouse Le Mirail, France.

Since 2007, she is the General Director of EICTV/CUBA. Since 2006, she coordinates Institutional workshops in FUNGLODE/EICTV. Since 2001, working as freelance, she directs commercials, videos, and documentaries. She has also worked as artistic and assistant director for commercials and videos as well as a scriptwriter for feature films and videos, and as head of production for A-Z Films, while simultaneously acting as adviser for fiction and documentary scripts as well as assisting in castings and other projects. Amongst her winning awards are the following: 1997: Aide a l'écriture / CNC France - documental Ti Malice. 1999: Avance sur recettes /Procirep - documental Ti Malice. 2004: Mención Especial Festival Latino Bs As - Video Arte Acrílica and Sopa de hongos.

JURADO DE LA CRÍTICA JURY OF CRITICS

CARMEN PUYÓ GÓMARA



Subdirectora, crítica de cine y columnista de Heraldo de Aragón. Nacida en Zaragoza, ha desarrollado toda su carrera profesional en el periódico decano de la prensa aragonesa. Licenciada en Ciencias de la Información y, posteriormente, en Ciencias de la Imagen por la Universidad Complutense, pasó por las secciones de Local y Nacional antes de especializarse en información cinematográfica. En los años ochenta, se hizo cargo de la crítica de cine del periódico, al tiempo que era jefa de la sección de Espectáculos del mismo. Durante los noventa, realizó varios cursos de Cine y Literatura en la Columbia University, en Nueva York. Ha sido jurado en diversos certámenes cinematográficos y cubierto la información de varios festivales, pasando por los de Berlín y Cannes y, especialmente, el de San Sebastián, al que viene acudiendo desde comienzos de los años ochenta. En el año 2000 fue nombrada subdirectora de Heraldo de Aragón. Mantiene una colaboración semanal con ZTV, televisión perteneciente al grupo Heraldo.

Deputy Director, cinema critic and columnist for the *Heraldo de Aragón*. Born in Zaragoza, she has worked all her career for the oldest newspaper in Aragón. She graduated in Information Studies and, later, in Visual Studies by the Universidad Complutense, going through the Local and National sections before specializing in cinematographic information. In the 1980s, she was head of the cinema critic section for the newspaper as well as head of the entertainment section. In the 1990s, she took several courses on Cinema and Literature at Columbia University, New York. She has been a member of the jury in many film contests as well as being responsible for the coverage of numerous festivals, such as, Berlin and Cannes, and especially, San Sebastián, where she has been assisting since the early 1980s. In 2000, she was named as Deputy Director for the *Heraldo de Aragón*. She collaborates weekly with ZTV, the television group belonging to the *Heraldo de Aragón*.

Nació en Mérida, en 1971. Comienza sus actividades relacionadas con el cine en Radio Forvm donde desde el año 1997 hasta el presente ejerce de director, presentador y crítico en programas como *Matinée* o *Fila-7*. En el 2002 entra a formar parte de la revista de cine *La Butaca.Net* donde hasta el año 2005 publica críticas de forma regular y ejerce de cronista en festivales al tiempo que edita y dirige la página web *CineMerida*. En el 2006 funda el Festival de Cine Inédito de Mérida, en el que ejerce desde entonces el cargo de Director de Programación y Contenidos. Compagina esta función con su puesto de crítico de cine en el periódico *Voz Emerita*, su colaboración habitual en diversos programas radiofónicos de ámbito autonómico y estatal y los contenidos del blog *CineMérida*.

Born in Mérida, 1971. He starts out in the world of cinema in *Radio Forvm*, where since 1997 he is director, presenter and critic of programs such as *Matinée* or *Fila-7*. In 2002, he starts working for the film magazine *La Butaca.Net*, where up to 2005 he regularly published critics as well as working as a festival chronicler while also maintaining and editing the web site *CineMerida*. In 2006, he founded the Festival de Cine Inédito de Mérida, where he is Content and Program Director. He combines this with his work as a film critic for the newspaper *VozEmerita* as well as collaborating in several local and national radio programs and the contents of the *CineMérida* blog.

DAVID GARRIDO BAZÁN



LLUÍS BONET MOJICA



Nació en Barcelona en 1946. Periodista y crítico cinematográfico. Se inicia como secretario de redacción en la revista *Siglo 20* (1965-1966), cuyo redactor jefe era Manuel Vázquez Montalbán. Tras colaborar en *El Correo Catalán* y *ABC* fue delegado en Barcelona de *Tele Guía* y *Mundo Joven*, colaborando asimismo en *Signo*, *Oriflamma*, *Serra d'Or* y *Ondas*. Combina el periodismo cinematográfico con el musical, con especial atención sobre movimientos como la *Escuela de Barcelona* y la *Nova Cançó Catalana*. Ha colaborado en *Fotogramas*, *Cinemanía*, *Dirigido por...*, *Nickel Odeon* y –actualmente– en *TimeOut*. En 1970 empieza a escribir en *La Vanguardia*, donde desempeñará las funciones de redactor, redactor jefe, crítico de cine y articulista. Tras su jubilación, en noviembre de 2009 se reincorpora a *La Vanguardia* como colaborador. Ha publicado los libros *Espartaco/El buscavidas* (1997); *Casa de citas (Hollywood habla)* (2002); *Cine cómico mudo: un caso poco hablado* (2003); *Cary Grant, el capricho de las damas* (2004), *Regreso a la casa de citas* (2005) y –editado por la Filmoteca de Catalunya– *Jordi Feliu. Un creador en la España de las 'maravillas'* (2008). En 2008 obtiene el premio de Periodismo Cultural Paco Rabal (promovido por Aisge) por su artículo *El oficio de actor. Reflexiones inéditas de Fernando Fernán-Gómez*. En 2009 ejerce como jurado de los Premis Nacionals de Cultura, SGAE Nova Autoria y de la sección Punto de Encuentro, del Festival de Valladolid.

Born in Barcelona, 1946. Journalist and film critic. He begins as secretary of the editing team for the magazine *Siglo 20* (1965-1966), whose editor was Manuel Vázquez Montalbán. After working with *El Correo Catalán* and *ABC*, he was a representative for *Tele Guía* and *Mundo Joven* in Barcelona, while also working with *Signo*, *Oriflamma*, *Serra d'Or* and *Ondas*. He combines film and musical journalism, specifically focusing on *La Escuela de Barcelona* and *la Nova Cançó Catalana*. He has collaborated with *Fotogramas*, *Cinemanía*, *Dirigido por...*, *Nickel Odeon*, and currently, *Time Out*. In 1970, he begins writing for *La Vanguardia*, where he would work as writer, editor-in-chief, film critic and columnist. After his retirement, in November 2009, he returns to *La Vanguardia* as a collaborator. He has published the books *Espartaco/El buscavidas* (1977); *Casa de citas (Hollywood habla)* (2002); *Cine cómico mudo: un caso poco hablado* (2003); *Cary Grant, el capricho de las damas* (2004), *Regreso a la casa de citas* (2005), and edited by the Filmoteca de Catalunya, *Jordi Feliu. Un creador en la España de las 'maravillas'* (2008). In 2008, he was given the award Periodismo Cultural Paco Rabal (promoted by Aisge) for his article *El oficio de actor. Reflexiones inéditas de Fernando Fernán-Gómez*. In 2009, he was a member of the jury at the Premis Nacionals de Cultura, SGAE Nova Autoria and in the section Punto de Encuentro at the Festival de Valladolid.

JURADO DE LA JUVENTUD YOUTH JURY

ANDREA CORREA QUIROZ



Nació en la Ciudad de México en 1987 pero vive en la ciudad de Morelia desde su primer año de edad hasta terminado el bachillerato. Durante este tiempo estudia también danza clásica hasta obtener el Grado Intermediante de la Imperial Society of Teachers of Dancing. Desde los 15 años comienza su interés por el audiovisual y asiste a un taller de fotografía artística participando en varias exposiciones grupales y obteniendo el tercer premio en el Concurso de Fotografía de la Vejez por la SEDESOL (Secretaría de Desarrollo Social de Michoacán). En los veranos participa en diversos talleres de creación audiovisual y a sus 16 años realiza su primer cortometraje, *La Maleta*, con un guión original escrito por ella. En 2006 finaliza sus estudios de bachillerato en el Liceo Michoacano obteniendo Diploma de Excelencia. En 2007 viaja a Madrid para comenzar sus estudios de Dirección Cinematográfica en la Escuela del Audiovisual y de la Cinematografía de la Comunidad de Madrid (ecam); finalizándolos en Junio del 2010. Durante su estancia en la escuela de cine ha dirigido y participado en la realización de varios cortometrajes. Actualmente se encuentra post-produciendo su cortometraje de 35 mm como práctica de final de carrera.

Born in Mexico City, 1987, but lived in Morelia since the age of one till the completion of her secondary education. During this time, she also studies classic dancing, obtaining an Intermediate Grade from the Imperial Society of Teachers of Dancing. Her interest in audiovisuals began at the age of 15 when she attended an artistic photography workshop and took part in several group exhibitions winning third place in the Concurso de Fotografía de la Vejez by SEDESOL (Secretaría de Desarrollo Social de Michoacán) During the summer she participates in several audiovisual workshops, and at the age of 16 makes her first short film, *La Maleta*, with an original script written by her. In 2006, she completes her studies at the Liceo Michoacano obtaining a Diploma of Excellence. In 2007, she travels to Madrid to begin studying Film Directing at the Escuela del Audiovisual y de la Cinematografía de la Comunidad de Madrid (ECAM), completing these studies in June 2010. During her time at the film school, she has directed and taken part in the production of several short films. She is currently post-producing a short film in 35 mm as her end of career work.

Joven fotógrafo y cineasta nacido en Francia en 1986. Fascinado por la fotografía humanista, Cyprien trabaja principalmente en blanco y negro sobre temáticas sociales. Fue ayudante del fotógrafo inglés Joseph Ford. Una práctica en la agencia MAGNUM le permite conocer a los grandes fotógrafos europeos. Expuso en varias galerías como CHRISTIE'S (Paris) o la galería KOWASA (Barcelona).

Ahora, Cyprien estudia en la ESCAC. Realizó varios cortos en 16 mm y en digital. Aparte, es miembro del grupo de artistas barcelonés GRACIA ARTS PROJECT y dirige su sección de fotografía y de cine.

Young photographer and filmmaker born in France, 1986. Fascinated by humanist photography, Cyprien works mainly in black and white, on social subjects. He was assistant to English photographer Joseph Ford. While on work experience at the MAGNUM agency he gets to meet some of the greatest European photographers. He has had several exhibitions in galleries such as CHRISTIE'S (Paris) or the KOWASA gallery (Barcelona). He is currently studying at the ESCAC. He has made several short films in 16mm and in digital format. He is a member of a group of artists from Barcelona known as GRACIA ARTS PROJECT and directs their section on film and photography.

CYPRIEN POTIER



MARÍA SANTACRUZ CLAVER



Nació en Huesca en 1989. Comienza su formación en la Escuela de Arte de Huesca. Allí tiene su primer contacto con las diferentes técnicas artísticas, desarrollando especial interés por la fotografía y sus posibilidades expresivas.

En la actualidad, cursa el 2º curso del Ciclo Formativo Superior de Fotografía en la misma Escuela. Completa su formación con diferentes cursos y seminarios relacionados con el arte y la imagen.

Born in Huesca, 1989. Begins her studies at the Escuela de Arte in Huesca. It is here where she first comes in contact with the different artistic techniques, showing a special interest in photography and its expressive possibilities.

Currently, she is in her second year of studies, combining different courses and seminars related to art and image.

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST JURY

CARLOS CASTÁN ANDOLZ



Nació en Barcelona en 1960. Es licenciado en Filosofía por la Universidad Autónoma de Madrid. En la actualidad vive en Zaragoza y trabaja en Huesca como profesor de filosofía en un instituto de enseñanza pública. Tiene publicados varios artículos en diferentes antologías y libros colectivos. Ha publicado relatos y textos diversos en las revistas especializadas Letras Libres, El Extramundi, Turia, Sin Embargo, Prima Littera, Libre Pensamiento, así como en el suplemento Artes & Letras del diario Heraldo de Aragón.

Libros publicados: *Frío de vivir* (Barcelona, Salamandra, 1997) Traducido al alemán con el título de *Gern ein Rebell* (Zurich, Nagel & Kimche, 2000 / Munich, Piper, 2002). *Museo de la soledad* (Madrid, Espasa Calpe, 2000 / Barcelona, Círculo de Lectores, 2001/ Zaragoza, Tropo, 2008). *El aire que me espía* (Huesca, IEA, 2005). *Le Quai de neige* (Relato perteneciente a *Frío de vivir*, publicado individualmente por Les Éditions de L'Atelier, Pau, 2006).

Sólo de lo perdido (Barcelona, Destino, 2008, col. Ancora y Delfín, nº 1119).

Born in Barcelona, 1960. Holds a Bachelor of Arts degree in Philosophy from the Universidad Autonoma de Madrid. Currently resides in Zaragoza and works as a philosophy professor at a public institution in Huesca. He has published various articles in different anthologies and collective books as well as short stories and numerous texts in several magazines, such as, *Letras Libres*, *El Extramundi*, *Turia*, *Sin Embargo*, *Prima Littera*, *Libre Pensamiento*, and the suplement *Artes & Letras* in the newspaper *Heraldo de Aragón*.

Books published: *Frío de vivir* (Barcelona, Salamandra, 1997) Translated into German as *Gern ein Rebell* (Zurich, Nagel & Kimche, 2000 / Munich, Piper, 2002). *Museo de la soledad* (Madrid, Espasa Calpe, 2000 / Barcelona, Círculo de Lectores, 2001/ Zaragoza, Tropo, 2008). *El aire que me espía* (Huesca, IEA, 2005). *Le Quai de neige* (Short story within *Frío de vivir*, individually published by Les Éditions de L'Atelier, Pau, 2006). *Sólo de lo perdido* (Barcelona, Destino, 2008, col. Ancora y Delfín, nº 1119).

Fernando Gracia (1947), miembro de la Tertulia Cinematográfica Perdiguer, crítico de cine de Heraldo de Aragón, comentarista cinematográfico en diversas publicaciones, presidente de la Asociación Aragonesa de Amigos del Libro, actor aficionado, rapsoda; y en resumen, activista cultural.

Fernando Gracia (1947), is a member of the Tertulia Cinematográfica Perdiguer, film critic for the Heraldo de Aragón, film commentator for several publications, President of the Asociación Aragonesa de Amigos del Libro, amateur actor, and cultural activist.

FERNANDO GRACIA GUÍA



IRENE LEÓN



Nació en Arnedo, La Rioja, y se licenció en Filología Hispánica para luego proseguir sus estudios en Roma, Italia. Allí realizó un máster en Comunicación de empresa. Tras varios años en este país y de haber trabajado después en España en el ámbito de la edición, se trasladó a Londres para trabajar en la Universidad de Roehampton junto a la catedrática Isabel Santaolalla en un proyecto sobre cine y el Sáhara Occidental. Este trabajo comprendió un viaje al Festival de cine del Sáhara (Fisahara) en su edición de 2009, en el que desarrolló junto al resto del equipo de estudio un taller para enseñar a los saharuis a utilizar el medio audiovisual como herramienta para dar voz a su realidad. Además de participar en este proyecto, impartió clases de cine español en dicha universidad londinense.

Involucrada desde hace años en la organización del festival de cortometrajes Octubre Corto de Arnedo, ha redactado y editado dos de sus libros: *Una americana en la calle Mayor: conversaciones con Betsy Blair* (Ediciones Aborigen, 2008) y *Cinema Mingote*, en colaboración con Bernardo Sánchez y que incluye un texto escrito por Rafael Azcona (Ediciones Aborigen, 2009). Por otra parte, se ocupa de la redacción y edición de las publicaciones del festival.

Irene ha formado parte del jurado en las dos últimas ediciones del certamen literario *Relatos con zapatos*, concurso de relatos breves organizado por la Fundación Caja Rioja.

Born in Arnedo, La Rioja. Graduated in Spanish Philology. She has studied in Rome, Italy, where she obtained a Masters in Business Communication. After several years in this country, and after later working in editing in Spain, she moved to London to work at the University of Roehampton alongside Professor Isabel Santaolalla in a project on film and the Western Sahara. As part of this project, she travelled to the Sahara Film Festival (Fisahara) for its edition in 2009, in which she and the rest of the team developed a workshop for teaching the Sahrawis how to use an audiovisual media as a means of making their voices heard. Besides participating in this project, she has also taught Spanish Film Studies at the University of Roehampton.

*She has been part of the organization of the short film festival Octubre Corto de Arnedo, and has written and edited two of its books: *Una americana en la calle Mayor: conversaciones con Betsy Blair* (Ediciones Aborigen, 2008) and *Cinema Mingote*, in collaboration with Bernardo Sánchez and including a text written by Rafael Azcona (Ediciones Aborigen, 2009). She is also writer and editor for all publications by the festival.*

*For the last two years, Irene has been part of the jury of the literary competition *Relatos con zapatos*, a short story contest organized by the Fundación Caja Rioja.*

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

**ARGENTINA ARGENTINA BRASIL BRAZIL CHILE CHILE COLOMBIA COLOMBIA CUBA CUBA ESPAÑA SPAIN MÉXICO MEXICO
PARAGUAY PARAGUAY PORTUGAL PORTUGAL URUGUAY URUGUAY**

**CONCURSO
IBEROAMERICANO
DE CORTOMETRAJES**

**IBEROAMERICAN
SHORT FILM
CONTEST**



CYNTHIA TODAVÍA TIENE LAS LLAVES CYNTHIA STILL GOT THE KEYS

(ARGENTINA) -2010- 35 mm. Color. 25 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Gonzalo Tobal. **GUIÓN:** Gonzalo Tobal. **FOTOGRAFÍA:** Lucas Gaynor. **MONTAJE:** Delfina Catagnino. **SONIDO:** Francisco Pedemonte. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Sofía Berakha. **INTÉRPRETES:** María Villar. **PRODUCCIÓN:** Universidad del Cine. **CONTACTO:** info@ucine.edu.ar, m-antin@ucine.edu.ar

Cynthia nos pasea por las habitaciones de la casa de su ex-novio, al tiempo que lleva a cabo su plan.

Cynthia walks us through the rooms of her ex-boyfriend's house as she carries out her plan.



DE GRULLAS Y COIRONES ABOUT CRANES AND THATCHES

(ARGENTINA) -2009- 16 mm. Color. 10 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Natalia Bianchi. **FOTOGRAFÍA:** Manuel Bascoy. **PRODUCCIÓN:** Universidad del Cine. **CONTACTO:** info@ucine.edu.ar, m-antin@ucine.edu.ar, bianchi.natalia@hotmail.com

En las áridas tierras del sur de Argentina, una joven decide emprender un largo viaje haciendo autostop. En la ruta encuentra a sus primeras acompañantes locales. Juntas, las tres mujeres compartirán un trayecto, un paisaje y algunas palabras.

In the dry land in South Argentina, a young girl decides to set off a long travel to hitch-hike. In the way she finds her first local mates. Together, the three women will share a journey, a landscape and some words.



TOBAL, GONZALO

Gonzalo Tobal nació en Argentina en 1981. Escribió y dirigió los cortometrajes «Cerrar la Tapa» (2003), «Álbum Familiar en cuatro entregas» (2005) y «Ahora todos parecen contentos» (2007), que obtuvo el Primer Premio de la Cinéfondation del Festival de Cannes. Su nuevo cortometraje «Cynthia todavía tiene las llaves» (2010) se presenta en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes. Actualmente desarrolla «Villegas», su primer largometraje.

Gonzalo Tobal was born in Argentina in 1981. He wrote and directed the shortfilms «To Shut the Lid» (2003), «Family Album in Four Installments» (2005) and «Now everybody seems to be happy» (2007), awarded with the First Prize of the Cinéfondation at the Cannes Film Festival. His latest shortfilm «Cynthia still got the keys» (2010) is presented at the Cannes Film Festival's Critics' Week. He is currently developing his first feature film «Villegas».



BIANCHI, NATALIA

Nace en la ciudad de Rosario en 1988. En este momento se encuentra cursando el quinto año de la Licenciatura con orientación en Dirección Cinematográfica de la Uni-

versidad del Cine, Buenos Aires. Durante el año 2008 y 2009 es pasante en el Departamento de Edición de la Universidad del Cine, participa del vocal de talleres de cine a adolescentes colabora en diversos cortometrajes en las áreas de Arte, Dirección y Montaje, y filma su primer cortometraje en S16 «Soliloquio de una espera». Actualmente se encuentra desarrollando un proyecto documental cuya idea nace a partir de la realización de su segundo cortometraje «De grullas y coirones».

Born in Rosario in 1988. At this moment, she is studying the fifth year of Directing at Chile University, Buenos Aires. During 2008 and 2009 she works as an assistant in the Editing Department at Universidad del Cine, collaborates with the cinema workshop for teenagers and takes part in the production of several short films in Art, Direction and Editing areas. She also shoots her first short in S16, «Soliloquio de una espera». Nowadays, she is developing a documentary project based on the idea of her second short «De grullas y coirones».



A NOITE POR TESTEMUNHA THE NIGHT AS A WITNESS LA NOCHE COMO TESTIGO

(BRASIL) -2009- 35 mm. Color. 24 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Bruno Torres. **GUIÓN:** Bruno Torres. **FOTOGRAFÍA:** André Lavenère. **MONTAJE:** Marcelo Moraes, Bruno Torres. **MÚSICA:** Marcus Siqueira, Thiago Cury. **SONIDO:** Dirceu Lustosa. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Eugênia Maakaroun. **INTÉRPRETES:** Alessandro Brandão, André Reis, Diego Borges, Fidélis Baniwa, Iuri Saraiva, Túlio Starling. **PRODUCCIÓN:** Aquarela Produções Culturais. **CONTACTO:** mallumoraes@uol.com.br, bruno@brunotorres.com.br



ALGUÉM TEM QUE HONRAR ESSA DERROTA! WELL, SOMEBODY MUST TO DO IT! ¡BUENO, ALGUIEN TIENE QUE HACERLO!

(BRASIL) -2009- 35 mm. Color. 7 min. Versión original. Experimental. **DIRECCIÓN:** Leonardo Esteves. **GUIÓN:** Leonardo Esteves. **FOTOGRAFÍA:** Dib Lufti. **MONTAJE:** Marise Farias. **MÚSICA:** Daniel Vasques. **SONIDO:** Emiliano Sette. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Liane Esteves. **INTÉRPRETES:** Haroldo Paulino, Ricardo Vooght, Flávio Leonardo de Souza. **PRODUCCIÓN:** Filmes da Garotada. **CONTACTO:** leonardoesteves@terra.com.br, leonardoesteves@terra.com.br

Cinco muchachos se encuentran. Un ciudadano común se pierde en una ciudad grande y desconocida. Juntos ellos vivirán una noche de irresponsabilidad y culpa. El cortometraje es una libre adaptación de un caso verídico que conmocionó a Brasil.

Five friends meet. A simple man gets lost in a stranger town. Together they will share a night of irresponsibility and guilty conscience. The short film is a free adaptation of a real event which shocked Brazil.



TORRES, BRUNO

Bruno Torres hizo su debut en el cine como uno de los actores principales en el largo de Geraldo Moraes «No Coração dos Deuses» (1997). También actuó en otros largos. Ayudante

de dirección y co-director desde el año 2000, fue además fotógrafo de «À Margem do Lixo» de Evaldo Mocarzel. Su debut como director tuvo lugar en 2004 con el corto de 35 mm «O Último Raio de Sol». En 2009, Bruno ganó el premio al mejor actor secundario en la 42ª edición del Brasília Festival por el largo de Geraldo Moraes «O Homem Mau Dorme Bem». En 2009, terminó su corto en 35mm «A Noite por Testemunha».

Bruno Torres made his debut in the movies as one of the leading actors in Geraldo Moraes's feature film «No Coração dos Deuses» (1997). He also acted in many other feature films. Assistant director and co-director since 2000, he was as well, the photographer for Evaldo Mocarzel's À Margem do Lixo. His debut as a movie director was in 2004 with the 35 mm fiction short film «O Último Raio de Sol». In 2009, Bruno won the award for best supporting actor at the 42nd Brasília Festival for Geraldo Moraes's feature film «O Homem Mau Dorme Bem». In 2009, he finished the 35mm short film «A Noite por Testemunha».



ESTEVES, LEONARDO

Leonardo Esteves es periodista, productor, e investigador de cine. También ha trabajado como publicista de libros. Dirigió dos cortos, ambos en 35mm: «Temporary Job» (2007) y

«Well, Somebody must do it!» (2009). Leonardo también ha dirigido un par de documentales para la televisión que investigan en la cultura brasileña y la industria del cine. Actualmente está presentando su proyecto en el Máster de Arte en la School of Arts of the Federal University of Rio de Janeiro, centrándose en el arte visual y la semiótica.

Leonardo Esteves is a journalist, producer and film researcher. He has also worked as a book publisher. Directed two short-films, both in 35mm: «Temporary Job» (2007) and «Well, Somebody must do it!» (2009). Leonardo has also directed a couple of documentaries for TV that investigates Brazilian culture and film industry. He is presently working on a Master of arts degree at the School of Arts of the Federal University of Rio de Janeiro, with emphasis in visual arts and semiotics.



BAILARINO E O BONDE THE DANCER AND THE TRAM EL BAILARIN Y EL TRANVÍA

(BRASIL) -2009- 35 mm. Color. 10 min. Versión internacional. Animación. **DIRECCIÓN:** Rogério Nunes. **GUIÓN:** Antonio Andrade. **MONTAJE:** Rogério Nunes. **MÚSICA:** Mica Farina. **SONIDO:** Mica Farina. **ANIMACIÓN:** Estala Piccin, PH Campos, Chang Ton Yun, Alice Reily. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Rogério Nunes. **PRODUCCIÓN:** Karmatique Imagens Ltda. **CONTACTO:** karmatique@gmail.com, rognunes@hotmail.com

Oh! Aquellos viejos tiempos cuando solíamos coger el tranvía para ir al colegio, a trabajar, a donde fuera... Antes de que los ruidosos autobuses aparecieran... «Bailarino e o Bonde» es un cuento que enfrenta el progreso contra la vida de la gente normal y sus consecuencias en el futuro.

Oh! Those good old times when we used to take the tram to the school, to work, to wherever... Before those noisy buses came through... «Bailarino e o Bonde» («The dancer and the Tram») is a tale that confronts progress against normal people's life and its consequences in the future.



NUNES, ROGÉRIO

Rogério Nunes es un animador e ilustrador independiente. Su trabajo aparece regularmente en revistas brasileñas importantes VIP, Playboy y Superinteressante. Comenzó a trabajar en la animación con la película «Feuillet d'Album». Desde entonces su producción en películas de animación independientes se ha mostrado en varios festivales de Brasil y del extranjero. Entre sus trabajos más recientes están: 2009, «Bailarino e o Bonde»/»The Dancer and the Tram». 2009, «7 Voltas»/»7 Turns». 2008, «A la do Trem das Onze»/»The Passenger». 2007/8, «Embolada». 2004, «Amaço». 2004, «Dona Moemi». Rogério Nunes is an independent animator & illustrator. His works appear regularly at the Brazilian magazines VIP, Playboy and Superinteressante. He began working with animation with the film «Feuillet d'Album». Since then, his production of independent animations films has been shown in several festivals in Brazil and abroad. Among his recent works, we found: 2009, «Bailarino e o Bonde»/»The Dancer and the Tram». 2009, «7 Voltas»/ «7 Turns». 2008, «A Passageria do Trem das Onze»/ «The Passenger». 2007/8, «Embolada». 2004, «Amaço». 2004, «Dona Moemi».



ENSAIO DE CINEMA FILM REHEARSAL

(BRASIL) -2009- 35 mm. Color. 15 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Allan Ribeiro. **GUIÓN:** Gatto Larsen, Allan Ribeiro. **FOTOGRAFÍA:** Pedro Urano. **MONTAJE:** Douglas Soares, Allan Ribeiro. **MÚSICA:** Décio Rocha. **SONIDO:** Douglas Soares, Allan Ribeiro. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Gatto Larsen, Rubens Barbot. **INTÉRPRETES:** Gatto Larsen, Rubens Barbot. **PRODUCCIÓN:** 3 Moinhos Produções. **CONTACTO:** ana.alice@3moinhos.com, allanribeiro@ig.com.br

Él solía decir que la película empezaba con una cámara muy lenta y suave, un zoom delicado y avanzando, en busca de Barbot.

He used to say the film began with a very slow and smooth camera, a delicate zoom, and advanced in search of Barbot.



RIBEIRO, ALLAN

Allan Ribeiro nació en 1979, en Rio de Janeiro, Brazil. En 2006, se graduó en Cine en la Universidade Federal Fluminense. He is director and screenwriter of seven short films.

Allan Ribeiro was born in 1979, in Rio de Janeiro / Brazil. In 2006, graduated in Cinema in Universidade Federal Fluminense. He is director and screenwriter of seven short films.

Filmografía · filmography: «Ensaio de Cinema» 15', 35mm, 2009. «Depois das Nove» 15', 35mm, 2008. «O Brilho dos Meus Olhos», 11', 35mm, 2006. «Papo de Botequim», 20', DV, 2004. «Boca a Boca», 17', 16mm, 2003. «Senhoras», 17', DV, 2002. «Desconforto», 17', DV, 2001.



VELA AO CRUCIFICADO CANDLE TO THE CRUCIFIED LA VELA PARA EL CRUCIFICADO

(BRASIL) -2009- 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Frederico Machado. **GUIÓN:** Frederico Machado. **FOTOGRAFÍA:** Ralf Tambke. **MONTAJE:** Raimo Benedetti. **MÚSICA:** Victor Pozas. **SONIDO:** Renato Calaça. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Frederico Machado. **INTÉRPRETES:** Auro Juriciê, Elza Gonçalves. **PRODUCCIÓN:** Lume Filmes. **CONTACTO:** lumeproducoes@yahoo.com.br, lumeproducoes@yahoo.com.br

La muerte de un niño en un barrio pobre de Brasil revela el dolor y indignación de sus padres, incapaces de darle un último momento de dignidad.

A boy's death in a poor neighborhood in Brazil shows his parents' pain and indignation, unable to give him his last moment of dignity.



MACHADO, FREDERICO

Frederico Machado es director, productor, fotógrafo y también escribió sus primeros guiones para cortometrajes. Proprietario de la distribuidora y productora Lume Filmes,

es el coordinador general del Festival Internacional de Cinema do Maranhão. Con muchos premios en diversos festivales de Brasil y en todo el mundo, sus principales trabajos son «Litania da Velha» (1997), proyectado en más de 20 festivales internacionales e «Infernos» (2006), reconocido como uno de los 5 mejores cortometrajes brasileños del año por la «Academia Brasileira de Cinema» y ganador de más de 10 galardones. Frederico Machado is director, producer, photographer and also wrote his first scripts for short films. Owner of Lume Filmes Productions, is the general coordinator of the «Festival Internacional de Cinema do Maranhão». With many awards in several festivals in Brazil and abroad, his main works are «Litania da Velha» (1997), screened in more than 20 international festivals «Infernos» (2006), recognized as one of the 5 best Brazilian short films in the year by the Academia Brasileira de Cinema and the winner of more than 10 awards.



BRAZALETES BRACELETS

(CHILE) -2010- 35 mm. Color. 7 min. Versión internacional. Animación. **DIRECCIÓN:** Cristóbal Sobera y Néstor Pérez. **GUIÓN:** Cristóbal Sobera y Néstor Pérez. **FOTOGRAFÍA:** Cristóbal Sobera. **MONTAJE:** Mowgly Schwarzwildhirsch. **MÚSICA:** Juan Pablo Rojas. **SONIDO:** Juan Pablo Rojas. **ANIMACIÓN:** Marcia Vera, Rosamary Martínez, Lorena Larrondo, Néstor Pérez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Néstor Pérez. **PRODUCCIÓN:** 3 Dedos Multimedia Ltda. **CONTACTO:** cristobal@3dedos.cl, cristobal.sobera@gmail.com

Un organismo de vigilancia ciudadana conocido como Brazaletes ha logrado con éxito mantener el orden Público, hasta que un extraño caso de suicidio activa sus operativos de alta tecnología. Detrás de este incidente existirán oscuras causas que se descubrirán con la investigación. A security citizen group, known as Brazaletes is successfully keeping the public order, up to a strange suicide sets active operatives of high technology. Behind this accident will exist dark causes discovered by the investigation.



SOBERA, CRISTÓBAL

Estudió Cine en la Escuela de Cine de Chile, especializándose en Dirección y Guión, posteriormente realizó una Licenciatura en Cine en la misma escuela. Actualmente dirige y produce

animación de cine y publicidad. «Brazaletes» es su obra prima en el formato animado.

He studied Cinema at Chile School focusing on Direction and Scriptwriting. After that, he had a bachelor degree in Cinema at the same school. Nowadays he is directing and producing animation and publicity cinema. «Brazaletes» is his first work in this genre.



PÉREZ, NÉSTOR

Diseñador gráfico, ilustrador y licenciado en cine documental en la Escuela de Cine de Chile; especializado desde fines de los años noventa en la realización de proyectos de animación con aplicación de técnicas mixtas para productoras, agencias de publicidad y artistas independientes.

«Brazaletes» es su primera obra como director. Graphic designer, illustrator and bachelor in Documentary Cinema at Chile Cinema School; since the end of the 90s he has been working in animation projects using mixed techniques, for production companies, publicity agencies and independent artists. «Brazaletes» is his first work as director.

«Brazaletes» es su primera obra como director. Graphic designer, illustrator and bachelor in Documentary Cinema at Chile Cinema School; since the end of the 90s he has been working in animation projects using mixed techniques, for production companies, publicity agencies and independent artists. «Brazaletes» is his first work as director.



ALIJUNA

(COLOMBIA) -2010- 35 mm. Color. 19 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Cristina Escoda. **GUIÓN:** Cristina Escoda. **FOTOGRAFÍA:** Camila Jiménez Villa. **MONTAJE:** Cristina Escoda. **MÚSICA:** A. Kiritchenko, C. Renou, Cobra Killer. **SONIDO:** Christopher Wilson. **INTÉRPRETES:** Florina Lemaitre. **PRODUCCIÓN:** Camila Jiménez Villa. **CONTACTO:** camila@cutthepapaya.com, cristina@cutthepapaya.com

La doctora está nerviosa. Ha estado esperando este momento durante mucho tiempo y siente la tensión. Su chofer, Nelson, un wayuú que lleva trabajando para ella varios años, es su contacto. Él la guiará a través del desierto para cerrar el trato.

The doctor is nervous. She's been waiting for this moment such a long time and is beginning to feel the tension. Nelson, her contact and chauffeur, is a wayuú who has been working for her for a number of years. He's the one who will guide her through the desert to seal the deal.



ESCODA, CRISTINA

Después de tres años en el equipo de físicos de Stephen Hawking en la Universidad de Cambridge, Cristina se doctoró en cosmología y decidió cambiar de rumbo para perseguir su verdadera pasión: el cine. Cristina se formó como guionista en el Royal Court Theatre y como directora en la National Film and Television School en Inglaterra. Cristina vive actualmente en Nueva York, donde estudia un MBA en Producción en la NYU.

After three years in Stephen Hawking's physicists team at Cambridge University, Cristina had a PhD in Cosmology and changed her career to follow her passion: the cinema. Cristina started in the Royal Court Theatre and as a director in the National Film and Television School in Inglaterra. Cristina is living at present in Nueva York, where she studies a MBA in Production at NYU.



EFEECTO DOMINÓ

(CUBA-ALEMANIA) -2009- 35 mm. Color. 28 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Gabriel Gauchet. **GUIÓN:** Gabriel Gauchet, Francisco García González. **FOTOGRAFÍA:** Christiane Buchmann. **MONTAJE:** Manuel Iglesias, Leopoldo Nakata. **MÚSICA:** Marc Hupfeld. **SONIDO:** Gustavo Fioravante. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Niels de Rosario Bermúdez. **INTÉRPRETES:** Alina Rodríguez, Enrique Molina, Luis Alberto García, Yoset Puentes, Violena Isabel Ampudia Rodríguez, Samuel Claxton, Edwin Fernández, Mirella Chapman, Jorge Alf. **PRODUCCIÓN:** Academy of Media Arts Cologne. **CONTACTO:** dilger@kfm.de, mail.gauchet@gmail.com

En las noches de un barrio habanero los hombres juegan dominó y las mujeres cuentan chismes. Pero la nieta de una de ellas aparece violada en el medio del parque vecino. La situación empeora gradualmente para Mercedes, la abuela de la niña, cuando el mundo machista de su esposo Ramón y de sus vecinos se transforma en una máquina diabólica buscando un culpable a todo precio.

Night time in a quarter of Havana. A couple of men are playing a game of dominos while the women pass the time gossiping. But one of their granddaughters looks like having been raped. The situation escalates for Mercedes, the grandmother's girl, when the chauvinist world of her husband Ramón and their neighbours changes into a diabolic machine searching for a guilty man at any cost.



GAUCHET, GABRIEL

Nacido en 1978 en Lorient (Francia). En 2008 estudia en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba desde 2006 becado por el «Evangelischen Studienwerkes

Villigst e.V.». Desde 2004 estudia cine en la Academy of Media Arts in Cologne, Germany (Direction). Entre 1999 - 2003, se dedica a estudios africanos en Hamburgo, Dakar, Senegal (Westafrica) y Cologne.

Born on September, 14th 1978 in Lorient (France). 2008 exchange student at the 'Escuela Internacional de Cine y Televisión' (EICTV) Cuba (Direction) since 2006 scholarship from the 'Evangelischen Studienwerkes Villigst e.V.' Since 2004 filmstudies at the Academy of Media Arts in Cologne/ Germany (Direction). 1999 - 2003 African studies in Hamburg, Dakar/ Senegal (Westafrica) and Cologne.

Filmografía · filmography: 2006 «Die Kneipe» (ficción, 35 mm cinematográfico, 10', Alemania). 2005 «When football is painting» (documental, DV, 5', Senegal).



TERRA INCOGNITA

(CUBA-BRASIL) -2009- 35 mm. Color. 10 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Rodrigo Daniel Alves de Melo. **PRODUCCIÓN:** Escuela Internacional de de Cine y Televisión - EICTV. **CONTACTO:** promocioninternacional@eictv.org.cu

Walter es un anciano que cree en un mundo mejor y en la posibilidad de encontrarlo en un lugar geográfico. Aislado en una ruina en el campo, él espera ansiosamente un misterioso evento que le indique el camino hacia Geosofía, su tierra prometida, libre de todos los males de este mundo. A cambio, su hijo Rodolfo lo cree un loco y quiere hacerlo volver a la realidad a toda costa. Pero cuando el mundo de sueños del viejo se manifiesta real, Rodolfo termina aceptando el delirio de Walter.

Walter is an old man who believes in a better world. Isolated in an abandoned homestead, he anxiously waits for a mysterious event that could lead him to his promised land, a land that is free from all evils of mankind. On the other hand, his son Rodolfo is convinced his father has gone mad and seeks to bring him back to reality. But when the old man's dream world becomes a reality, Rodolfo ends up accepting Walter's delirium.



(EN)TERRATS

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 11 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Alex Lora. **GUIÓN:** Alex Lora. **FOTOGRAFÍA:** Víctor Casasola. **MONTAJE:** Alex Lora. **MÚSICA:** David Jacome. **SONIDO:** Aitor Guidet. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lena Daniilidi. **INTÉRPRETES:** Panos Aroukatos, Rosa García, Dani Louzao, Jorge Sanz. **PRODUCCIÓN:** Blanquerna Tecnología i Serveis. **CONTACTO:** alkimiaproducciones@blanquerna.url.edu, alex.lora9@gmail.com

Futuro cercano... encontrar piso en la metrópolis ya no es posible. 3 personajes buscan su lugar...

Next future... to find a flat in the city is not possible any longer. 3 characters are looking for their place...



D. ALVES DE MELO, RODRIGO

Nacido 4 de Mayo del 1984 en Recife, Brasil. 2004/2006 Organizador del cineclub digital Cine Falcatrua (Brasil). 2005/2006 Fotoperiodista en periódicos nacionales.

2006 Graduado en Comunicación Social en la Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil. 2007: Premio Caracol (Cuba) de mejor edición en cortometraje ficción por «La Cura».

Born in 1984 in Recife, Brazil. 2004/2006 Organizer of a digital cineclub Cine Falcatrua (Brasil). 2005/2006 Photo-journalist for national papers. 2006 Graduated in Social Communication at the Universidade Federal do Espírito Santo, Brazil. 2007: Premio Caracol (Cuba) to the best edition in short fiction by «La Cura».

Filmografía · filmography: 2006 «Narcolepsia Romántica». 2006 «El condón gigante». 2006 «Cristina». 2006 «Ya es la hora». 2007 «La Cura». 2008 «En una playita rica». 2008 «El Muerto Mendoza». 2009 «Terra Incognita».



LORA, ALEX

Àlex Lora nace en 1979 en Barcelona. En 2001 la vida de Àlex da un vuelco al diagnosticársele una grave enfermedad. Aún así Àlex sigue realizando cortometrajes «Sin Alas», «Rim»;

documentales «Can Pau», «Dracs» 1991 y colaborando en diferentes producciones «Mimo» de Tony García, «La ficción cubana» de Antonio Pérez. En 2007 es escogido para participar en la Berlinale Talent Campus. Durante 2008 cursa un Máster de Dirección Cinematográfica en el que escribe su primer guión de largometraje «Sin13», realiza también varios cortos y gesta la que es su última obra hasta la fecha: «(En)Terrados».

Àlex Lora was born in 1979 in Barcelona. In 2001 Àlex's life turns upside down when a serious illness is discovered. In spite of this, Àlex is still making shorts «Sin Alas», «Rim»; documentaries «Can Pau», «Dracs» 1991) and collaborates in different productions «Mimo» by Tony García, «La ficción cubana» by Antonio Pérez-. In 2007 is selected to participate in the Berlinale Talent Campus. During 2008 studies a Directing Master where writes his first script for a long film «Sin13», also makes some shorts and creates his last work up to now: «(En)Terrados».



5 RECUERDOS 5 MEMORIES

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Oriana Alcaine, Alejandra Márquez. **GUIÓN:** Alejandra Márquez. **FOTOGRAFÍA:** Andrés León Becker. **MONTAJE:** Yibrán Asuad Mújica. **MÚSICA:** Pedro «Zulu» González. **SONIDO:** Rec Play Audio. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Héctor «Carry» Iruegas. **INTÉRPRETES:** Ileri Solís, Olivia Rossetti, Katia Acevedo, Yanni Torres, Patricio Solís, Javier Giménez. **PRODUCCIÓN:** KIMUAK. **CONTACTO:** kimuak@filmotecavasca.com, oriana.alcaine@gmail.com

Irma recorre los pasillos de un mercado repitiendo una lista de ingredientes para sí misma. Recuerda los primeros cuatro, pero el quinto se le escapa una y otra vez. Irma tendrá que emprender un viaje a lo más profundo de su memoria para recuperar ese recuerdo perdido. *Irma walks by the stalls in a market repeating the list of ingredients to herself. She remembers the first four ones, but she forgets the fifth one again and again. Irma will have to set off to the deepest place in her mind to recover the lost memory.*



ALCAINE, ORIANA

Nacida en San Sebastián, 1979. Licenciada en Comunicación Audiovisual en la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid y se especializó en Dirección Cinematográfica en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya. Ha trabajado en producciones cinematográficas desde el año 2001. *Born in San Sebastián, 1979. Having a Bhd in Audiovisual Communication at Universidad Antonio de Nebrija de Madrid and specialized in Film Directing at the Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya. She has worked in film productions since 2001.*

Filmografía - filmography: 2005 «Interior con vistas», 2009 «5 recuerdos».



MÁRQUEZ, ALEJANDRA

Nacida en San Luis Potosí (México), 1982. Estudió Cine en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC), en Barcelona, donde residió cinco años. Desde 2006 vive en México, donde desarrolla, escribe y dirige diversos contenidos audiovisuales. *Born in San Luis Potosí (México), 1982. She studied Cinema at the Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC), in Barcelona, where she lived for five years. Since 2006 she is living in México, where she develops, writes and directs several audiovisual contents.*

Filmografía - filmography: 2006 «Martirio», 2009 «Traveling», 2009 «5 recuerdos»



VAN ASSCHE, ALICIA

Es realizadora de documentales. Tras su trabajo como editora de informativos en Prisa, en 2004 puso en marcha Mil ojos Producen. Ha dirigido el largo documental «La Vida Callada» que ha recorrido infinidad de festivales y ha codirigido el largo documental «La Memoria de los Pueblos». Asimismo, ha realizado documentales de encargo («A la Sombra de las Ideas», Reinventamos un pueblo) y cortos documentales con una amplia trayectoria internacional: «Un lugar para Efi» y «Bergeronnettes». Actualmente, acaba de terminar su primera ficción, «Art.18», y trabaja en otra, «Les coccinelles».

She is a documentary filmmaker. After her job as news editor in Prisa, in 2004 set up the production company Mil ojos Producen. She directed the feature documentary film «La Vida Callada», touring numerous festivals and she also co-directed the documentary «La Memoria de los Pueblos». Moreover, she has made documentaries by order («A la Sombra de las Ideas», «Reinventamos un pueblo») and documentary shorts with a wide international career: «Un lugar para Efi» and «Bergeronnettes». Nowadays, she has finished her first fiction «Art.18», and is working on the next one «Les coccinelles».



Se garantiza el derecho al honor, el domicilio es inviolable. Se garantiza el secreto de las comunicaciones. *The right honor is guaranteed, your house is inviolable. Secret communications are also guaranteed.*

ART. 18 ART. 18

(ESPAÑA) -2010- 35 mm. Color. 8 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Alicia van Assche. **GUIÓN:** Alicia van Assche. **FOTOGRAFÍA:** Óscar Raimóndez «Rai». **MONTAJE:** Marino García, Carlos Prieto. **MÚSICA:** Sergio Molina, Jaime García Soriano. **SONIDO:** Jorge Manuel Pérez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Andrea Fernández. **INTÉRPRETES:** Aure Sánchez, Carlos Manuel Díaz. **PRODUCCIÓN:** Mil Ojos Producen S.L. **CONTACTO:** prensa@milojos.com



CULPA DE LA LUNA BLAME IT ON THE MOON

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. B/N. 13 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Virginia Llera. **GUIÓN:** Virginia Llera. **FOTOGRAFÍA:** Cristina Pérez. **MONTAJE:** Luismi González Bedmar. **SONIDO:** Álex F. Capilla. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Inés Ruiz Múzquiz. **INTÉRPRETES:** Elena Corredera, Álex García. **PRODUCCIÓN:** Suspiro Films. **CONTACTO:** suspirofilms@gmail.com

Alejandra lleva a su ex novio al pantano donde solían ir juntos. Hace meses que no se ven, pero ella necesita hablar con él, reflexionar sobre lo que fue su relación y saber si mereció la pena antes de despedirse de él para siempre. *Alexandra takes her ex boyfriend to the lake they used to go together. It's almost three months since they haven't seen each other. Alexandra needs to talk to him, ask him what really happened through their relationship, ask him if he has had no doubts of quitting her and what he remembers of being together before she says goodbye forever.*



LLERA, VIRGINIA

Virginia Llera estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado durante varios años en más de 40 cortos, largos, series y publicidad como supervisora de guión, editora, y también como ayudante de dirección y de producción. Creó Suspiro Films en 2005 para producir «The Birthday» su primer corto. En julio del 2007 se convierte en la ayudante personal de Steven Soderbergh en las películas «Guerrilla» y «The Argentine».

Virginia Llera studied Communication in the Universidad Complutense de Madrid. She's worked for several years in around 40 short films, features, serials and commercials as a script supervisor, editor, but also as assistant director and production assistant. She created Suspiro Films in 2005 to produce The Birthday, her first short film. In July 2007 she becomes Steven Soderbergh's personal assistant editor for the features «Guerrilla» and «The Argentine».

Filmografía - filmography: «Culpa de la luna» («Blame it on the moon»), 2009. «Mentiras-Lies», 2009. «Live, love, laugh, but...», 2008. «Hotel Room», 2007. «El cumpleaños» («The Birthday»), 2005.



EL MUEBLE DE LAS FOTOS THE PIECE OF FURNITURE

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 2 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Giovanni Maccelli. **GUIÓN:** Susana López Rubio. **FOTOGRAFÍA:** Giovanni Maccelli. **MONTAJE:** Giovanni Maccelli. **MÚSICA:** Eric Foinquinos. **SONIDO:** Ramón Rico. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Beatriz Martínez. **INTÉRPRETES:** Fernando Núñez. **PRODUCCIÓN:** Zampanò. **CONTACTO:** zampanodistribucion@yahoo.es, zampanodistribucion@yahoo.es

El mueble de las fotos del salón es el escaparate de mi familia. Estamos todos, menos... *The piece of furniture in the living-room is my family's shop window because we are all there in photos, except...*



MACCELLI, GIOVANNI

Nacido en Prato (Italia) en 1977. Realiza diez cortometrajes como director, ganando un centenar de premios en festivales italianos y españoles. En 2004 se instala en Madrid, donde se dedica a la realización de cortometrajes de ficción y animación en stop-motion. En la actualidad, tiene una pequeña productora de cine, Zampanò.

Born in Prato (Italia) in 1977. He made 10 shorts as a director «Costruire oggi per distruggere domani», «Fantasia Van Halsten», «Ilusiones», «El puesto de los sueños», «Despierta Cachito», «Gaia», «Dio è morto», «Un deseo», «El misterio del pez» y «El mueble de las fotos», winning one hundred prizes in Italian and Spanish festivals. In 2004 he moved to Madrid, where he is making fiction and animation stop motion shorts Nowadays, he has a small production company, Zampanò.

Filmografía - filmography: 1998, «Costruire oggi per distruggere domani». 2000, «Fantasia Van Halsten», «Ilusiones». 2002, «El puesto de los sueños». 2005, «Despierta Cachito». 2006, «Gaia». 2006, «Dio è morto». 2007, «Un deseo». 2008, «El misterio del pez». 2009, «El mueble de las fotos». 2009, «Perder el tiempo».



EL OPOSITOR THE APPLICANT

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 15 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** María Giráldez, Miguel Provencio. **GUIÓN:** María Giráldez, Lidia Provencio, Miguel Provencio. **FOTOGRAFÍA:** José Luis Pcharromán. **MONTAJE:** José Fontes. **MÚSICA:** José María Guzmán, Antonio García Flores, Fran Perea. **SONIDO:** Jaime Barros, Alberto Garcíz Altez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mercedes García Navas. **INTÉRPRETES:** Fran Perea, Petra Martínez, Luis Bermejo, Cesáreo Estébanez, Juan Lombardero, Lidia Provencio. **PRODUCCIÓN:** La Flaka Films S.L. **CONTACTO:** laflakafilms@yahoo.es



EL SOBRINO THE GOLDCHILD

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 16 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Nacho Blasco. **GUIÓN:** Nacho Rubio, Nacho Blasco, Miguel Ángel Lamata. **FOTOGRAFÍA:** Javier Cerdá. **MONTAJE:** Nacho Blasco. **MÚSICA:** Rubén Ruiz Miranda. **SONIDO:** Daniel Orta, Arturo Pellicier, Nacho Blasco, Alonso Cano. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Paula de Granvar Palomares-Martín, Luis Sorando. **INTÉRPRETES:** Nacho Rubio, Raúl Arévalo, Esperanza Pedreño, Eugenio Barona, Marta Nieto, Miguel Ángel Aijón, Luis González «Jabonero», Salomé Jiménez. **PRODUCCIÓN:** NachoBuenoNachoMalo. **CONTACTO:** nachorubioaznar@gmail.com

Emilio quiere un trabajo para toda la vida.
Emilio wants to get a job for all his life.



GIRÁLDEZ, MARÍA

Ha dirigido, escrito y producido los siguientes cortometrajes: «5.5», «Necesidad Vital», «Olvidate de mi», «Ming», «Papá y yo», «Te quiero, pero te prefiero como amigo» y «El opositor». María Giráldez unió su carrera con la de Miguel Provencio en el 2004 para dirigir el corto «Te quiero, pero te prefiero como amigo». Ese mismo año deciden crear su propia productora.

She directed, wrote and produced the following shorts: «5.5», «Necesidad Vital», «Olvidate de mi», «Ming», «Papá y yo», «Te quiero, pero te prefiero como amigo» and «El opositor». María Giráldez linked her work with Miguel Provencio's in 2004 to direct the short «Te quiero, pero te prefiero como amigo». They decided to create a production company.

PROVENCIO, MIGUEL

Ha dirigido, escrito y producido los siguientes cortometrajes: «Delirium Tremens», «Terapia de choque», «Te quiero, pero te prefiero como amigo», «Ming» y «El opositor». La experiencia fue tan satisfactoria que ese mismo año deciden crear su propia productora: La Flaka Films. *He has directed, written and produced the following shorts: «Delirium Tremens», «Terapia de choque», «Te quiero, pero te prefiero como amigo», «Ming» and «El opositor». Since 2004 created La Flaka Films Productions with María Giráldez.*



BLASCO, NACHO

Nació en Zaragoza, en 1976. Lleva 10 años llevando a cabo labores de realización y montaje (tanto imagen como sonido) en campos variados tanto de cine como de televisión: documental, ficción, publicidad, videoclips... Cortos como «No Drogansen» (alegoría apocalíptica sobre la drogadicción en la 3ª edad) o el experimental «Luz y Perro», sobre los sueños y Buñuel. Desde cubrir un viaje del príncipe, hasta montar el largometraje «Una de Zombis» o dirigir la segunda unidad de «Isi Disi 2: Alto Voltaje».

Born in Zaragoza, in 1976. He has been 10 years making editing and cutting works (with sounds and image as well) in cinema and television as well: documentary, fiction, publicity, videoclips... Shorts like «No Drogansen» (apocalyptic allegory about drugs in old people) or the experimental «Luz y Perro», about dreams and Buñuel. From inform about a Prince's trip, up to make the film «Una de Zombis» or directing the second part of «Isi Disi 2: Alto Voltaje».



EXLIBRIS

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Experimental. **DIRECCIÓN:** María Trénor. **GUIÓN:** María Trénor. **MONTAJE:** Josep Bedmar. **MÚSICA:** Paco Casted, María Trénor, David Alarcón. **SONIDO:** Paco Casted, María Trénor. **ANIMACIÓN:** Javier Alamán, Patricia Pons, Eduardo Martínez-Mora, Marc Martínez, Clara Trénor. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** María Trénor. **INTÉRPRETES:** Tomás Serra, Ariadna González, Gerard Miquel, Yolanda Lluch, Vicent Gisbert. **PRODUCCIÓN:** Clara Trénor. **CONTACTO:** claratrenor@yahoo.es, maritrencol@gmail.com



FORJADOS FORGED

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 14 min. Versión original. **DIRECCIÓN:** Asier Iza Cia. **GUIÓN:** Asier Iza Cia. **FOTOGRAFÍA:** Jon D. Domínguez. **MONTAJE:** Andrés Palacios. **MÚSICA:** Miren Iza, Miguel Guzmán, Arturo Cardelús. **SONIDO:** Marcos Sánchez Vaquerizas. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Menó. **INTÉRPRETES:** Maxi Rodríguez, Antonio Rupérez, Zuriñe Oscoz, Ramón Agirre, Asier Hormaza. **PRODUCCIÓN:** Ronroneo Films. **CONTACTO:** info@ronroneo.com

¿Cuántas personas antes que yo habrán leído, tocado y disfrutado un libro antiguo comprado en una librería de segunda mano? Cuatro personas diferentes, en cuatro lugares diferentes y en cuatro épocas diferentes, leen, tocan y disfrutan de un mismo libro.

How many people before me would have read, touch and enjoyed an old book bought in a second-hand book shop? Four different people, in four different places and in four different times, read, touch and enjoy the same book.



TRÉNOR, MARÍA

Comienza en el mundo laboral en el campo de la postproducción de vídeo y TV realizando grafismo electrónico. Tras varios años como freelance decide realizar su primera pieza

de animación como directora, «Con qué la lavaré», recibiendo catorce premios de diferentes festivales nacionales e internacionales como el Festival de Berlín, el Festival de Cine Independiente de Lisboa, Cinema Jove, Animadrid, Medina del Campo... Y participa en prestigiosos festivales como Sundance, Festival de Cine de Guadalajara-México, Versión Española, etc. Su último trabajo de titula «ExLibris», otra pieza de animación experimental en 35 mm.

She starts to work in the video and TV postproduction, making electronic graphic art. After several years as a freelance, she decides to direct her first animation work «Con qué la lavaré» winning fourteen prizes in different national and international festivals as the Berlin Film Festival, Independent Lisboa Film Festival, Cinema Jove, Animadrid, Medina del Campo... She also took part in prestigious festivals as Sundance, Festival de Cine de Guadalajara-México, Versión Española, and more. Her last work is called «ExLibris», another animation- experimental short on 35 mm.

Dos hombres y una misión.
Two men and a mission.



IZA CIA, ASIER

Nacido en 1976, en 2004 abandona su empleo como ingeniero en Munich y se traslada a Madrid para cursar estudios de Realización. En 2006 funda la productora Ronroneo Films

y «De formación: profesional», que obtiene la ayuda del ICAA ese año, se convierte en su primer cortometraje en 35mm. A finales del 2007 rueda en HD «Sin Aliento», finalizado en 2008, actualmente todavía en fase de recorrido de festivales. En 2009 rueda el cortometraje «Forjados», con la RedOne, subvencionado por el ICAA y por el Gobierno Vasco. Actualmente prepara «Lacruaquet», y escribe el guión de su primer largometraje.

Born in 1976, in 2004 leaves his job as an engineer in Munich and moves to Madrid to study Directing. In 2006 he funds Ronroneo Films Productions and «De formación: profesional», with the help of the ICAA that year, is his first short film on 35mm. At the end of 2007 he shoots on HD «Sin Aliento», ended in 2008, and still been shown in festivals. In 2009 he films the short «Forjados», with the RedOne, supporting by the ICAA and the Basque Government. Nowadays he is preparing «Lacruaquet», and writes the script of his first long feature film.



IL MONDO MÍO MY WORLD

(ESPAÑA) -2010- 35 mm. Color. 14 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** José Manuel Fandos, Javier Estella. **GUIÓN:** Óscar Sipán, Mario de los Santos. **FOTOGRAFÍA:** Laura Sánchez-Vizcaíno. **MONTAJE:** José Manuel Fandos. **MÚSICA:** Juanjo Javierre. **SONIDO:** Dani Orta, Arturo Pellicer. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Óscar Sanmartín, Cristina Peyrona. **INTÉRPRETES:** Marta Larralde, Toni Álamo, Camilo García. **PRODUCCIÓN:** Tropo Audiovisual. **CONTACTO:** tropoeditores@telefonica.net, nanukpa@yahoo.es

«Il mondo mío» es la historia de un sepulturero, solitario y feliz, que protagoniza un encuentro poético con la última moradora de su cementerio, una joven sepultada viva y rescatada por su propio enterrador.

«Il mondo mío» is the story of a gravedigger, lonely and happy, who had a poetic meeting with the last citizen of his cemetery, a young buried woman alive and rescued by her own gravedigger.



FANDÓS, JOSÉ MANUEL

Fundador de los grupos de cine: Alucine, Sin Retorno Films y Sefilma. Ha realizado numerosos documentales: «Alabastro de Aragón en el mundo», «Trilogía sobre alfarería aragonesa» y «Alfonso Gayán». Para televisión ha trabajado en diferentes puestos de responsabilidad realizando hasta la fecha más de 50 cortometrajes.

Funder of cinema groups: Alucine, Sin Retorno Films and Sefilma. He also made several documentary films: «Alabastro de Aragón en el mundo», «Trilogía sobre alfarería aragonesa» and «Alfonso Gayán». For TV, he has worked in different responsibility jobs, making more than 50 shorts films.



JAVIER ESTELLA

Desde 1991 viene colaborando activamente en el mundo audiovisual aragonés, como miembro y fundador de los grupos de cine: Sefilma y Sin Retorno Films, dentro de los cuales realiza sus primeros cortometrajes. Su labor profesional ha estado muy relacionada con la producción para televisión y la creación de soportes promocionales.

Since 1991 has been actively collaborating in the Aragonese audiovisual world, as a member and founder of the groups of cinema Sefilma and Sin Retorno Films, making inside them his first short films. His professional work has been related with productions for TV and promoting platforms.



VILLANUEVA, VICENTE

Nace en Valencia en 1970. Cursa estudios de Dirección en el Instituto del Cine de Madrid. Hasta la fecha ha realizado los siguientes cortometrajes: «Reina y Mendiga» (2004) «EL

futuro está en el porno» (2005), «Eres» (2006), «Mariquita con perro» (2007), «Heterosexuales y casados» (2008) «La rubia de pinos puente» (2009) con los que ha conseguido más de 100 premios en distintos festivales. Born in Valencia in 1970. He studies Directing at the Instituto del Cine de Madrid. Up to now, he has already made the following shorts: «Reina y Mendiga» (2004) «EL futuro está en el porno» (2005), «Eres» (2006), «Mariquita con perro» (2007), «Heterosexuales y casados» (2008) «La rubia de pinos puente» (2009) winning more than 100 awards in several festivals.



LA RUBIA DE PINOS PUENTE THE BLONDE GIRL FROM PINOS PUENTE

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 18 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Vicente Villanueva. **GUIÓN:** Vicente Villanueva. **FOTOGRAFÍA:** Luis Ángel Pérez. **MONTAJE:** Rafa Medrano. **SONIDO:** Maiki Clavo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Pipi Sánchez. **INTÉRPRETES:** Carmen Ruiz, Font García. **PRODUCCIÓN:** Vicente Villanueva. **CONTACTO:** villanuevavicente7@gmail.com

Noni Gil es una joven cantautora que decide presentarse a las pruebas de un talent show televisivo que arrasa en audiencias. Su casting resulta tan patético que acaba colgado en internet para mofa de todo el mundo, alcanzando la joven una notoriedad no deseada.

Noni Gil is a young singer-songwriter, who decides to do the casting of a talent show very popular on TV. Her casting is so pathetic that ends on the internet to public ridicule, reaching a non-wanted popularity.



LOS PLANES DE CECILIA CECILIA'S PLANS

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Belén Gómez Sanz. **GUIÓN:** Irene Hernanz Hijano, Belén Gómez Sanz. **FOTOGRAFÍA:** Ignacio Villanueva. **MONTAJE:** Pablo Paredes. **MÚSICA:** Juan José Molina. **SONIDO:** David Juárez Armentia. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Laura Friero. **INTÉRPRETES:** María Ruíz, Pablo Rivero, Xabier Elorriaga, Concha Goyanes. **PRODUCCIÓN:** ECAM. **CONTACTO:** promocion@ecam.es

Un día antes de su treinta cumpleaños, Cecilia encuentra un diario infantil con sus proyectos de futuro para la treintena... lo malo es que aún no ha conseguido ninguno. Pero no hay que perder la calma, aún le quedan veinticuatro horas para cumplirlos todos y convertir su vida en perfecta.

A day before her 30th birthday, Cecilia finds a childlike diary with her projects for the future up to she was 30... the bad part is that no point has been got yet. But, stay calm, there are still 24 hours left to fulfill every dream and change her life into a perfect one.



GÓMEZ, BELÉN

Belén Gómez ha estudiado Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid y Dirección en la ECAM. Ha trabajado tres años como ayudante de realización en programas deportivos y magazines. Colabora como crítico para Cineol.net y Siguelaconejoblanco.com. Han sido publicados otros trabajos suyos en revistas y webs, como relatos cortos, artículos y monográficos sobre cine, deporte y viajes.

Belén Gómez studied Audiovisual Communication at Universidad Complutense de Madrid and Direction at the ECAM. She has worked for three years as an assistant editor in sport programs and magazines. She collaborates as a critic for Cineol.net and Siguelaconejoblanco.com. Some of her works are published in magazines and webs, as short stories, articles or monographic works about cinema, sports and travel.

Filmografía · filmography: «Vida de taza», «Castlebrain», «Hikikomori» y «Bruno en un instante», nominado al mejor corto en Notodofilmfest.



LOST (PERDIDO) LOST

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 3 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Alberto Dorado. **GUIÓN:** Alberto Dorado. **FOTOGRAFÍA:** David-Siro López. **MONTAJE:** Jaime Bartolomé. **MÚSICA:** David Sánchez. **SONIDO:** José Luis Alcaine, Javier Floriano. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Alberto Dorado. **INTÉRPRETES:** Hovik Keuchkerian, Mohamed Niang. **PRODUCCIÓN:** Jaime Bartolomé Rodríguez. **CONTACTO:** jaime@escueladeescritores.com, nogolden@yahoo.es

«Lost (Perdido)» es un cortometraje rodado en un único plano, que retrata un instante en la vida de un niño somalí de ocho años, evocándonos su vida anterior y dándonos pistas para adivinar la que le espera...

«Lost (Perdido)» is a short filmed in only one shot, portraying an instant in a Somali 8 year-old child's life, evoking his last life and giving us clues to guess his future...



DORADO, ALBERTO

Nacido en Madrid, en 1968, Alberto Dorado ha compaginado desde 1990 su trabajo como Operador de Cámara y Reportero Electrónico para distintas televisiones (Telemadrid, Antena 3,

Telecinco, Canal +...) con sus aportaciones a distintos documentales y cortometrajes.

Born in Madrid, in 1968, Alberto Dorado has combined since 1990 his job as Camera Operator and Electronic Journalist for several TVs (Telemadrid, Antena 3, Telecinco, Canal +...) with his contributions to different documentaries and short films.

Filmografía · filmography: «Me encantan las confusiones en los aeropuertos» 2000, 35mm. «San Fermín 78» 2005, DV. «Acoso y derribo» 2006, DV. «Vuelta y Vuelta» 2006, HD. «Cimientos» 2007, HD. «Tabiques» 2007, HD. «Falso Techo» 2008, HD. «Guns» 2008, HD. «Febrero».



MI AMIGO INVISIBLE MY INVISIBLE FRIEND

(ESPAÑA) -2010- 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Pablo Larcuen. **GUIÓN:** Pablo Larcuen. **FOTOGRAFÍA:** Albert Murillo. **MONTAJE:** Antonio Gómez-Pan. **MÚSICA:** Zacarías Martínez de la Riva, Various. **SONIDO:** Pablo Larcuen. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Víctor Santacana. **INTÉRPRETES:** Pablo Vázquez, Montse Martí, Jordi Romano, Sergio Huguet. **PRODUCCIÓN:** Full Emotions SL. **CONTACTO:** christian@fullemotions.com

Tomás es un chico tan tímido que no es capaz de decir una palabra a nadie. Con la llegada de Andy (su amigo invisible) empezará a pensar cómo sería la vida si fuera capaz de comunicarse con la gente de su alrededor.

Tomas is a boy so shy that is not capable of saying a word to nobody. With the arrival of Andy (his invisible friend) he'll start to think how his life would it be if he was able to communicate with the people that is around him.



LARCUEEN, PABLO

Pablo Larcuen es un joven cineasta nacido en Barcelona. Ha vivido desde pequeño en la localidad costera de El Masnou donde, a muy temprana edad, empezó a hacer cortos con sus amigos. Años más tarde entró en la ESCAC y allí, con tan sólo 21 años, hizo una práctica de clase que le sirvió para empujarlo al panorama cortometrajista mundial. Su título es «Mi amigo invisible» y gente como Robert Redford, Walter Murch y Bill Gates avalan su calidad.

Pablo Larcuen is a young filmmaker born in Barcelona. He has lived from his childhood in the coast town El Masnou where, from his early years, started to make short films with his friends. Years later, he entered in the Film School ESCAC and there, only at 21, made a practice in class to pull him into the worldwide short film. Its title was «Mi amigo invisible» and people as Robert Redford, Walter Murch and Bill Gates underwrite his quality.



MI NOMBRE JUNTO AL TUYO MY NAME NEXT TO YOURS

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 20 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Javier Velasco. **GUIÓN:** Javier Velasco. **FOTOGRAFÍA:** Laura Sánchez-Vizcaino. **MONTAJE:** José Manuel Jiménez, Javier Velasco. **MÚSICA:** Aritz Villodas. **SONIDO:** Gabriel Jover. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Gloria Vázquez. **INTÉRPRETES:** Víctor Clavijo, Ruth Díaz. **PRODUCCIÓN:** Gustavo Suela.

Hoy, Antonio no ha tocado ni una sola línea del plano de la casa sobre el que lleva semanas trabajando. No es precisamente el mejor día de su vida... De hecho, tampoco es su mejor año. Él necesita, al igual que su plano, un detalle que dé sentido a esas líneas que pierden poco a poco su significado. Una llamada de auxilio después, Ana se presenta en su casa...

Today, Antonio hasn't touched a single line of the plane of the house on which he has been working for weeks. It isn't the best day of his life... In fact, it isn't his best year either. He needs, as well as his plane, fresh feelings to give sense to his life. So, he makes a help call, Ana finally appears...



VELASCO, JAVIER

Javier Velasco forma parte del equipo de dirección de una de las series de más éxito en nuestro país en los últimos años «Yo soy Bea» producida por Grundy Producciones, S.A.

Nacido en el año 1982, vecino de Leganés y Técnico superior en realización de audiovisuales y espectáculos, complementa su formación con los talleres: guión cinematográfico, dirección de actores y taller de guión de televisión, basado en la escritura de guiones para reportajes. Javier Velasco afronta con «Mi nombre junto al tuyo» su tercer cortometraje de ficción tras «No lo recuerdo» (2001) y «Repíte conmigo: Te quiero» (2001). Javier Velasco is part of the directing team of one of the most successful TV series in our country last years: «Yo soy Bea» produced by Grundy Producciones S.A. Born in 1982, living in Leganes and High Technician in Audiovisual and Shows Direction, he completes his education with workshops related to script, direction of actors and TV scripts, based on writing for articles. Javier Velasco faces with «Mi nombre junto al tuyo» his third short fiction after «No lo recuerdo» (2001) and «Repíte conmigo: Te quiero» (2001).



NO TE MIENTO SI ADIVINAS LO QUE PIENSO I DON'T LIE ON YOU IF YOU GUESS WHAT I AM THINKING

(ESPAÑA) -2010- 35 mm. Color. 8 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Rubén Señor. **GUIÓN:** Rubén Señor. **FOTOGRAFÍA:** Ángel Amorós. **MONTAJE:** Raquel Arano. **MÚSICA:** Sandra Díaz. **SONIDO:** Miguel Hernández. **INTÉRPRETES:** Iñaki Ardanaz, Marta Aledo. **PRODUCCIÓN:** Nephilim Producciones S.L.

Un chico y una chica coinciden a diario al sacar a sus respectivos perros a pasear. A través de sus pensamientos vamos viendo como ambos parecen sentirse atraídos por el otro.

A boy and a girl diary coincide when they walk their dogs. Through their thoughts, we could see how both seem to feel mutually attracted.



SEÑOR, RUBÉN

Después de 10 años como creativo en agencias de publicidad como McCann Erickson, Tiempo/BBDO y Young & Rubicam, Rubén se pasó al mundo de la realización hace tres años. Ha dirigido spots para Air Europa, Play Station, Movistar y Telecinco entre otros. Después de publicar su primer libro «Entre garbanzos», rodó su primer corto «No te miento si adivinas lo que pienso».

After 10 years as a creative in publicity agencies as McCann Erickson, Tiempo/BBDO and Young & Rubicam, Rubén went to the film making world three years ago. He has directed spots for Air Europa, Play Station, Movistar and Telecinco among others. Next to the publication of his first book «Entre garbanzos», shot his first short film «No te miento si adivinas lo que pienso».



PABLO PABLO

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Nely Reguera. **GUIÓN:** Nely Reguera. **FOTOGRAFÍA:** Pau Castejón. **MONTAJE:** Francesc Sitges-Sardà. **MÚSICA:** Maik Maier. **SONIDO:** Agost Alustiza. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Maruxa Alvar. **INTÉRPRETES:** José Ángel Egido, Pablo Derqui, Carla Pérez. **PRODUCCIÓN:** Escándalo Films. **CONTACTO:** gisela.casas@escandalofilms.com, nelyreguera@gmail.com

Una familia intenta recuperar la normalidad
A family tries to come back to their normal life.



REGUERA, NELY

Nely Reguera (Barcelona, 1978) está especializada en dirección. Como proyecto final de carrera dirige y escribe el guión de «Ausencias», su primer cortometraje en 35mm, seleccionado en numerosos festivales y ganador del premio de mejor obra de ficción en la sexta edición de los Premios AV FAD 2002, y Premio a la comunicación y Mención honrosa en Festival UNICACC de Chile, entre otros. Su último trabajo es «Pablo», cortometraje en 35mm. *Nely Reguera (Barcelona, 1978) is specialized in Direction. As her final work at University, directed and wrote the script for «Ausencias», her first short film on 35mm, selected in numerous festivals and winner of the prize to the Best Fiction Work in the 6th edition of the Premios AV FAD 2002, and Prize to Communication and Honor Mention in the Festival UNICACC in Chile, among others. Her last work is «Pablo», a short film on 35mm.*



ÉL ÚLTIMO CANTO DEL PÁJARO CU THE CU BIRD'S LAST SONG

(MÉXICO) -2010- 35 mm. Color. 15 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Alonso Ruizpalacios. **GUIÓN:** Alonso Ruizpalacios. **FOTOGRAFÍA:** Emiliano Villanueva. **MONTAJE:** Ana García. **MÚSICA:** Tomás Barreiro. **SONIDO:** Pablo Fernández. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Claudio Pache Contreras. **INTÉRPRETES:** Mario Balandra Oliver, Tenoch Huerta, Karina Gidi. **PRODUCCIÓN:** IMCINE. **CONTACTO:** difuinte@imcine.gob.mx

Minutos antes de morir en la sala general de un hospital urbano, Ulises, un enfermo terminal en sus cincuentas, reconstruye los fragmentos de su vida. Lauro, un paciente vecino, joven y risueño, es el único que lo acompaña en su agonía final, en la que revive todas las oportunidades que dejó pasar. Así, al cruzar la frontera de la muerte, Ulises se da cuenta de que éste es el momento más excitante.

Minutes before dying in the general ward of an urban hospital, Ulises, a terminally ill patient in his fifties, goes over fragments of his life. Lauro, a neighbouring patient, young and smiling, is his only companion in his final agony, in which he relives all the opportunities he let pass. Thus, as he crosses the border to death, he realizes that this is the most exciting moment of his life.



RUIZPALACIOS, ALONSO

Licenciado de la Royal Academy of Dramatic Art en Londres. Ha dirigido varias obras de teatro, entre ellas «La comedia de los errores» para Teatro UNAM, «God» de Woody Allen en Londres y «La isla en el teatro Helénico». Como actor ha trabajado en varias películas, entre ellas «1822, El año que fuimos Imperio», y «El Rey Lear». Alonso además fue creativo y guionista de los programas «Cuentos de pelos» y «Fonda Susilla» para Once TV, y la serie «Las reinas del hogar» para Televisa. Recientemente escribió y dirigió el cortometraje en 35mm «Café Paraíso».

Bachelor at the Royal Academy of Dramatic Art in London, directed several theater plays, among other «La comedia de los errores» for Teatro UNAM, «God» by Woody Allen in London and «La isla en el teatro Helénico». As an actor, he has worked in many films, such as «1822, El año que fuimos Imperio», and «El Rey Lear». Alonso besides was a creative and scriptwriter in the programs «Cuentos de pelos» and «Fonda Susilla» for Once TV, and the series «Las reinas del hogar» for Televisa. He has early written and directed the short on 35mm «Café Paraíso».



LA NOSTALGIA DEL SR. ALAMBRE NOSTALGY OF MR. WIRE

(MÉXICO) -2009- 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Animación. **DIRECCIÓN:** Jonathan Ostos Yaber. **GUIÓN:** Jonathan Ostos Yaber, Daniel Cosío. **FOTOGRAFÍA:** Jonathan Ostos Yaber. **MONTAJE:** Jonathan Ostos Yaber. **MÚSICA:** Yamil Rezc. **SONIDO:** Rodolfo, Emmanuel Romero. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ricardo Peláez, Juan Pablo García. **INTÉRPRETES:** Moises Palacios, Jonathan Ostos Yaber, María Filio, Daniela Aguirre, Jessica O Yaber. **PRODUCCIÓN:** Come Sesos. **CONTACTO:** zombie@comesesos.com

Un artista de sombras descubrirá la fama y sus implicaciones en un viaje que lo hará decidir entre lo que más ama y lo que más desea.

A shadow artist will find the fame and its consequences in a travel where he would have to decide between what he loves the most and his wish.



OSTOS YABER, JONATHAN

Nacido en 1985. Director, animador y co-guionista de la película, graduado en the Vancouver Film School (Canada) y UWE (UK) en personajes de animación. Creador de cortos

usando una amplia gama de técnicas, participando en varios festivals como el de Cannes, Huesca, Edinburgh International Film Festival 2009, SICAF 2006 & 2009 (Korea), Anima Mundi (Brazil), LA Shorts Fest, Morelia International Film Festival, etc, y fundador de ComeSesos animation studio.

Born in 1985. Director, animator and co-writer of the film, graduated from the Vancouver Film School (Canada) and UWE (UK) in character animation. Creator of shortfilms using a wide range of techniques, participating with his films in several festivals, such as Cannes, Huesca, Edinburgh International Film Festival 2009, SICAF 2006 & 2009 (Korea), Anima Mundi (Brazil), LA Shorts Fest, Morelia International Film Festival, etc, and founder of ComeSesos animation studio.

Filmografía · Filmography: (2005) «Zombies?». (2006) «Why». (2007) «Entre Engranajes». (2009) «La Nostalgia del Sr. Alambre». (2010) «La Interminable historia del hombre deformable».



LA MINA DE ORO THE GOLD MINE

(MÉXICO) -2010- 35 mm. Color. 10 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Jacques Bonnavent. **GUIÓN:** Jacques Bonnavent. **FOTOGRAFÍA:** Ramón Orozco Stoltenberg. **MONTAJE:** Alexis Rodil. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Denise Camargo. **INTÉRPRETES:** Paloma Woolrich, Alfonso Dosal, Cristina Michaus. **PRODUCCIÓN:** IMCINE. **CONTACTO:** difuinte@imcine.gob.mx

A sus cincuenta y tantos, Betina conoce el amor a través de internet. Deja su monótona vida cotidiana para encontrarse con su prometido virtual, al otro lado del país.

At fifty something, Betina finds love over the internet. She leaves her monotonous life behind to go meet her virtual fiancé on the other side of the country.



BONNAVENT ALMONEDA, JACQUES

Nace en 1975 en la Ciudad de México. Estudia Literatura Dramática y Teatro. Autor de las obras teatrales «Extraños en un diván» (2000) y «Mar muerto» (2005). Representante en México del World Interplay Festival for Young Playwrights y tutor en dos ocasiones (Australia, 2005 y 2009). Becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en el año 2000. Escribe narrativa y es guionista de radio y televisión. Es guionista del corto «Sirenas de Fondo», y guionista y director del corto «La mina de oro».

presentante en México del World Interplay Festival for Young Playwrights and tutor en dos ocasiones (Australia, 2005 y 2009). Becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en el año 2000. Escribe narrativa y es guionista de radio y televisión. Es guionista del corto «Sirenas de Fondo», y guionista y director del corto «La mina de oro».

Born in 1975 in Ciudad de Mexico. He studies Dramatic Literature and Theater. Author of plays «Extraños en un diván» (2000) and «Mar muerto» (2005). He represents in México the World Interplay Festival for Young Playwrights and he was the tutor twice (Australia, 2005 and 2009). Granted by the Fondo Nacional para la Cultura y las Artes in 2000. He writes narrative and is also scriptwriter for the radio and television. He is the scriptwriter of the short «Sirenas de Fondo», and writer and director of the short «La mina de oro».



SI MANEJA DE NOCHE PROCURE IR ACOMPAÑADO IF YOU DRIVE AT NIGHT, TRY TO HAVE COMPANY

(MÉXICO) -2010- 35 mm. Color. 10 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Isabel Muñoz. **GUIÓN:** Isabel Muñoz. **FOTOGRAFÍA:** María José Secco. **MONTAJE:** Francisco Rivera. **MÚSICA:** Británico González Lira. **SONIDO:** Violeta Mijangos e Ivan Ramos. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Shantal Franceschi Lozada. **INTÉRPRETES:** Sophie Alexander, Andrés Almeida. **PRODUCCIÓN:** IMCINE. **CONTACTO:** difuinte@imcine.gob.mx

Un hombre y una mujer, amigos de mucho tiempo se ven para platicar llevando a cabo un viejo ritual: conducir la noche de un domingo por la ciudad de México.

A man and a woman, old time friends who (based on a quaint rite) get together to catch up, according to an accustomed rite: driving through the Mexico City on Sunday night.



MUÑOZ, ISABEL

Estudió cinematografía en el Centro de Capacitación Cinematográfica especializándose en dirección y sonido directo, área donde trabaja profesionalmente en largometrajes de ficción

y documentales desde hace 10 años. Imparte la clase de sonido directo en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Su documental «Su Mercé» fue galardonado con el Ariel 2009 al mejor cortometraje documental.

Studied cinematography at the Centro de Capacitacion Cinematografica specializing in directing and sound, work on fiction films and documentaries nearing ten years of professional. Furthermore, she lectures a sound class at the Centro de Capacitacion Cinematografica. Her documentary, «Su Mercé», was awarded with the Ariel as best documentary short film in 2009.

Filmografía · Filmography: 1999, Tocando Fondo. 2002, Boliche de Roberto. 2007, En Tránsito. 2007, Su Mercé. 2010, Si maneja de noche procure ir acompañado.



STELLA MARIS

(MÉXICO) -2010- 35 mm. Color. 10 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Marie Benito. **GUIÓN:** Marie Benito. **FOTOGRAFÍA:** Vidblain Balvás. **MONTAJE:** Renato Ornelas. **MÚSICA:** Kiyoshi Osawa. **SONIDO:** Cristina Esquerro. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jimena Mulhia. **INTERPRETES:** Gustavo Sánchez Parra, Camila Aviña. **PRODUCCIÓN:** Centro de Capacitación Cinematográfica. **CONTACTO:** jessy@elccc.com.mx

Un padre y su hija de 10 años emprenden un viaje hacia el océano con un propósito particular. *A father and his 10 years old daughter undertake a journey to the ocean with a particular purpose.*



BENITO, MARIE

Marie Benito, francesa nacida en 1982. Estudió cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica en México D.F. «Stella Maris» es su cortometraje de tesis. Anteriormente realizó otro cortometraje «El deseo», el cual estuvo en Selección Oficial en el festival de Cannes en el 2008 y ganó el premio al mejor corto en el festival de Biarritz. Actualmente trabaja en la producción de su primer largometraje titulado «Calanca».

Marie Benito was born in France, 1982. She studied film making in the Centro de Capacitación Cinematográfica, Mexico City. «Stella Maris» is her second short film. Before, she made the short film «El deseo», which one was in Official Selection in Cannes Film Festival in 2008. It also won best short film award in Biarritz film festival. She actually works on her first feature film called «Calanca».



KARAI NORTE MAN FROM THE NORTH EL HOMBRE DEL NORTE

(PARAGUAY) -2009- 35 mm. Color. 20 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Marcelo Martinessi. **GUIÓN:** Marcelo Martinessi basado en una obra de Carlos Villagrana Marsal. **FOTOGRAFÍA:** Luis Arteaga. **MONTAJE:** Marcelo Martinessi. **MÚSICA:** César Cataldo. **SONIDO:** Martín Grignaschi. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Carlo Spatuzza. **INTERPRETES:** Lidia Vda. De Cuevas, Arturo Fleitas. **PRODUCCIÓN:** Mira **CONTACTO:** karainorte@gmail.com, marcelomartinessi@gmail.com

Un hombre. Una mujer. Un encuentro casual les empuja a revivir momentos que ambos están tratando de olvidar. Basado en un clásico de la literatura del Paraguay.

A man. A woman. A came across forces them to relive moments that both are trying to forget. It is based on a classic of the literature from Paraguay.



MARTINESSI, MARCELO

Asunción, 1973. Estudió Comunicación en Asunción y Cine en la London Film School. Desde los noventa trabaja como documentalista y director de cortos en Paraguay. Su cortometraje Karai Norte marcó la primera presencia de Paraguay en la Berlinale (2009) y ha ganado más de 10 reconocimientos internacionales. 2006 «Los Paraguayos». 2007: «Paraguay según Agustín Barrios». 2008: «Partida». 2009 «Karai Norte».

Asunción, 1973. Studied Communication in Asunción and cinema at the London Film School. Works as a documentary and short films director in Paraguay since the 90's. His short film «Karai Norte» marked the first presence of Paraguay at the Berlinale (2009) and it won more than 12 international awards. 2006 The Paraguayans (documentary). 2007: Paraguay according to Agustín Barrios (musical). 2008: «Departure» (short film). 2009 «Karai Norte» (short film).



VICKY AND SAM VICKY Y SAM

(PORTUGAL-USA) -2009- 35 mm. Color. 14 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Nuno Rocha. **GUIÓN:** Nuno Rocha. **FOTOGRAFÍA:** Drew Daniels. **MONTAJE:** Nuno Rocha. **MÚSICA:** Daniel Moore, Eugene Christopher. **SONIDO:** Marco Conceição. **INTERPRETES:** Luke Francis, Jolyn Janis, Daniel Moore, Jenny Zhang, Andrew Hlinsky. **PRODUCCIÓN:** Filmes da Mente. **CONTACTO:** info@filmesdamente.com

Mientras trabaja en el video club local, Vicky conoce a Sam, quien se convierte en cliente habitual. Ambos se enamoran, ignorando la verdadera razón de su encuentro.

While working at the local video store, Vicky meets Sam, who quickly becomes a regular customer. Both fall in love, ignoring the true reason for their rendez-vous.



ROCHA, NUNO

Nuno Rocha es un director portugués que nació en 1977 in Porto. En 2007 terminó sus estudios de Comunicación Audiovisual en el Instituto Politécnico do Porto. Como estudiante,

escribió y dirigió su primer corto «Stone crib». Trasladado a Lisboa a comienzos del 2008, empezó a trabajar como director comercial. En 2009 apareció con un Nuevo corto titulado «3x3» el cual ganó el gran premio «Zon Creativity in Multimedia». Actualmente ha terminado su corto «Vicky and Sam», está rodando «Austin, Texas» estrenando el primero en el Festival Intenacional de Cine de Huesca 2010. Filmography: 2005 «Berço de pedra». 2009 «3x3». 2010: «Vicky and Sam».

Nuno Rocha is a Portuguese director who was born on May 22, 1977 in Porto. In 2007 finished a degree in Audiovisual Communication at the Instituto Politécnico do Porto. As a student, wrote and directed his first short film «Stone crib». Moved to Lisbon at the beginning of 2008, where he started to be also a commercial director. In 2009 comes with a new short film entitled «3x3» which won the grand prize «Zon Creativity in Multimedia». Currently he finished a short called «Vicky and Sam» shot in «Austin, Texas» and will have it's first premiere at Huesca International Film Festival 2010.



PEHUAJÓ PEHUAJÓ

(URUGUAY) -2009- 35 mm. Color. 20 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Catalina Marín. **GUIÓN:** Catalina Marín. **FOTOGRAFÍA:** Germán Nocella. **MONTAJE:** Manuel Rilla. **MÚSICA:** Genuflexos-Pacientes-The Mai alto's. **SONIDO:** Jorge Portillo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lucía Rodríguez. **INTERPRETES:** Eva Dans-Sergio Laviano-Guillermo Stoll. **PRODUCCIÓN:** Escuela de Cine de Uruguay. **CONTACTO:** info@ecu.edu.uy, lacatyquerida@gmail.com

Albertina, una mujer gris, conversa telefónicamente con Sergio, su novio, y emprende una mudanza para encontrarse con él a pocas horas de los festejos de fin de milenio. Al llegar a destino, un balneario venido a menos, las cosas se empiezan a complicar llevando a Albertina a darle un sentido al viaje que parecía no tenerlo por sí mismo.

Albertina, is a grey woman, talking by phone with Sergio, her boyfriend. She moves to meet him few hours before the celebration of the end of the century. When she arrives at a come-down health resort, the things get complicated, conducting Albertina to order a nonsensical travel.



MARÍN, CATALINA

Buenos Aires, 1981. A los 17 años de edad ingresa en la EMAD, donde realiza el primer año de la carrera de arte dramático. Una vez en Montevideo, realiza un taller de dirección de

actores y se inscribe en la escuela de cine, donde más tarde realizará la carrera de realización. En el segundo año de la carrera, su guión «Té de marcela» queda seleccionado. Al año siguiente, su guión «Pehuajó» es seleccionado entre los tres mejores de la clase para la escritura del proyecto de realización. Actualmente trabaja en la Escuela de Cine del Uruguay, en la organización de la décima edición del Festival Internacional de Escuelas de Cine.

Buenos Aires, 1981. At 17 she enters in the EMAD, where she studies Dramatic Art. In Montevideo, she follows the Directing of Actors Workshop and is enlisted for the School of Cinema, where, later, she will study Direction. In her second year at University, her script «Té de marcela» is selected. Next year, 2009, her script «Pehuajó» is selected among the three best of her year to write the project for being shot. Nowadays, she is working in the Escuela de Cine del Uruguay, organizing the tenth edition of the Festival Internacional de Escuelas de Cine.

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

**ALEMANIA GERMANY BÉLGICA BELGIUM BULGARIA BULGARIA CANADÁ CANADA CROACIA CROATIA DINAMARCA
DENMARK ESTADOS UNIDOS UNITED STATES FRANCIA FRANCE GRECIA GREECE HUNGRÍA HUNGARY IRÁN IRAN
IRLANDA IRELAND ITALIA ITALY LÍBANO LEBANON NORUEGA NORWAY NUEVA ZELANDA NEW ZEALAND POLONIA POLAND
REINO UNIDO UNITED KINGDOM RUMANÍA ROMANIA SINGAPUR SINGAPORE SUECIA SWEDEN SUIZA SWITZERLAND**

**CONCURSO
INTERNACIONAL
DE CORTOMETRAJES**

**INTERNATIONAL
SHORT FILM
CONTEST**



AM SEIDENEN FADEN ON A SILK THREAD EN EL HILO DE SEDA

(ALEMANIA) -2009- 35 mm. Color. 5 min. Versión internacional. Ficción. **DIRECCIÓN:** Peter Jeschke, Anna Intemann. **GUIÓN:** Anna Intemann, Peter Jeschke. **FOTOGRAFÍA:** Anna Intemann. **MONTAJE:** Ruth Schönege. **MÚSICA:** Daniel Regenber. **SONIDO:** Paul Rischer. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Johanna Marie Wimmer. **INTÉRPRETES:** Nina Liu, May Scheffel. **PRODUCCIÓN:** Hochschule für Film und Fernsehen «Konrad Wolf». **CONTACTO:** distribution@hff-potsdam.de, peterjeschke@googlegmail.com



BIRDLAND BIRDLAND

(ALEMANIA) -2009- 35 mm. B/N. 7 min. Versión internacional. Ficción. **DIRECCIÓN:** Jimmy Grassiant. **GUIÓN:** Georg Tiefenbach. **FOTOGRAFÍA:** David Rankenhohn. **MONTAJE:** Nicholas Houver. **MÚSICA:** Tadeusz Jakubowski, Felix Behrendt. **SONIDO:** Rolf Manzei. **INTÉRPRETES:** Sarah Alles, Patrick Heyn, Roberto Martinez. **PRODUCCIÓN:** Hamburg Media School. **CONTACTO:** p.barkhausen@hamburgmediaschool.com, j.grassiant@hamburgmediaschool.

La señora Hu vive y trabaja con su familia en una pequeña casa en las afueras de Beijing. Hace poco ha tenido a su segundo hijo, incluso bajo la política del hijo único. Un día, mientras un cliente viene a recoger una chaqueta, el niño crea una situación de peligro y miedo.

Misses Hu lives and works with her family in a small house in the suburb of Beijing. Recently she has born a second child, even there's still existing the «one-child-policy». One day while a customer is coming to pick up a jacket, the baby creates a situation of danger and fear.



JESCHKE, PETER

Después de un corto recorrido por las academias de estudios de Alemán y Filosofía, Peter Jeschke llegó a Berlín para hacer películas en 2004. Hizo varias producciones y

cursos de cámara y empezó a producir sus propias películas. Desde el 2006 está estudiando dirección en la Escuela de Cine de Potsdam.

After a short side trip to academic studies in German and Philosophy, Peter Jeschke came to Berlin for making films in 2004. He did several production and camera internships, and started to produce own short films. Since 2006 Peter Jeschke is studying film directing at the Filmschool in Potsdam.



INTEMANN, ANNA

Nacida en 1980 en Alemania, ha estado trabajando en producciones para toda clase de géneros en Alemania y en el extranjero. Tuvo sus primeras experiencias como ayudante de cámara.

Desde el año 2001, Anna trabajo principalmente como cinematógrafa pero también como directora y escritora de proyectos filmicos.

Born in 1980 in Germany has been working in sundry filmproductions of all kinds of genres in Germany and abroad. She gained her first experiences as a camera-trainee and camera assistant. From the year 2001 Anna started to work mainly as cinematographer but also as a director and writer in film projects.



GRASSIANT, JIMMY

Después de sus estudios en la Escuela Germano-Francesa en Freiburg, Jimmy Grassiant estudió cine en la Université Lumière en Lyon.

Después de terminar su licenciatura, trabajó para la televisión francesa (France 3), en el Pro7Sat.1 Media AG y con la productora Pandora Film. Ha escrito y dirigido: «L'amour s'en va rouler» (Lyon, 2005), adaptado para la pantalla «Arabian Nights» (Yobo andAthos Production, Lyon 2007), escrito y dirigido «Melissa» (Yobo, 16 mm, Lyon 2007)

After his A-Level at the German-French school in Freiburg Jimmy Grassiant studied film science at the Université Lumière in Lyon. After completing his bachelor, he gained practical experience in a French TV serie (France 3), at the Pro7Sat.1 Media AG and at the film production Pandora Film. Screenplay and directing: «L'amour s'en va rouler» (Lyon, 2005), Screen adaptation and DVD: «Arabian Nights» (Yobo andAthos Production, Lyon 2007), Screenplay and directing: «Melissa» (Yobo, 16 mm, Lyon 2007)

Una chica y un hombre, un duelo y un dueto. La chica con el saxofón tiene un sueño: quiere llegar a ser una estrella, montar un gran espectáculo y obtener un gran éxito. Pero está este tío especial con el saxofón que se cruza en el camino de Sofia una y otra vez. ¿Quién ganará, quién perderá?

A girl and a man, a duel and a duet. The girl with the saxophone has a dream: She wants to become a star, she wants the big show and the big breakthrough. But there's this special guy with the saxophone getting in Sophie's way, again and again. Who will win, who will lose?



SPATZEN SPARROWS GORRIONES

(ALEMANIA) -2009- 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Jan Speckenbach. **GUIÓN:** Jan Speckenbach. **FOTOGRAFÍA:** Armin Dierolf. **MONTAJE:** Jan Speckenbach. **MÚSICA:** Daniel Freundlieb. **SONIDO:** Paulina Bochenska. **INTÉRPRETES:** Johannes Kühn, Filipina Henoch, Ninja Stangenberg, Michael Golab. **PRODUCCIÓN:** Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (dff). **CONTACTO:** solbondy@gmail.com, c.marx@dff.de, speckenbach@keyframe.org, www.spatzen.net



VIVRE ENCORE UN PEU... LIVE A BIT LONGER... VIVE TODAVÍA UN POCO MÁS

(BÉLGICA) -2009- Color. 17 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** David Lambert. **GUIÓN:** David Lambert. **FOTOGRAFÍA:** Hicham Alaouié. **MONTAJE:** Yannick Leroy. **MÚSICA:** Daniel Bajoit, Jean-Bastien Tinant. **SONIDO:** Keng-Way Chang Chik-Tê, Leny Andrieux. **INTÉRPRETES:** Jean-Michel Balthazar, Jean-Bastien Tinant, Daniel Bajoit, Carmela Locantore. **PRODUCCIÓN:** Frakas Productions. **CONTACTO:** info@frakas.be, d.lambert@mac.be

Un hombre y una mujer se conocen en un bar. Hablan toda la noche sin ninguna razón. Al alba se separan.

A man and a woman meet in a bar. They walk through the night without any reason. At dawn they separate again.



SPECKENBACH, JAN

Nacido en 1970, criado en Münster. Estudió Historia del Arte, Filosofía y Arte Audiovisual en Munich, Karlsruhe y Paris. Desde 1999 ha estado trabajando como artista de vídeo

independiente particularmente para producciones teatrales. En el 2005 se post-graduó en dirección en la DFFB (German Academy of Film and Television Berlin). Was born in 1970 and grew up in Münster. He studied history of art, philosophy and art of media in Munich, Karlsruhe and Paris. Since 1999 he has been working as an independent vídeo artist particularly in theater productions. 2005 he becomes post graduated student for film directing at the DFFB (German Academy of Film and Television Berlin).

Filmografía · filmography: DCX. «Deine Welt in meinen Tränen» – corto de ficción (DV) 2006. «The Other Day in Eden» – corto de ficción (35mm) 2008.

A primera hora de cada noche, mientras su amante Pierre duerme en el piso de arriba, Nico trabaja con su padre en la panadería. De pronto, se cae al suelo...

In the early hours of every single night, while his lover, Pierre is asleep upstairs, Nico is working with his father the baker. All of a sudden he falls to the ground ...



LAMBERT, DAVID

Nacido en 1974 en Bélgica, David Lambert estudió Idiomas y Literaturas Románicas en University of Liège. Trabaja en el teatro como dramaturgo y en el cine como guionista.

«Live a bit longer...» es su primer corto como director.

Born in 1974 in Belgium, David Lambert studied Languages and Romanic literatures at the University of Liège. He works in theater as playwright and in cinema as scriptwriter. «Live a bit longer...» is his first short film as director.



STANKA SE PRIBIRA VKASHTI STANKA GOES HOME STANKA SE VA A CASA

(BULGARIA) -2010- 35 mm. Color. 15 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Maya Vitkova. **GUIÓN:** Radu Jude. **FOTOGRAFÍA:** Krum Rodríguez. **MONTAJE:** Toma Waszarow. **SONIDO:** Alexander Simeonov. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Maya Vitkova. **INTÉRPRETES:** Reni Yoncheva, Vasil Dimitrov, Jordan Bikov. **PRODUCCIÓN:** Viktoria Films, Ltd. **CONTACTO:** mayvitkovitz@yahoo.com, mayvitkovitz@yahoo.com

Cuando la señora Stanka Atanasova, una señora enferma y mayor, entra en su edificio, descubre que el ascensor no funciona. Stanka debe usar las escaleras para llegar al noveno piso, y lo que para nosotros es una simple tarea, para ella se convierte en todo un reto.

When Mrs. Stanka Atanasova, an elderly and sick woman, enters her block of flats, she discovers that the elevator is out of order. Stanka must use the stairs to get to the ninth floor, and what for most of us is a simple task, becomes a challenge for.



VITKOVA, MAYA

Directora y productora nacida en Sofía en 1978. Se graduó en la National Academy of Theatre and Film Arts en 2001. Hasta el 2006 Maya ha trabajado como ayudante de dirección en más de 20 producciones búlgaras e internacionales. En 2008 como productora ejecutiva en la película de Kamen Kalev «Eastern plays». En 2009 Maya fundó Viktoria Films Ltd. y dirigió y produjo «Stanka goes home». Maya actualmente es productora ejecutiva en el corto «Noon» y a la vez está en la pre-producción de su debut en el largo «Queen Viktoria».

Director and producer born in Sofia in 1978. She graduated from the National Academy of Theatre and Film Arts in 2001. Until 2006 Maya has worked as an assistant director and casting director for over 20 Bulgarian and International productions. In 2008 she executive produced Kamen Kalev's feature «Eastern plays». In 2009 Maya founded Viktoria Films Ltd. She directed and produced the short film «Stanka goes home» Maya recently executive produced the short «Noon» and is currently in pre-production of her debut feature, «Queen Viktoria».

Filmografía · filmography: 2009: «Stanka goes home». 2006: «Mothers and daughters». 2005: «Building bridges». 2004: «The C project»...



RUNAWAY LA HUIDA

(CANADÁ) -2009- 35 mm. Color. 9 min. Versión original. Animación. **DIRECCIÓN:** Cordell Barker. **GUIÓN:** Cordell Barker. **MÚSICA:** Benoit Charest. **SONIDO:** Howard Rissin. **ANIMACIÓN:** Cordell Barker. **PRODUCCIÓN:** National Film Board of Canada. **CONTACTO:** festivals@nfb.ca

Los felices pasajeros están disfrutando en un tren abarrotado de gente, sin pensar en el destino que les espera a la vuelta de la esquina. Cuando los efectos de la carestía que les llega empiezan a sentirse, el resultado es una lucha de clases que es tan divertida como despiadada. Naturalmente hay víctimas, pero al final nadie es igual que antes. ¡Pocas veces un desastre parece tan encantador!

Happy passengers are having a great time on a crowded train, oblivious to the fate that awaits them around the bend. When the effects of the shortage that ensues begin to be felt, the result is a class struggle that is as amusing as it is merciless. Naturally there are victims, but in the end everyone is equal. Rarely has a disaster seemed so delightful!



BARKER, CORDELL

Cordell Barker es un animador que ha ganado muchos premios internacionales. Nació en Canadá, Winnipeg en 1956. Comenzó su carrera en 1974 trabajando para Barrio Sésamo. En 1982 se unió a la National Film Board de Canadá, donde hizo su primera película, «The Cat Came Back» (1988). El corto tuvo mucho éxito y ganó 16 premios además de recibir una nominación para los Oscar®. «Runaway» (2009) su tercera película en colaboración con la NFB, es como una comedia absurda llena de sátira social. Como director que se centra en el ritmo, la acción y la narrativa.

Cordell Barker is an award winning animator from Winnipeg, Canada. Was born in Winnipeg in 1956. He began his career in 1974 working for Sesame Street. In 1982, he joined the NFB where he made his first film, «The Cat Came Back» (1988). The short was a huge audience favourite and garnered 16 awards in addition to picking up an Oscar® nomination. «Runaway» (2009), his third film and third collaboration with the NFB, is likewise an absurd comedy filled with latent social satire. As a filmmaker who focuses on pacing, action and narrative.



CIAO MAMA BYE MAMA ADIOS MAMA

(CROACIA) -2009- 35 mm. Color. 11 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Goran Odvorcic. **GUIÓN:** Goran Odvorcic, Matija Klukovic. **FOTOGRAFÍA:** Bojana Burnac. **MONTAJE:** Goran Odvorcic. **SONIDO:** Hrvoje Petek. **INTÉRPRETES:** Asja Jovanovic, Andrea Rumenjak. **PRODUCCIÓN:** Propoler Film. **CONTACTO:** btm@propolerfilm.com, godvorci@gmail.com, www.ciao-mam.com

Una madre soltera abandona a su hija pequeña para ir de viaje con su nuevo amante. La hija, afligida y abandonada, hace lo que sea para provocar alguna clase de reacción en sus padres, probando varias tácticas.

A single mother leaves her young daughter behind to go on a trip with her new lover. Abandoned and distraught, the daughter does whatever it takes to provoke some kind of reaction in her parent, resorting to various tactics.



ODVORČIĆ, GORAN

Nacido en Zagreb (Croacia) en 1980. Implicado en películas diversas durante muchos años. Su corto «Ciao Mama» participo en la competición oficial del Cannes Film Festival. Actualmente, Goran ha terminado su segundo corto «Matijasevic».

Born in Zagreb (Croatia) in 1980. Involved with film in various aspects for many years. His short film Ciao Mama was in the official competition at the Cannes Film Festival. Recently, Goran finished his second short film «Matijasevic».

Filmografía · filmography: «Ciao Mama» (2009) – corto (en la competición oficial de Cannes Film Festival). «Matijašević» (2010) – corto.



LARS OG PETER LARS AND PETER LARS Y PETER

(DINAMARCA) -2009- 35 mm. Color. 15 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Daniel Borgman. **GUIÓN:** Daniel Borgman. **MONTAJE:** Dorrit Anderson. **SONIDO:** Håkon Garpestad. **INTÉRPRETES:** Lars Jacob August Ottensten Peter Stephan Pollner Alma Lisa Carlehed Lasse Gorm Villads Jørholt. **PRODUCCIÓN:** Twolittleghosts. **CONTACTO:** Katja.adomeit@filmbyen.com, dborgman@gmail.com

Lars es infantil e inocente, todo lo que quiere es que su padre sea feliz y que su familia esté unida. La madre de Lars se ha ido y la vida sin ella se ha quedado vacía y sin sentido. En la víspera de su cumpleaños el padre de Lars, Peter, se emborracha y después de una vergonzosa discusión con Alma, la vecina de la puerta de al lado, termina masturbándose en el patio. Lars lo ve todo. Ahora las cosas incluso van peor.

Lars is naïve and innocent, all he wants is for his father to be happy and his family to be together. Lars' mother is gone and life has been empty and dysfunctional without her. On the eve of his birthday, Lars' dad, Peter, gets himself drunk and after an embarrassing argument with the next-door neighbour, Alma, ends up masturbating in the backyard. Lars sees everything. Now things are worse than ever.



BORGMAN, DANIEL

Nacido en 1981, en Dunedin, Nueva Zelanda, se graduó en cine y en estudios audiovisuales en Otago University, Nueva Zelanda, y varios años de experiencia en efectos digitales y etalonaje en la industria del cine. «Lars and Peter», rodada en Dinamarca, es el segundo corto de Daniel. Sus dos últimos trabajos, «Behaviour» y «Kaleidoscope», se completaron en el 2009.

Born 1981, Dunedin, New Zealand, has a degree in film and media studies from Otago University, New Zealand, and a number of years experience as a digital effects and grading artist in the film industry. Lars and Peter, shot in Denmark, is Daniel's second short film. His last short films «Behaviour» and «Kaleidoscope», were completed in August, 2009.



BLUE BOY CHICO AZUL

(USA) -2009- 35 mm. Color. 16 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Alex Jablonski. **GUIÓN:** Alex Jablonski, Kevin Canty. **FOTOGRAFÍA:** Rob Hauer. **MONTAJE:** Joi McMillon. **MÚSICA:** Devin McNulty. **SONIDO:** Devin McNulty. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Todd Davis. **INTÉRPRETES:** Jordan Thompson, Simone Kessell. **PRODUCCIÓN:** FGF Ohio Filmworks. **CONTACTO:** alex@fgfohio.com, www.blueboyfilm.com

Kenny, de 17 años, vive en una caravana con su padre, pero cada mañana coge su bicicleta hacia la parte más rica de la ciudad para realizar su trabajo como salvavidas. Invisible para las mamás y niñas del club Kennedy, se pasa las horas de su trabajo fascinado, abrumado por las mujeres que le rodean. Una en particular, la Sra. Jordan, siempre le ha atraído. Después de un acto heroico que los une, Kenny se encuentra a solas con ella.

Seventeen-year-old Kenny lives in a rundown track home with his father, but every morning he rides his bike into the wealthier part of town for his lifeguarding job. Invisible to the moneyed moms and girls who populate the country club Kenny spends his work hours stoned, fantasizing about the women around him. One in particular, Mrs. Jordan, has always caught his eye. After an act of heroism brings them together he finds himself alone with her.



MARGARITA MARGARITA

(USA) -2009- 35 mm. Color. 7 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Maris Curran. **GUIÓN:** Maris Curran. **FOTOGRAFÍA:** Maris Curran. **MONTAJE:** Aaron Barry. **MÚSICA:** Jesse Clark. **SONIDO:** Jeremiah Moore, Jim Choi. **INTÉRPRETES:** Avelina Santos. **PRODUCCIÓN:** Studio B Films. **CONTACTO:** maris@studiobfilms.com, mariscurren@gmail.com

Margarita convierte el hospital donde su abuelo se está muriendo en un lugar de exploración y juego, dándole así vida al ambiente del hospital. Deambula por las salas, llena los guantes de látex con agua y observa el trabajo en el hospital. La película trata la sensibilidad y el sentido del humor de una niña rodeada por la muerte.

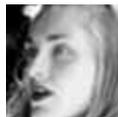
Margarita turns the hospital where her grandfather is dying into a play space - exploring and energizing the hospital environment. She wanders the halls, fills latex gloves with water and observes the hospital at work. The film is about a child's sensibility and humor surrounding death.



JABLONSKI, ALEX

Nacido en San Francisco, Alex se graduó en Literatura Inglesa en Kenyon College y ha terminado recientemente Dirección de Cine en UCLA. Comenzó su carrera en New York como miembro de un prestigioso DGA Training Program. En 2003 se unió a 40 Acres & A Mule Filmworks como ayudante de edición para Spike Lee. El trabajo de documental y de ficción de Alex se ha proyectado en numerosos festivales estadounidenses, incluyendo los de Tribeca, Florida, Full Frame, Palm Springs y AFI Dallas. Actualmente está trabajando en el proyecto «Sparrow Songs».

Born in San Francisco, Alex graduated with a degree in English Literature from Kenyon College and recently finished an MFA in Film Directing at UCLA. He began his career in New York as a member of the prestigious DGA Training Program. In 2003, he joined 40 Acres & A Mule Filmworks as an assistant editor for Spike Lee. Alex's fiction and documentary work has screened numerous festivals nationwide including Tribeca, Florida, Full Frame, Palm Springs and AFI Dallas. He is currently doing «Sparrow Songs».



CURRAN, MARIS

Nació en Augusta, es una cineasta de Bay Area. Estudió en el Whitney Independent Study Program en New York y obtuvo el grado en dirección en The School of the Art Institute of

Chicago. Ha terminado «Margarita», que será estrenada en el Festival Internacional de Cine de Huesca. Maris trabaja como guionista y productora para la empresa Berkeley Studio B Films. Películas y vídeos: «Five Nights in Maine». «Margarita», 2009. «Red one edge of the road», 2006. «Geography of 1,000 Miles», 2005. «Red Rubber», 2001. «From Here to There», 1999.

Born Augusta, is a Bay Area filmmaker. Studying at the Whitney Independent Study Program in New York and obtaining an MFA in filmmaking from The School of the Art Institute of Chicago. Maris recently completed, «Margarita» that will premiere at the Huesca International Film Festival. Maris works as a writer and producer for the Berkeley-based production company, Studio B Films. Films and vídeos: «Five Nights in Maine». «Margarita», 2009. «Red one edge of the road», 2006. «Geography of 1,000 Miles», 2005. «Red Rubber», 2001. «From Here to There», 1999.



A MAIN NUE A NUDE HAND UNA MANO DESNUDA

(FRANCIA) -2009- 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Guillaume Foresti, Stéphane Demoustier. **GUIÓN:** Stéphane Demoustier et Guillaume Foresti **FOTOGRAFÍA:** Benoit Rambourg. **EDICIÓN:** Anita Roth **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Léa Philippon **MÚSICA:** John and Jehn **SONIDO:** Vincent Rouffiac & Yohann Angelvy **INTÉRPRETES:** Arly Jover, Marc Barbé. **PRODUCCIÓN:** Kometa Films. **CONTACTO:** info@kometafilms.com



FARD FARD

(FRANCIA) -2009- 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Animación. **DIRECCIÓN:** David Alapont, Luis Briceno. **GUIÓN:** David Alapont, Luis Briceno. **FOTOGRAFÍA:** Martin de Chabaneix. **MONTAJE:** Florence Jacquet. **MÚSICA:** Martin Gretschnann. **SONIDO:** Luis Briceno, Olivier Mortier. **INTÉRPRETES:** Michel Aymard, Jean-François Gallotte, Julie Durand, Lison Riess, Rémi Bichet, Elise Bertero. **PRODUCCIÓN:** Metronomic. **CONTACTO:** festivalcoordinator@metronomic.fr, luisbriceno@free.fr

Dina está en el autobús y, una vez más, se encuentra bajo el deseo incontrolable de la voluntad de sus manos: muy a su pesar, empieza a acariciar la mano de un desconocido, Luc. Este entiende su actitud como un acercamiento, e intenta establecer un contacto más cercano con Dina.

In the bus, Dina is once again under the uncontrollable desire of her hands's will: although her desires, her hand starts to caresses an unknown's hand, Luc. He understands her behavior as a close approaching and tries to maintain something more with Dina.



FORESTI, GUILLAUME

Tras estudiar cine en la Universidad Paris-1, Guillaume Foresti se unió a la Escuela de Cine Louis Lumière en 2001. En 2005, dirigió el corto «Angel Dust», que fue seleccionado

por más de 25 festivales en todo el mundo. Después de varias colaboraciones, co-dirigió el corto «Barehanded». After studying Cinema at Paris 1 University, Guillaume Foresti joined the Cinema School Louis Lumière in 2001. In 2005, he directs the short-film «Angel Dust», which was selected in more than 25 festivals all around the world. After several collaborations, he co-directs the short-film «Barehanded».

DEMoustier, Stéphane

Tras su graduación en Ciencias Políticas en París, Stéphane Demoustier se unió en el curso 2005-2006 al posgrado de la Escuela de Cine La Fémis. Produce y dirige cortos así como películas de arquitectura institucional. En 2010, Stéphane dirige con su compañía «Dans la jungle».

After graduating from HEC and from Sciences Politiques Paris, Stéphane Demoustier joins the 2005-2006 Masterclass Workshop of the Cinema School La Fémis. He produces and directs short-films as well as institutional architecture films. In 2010, Stéphane directs with his company «Dans la jungle».



ALAPONT, DAVID

Nacido en Livry Gargan, Francia, en 1976, llegó a París en 1997. En 1998, asistió a la Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs, de la que se graduó en 2002 dirigiendo

«L'Aiguille (The Needle)», un corto de seis minutos en blanco y negro con colores.

Born in Livry Gargan, France, in 1976, arrived in Paris in 1997. In 1998, he attended the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs, of which he graduated in 2002 by directing «L'Aiguille (The Needle)», a six-minute black and white movie with colors.



BRICENO, LUIS

Nacido en Chile en 1971, llegó a Francia en 1992. Estudió ingeniería, siguiendo sus estudios de cine y sonido en películas de animación.

Después continuó como diseñador de sonido en películas de animación, director y cantante de cumbia para el grupo Panamericana. Ha hecho numerosos cortos combinando la animación, las marionetas, la acción en vivo...

Born in Chile in 1971, arrived in France in 1992. He studies engineering, following on with studies in film and sound for animated films. He then continued as sound designer for animation films, film director and singer with cumbia band Panamericana. He has made a number of short films combining animation, puppets, live action...



«Stretching» es una peculiar presentación de gimnasia urbana. Un excéntrico personaje idea locos ejercicios rítmicos por las calles de Manhattan. La arquitectura que los rodea se mezcla con el baile desenfadado, uniéndose a su entusiasmo.

«Stretching» is a peculiar display of urban gymnastics. An eccentric character concocts crazy rhythmic exercises along the streets of Manhattan. The surrounding architecture mingles with his playful dance, joining in his merriment.

STRETCHING STRETCHING

(FRANCIA) -2009- 35 mm. Color. 5 min. Versión Internacional. Experimental. **DIRECCIÓN:** François Vogel. **GUIÓN:** François Vogel. **FOTOGRAFÍA:** François Vogel. **MONTAJE:** François Vogel. **MÚSICA:** Alain Cure. **SONIDO:** Alain Cure. **ANIMACIÓN:** François Vogel. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** François Vogel. **INTÉRPRETES:** François Vogel. **PRODUCCIÓN:** Drosofilms. **CONTACTO:** drosofilms@gmail.com, frvogel@gmail.com



Alessandra está paseando por la ciudad cuando es abordada por un hombre a quién no reconoce. Aunque él le cuente importantes momentos de su vida, su cara permanecerá totalmente desconocida para ella.

Alessandra is walking in the city when she is hailed by a man she doesn't recognize. Even though he keeps telling her about important moments of her life, his face remains totally unknown to her.

TOUTE MA VIE THE STORY OF MY LIFE TODA MI VIDA

(FRANCIA) -2009- 35 mm. Color. 6 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Pierre Ferriere. **GUIÓN:** Pierre Ferriere. **FOTOGRAFÍA:** David Quesemand. **MONTAJE:** Carlo Rizzo. **MÚSICA:** Gilles Blanchard. **SONIDO:** Eddy Laurent. **INTÉRPRETES:** Caterina Murino, Vincent Desagnat. **PRODUCCIÓN:** FiveZone - Serum Films. **CONTACTO:** steph.caput@orange.fr, pierre@ipierrrot.com



VOGEL, FRANÇOIS

Filmografía · filmography: «Stretching» (2009). «Rébus» (2008). «After the Rain» (2008). «Cuisine» (2007). «Trois petits chats» (2003). «Les Crabes» (2002). «J'apparaîtrai quand tu seras tout triste» (1999).



YULIA YULIA

(FRANCIA) -2009- 35 mm. B/N. 6 min. Versión internacional. Animación. **DIRECCIÓN:** Antoine Arditti. **GUIÓN:** Antoine Arditti. **MONTAJE:** Antoine Arditti. **MÚSICA:** Stéphanie Cabdevila. **ANIMACIÓN 3D:** Neila Terrien, David Lapiere, Jean-Michel Boesch, Antoine Arditti, Romain. **INTÉRPRETES:** Valentine Gressel, Damien Laquet. **PRODUCCIÓN:** Metronomic. **CONTACTO:** festivalcoordinator@metronomic.fr, antoine.arditti@gmail.com



FERRIERE, PIERRE

Pierre Ferriere nació en 1964. Sus referencias son Hitchcock, Spielberg, Melville, De Palma, Scorsese, Fincher. 2009: «Toute ma vie», with Caterina Murino and Vincent

Desagnat. 1997: «les guignols de l'info», (TV). 1997: «La planète de Donkey Kong», (TV). 1996: «Clovis», (sonido & lights). 1996: «France Télécom - Numeris», (TV ad). 1995: «Force spéciale», con Yan Epstein (corto). 1994: «Paranos», con Jacques Villeret y Jean-François Stevenin (co-guionista). 1992: «Le Pélican», con Jacques Balutin, Henri Guybet y Francis Lax (corto).

Pierre Ferriere is born in 1964. His references are Hitchcock, Spielberg, Melville, De Palma, Scorsese, Fincher. 2009: «Toute ma vie», with Caterina Murino and Vincent Desagnat. 1997: «les guignols de l'info», (TV). 1997: «La planète de Donkey Kong», (TV). 1996: «Clovis», (sounds & lights). 1996: «France Télécom - Numeris», (TV ad). 1995: «Force spéciale», avec Yan Epstein (short film). 1994: «Paranos», with Jacques Villeret and Jean-François Stevenin (co-screenwriter). 1992: «Le Pélican», with Jacques Balutin, Henri Guybet and Francis Lax (short film).



THE HAPPY LIFE LA VIDA FELIZ

(GRECIA) -2009- 35 mm. Color. 8 min. Versión internacional. Ficción. **DIRECCIÓN:** Minos Nikolakakis. **GUIÓN:** Minos Nikolakakis. **FOTOGRAFÍA:** Dimitris Theodoropoulos. **MONTAJE:** Alexandros Seitaridis. **MÚSICA:** Marios Strofalis. **SONIDO:** Fanis Karagiorgo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Nikos Politis. **INTÉRPRETES:** Alexandros Logothetis, Mirtó Alikaki, Petros Lagoutis. **PRODUCCIÓN:** Minos Nikolakakis. **CONTACTO:** minnikol@hotmail.com

De repente, Yulia desaparece de su cocina. Se encuentra en una habitación cerrada con cinco palancas fijadas en las paredes. Para ponerlas en funcionamiento, empieza una serie de absurdos acontecimientos que la llevarán a encontrar su alma gemela.

Yulia suddenly vanishes out of her kitchen. She finds herself in a closed room with five levers fixed to the wall. By setting them in motion, she starts off a series of absurd events that will lead her to finding her soul mate.



ARDITTI, ANTOINE

Nacido en 1979 en París. A los 18 empezó un año en el Graphism school, ESAG. Siguió estudiando animación durante cuatro años en Supinfocm. En 2002 realizó «Le

Faux Pli» como parte de su curso, que fue seleccionado para el Festival de Annecy 2003 y premiado con el Imagina en Mónaco el mismo año. De 2003 a 2007 trabajó como diseñador autónomo y director de publicidad y créditos para programas de televisión. En el 2008 empezó «Yulia».

Was born in 1979 in Paris. At 18 he started a foundation year at the Graphism school, ESAG. He went on to study animation for four years at Supinfocm. In 2002 he made «Le Faux Pli» as part of his course, which was selected at the Annecy 2003 and awarded a prize at Imagina in Monaco in the same year. From 2003 to 2007 he worked as a freelance designer and director on commercials and TV shows credits. In 2008 he started to make «Yulia».

Un artista de los dibujos animados. Su esposa. Sus personajes. La vida feliz.

A cartoon artist. His wife. His characters. The happy life.



NIKOLAKAKIS, MINOS

Nacido en Atenas en 1980. En 2002 hizo su primer corto profesional «Ticket to Ride». Sus películas han participado en varios festivales por todo el mundo.

Además de dirigir películas para el cine, ha dirigido anuncios comerciales. Ha trabajado como ayudante de dirección en cortos y como gerente de producción. Se graduó en la University of Patras, departamento de ingeniería civil y simultáneamente trabajando como ingeniero para apoyar su pasión por la realización de películas. Está actualmente trabajando en el guión de su primer largometraje «Once upon a time».

Was born in Athens on 1980. In 2002 he made his first professional short film «Ticket to Ride». His films have participated in several festivals all over the world. Besides from directing films for cinema, he has directed commercials. He has also worked as an assistant director in short films and as a line producer. He is a graduate of the University of Patras, department of civil engineering and simultaneously working as a civil engineer to support his passion for film making. He is currently working on the screenplay of his first feature film «Once upon a time».

Filmografía · filmography: «Ticket to Ride» (2003). «The Present» (2005). «Marionette» (2007). «The Happy Life» (2009).



Un chico encuentra una cámara de vídeo en un parque. La conecta, empieza a grabar a las mujeres, rebobina y visualiza lo grabado. No debería haberlo hecho.

A guy finds a video camera in a park. He switches it on, starts videoing women, then rewinds it and watches the recording. He shouldn't have done this.

SUPERDIGITAL

(HUNGRÍA) -2009- 35 mm. Color. 2 min. Versión internacional. Ficción. **DIRECCIÓN:** István Madarász. **PRODUCCIÓN:** Fishpictures - Mediawave 2000. **CONTACTO:** dorotea.szorenyi@filmunio.hu



MADARÁSZ, ISTVÁN

Nacido en 1976. Empezó a hacer cortos en el instituto con sus amigos, normalmente usando a sus hermanos y primos como actores.

Después de sus estudios en comunicación e historia del arte, empezó a trabajar como ayudante de dirección para adquirir conocimientos prácticos. Editó trailers de películas y vídeos subtítulos para sobrevivir, pero después hizo su debut como guionista y director con su corto de viaje en el tiempo «Sooner or later», con el que ganó varios premios en festivales internacionales. Hoy en día está en la pre-producción de su nuevo corto, y acaba de terminar su primer guion para un largo, «The Loop».

Born in 1976. Started to make short films at high school with his friends, usually starring his brothers and cousins. After his communication and history of arts studies he started to work as an AD on filmshootings to study real filmmaking. He edited movie trailers and subtitled videos to make a living, but then he made his writer-directorial debut with his time-travelling short film «Sooner or later», which won several awards at international film festivals abroad. Nowadays he is in the pre-production of his new short film, and just finished his first feature film script, the Loop.



Cada día, justo a la misma hora, una chica se prepara para ver a un hombre... pero solo en su imaginación.

Every day right at a precise hour a girl prepares herself to see a man.....but only in her imagination.

MESL E HAMISHE SAME AS USUAL LO MISMO DE SIEMPRE

(IRÁN) -2009- 35 mm. Color. 8 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Mohammad Hamzei. **GUIÓN:** Mohammad Hamzei. **FOTOGRAFÍA:** Massoud Salami. **MONTAJE:** Nazanin Mofakham. **PRODUCCIÓN:** Documentary & Experimental Film Center. **CONTACTO:** int@defc.ir, naderi@defc.ir



HAMZEI, MOHAMMAD

Nacido en 1980, trabajó como codirector y programador de televisión y cine. Ha hecho varios cortometrajes y dos medio metrajes. Está trabajando en su primer largometraje.

Born in 1980. He works as a co-director and programmer for TV and cinema. He has made many short films and two mid-feature films. He is working on his first feature film



THE MILL EL MOLINO

(IRLANDA) -2009- 35 mm. Color. 10 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** David Freyne. **GUIÓN:** David Freyne. **FOTOGRAFÍA:** Suzie Lavelle. **MONTAJE:** Alan Freir. **PRODUCCIÓN:** Tilted Pictures Ltd.. **CONTACTO:** rory@tiltedpictures.ie, david@tiltedpictures.ie



L'ALTRA METÀ THE OTHER HALF LA OTRA MITAD

(ITALIA) -2009- 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Pippo Mezzapesa. **GUIÓN:** Pippo Mezzapesa, Antonella Gaeta. **FOTOGRAFÍA:** Michele D'Atanasio. **MONTAJE:** Clelio Benevento. **SONIDO:** Mirko Perri. **INTÉRPRETES:** Piera Degli Esposti, Cosimo Cinieri. **PRODUCCIÓN:** Casta Diva Pictures. **CONTACTO:** projects@bluesuedeshoots.com

De acampada con la familia cerca de un molino destruido, un chico joven se despierta en su tienda de campaña y descubre que está completamente solo.

While camping with his family near a dilapidated mill, a young boy awakes in their tent to find that he is entirely alone.



FREYNE, DAVID

David estudió cine en la UCD School of Film y durante un tiempo trabajó como director y productor en la compañía de posproducción «The Element». Ha dirigido tres cortos y un documental. «The Man In 301», 2007. «Ais The Bash», 2008 (documental). «The Mill», 2009. «Tarp», 2010. Estas películas se han proyectado en competiciones en festivales como los de Rotterdam, Clermont Ferrand, Londres y muchas más.

David studied film in UCD School Of Film and for a time worked as a director/producer in The Element. He has directed three short fiction films and a documentary «The Man In 301», 2007. «Ais The Bash» 2008 (doc). «The Mill», 2009. «Tarp», 2010. These films have been screened in competition at festivals such as Rotterdam, Clermont Ferrand, London and many more.

Gina, de 70 años, vive en una residencia. Está ansiosamente esperando la boda de su nieta cuando su mundo se desmorona: su hija le dice que no asistirá a la boda debido a su precaria salud. Gina decide ir por sí sola y cuando llega se da cuenta de que se ha equivocado de iglesia. Mientras espera en el bar, conoce a Giacomo, otro anciano con ojos juguetones. Juntos se van en busca del banquete de boda, pero en su lugar, lentamente van encontrándose uno al otro.

70 year old Gina lives in a resthome. She is anxiously awaiting her granddaughter's marriage when her world falls apart: her daughter feels she shouldn't attend the wedding because of her precarious health. Gina decides to go on her own and upon arrival discovers she is at the wrong church. While resting at a bar, she meets Giacomo, an older man with frisky eyes. Together they go on a search to find the wedding reception but instead they slowly find each other.



MEZZAPESA, PIPPO

Pippo Mezzapesa, nacido en Terlizzi (Bari) en 1980, ha guionizado y dirigido tres cortos: «Lido Azzurro», «Zinanà» y «Come a Cassano». En 2004 «Zinanà» ganó el premio David

of Donatello como Best Italian Short Film. Ha dirigido también dos documentales: «Produrre Consumare Morire» y «Pinuccio Lovero - Sogno di una morte di mezza estate». Este último estuvo en competición en el 65th Venice Film Festival.

Pippo Mezzapesa, born in Terlizzi (Bari) in 1980, has screenplayed and directed three short films, «Lido Azzurro», «Zinanà» and «Come a Cassano». In 2004 «Zinanà» won the David of Donatello Award as Best Italian Short Film. He directed also two documentaries: «Produrre Consumare Morire» and «Pinuccio Lovero - Sogno di una morte di mezza estate». This last one was in competition at the 65th Venice Film Festival.

Filmografía - filmography: «Pinuccio Lovero- Sogno di una morte di mezza estate» (2008). «L'altra metà» (2009). «Come a Cassano» (2006). «Nastro d'Argento». «Zinanà» (2004). «Nastri d'Argento». «Lido Azzurro» (2001).



L'APE E IL VENTO THE BEE AND THE WIND LA ABEJA Y EL VIENTO

(ITALIA) -2009- 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Massimiliano Camaiti. **GUIÓN:** Massimiliano Camaiti, Filippo Bologna. **FOTOGRAFÍA:** Michele D'Attanasio. **MONTAJE:** Paola Freddi. **MÚSICA:** Andrea Farri. **SONIDO:** Marco Benevento. **INTÉRPRETES:** Philippe Leroy, Elio Germano. **PRODUCCIÓN:** Casta Diva Pictures. **CONTACTO:** projects@bluesuedeshoots.com

Matteo, un joven ingeniero, vuelve a las montañas de su infancia para visitar la tumba de su padre. La serena atmósfera se interrumpe por una abeja que aterriza en su mano. Cuando su coche se bloquea en un banco de nieve, Matteo busca ayuda en una granja cercana. Allí conoce a Giulio, un anciano y excéntrico granjero que remolca el coche con su viejo tractor e invita a Matteo a quedarse a cenar.

Matteo, a young engineer, returns to the mountains of his childhood to visit his father's grave. The serene atmosphere is interrupted by a bee that lands on his hand. When his car runs off the road into a snowbank, Matteo seeks help at a nearby farmhouse. There he meets Giulio, an elderly and eccentric farmer who recuperates the car with an old tractor then invites Matteo to stay for supper.



LA PAGELLA THE REPORT CARD EL BOLETÍN DE NOTAS

(ITALIA) -2009- 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Alessandro Celli. **GUIÓN:** Alessandro Celli, Filippo Bologna. **FOTOGRAFÍA:** Vladan Radovic. **MONTAJE:** Clelio Benevento. **MÚSICA:** Valerio Vigliar. **SONIDO:** Andrea Sileo. **INTÉRPRETES:** Marco Giallini, Andrea Calligari, Irene Ferri. **PRODUCCIÓN:** Blue Suede Shoots. **CONTACTO:** projects@bluesuedeshoots.com

Una madre lleva a su hijo a visitar a su padre antes de salir de vacaciones. Otra vez este año el hombre no estará con su familia y el niño quiere enseñarle su boletín de notas. La visita siempre es igual: las pesadas puertas se cierran, la mirada del guardia es severa, los corredores son interminables, las habitaciones son desoladoras. La madre espera mientras el niño va a encontrarse con su padre. La atmósfera está llena de tensión y el encuentro es muy emotivo.

A mother takes her son to visit his father before leaving on vacation. Again this year the man won't be with his family and the child wants to show him his report card. The visiting procedure is always the same: the heavy doors close, the guards' look is severe, the hallways are endless, the rooms are desolate. The mother waits while the child goes to meet his father. The atmosphere is full of tension and the encounter is very emotional.



CAMAITI, MASSIMILIANO

Nacido en Roma en 1977, se graduó en Económicas antes de decidir concentrarse en su gran pasión: hacer cine. Empezó a trabajar como ayudante para varios directores italianos como Carlo Verdone, Silvio Soldini and Andrea Barzini. Su experiencia como guionista incluye cortometrajes y varias series de televisión. En 2006 escribió y dirigió «Armando», su segundo cortometraje como guionista y director, que obtuvo premios en todo el mundo y fue nominado al prestigioso Premio David di Donatello en 2007. En 2008 dirigió «L'amore non esiste». Actualmente está desarrollando su primer largometraje. Born in Rome in 1977, he graduated in Economics before deciding to concentrate on his greatest passion: film making. He started working as an assistant to several Italian directors like Carlo Verdone, Silvio Soldini and Andrea Barzini. His experience as a screenwriter includes short films and various TV series. In 2006 he wrote and directed «Armando», his second short film as a writer and director, which won awards worldwide and was nominated at the prestigious David di Donatello Award in 2007. In 2008 he directed «L'amore non esiste». He is currently developing his first feature film project.



CELLI, ALESSANDRO

Nacido en Roma en 1976, es un cineasta italo-canadiense que se acaba de graduar en el programa de Licenciatura de la Escuela de Cine de Londres. Después de graduarse en Económicas, trabajó en anuncios para televisión durante un año antes de trasladarse a Londres. Ahora reside en Roma donde está desarrollando su primer largometraje. Ha dirigido tres cortometrajes: «Leo e Sandra» (2004), «Montesacro» (2005) y «Uova» (2006). Born in Rome in 1976, he is an Italian-Canadian filmmaker who just graduated from the MA programme at the London Film School. After graduating in Economics, he worked in TV Commercials for one year before moving to London. He is now based in Rome where he is developing his first feature film. He has directed three short films: «Leo e Sandra» (2004), «Montesacro» (2005) and «Uova» (2006).



LA PREDA THE PREY LA PRESA

(ITALIA) -2009- 35 mm. Color. 18 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Francesco Apice. **GUIÓN:** Francesco Apice. **FOTOGRAFÍA:** Agostino Vertucci. **MONTAJE:** Giuseppe Trepiccione. **MÚSICA:** Federico Forleo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Diana Ovalle. **INTÉRPRETES:** Paolo Sassanelli, Cecilia Dazzi. **PRODUCCIÓN:** Mood Film. **CONTACTO:** info@moodfilm.com

Giulio tiene 11 años y su padre le da una pistola como regalo de cumpleaños. Lejos de la ciudad, lejos de casa donde deberían estar, Giulio y su hermano Lorenzo de nueve años siguen a su padre por los bosques. Es su primer día de caza. Giulio is eleven and his father gives him a shotgun as a birthday present. Far from the city, far from home where they should be, Giulio and his nine years old brother Lorenzo follow their father into the woods. It's their first hunting day.



STELLA STELLA

(ITALIA) -2009- 35 mm. Color. 8 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Gabriele Salvatores. **GUIÓN:** Valter Lupo. **FOTOGRAFÍA:** Italo Petriccione. **MONTAJE:** Massimo Fiocchi. **SONIDO:** Mauro Lazzaro. **INTÉRPRETES:** Tania Garribba, Roberta Rovelli. **PRODUCCIÓN:** Casta Diva Pictures. **CONTACTO:** projects@bluesuedeshoots.com

En los ochenta, Stella es una joven víctima de un trágico accidente que la deja tullida y huérfana. Veintisiete años más tarde, Stella está en una entrevista de trabajo. La confrontación entre la mujer con una difícil historia y la exitosa mujer de negocios que está buscando a un profesional de confianza, genera sorprendentes resultados.

The eighties, Stella is a young girl victim of a tragic accident which leaves her crippled and an orphan. Twenty-seven years later, Stella is in a job interview. The confrontation between a woman with a difficult history and a successful business woman who is looking for a trustworthy professional generates surprising results.



APICE, FRANCESCO

Nacido en Roma en 1976, se graduó en Historia de Arte Contemporáneo y en guión en el Centro Sperimentale di Cinematografia. Escribió varios cortos. Co-escribió dos largos: «Gabbiani» dirigido por Francesca Archibugi (selección oficial del 61 Festival de Cine de Venecia) y «La casa sulle nuvole» de Claudio Giovannesi. «The Prey» es su primer trabajo como director. Born in Rome in 1976, he graduated History of Contemporary Arts and in Screenwriting at Centro Sperimentale di Cinematografia. He wrote several short films. He co-writes two length film «Gabbiani» directed by Francesca Archibugi (Official Selection 61st Venice Film Festival) and «La casa sulle nuvole» by Claudio Giovannesi. «The Prey» is his first work as director.



SALVATORES, GABRIELE

Gabriele Salvatores nació en Nápoles en 1950. Se traslada a Milán donde asiste a la Drama Academy of the Piccolo Teatro. En 1972 es parte fundadora del grupo Teatro Elfo. En 1986, Gabriele

Salvatores, Maurizio Totti y Diego Abatantuono fundan su productora, Colorado Film Production. El éxito les llega inmediatamente con la segunda película de Salvatores: «Kamikazen – Ultima notte a Milano».

Gabriele Salvatores was born in Naples in 1950. He moves to Milan where he attends the Drama Academy of the Piccolo Teatro. In 1972 he is part of the founding group of the Teatro Elfo. In 1986 Gabriele Salvatores, Maurizio Totti and Diego Abatantuono found their production company, Colorado Film Production. Success is immediately reached with Salvatores' second film: «Kamikazen – Ultima notte a Milano».

Filmografía · filmography: 2009: «Happy family». 2009: «Stella». 2008: «Come dio comanda». 2008: «Petites historias das crianças». 2005: «Quo vadis, Baby?». 2005: «The rules of Love». 2003: «Io non ho paura». 2002: «Amnesia». 2000: «Denti». 1997: «Nirvana». 1993: «Sud». 1992: «Puerto Escondido». 1991: «Mediterráneo». 1990: «Turnè». 1989: «Marrakech Express». 1987: «Kamikazen - Ultima notte a Milano». 1983: «Sogno di una notte d'estate».



SINNA MANN
ANGRY MAN
HOMBRE ENFADADO

(NORUEGA) -2009- 35 mm. Color. 20 min. Animación. **DIRECCIÓN:** Anita Killi. **GUIÓN:** Anita Killi. **FOTOGRAFÍA:** Anita Killi. **MONTAJE:** Simen Gengenbach. **MÚSICA:** Hege Rimestad. **SONIDO:** Håkon Lammetun. **ANIMACIÓN:** Anita Killi, Triin Saarapik, Maral Charyeva. **INTÉRPRETES:** Victor Moneta, Liv Ullmann, Simon Lay, Christian Gergert Strøm, Kristin Zachariassen. **PRODUCCIÓN:** Trollfilm as. **CONTACTO:** post@trollfilm.no

«Sinna mann» es una película sobre los secretos que no debían ser secretos. Cuando el *mommy-fish* muere, Boj ya ha tenido suficiente y adquiere energía de sus propias fantasías para ir más allá.

«Angry man» is a film about secrets that shouldn't be secret. When the mommy-fish dies, Boj has had enough, and gets power from his own fantasy to go further.



KILLI, ANITA

Nacida en 1968 en Stavanger, Noruega. Estudia animación en el MRDH District College entre 1990 y 1992. Graduada en el National College of Art and Design especializándose en animación (técnica de la truca multiplana) en 1996. Actualmente dirige su propio estudio, Trollfilm. Su película «The Hedge of Thorns» nominada para los Cartoon d'Or, habiendo recibido ya numerosos galardones internacionales.

Born January 17, 1968 in Stavanger, Norway. 1988 - 1990 studies at National College of Art and Design and animation studies at the MRDH District College 1990 - 1992. Graduated from the National College of Art and Design with main subject animation (multiplan technique) in 1996. Killi has established and is running her own animation studio, Trollfilm AS. Her film «The Hedge of Thorns» was nominated for Cartoon d»Or, and has also received numerous international awards.

Filmografía · filmography: 2009: «Angry man». 2001: «The Hedge of Thorns». 1999: «The King That Wanted More Than a Crown» (Directora de animación). 1996: «Daughter of the Sun». 1994: «Circle» (Directora de animación). 1992: «The Glass Ball».



SKYLAPPJENTA
LITTLE MISS EYEFLAP
PEQUEÑA SEÑORITA EYEFLAP

(NORUEGA) -2009- 35 mm. Color. 9 min. Animación. **DIRECCIÓN:** Iram Haq. **GUIÓN:** Iram Haq. **FOTOGRAFÍA:** John Andreas Andersen. **MONTAJE:** Vidar Flataukan. **MÚSICA:** Even Vaa. **SONIDO:** Hugo Ekornes. **ANIMACIÓN:** Storm Studios. **INTÉRPRETES:** Iram Haq, Rolf Kristian Larsen, Assad Sidique, Bibi Razia, Usha Patel. **PRODUCCIÓN:** SF Norge AS. **CONTACTO:** gundny.hummellvoll@sfnorge.no

A través de una película estética de animación de 10 minutos con actores reales, seguimos los dubitativos pasos de una joven inmigrante que se adentra en la realidad noruega. Por primera vez Skylappjenta tiene que encontrar sola su camino a casa.

Through a ten-minute aesthetic animation film with real actors, we followed a young immigrant girl's hesitant steps out into the Norwegian reality. For the first time, Skylappjenta has to find her way in life alone.



IRAM HAQ

Nacida en 1976, fue educada en Westerdals School of Communication. Trabajó durante muchos años como actriz de teatro y en largos y películas para la televisión. También

escribió y protagonizó el corto «Old Faithful» que fue seleccionado para el concurso del Venice Film Festival en 2004. «Skylappjenta» es su debut editorial.

Born in 1976, was educated at Westerdals School of Communication. She has worked for many years as an actor on stage and in feature and TV films. She also wrote and starred in the short film «Old Faithful» which was selected for the short film competition at the Venice Film Festival in 2004. «Skylappjenta» is her directorial debut.



POPPY
POPPY

(NUEVA ZELANDA) -2009- 35 mm. Color. 11 min. Versión original. Animación. **DIRECCIÓN:** James Cunningham. **GUIÓN:** David Coyle. **MONTAJE:** James Cunningham. **MÚSICA:** Dave Whitehead. **SONIDO:** Dave Whitehead. **ANIMACIÓN:** Sonya Hsu-Ya Chang, Stephen Fleet, James Cunningham. **INTÉRPRETES:** Matthew Sunderland, Paul Glover. **PRODUCCIÓN:** SuperCollider Ltd.

Poppy se establece en el frente oeste de Francia durante la Primera Guerra Mundial. Dos soldados neozelandeses están atrapados en líneas enemigas. Encuentran a un bebe en una trinchera mugrienta, bajo sus padres muertos. Uno de los hombres quiere salvarlo, pero el otro no. Basado en hechos reales, el guión de Poppy lo escribió el nieto de uno de los soldados.

Poppy is set on France's western front in World War One. Two New Zealand soldiers are trapped behind enemy lines. They find a baby in a muddy ditch, under its dead parents. One of the men wants to save it – the other does not. Based on true events, Poppy was written by the great-grandson of one of these soldiers.



ESTERHAZY
ESTERHAZY

(POLONIA) -2009- 35 mm. Color. 25 min. Versión original. Animación. **DIRECCIÓN:** Izabela Plucińska. **GUIÓN:** Izabela Plucińska, Anna Jasdowska. **FOTOGRAFÍA:** Izabela Plucińska. **MONTAJE:** Dirk Schreier. **MÚSICA:** Max Knoth. **ANIMACIÓN:** Izabela Plucińska, Kirill Abdrakmanov, Markus Grysczok. **PRODUCCIÓN:** Donten And La Croix Films, Clay Traces. **CONTACTO:** dontenlacroix@gmail.com

El héroe es un joven, cegato conejito Esterhazy, de la dinastía Esterhazy de Viena. Es enviado a Berlín por el patriarca, el conde Esterhazy, para encontrar a una enorme, saludable y fornida mujer cerca de un misterioso muro en Berlín. Tras una larga y extensiva búsqueda, encuentra su paraíso (el paraíso de los conejitos que existieron en realidad entre la parte este y oeste del famoso muro de Berlín). Esterhazy se moverá con el amor de su vida: Mimi, pero como es 1989 el muro de Berín está a punto de...

The hero is a young, purblind bunny Esterhazy from the Esterhazy-Dynasty in Vienna. He is sent to Berlin by the Patriarch Count Esterhazy, to find a huge, healthy and beefy bunny woman near by some mysterious Berlin Wall. After a long, extensive search he finds his paradise (bunnies» paradise that existed in the reality in between the East and West part of the famous Berlin Wall). Esterhazy will move there with the love of his life: Mimi, but as it is 1989... the Berlin Wall comes down...



CUNNINGHAM, JAMES

James Cunningham ha escrito, dirigido y animado tres cortos galardonados antes de «Poppy». «Infection» compitió en el Cannes International Film Festival 2000, Sundance Film

Festival 2001 y en otros veinte festivales de cine. James ha terminado un curso de 3D Course Leader at Media Design School, en la mayor escuela de Animation and Visual Effects en New Zealand. Antes fue director de 3D en Digital Post trabajando con Visual Effects para anuncios de televisión, y ha sido director técnico en «The Lord of the Rings». Es licenciado en Bellas Artes, en fotografía y posee un Master en Bellas Artes, en animación digital otorgado por Elam School of Fine Arts (Auckland, NZ).

James Cunningham has written, directed and animated three award winning theatrical shorts before «Poppy». James has taken up the role of 3D Course Leader at Media Design School, the premier Animation and Visual Effects new media school in New Zealand. He was Head of 3D at Digital Post working on Visual Effects for TV Commercials, and he was a Technical Director on «The Lord of the Rings». He has a Bachelor of Fine Arts in photography and a Master of Fine Arts in digital animation from Elam School of Fine Arts (Auckland, NZ).



PLUCIŃSKA, IZABELA

Nacida en Koszalin en Polonia en 1974. Estudió en el Łódz Art School y la Film School hasta el año 2000 y siguió sus estudios en el Konrad Wolf y en la Film School en Potsdam-

Babelsberg, en Alemania en 2003. En 2004 terminó de estudiar así como su proyecto de graduación «Jam Session». Junto con su productora y colaboradora Jamila Wenske, fundaron la empresa «Clay Traces». Actualmente está trabajando en Berlín con un pequeño equipo de animadores en su proyecto más ambicioso hasta la fecha.

Born in Koszalin in Poland on 06.10.1974. She studied at Łódz Art School and Film School until the year 2000 and took up studies at «Konrad Wolf». Film School in Potsdam- Babelsberg, Germany in 2003. In 2004 she finished studying as well as her graduate film project «Jam Session». Together with her production-collaborator at the Babelsberg-Filmschool Jamila Wenske, she founded her own production company «Clay Traces». Right now she is working in Berlin with a small team of animators on her largest project to date.

Filmografía · filmography: «7 More Minutes», 2008. «Marathon Digi», 2008. «Jam Session», 2005. «On The Other Side», 2002. «Twin», 2000. «Backyard», 1999. «Castling», 1998.



HOTEL 66 HOTEL 66

(REINO UNIDO-SINGAPUR) -2009- 35 mm. Color. 14 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Anthony Chen. **GUIÓN:** Anthony Chen. **FOTOGRAFÍA:** John Lee. **MONTAJE:** Hoping Chen. **SONIDO:** Jimmy Lee. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Pedro Moura. **INTÉRPRETES:** Kang-yi Lee, Sheng-hao Wen. **PRODUCCIÓN:** National Film and Television School. **CONTACTO:** festivals@nfts.co.uk, anthony@fisheypictures.com

En el escenario del Chinatown londinense durante la Copa de la Liga Mundial de 2002, «Hotel 66» relata el extraño encuentro de dos trabajadores emocionalmente desplazados; una inocente mujer de seguridad y un inquilino. Atrapados por la situación, comparten ambiente dentro de un viejo hotel y, a través de oportunos encuentros, se consuelan el uno al otro en medio de la inmovilidad que les rodea y los continuos estruendos de los partidos de fútbol de fondo.

Set within the backdrop of London's Chinatown during the World Cup Season in 2002, Hotel 66 relates the uncanny rendezvous of two emotionally displaced workers; an innocent female security guard and a long-term tenant. Trapped in the fabric of their shared environment inside an old rundown hotel, through opportune encounters, they find solace in each other amidst their amoral surroundings and the continuous blaring of football matches in the background.



WEDNESDAY AFTERNOONS LAS TARDES DE LOS MIÉRCOLES

(REINO UNIDO) -2009- 16 mm. B/N. 15 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Nora Alsharif. **GUIÓN:** Hatem Alsharif, Nora Alsharif. **FOTOGRAFÍA:** Eryk Hildebrand. **MONTAJE:** Hans Lucas. **MÚSICA:** Tom Kane. **SONIDO:** Enrique Molano. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Chloe Thomason, Cherrie Camplin. **INTÉRPRETES:** Jeffry Wickham, Keith Flood. **PRODUCCIÓN:** Nora Alsharif. **CONTACTO:** nsharif24@hotmail.com

«Wednesday Afternoons» es una emotiva historia sobre la relación entre dos viejos amigos. Henry Walker, un oficinista de la compañía ferroviaria jubilado y una solitaria viuda. Henry prepara el escenario para una partida de ajedrez en su piso, para él y su viejo amigo Thomas. La soledad de Henry solo se supera con la compañía de Thomas, pero hoy, como en una tragedia griega, descubrirá algo más.

«Wednesday Afternoons» is an emotional story about the relationship between two old friends. Henry Walker, a retired railway clerk and a lonely widower. Henry prepares the setting in his flat for a game of chess between him and his old time friend Thomas. Henry's loneliness is only overcome by the company of Thomas, but today and like a Greek tragedy he will discover something else.



CHEN, ANTHONY

Nacido en 1984 en Singapore, Anthony Chen dentro de la escuela de cine de Singapore persigue su pasión por hacer cine. Anthony ha trabajado como presentador de radio, como crítico de cine, e incluso como actor tanto en escenarios como en pantallas. Graduado en la escuela de cine con «G-23» como trabajo final, el cual se emitió en varios festivales por todo el mundo ha ganado premios en Europa y Asia. Acaba de terminar la licenciatura en Dirección en the National Film and Television School, UK.

Born in 1984 in Singapore, Anthony Chen enrolled in film school in Singapore to pursue his passion for filmmaking. Anthony has served as a radio presenter, a movie reviewer and has done work as an actor both on stage and on screen. He graduated from film school with his graduation film, «G-23», which screened at multiple festivals worldwide and won awards in Europe and Asia. He has recently completed an MA in Directing at the National Film and Television School, UK.



ALSHARIF, NORA

Nora Alsharif nació en Kuwait en 1982 de padres palestinos. Después de licenciarse en diseño gráfico en Jordania, se trasladó a Dubai y trabajó en publicidad durante varios años

antes de darse cuenta de que su pasión se encontraba en el mundo de la imagen en movimiento. Pasó entonces un año trabajando como ayudante de producción en varios anuncios de televisión, cortos y vídeos musicales antes de solicitar un curso en dirección en Westminster University in London. «Wednesday Afternoons» es su proyecto de graduación y su primer trabajo en 16mm. Nora Alsharif was born in Kuwait in 1982 to Palestinian Parents. After graduating with a BA in Graphic Design from Jordan, she moved to Dubai and worked in Advertising for several years before realizing her true passion lied within the moving image. She then spent a year working as an assistant producer on various TV commercials, shorts, and music videos before finally applying for an MA in Directing at Westminster University in London. «Wednesday Afternoons» is her graduation project and her first 16mm short film.

Filmografía · filmography: 2008: «The Door». 2009: «Dave». 2009: «My Morning Coat». 2009: «The Chase».



LORD SEÑOR

(RUMANÍA) -2009- 35 mm. Color. 25 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Adrian Sitaru. **GUIÓN:** Adrian Sitaru. **FOTOGRAFÍA:** Adrian Silisteanu. **MONTAJE:** Andrei Gorgan. **SONIDO:** Florin Tabacaru. **PRODUCCIÓN:** Hifilm Productions. **CONTACTO:** ada@hifilm.ro, adriansitaru@yahoo.com

Aunque odia a los perros, Toni se compromete a encontrar animales perdidos y entonces, sentimentalmente chantajea a los dueños para obtener una bonita suma de dinero. Gracias a un viejo y feo pequinés, del que Toni no puede deshacerse, se le despertarán sentimientos de afecto que le sorprenderán.

Although he hates dogs, Toni is engaged in finding lost animals and then sentimentally blackmails the masters in order to obtain beautiful large amounts of money. Because of an old and ugly Pekinese that Toni cannot succeed of getting rid of, feelings of affection awake in him that surprise even Toni.



FÖDELSEDAG BIRTHDAY CUMPLEAÑOS

(SUECIA-POLONIA) -2010- 35 mm. Color. 18 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Jenifer Malmqvist. **GUIÓN:** Jenifer Malmqvist. **FOTOGRAFÍA:** Ita Zbronic-Zajt. **MONTAJE:** Bogustawa Furga. **SONIDO:** Ewa Bogusz, Bogdan Klat. **INTÉRPRETES:** Åsa Karlín, Lotten Roos, August Lindmark, Liva Lejnse Elkjær. **PRODUCCIÓN:** Good World AB - The Polish National Film, Television and Theatre School in Łódź.

Sara prepara una sorpresa para el cumpleaños de su esposa Katarina con la ayuda de su hija Johanna y de su amigo Frederik. Pero en un día de comienzos del verano, Katarina tiene algo que decirle. Sara debe esperar las inesperadas noticias mientras se encarga de la fiesta de cumpleaños. Su alegría se mezcla con sentimientos de frustración y soledad, pero con la ayuda de Johanna, será capaz de recuperarla. Sara prepares a surprise for her wife Katarina's birthday with the help of their daughter Johanna and their friend Fredrik. But on this early summer day, Katarina has something to tell her. Sara must handle the unexpected news while taking care of the birthday party. Her joy is mixed with growing feelings of isolation and frustration. With the help of Johanna she is able to find her.



SITARU, ADRIAN

Después de estudiar Film Directing en Bucharest, Adrian realizó el corto «Waves» (2007) que ganó el Golden Leopard en el Locarno Film Festival así como el premio al mejor corto-

metraje en the Sarajevo Film Festival, Namur, Dresden, Aspen y otros 22 premios. «Waves» fue también seleccionada en la Official Competition of Sundance 2008. Adrian Sitaru terminó su primer largo en 2008, «Hooked», premiado en festivales como los de Palm Springs, Thessaloniki, Mons, Buenos Aires y Estoril.

After studying Film Directing in Bucharest Adrian made the short film «Waves»(2007) which won the Golden Leopard at the Locarno Film Festival as well as the prize for Best Short at the Sarajevo Film Festival, Namur, Dresden, Aspen and another 22 awards. «Waves» was also selected in the Official Competition of Sundance 2008. Adrian Sitaru finished his first feature film in 2008, «Hooked», was awarded in festivals like Palm Springs, Thessaloniki, Mons, Buenos Aires and Estoril. **Filmografía · filmography:** «Pescuit sportive» («Hooked»), 2008. «Valuri (Waves)», 2007. «About Biju», 2003.



MALMQVIST, JENIFER

Nacida en el sur de Suecia, después de dirigir teatro amateur, empezó a estudiar dirección en Suecia y en Polonia. Ha escrito y dirigido varios cortos premiados. «Peace Talk» fue

elegido por el Sundance Film Festival en 2007. En 2009 «Jennifer» fue premiada en recuerdo del director de cine sueco Bo Widerberg. En 2009 se graduó en The Polish National Film School en Lodz; «Birthday» es su trabajo de fin de carrera.

Born in Southern Sweden, after directing amateur theatre she started to study filmmaking in Sweden and Poland. She has written and directed several award winning short films. «Peace Talk» was selected for the Sundance Film Festival in 2007. In 2009 «Jennifer» was awarded the scholarship in the memory of Swedish film director Bo Widerberg. In 2009 she graduated from The Polish National Film School in Lodz; «Birthday» is her graduation film.

Filmografía · filmography: 2010, «Födelsedag (Birthday)». 2008, «Pobratymcy (Brotherhood)», «Poland Ewakuacja (Evacuation)». 2007, «Na końcu ulicy (At The End Of The Street)». 2006, «13 lat i 10 miesięcy (13 Years and 10 Months)». 2004, «I fred (Peace Talk)». 2003, «Ängel Bängel (Angel Schmangel)».



LA DEUIL DE LA CIGOGNE JOYEUSE THE MOURNING OF THE MERRY STORK EL LAMENTO DE LA FELIZ CIGÜEÑA

(SUIZA-LÍBANO) -2009- 35 mm. Color. 14 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Eileen Hofer. **GUIÓN:** Eileen Hofer. **FOTOGRAFÍA:** Gregory Bindschedler. **MONTAJE:** Valentin Rotelli. **MÚSICA:** Christophe Sturzenegger. **SONIDO:** Eric Ghersinu. **INTÉRPRETES:** Patricia Nammour, Nasri Sayegh. **PRODUCCIÓN:** Eileen Hofer. **CONTACTO:** info@eileenhofer.ch, www.eileenhofer.ch

Nassi y Nour esperan que llegue la noche para escapar de las crecientes tensiones políticas de su país. Convencidos de que pronto podrán volver a Beirut, llevan con ellos lo estrictamente necesario. Poco se imaginan de que están dejando atrás sus queridos recuerdos de un paraíso perdido.

Nassi and Nour await nightfall to flee the mounting political tensions in their country. Convinced they will be able to return to Beirut soon, they bring with them only the bare necessities. Little do they know that they are leaving behind the fond memories of a paradise lost.



LAS PELotas THE BALLS

(SUIZA) -2009- 35 mm. Color. 15 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Chris Niemeyer. **GUIÓN:** Laura Albornoz, Pablo Aguilar, Chris Niemeyer. **FOTOGRAFÍA:** Philipp Koller. **MONTAJE:** Gion-Reto Killias. **SONIDO:** Ignacio Zabaleta, Darko Linder. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Laura Duarte. **INTÉRPRETES:** Jorge Roman, Jorge Pedraza, Monica Lairana, Lorena Vega, Carlos Issa, Bendita Berlin. **PRODUCCIÓN:** Plan B Film GmbH. **CONTACTO:** hc@planbfilm.ch, chris@planbfilm.ch

Un torneo de fútbol juvenil en una provincia argentina. Los padres orgullosos, Chato y López, se sienten un poco nerviosos. Los reclutadores de los clubes más importantes de capital vinieron a buscar nuevos talentos entre los jóvenes. Lo que está en juego es un contrato con un equipo importante, y es que de ahí muchos se fueron a Europa y ganaron millones. Pero poco después del partido, el reclutador porteño aclara a Chato y López que sus hijos no son lo suficientemente buenos. *A youth football match season in an Argentine province. The proud parents, Chato and Lopez, feel anxious. The scouts of the most important clubs of the capital came to search new talented players among the young. What is in the match is a contract with an important team, and from here many went to Europe and earned millions. Little after the match, the porteño scout affirms to Chato and López that their sons are not good enough.*



HOFER, EILEEN

Nacida en 1976, graduada en literatura e historia del cine en Estambul. Trabajó en la oficina de prensa de un festival de cine durante cuatro años. Empezó luego a trabajar como perio-

dista para un periódico suizo antes de ser editora jefe en una revista suiza. Ahora trabaja como cineasta. Su primer trabajo de ficción ha sido «Roots» exhibido en 50 festivales de cine y recibiendo 7 premios.

Born in 1976, graduated in literature and history of cinema that she completed in Istanbul. She worked for a film festival as a press officer for 4 years. She started then working as a journalist for a Swiss daily newspaper before becoming the chief editor of a Swiss magazine. She's now working as a filmmaker. Her first fiction film «Roots» was shown in 50 film festivals and received 7 awards.

Filmografía · filmography: 2003: «5 to Five Kabul City» (documental). 2008: «Roots» (ficción).



NIEMEYER, CHRIS

Nacida en Zurich en 1973. En el 2007 co-escribió el largo de Pipilotti Rist «Pepperminta», presentado en el verano de 2009. Trabaja como director de ficción y como promotor

de publicidad y música. Ha obtenido varios premios, entre ellos, el Premio del Público por «Timing», el Gran Premio del Jurado por «HGKZ». Mejor Promo Musical por «Ha Nur Welle Wüsse» en el Viva Newcomer Comet. Premio EDI al mejor director por «Mary Woodbridge», Mejor Campaña Viral por «2x2» en los Gold Swiss Media Cross Awards.

Born in Zurich in 1973. 2007: Co-Writer of Pipilotti Rist's feature film «Pepperminta», Release Summer 2009. Work as director, fiction. Work as director, commercial and music promos. Awards: «Timing»: Audience award, Prize Best Film of the Jury, «HGKZ», Zurich. Musicpromo Stern «Ha Nur Welle Wüsse», Viva Newcomer Comet. EDI best director «Mary Woodbridge», «2x2», Commercial/Viral Campagne. Gold Swiss Media Cross Awards.



PERPETUUM MOBILE EN PERPETUO MOVIMIENTO

(SUIZA) -2009- 35 mm. Color. 5 min. Versión internacional. Ficción. **DIRECCIÓN:** Sebastian Kenney. **GUIÓN:** Sebastian Kenney. **FOTOGRAFÍA:** Sönke Hansen. **MONTAJE:** Mirjam Krakenberger. **SONIDO:** Marco Teufen. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Franziska Kummer. **INTÉRPRETES:** Kenneth Huber, Yohanna Schwertfeger. **PRODUCCIÓN:** Fama Film AG. **CONTACTO:** info@famafilm.ch, sebastian@cheeseandchocolate.ch

Un extraño se queda indeciso en un cruce y a través del escaparate de la librería de enfrente, observa a una mujer sumergida en un libro. En ese mismo momento, un camión marcha hacia la librería fuera de control, arrasa con el edificio y mata a la mujer. Sin respiración, el hombre se despierta en su casa. Guiado por un mal presentimiento, sale corriendo de su casa y comienza a buscar a la mujer.

A stranger stands undecidedly at a crossing and, through the window of the bookshop opposite, catches sight of a woman submerged in leafing through a book. At that very same moment, a truck thunders towards the bookshop out of control, rams the building and kills the woman. Soaked in perspiration, the man wakes up in his bed at home. Driven by a bad premonition, he rushes out of the house and begins to look for the woman.



KENNEY, SEBASTIAN

Nacido en Zurich en 1980. Entre 1996 y 1997: estudia en Arts School en Zurich. Entre 1996 y 1998 hace de cámara en la estación local de televisión en HTV Region Zürich. Entre

1999 y 2002 es cámara autónomo para Imaculix GmbH y TPC, AG. Entre los años 2002 y 2004 trabaja para Imaculix GmbH. Trabajó en la revisión de la película de Erwin C. Dietrich y como ayudante de cámara fija en la película de prueba para Kantonspolizei Zürich. Como cámara realizó el documental «Unique Zurich Airport». Como autor de DVD ha hecho «The Mother», «Love Brothers», «The Dreamers I.A.»

Born in Zurich in 1980. 1996-1997: arts school in Zurich. 1996-1998: cameraman at the local TV station HTV Region Zürich. 1999-2002: freelance cameraman for Imaculix GmbH and TPC&AG. 2002-2004: employed at Imaculix GmbH. Cutter: revision of Erwin C. Dietrich's film. Steadycam assistant: training film for the Kantonspolizei Zürich. Camera: documentary Unique Zurich Airport. DVD-authoring: «The Mother», «Love Brothers», «The Dreamers I.A.»



SCHONZEIT CLOSED SEASON ESTACIÓN CERRADA

(SUIZA) -2009- 35 mm. Color. 20 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Irene Ledermann. **GUIÓN:** Irene Ledermann. **FOTOGRAFÍA:** Lorenz Merz. **MONTAJE:** Lisa Blatter, Irene Ledermann. **MÚSICA:** Marcel Vaid. **SONIDO:** Simon Liniger, Ivo Schläpfer. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marlen Grassinger. **INTÉRPRETES:** Youri Ledermann, Manuel Neuburger. **PRODUCCIÓN:** Zürcher Hochschule der Künste. **CONTACTO:** laura.zimmermann@zhdk.ch, kontakt@ireneledermann.ch

Los hermanos Oli y Jan tienen que enfrentarse a la ausencia de sus padres. Mientras el más joven de los dos se encierra en su mundo, el mayor intenta imaginar lo que significa la pérdida. Tienen que asumir la rutina diaria – una solitaria pareja.

The brothers Oli and Jan are confronted with the absence of their parents. While the younger of the two withdraws into his own world, the older tries to make up for what is missing. They cope with the daily routine – a lonesome twosome.



LEDERMANN, IRENE

Nacida en Zurich en 1976. 2006-2009: Master of Arts in Film, Zurich University of the Arts. 1997-2002: Diploma in Arts & Education, Zurich University of the Arts. 1991-1996:

Matura, Liceo Artístico, Zúrci. 1994-1995: Des Lacs Burlington School, Minot, ND, USA.

Born in Zurich in 1976. 2006-2009: Master of Arts in Film, Zurich University of the Arts. 1997-2002: Diploma in Arts & Education, Zurich University of the Arts. 1991-1996: Matura, Liceo Artístico, Zúrci. 1994-1995: Des Lacs Burlington School, Minot, ND, USA.

Filmografía · filmography: 2009: «Schonzeit». 2007: «Prima Vera». 2006: «Kinderfrage Aktuell». «Ohne An-fang». 2005: «Hier beginnt die EU».

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING
BRASIL BRAZIL CHILE CHILE CUBA CUBA ESPAÑA SPAIN MÉXICO MEXICO

**CONCURSO
IBEROAMERICANO
DE CORTOMETRAJES
DOCUMENTALES**

**IBEROAMERICAN
DOCUMENTARY
SHORT FILM
CONTEST**



AVE MARIA OU MÃE DOS SERTANEJOS AVE MARIA OR MOTHER OF SERTANEJOS AVE MARÍA O MADRE DE SERTANEJOS

(BRASIL) -2009- 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Camilo Cavalcante. **GUIÓN:** Alax Conceição, Avelino dos Santos, Betânia de Souza, Camilo Cavalcante. **FOTOGRAFÍA:** Beto Martins. **MONTAJE:** Caio Zatti. **MÚSICA:** Luis Gonzaga. **SONIDO:** Nicollas Hallet. **PARTICIPANTES:** Habitantes de Caracol, Sozinho, Ipueira, Espírito Santo, Aboboreira, Catolé, Baixio do Juá, Algodões, Minador y Serrita. **PRODUCCIÓN:** Aurora Cinema. **CONTACTO:** auroracinema@gmail.com



BAILÃO BALL EL BAILAO

(BRASIL) -2009- 35 mm. Color. 17 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Marcelo Caetano. **GUIÓN:** Marcelo Caetano. **FOTOGRAFÍA:** Julia Zakia. **MONTAJE:** Guile Martins. **MÚSICA:** Marcelo Caetano. **SONIDO:** Guile Martins. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Maira Mesquita. **PRODUCCIÓN:** Paleo TV. **CONTACTO:** marcelo@paleotv.com.br, marcelo@paleotv.com.br

Un registro poético del imaginario popular de Sertão, a las 18 horas, cuando suena en la radio el Ave Maria Sertaneja, interpretada por Luis Gonzaga.

A poetic register of the popular imagery of Sertão, at 18,00 hours, when the Ave Maria Sertaneja sounds on the radio, played by Luis Gonzaga.

El recuerdo de una generación vista por sus personajes. El escenario es el centro de São Paulo. El tema es la urgencia de vida. Y el Bailão es el punto de convergencia de todas estas historias.

The memory of a generation visited by its characters. The scenario is the downtown of São Paulo. The theme is the urgency of life. And the Bailão is the convergence point of all these stories.



CAVALCANTE, CAMILO

Camilo Santos Cavalcante nació en Recife (Brasil), en 1974. En 1986, empezó sus trabajos en el mundo del vídeo y el cine. Se graduó en periodismo. En 1996 estudió Guión en

la Escuela de Cine y Televisión en San Antonio de Los Baños, Cuba.

Camilo Santos Cavalcante was born in Recife (Brazil), in 1974. In 1986 he came back to Recife where he started his works in the video and cinema business. He graduated in Journalism. In 1996 he studied script writing at the International School of Cinema and Television in San Antonio de Los Baños, in Cuba.

Filmografía · filmography: Vídeo: «Hambre Hombre», «Cálice o homemsó, os dois velinhos». «Leviatã». «Mataras». «Alma cega». «Ocaso». «Amorte». 35mm: «O Velho, o mar e o lago», «A História da Eternidade», «Rapsódia para Um Homem Comum» y «O Presidente dos Estados Unidos». Camilo es el autor del manifiesto «Cinemacabradapeste» / Camilo is the author of the manifest «Cinemacabradapeste».



CAETANO, MARCELO

Marcelo Caetano nació en Belo Horizonte, Brasil, en 1982. Estudió Antropología en la Universidad de São Paulo y desde hace cinco años trabaja como guionista, director y

asistente de dirección para cine y televisión. Ha dirigido el vídeo «A Tal Guerreira» (2008), exhibido en los festivales Jean Rouch (Francia) y Festival de Cine Joven de Espinho (Portugal). Trabajó para el Festival de Cine Latinoamericano de São Paulo (2007-2009) y asistente de dirección en el largometraje «FilmeFobia» (2008) de Kiko Goifman. Actualmente es redactor del programa de televisión «Sala de Cinema», SESCTV, Brasil.

Marcelo Caetano was born in Belo Horizonte, Brasil, in 1982. He studied Anthropology at Sao Paulo University and from five years ago, he is working as a scriptwriter, director, and assistant of direction for TV and cinema. He directed the video «A Tal Guerreira» (2008), shown in the Jean Rouch Festival (France) - Cine Joven de Espinho (Portugal). He was also assistant in the Festival de Cine Latinoamericano de São Paulo (2007-2009) and assistant of direction in the long film «FilmeFobia» (2008) by Kiko Goifman. Now is working as editor-writer in the TV program «Sala de Cinema», SESCTV, Brasil.



BARÕES THE BARONS LOS BARONES

(BRASIL) -2010- Betacam Digital. Color. 14 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Bruno Jorge. **GUIÓN:** Bruno Jorge. **FOTOGRAFÍA:** André Bittencourt. **MONTAJE:** Bruno Jorge. **MÚSICA:** Dona Lourdes. **SONIDO:** Daniel Sasso. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Bruno Jorge. **PARTICIPANTES:** Varios. **ANIMACIÓN:** Bruno Jorge. **PRODUCCIÓN:** João de Barro Cinema Independente. **CONTACTO:** bruno@brunojorge.com, bruno_arantes@yahoo.com.br



CHAPA BUDDY

(BRASIL) -2009- Betacam Digital. Color. 18 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Tatiana Toffoli. **GUIÓN:** Tatiana Toffoli. **FOTOGRAFÍA:** Rodrigo Menck. **MONTAJE:** Tatiana Toffoli. **SONIDO:** Jorge Rezende. **PRODUCCIÓN:** Elástica Filmes. **CONTACTO:** producao@elastificafilmes.com.br, tatiana@elastificafilmes.com.br

Una película basada en una configuración poética de imágenes sobre el centro de São Paulo visto por cientos de personas con bajos ingresos que trabajan como hombres anuncio para sobrevivir.

A film based on a poetic configuration of images about the São Paulo downtown seen by hundreds of low-income people that work as human billboards in order to survive.

Fogatas al lado de la carretera. Cientos de camiones pasando. Un tío hace señas y un camión se detiene. El tío entra en la cabina del camión. Él es el guía, indicando el camino entre las intrincadas calles de la metrópolis.

Bonfires by the side of the highway. Hundreds of trucks go by. A buddy signals and a truck stops. The buddy gets in the truck cab. He is the guide, showing the way through the intricate streets of the metropolis.



JORGE, BRUNO

Nació en Recife, Brasil, en 1981. Estudió Comunicación en Brasil, Realización de cine documental en ESEC, Paris; y el Máster - Arts du Spectacle at ULG en Bélgica. También estudió

en Toronto, Canadá, y en la EICTV en Cuba. Ha dirigido más de 10 cortos, incluyendo dramas y documentales en todos los formatos. Sus películas han sido seleccionadas y premiadas en muchos festivales, como el Festival de Cannes y el International Film Festival Rotterdam. Bruno ha trabajado como director de publicidad para empresas como Film Planet. Ha sido profesor de cine en un Proyecto Social organizado por Roche en seis favelas en São Paulo.

Bruno Jorge was born at Recife, Brazil, in 1981. He studied in Brazil; Documentary filmmaking at ESEC, Paris; and Master - Arts du Spectacle at ULG, Belgium. He also studied in Toronto, Canada and at EICTV in Cuba. He has directed more than 10 shorts to medium films to-date, including dramas and documentaries in all formats. His films have been selected and awarded prizes at many festivals, such as the Festival de Cannes and the International Film Festival Rotterdam. Bruno has also worked as director in advertising films for companies like Film Planet. He has works as a teacher of cinema in a Social Project managed by Roche in 6 favelas, São Paulo.



TOFFOLI, TATIANA

Tatiana Toffoli se formó en periodismo. Después de dirigir series para televisión como «Mochilón MTV» (1997) y «Expedición Caiçara» (1999), Tatiana Toffoli realizó el cortometraje

de documental «Recuerdos de Baden Powell» (2000). En el año 2004 dirigió vídeo crónicas para el proyecto «Pueblos de São Paulo». Fue montadora, co-productora y co-guionista del documental «Doña Helena». Tatiana Toffoli es periodista y trabaja con proyectos de documentación y algunos programas de televisión.

Tatiana Toffoli studied Journalism. After directing TV series as «Mochilon MTV» (1997) and «Expedición Caiçara» (1999), Tatiana Toffoli made the documentary short film «Recuerdos de Baden Powell» (2000). In 2004 directed the video-reports for the project «Pueblos de Sao Paulo». She was also editor, co-producer and co-scriptwriter of the documentary film «Doña Helena». Tatiana Toffoli is journalist and works with documentaries projects and some television programs.

Filmografía · filmography: «People from São Paulo - Butch, Fernando, Dragon, Filly» (2004). «Memories of Baden Powell» (2000).



TABA TABA

(BRASIL) -2010- 35 mm. Color. 16 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Marcos Pimentel. **GUIÓN:** Marcos Pimentel, Ivan Morales Jr. **FOTOGRAFÍA:** Matheus Rocha. **MONTAJE:** Ivan Morales Jr. **MÚSICA:** O Grivo. **SONIDO:** O Grivo. **PRODUCCIÓN:** Tempero Filmes do Brasil. **CONTACTO:** marcospimentel77@yahoo.com.br, marcospimentel77@yahoo.com.br

TABA: colectivo de oca (casa indígena). Sobre los escombros y destrozos de las ciudades contemporáneas, los nuevos guerreros urbanos improvisan diariamente por entre calles y ruinas... Representantes de diferentes tribus experimentan sus guerras cotidianas por la supervivencia habitando un territorio desigual y en desequilibrio continuo. Un documental que desnuda los contrastes y contradicciones que la vida en la ciudad reserva para nosotros.

TABA: Oca collective noun (native house). Among debris and damages in the contemporary towns, the new urban warriors improvise everyday by streets and ruins... They represent different tribes, experiment their daily fights for surviving living in an unequal land and continuous unbalance. A documentary film which undress the contrasts and contradictions that city life is keeping for us.



LO QUE SEPARA WHAT COMES BETWEEN

(CANADÁ, CHILE) -2009- Betacam SP. B/N. 6 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Cecilia Araneda. **FOTOGRAFÍA:** Cecilia Araneda. **MONTAJE:** Alek Rzeszowski. **MÚSICA:** Joe Silva, Alek Rzeszowski. **SONIDO:** Joe Silva, Alek Rzeszowski, Michel Germain. **PRODUCCIÓN:** Cecilia Araneda. **CONTACTO:** cecilia@ceciliaaraneda.ca, cecilia@ceciliaaraneda.ca

«Lo que separa» es un estudio de la memoria personal y la pérdida enraizada en el lugar de nacimiento de la cineasta – Chile – y su salida de ese país hace tiempo. El trabajo es una película collage creada con secuencias extraídas de fuentes personales e históricas, a la vez que un metraje original pintado y coloreado a mano.

«What comes between» is an examination of personal memory and loss rooted in the filmmaker's birth place – Chile – and her departure from that country long ago. The work is a collage film created with found footage from personal and historic sources, and original hand printed and tinted footage.



PIMENTEL, MARCOS

(Brasil, 1977) Documentalista formado por la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV – Cuba) y especializado en Cine Documental por la Filmakademie Baden-Württemberg, en Alemania. También es graduado, en Brasil, en Comunicación Social (UFJF) y Psicología (CES-JF). Director, guionista y productor independiente, ha realizado documentales en cine (35 mm y 16 mm), vídeo y televisión, que han ganado 62 premios por festivales nacionales e internacionales.

(Brazil, 1977) A documentary filmmaker trained at the Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV – Cuba) and specialized in Documentary Cinema from the Filmakademie Baden-Württemberg, in Germany. He also has a degree in Social Communication in Brazil (UFJF) and Psychology (CES-JF). An independent director, scriptwriter and producer, he has made documentaries for film (in 35 mm. and 16 mm.), video and television, which have won 62 prizes in national and international festivals.



ARANEDA, CECILIA

Nacida en Chile, la realizadora Cecilia Araneda ostenta un Bachelor of Fine Arts en Teatro por la Universidad de York y un Máster de Fine Arts en Escritura Creativa por la University of British Columbia. Araneda ha completado ocho cortos como directora y escritora, los cuales han ganado premios y han sido emitidos en festivales de cine en los tres continentes incluyendo los de New York, Chicago, Paris, Madrid, Leeds, Cologne, Santiago, Montevideo, Toronto y Montreal.

Chilean-born, the filmmaker Cecilia Araneda holds a Bachelor of Fine Arts in Theatre from York University and an Máster of Fine Arts in Creative Writing from University of British Columbia Araneda has completed eight short films as director and writer, which have won awards and screened in film festivals across three continents including in New York, Chicago, Paris, Madrid, Leeds, Cologne, Santiago, Montevideo, Toronto and Montreal.

Filmografía · filmography: «What Comes Between» (2009), «Imprint» (2007) «In Reflection» (2007) «Halley's Comet» (2005) «Amnesia» (2003) «Memory» (2002) «Unwoven» (2001) «Chile: A History in Exile» (1998).



LA MAREA THE TIDE

(CUBA) -2009- Color. 27 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Armando Capó Ramos. **FOTOGRAFÍA:** Germán Roberto Peters Sánchez. **MONTAJE:** Ilka Miriam Valdés Carrillo. **SONIDO:** Nicolás Tsabertidis. **PRODUCCIÓN:** Escuela Internacional de de Cine y Televisión–EICTV. **CONTACTO:** promocioninternacional@eictv.org.cu

Un hombre vive en una barcaza abandonada en la bahía de Santiago de Cuba. Hace diez años que está fuera del sistema. La llegada de una notificación postal lo llena de incertidumbres. A man is living in an abandoned barge on the Santiago de Cuba Bay. It's out of order since ten years ago. He receives an official notification and is full of insecurities.



CAPÓ RAMOS, ARMANDO

Gibara, Cuba. 8 de febrero de 1979. Graduado EICTV en 2009. Born in Gibara, Cuba, on February, the 8th, 1979. Graduated at EICTV in 2009.

Filmografía · filmography: «La marea» (2009), Documental. «La Revolución es un automóvil que avanza siempre» (2009), Experimental. «Nos quedamos», Documental (2009). «Entre la Luz y la Fe», Documental (2008) «Revelación», Documental (2008). «La Inercia, Todos los pantógrafos van al cielo», Documental, (2008). «El Huésped», «El proceso», Ficción (2007). «Fisonomía de un campeón». Ficción, (2007). «El ansia», Ficción (2007). «Te quiero mucho», Ficción (2007). «Descubriendo Pancha», Documental. Codirector con Fernando Carapella (2004).



LA TAREA THE HOMEWORK

(CUBA) -2009- Color. 27 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Milagro Farfán Morales. **GUIÓN:** Daniel Tavares de Oliveira, Milagro Farfán Morales. **FOTOGRAFÍA:** York Neudel. **MONTAJE:** José Domingo Lemus Monterroso. **SONIDO:** Albán Henríquez. **PRODUCCIÓN:** Escuela Internacional de de Cine y Televisión–EICTV. **CONTACTO:** promocioninternacional@eictv.org.cu

Sayné, de 8 años, debe escribir un cuento sobre su familia como deberes del colegio. A través de ese proceso, la pequeña observa y redescubre su núcleo... papá, mamá y la novia de mamá. A pesar de que la relación de su madre con su novia lleva ya tiempo, ahora Sayné comienza a entender que la pareja de su mamá es otra mujer y que eso la diferencia de las otras familias. Sayné, 8, must write a tale about her family as homework. Through this process, the little girl observes and rediscovers its center... daddy, mummy and mummy's girlfriend. Although her mother and her girlfriend are together from a long time, now Sayné starts to understand that her mummy's couple is another woman and that is different from other families.



FARFÁN MORALES, MILAGRO

Nació en 1978, en Perú. Es graduada en Ciencias de la Comunicación en la Universidad Nacional San Antonio ABAD de Cuzco y posee el Máster en Investigación de las Comunicaciones en la Pontificia Universidad Católica de Perú. Tiene un diploma del INICTEL en Edición Digital. Graduada de Dirección de Documental en la Escuela Internacional de Cine y Televisión en San Antonio de los Baños, Cuba. 2009.

Born in 1978, from Peru, graduated in Communication at Universidad Nacional San Antonio ABAD de Cusco and with Master in Investigation of Communications at Pontificia Universidad Católica de Perú. She also holds a title by INICTEL in Digital Edition. Graduated in Documentary Direction at Escuela Internacional de Cine y Televisión en San Antonio de los Baños, Cuba. 2009.

Filmografía · filmography: Documentales: «Deja que yo cuente la historia». En Postproducción «La Tarea». «Cadena Perpetua». «Un lugar en el tiempo». «En el Taller». «En el reflejo del ojo». Ficción: «Ambar». Performance: «Yuyanapaq».



CALIDOSCOPI 41,2°N-1,8°E KALEIDOSCOPE 41,2°N-1,8°E CALEIDOSCOPIO 41,2°N-1,8°E

(ESPAÑA) -2010- Betacam Digital. Color. 23 min. Versión Internacional. Documental. **DIRECCIÓN:** Inma Serra, **GUIÓN:** Inma Serra, Judith Miralles. **FOTOGRAFÍA:** Inma Serra. **MONTAJE:** Judith Miralles. **MÚSICA:** Joan Pons. **SONIDO:** Inma Serra. **PRODUCCIÓN:** Inma Serra. **CONTACTO:** info@inmaserra.com, info@inmaserra.com

41,2 grados de latitud norte. 1,8 grados de longitud este. Sólo un pequeño punto en el mapa, una migaja en la inmensidad del universo. Justo en este punto, un cruce de calles, y durante las cuatro estaciones del año, una cámara escruta el tránsito cotidiano de personas y la transformación del paisaje, haciendo buena la máxima de Heráclito: «Todo fluye».

42.1 degrees North. 1.8 degrees East. Only a small point in the map, a crumb in the immensity of the Universe. Just on this point, a crossroad, and during the four seasons in the year, a camera examines the everyday movement of people and changes in the landscape, following Heraclito's words: «Everything flows».



CASTILLO NEWS WORKSHOP CASTILLO, INFORMATIVO DE TELEVISIÓN

(ESPAÑA) -2009- Betacam SP. Color. 15 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Jorge Tur Moltó. **GUIÓN:** Jorge Tur Moltó, JB Castillo, J.A. Mazcuñán. **FOTOGRAFÍA:** Jorge Tur Moltó. **MONTAJE:** Jorge Tur Moltó. **SONIDO:** Jorge Tur Moltó. **PRODUCCIÓN:** Jorge Tur Moltó. **CONTACTO:** larpella@hotmail.com, larpella@hotmail.com

La historia entre un residente de un psiquiátrico y su educador, empeñado en enseñarle a hacer un informativo de televisión.

A story between a resident in a mental hospital and his educator, engaged in teaching him how to do a TV news.



SERRA, INMA

Nace en Girona en 1978. Es licenciada en Comunicación Audiovisual y Antropología Social y Cultural. Máster Documental de Creación de la Universitat Pompeu Fabra. A raíz del máster participa como ayudante del técnico de sonido del documental «El cielo gira» (2005) de Mercedes Álvarez. Su ópera prima es «El meu germà és carnisser». «Calidoscopi. 41,2°N-1,8°E» es su segundo documental y ha sido galardonado con el Premi TV3 Catalunya.

Born in Girona, 1978. Graduated in Audiovisual Communication and Social and Cultural Anthropology. Master in Documentary of Creation at Universitat Pompeu Fabra. Following the Master, takes part as assistant of the sound technician in the documentary «El cielo gira» (2005) by Mercedes Alvarez. Her opera prima is «El meu germà és carnisser (My brother is a butcher)». Calidoscopi. 41,2°N-1,8°E is her second documentary and has been awarded with the Premi TV3 Catalunya.

Filmografía · filmography: «El meu germà és carnisser» (2008, España, 26 minutos), «Calidoscopi. 41,2°N-1,8°E» – formato original mini-DV. Premio: «Calidoscopi. 41,2°N-1,8°E».



TUR MOLTÓ, JORGE

Nace en Alcoy, Alicante en 1980. Es licenciado en Psicología con un Máster en Documental Creativo por la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Aunque comenzó en la

psicología, su trayectoria ha estado siempre ligada estrechamente al campo de la realización de documentales y otras obras. En 2006 dirige «De función» en coproducción con Televisió de Catalunya / UAB y ganador de diferentes premios internacionales. También trabaja como ayudante de dirección. Desde 2008 es docente en el Máster en Documental Creativo de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Born in Alcoy, Alicante in 1980. Graduated in Psychology with a Master in Creative Documentary at Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Although he started Psychology, her career has been always related to the documentary filmmaking and other works. In 2006 directs «De función» coproduced with Televisió de Catalunya / UAB and winner of different international prizes. He also works as assistant of director. From 2008 is a teacher of a Master in Creative Documentary at Universitat Autònoma de Barcelona.

Filmografía · filmography: «De función» (2006). «Castillo» (2009).



CON SANDRA WITH SANDRA

(ESPAÑA) -2009- Betacam Digital. B/N. 18 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Raúl Cuevas. **GUIÓN:** Raúl Cuevas. **FOTOGRAFÍA:** Raúl Cuevas. **MONTAJE:** Judith Miralles. **PARTICIPANTES:** Sandra Cuevas, Hortensia Mambrilla, Isaías Cuevas, Iván Moreno, Danie Cuevas, Gloria Coll, Jana Cuevas. **PRODUCCIÓN:** Nanouk Films. **CONTACTO:** nanouk@nanouk.tv, racuma@yahoo.es

«Con Sandra» es un documental de Raúl Cuevas donde, en conversación con su madre, explora la experiencia de vida de Sandra, su hermana con síndrome de Down. La película es un testimonio valioso, de primera mano, que retrata de forma honesta y directa cómo el nacimiento de Sandra sacudió para siempre la vida familiar. Crudo y emotivo a partes iguales, el documental constituye un ejercicio cinematográfico conmovedor.

«With Sandra» is a documentary film by Raúl Cuevas where, in a talk to his mother, explores his life experience with Sandra, his sister with Down's syndrome. The film is a valuable testimony, at first hand, portraying honest and directly how Sandra's birth shocked their family life forever. Hard and moving at the same time, the documentary shapes a touching cinematographic exercise.



DIRTY MARTINI DIRTY MARTINI

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 24 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Ibán del Campo. **GUIÓN:** Iban del Campo. **FOTOGRAFÍA:** Iban del Campo. **MONTAJE:** Iban del Campo. **SONIDO:** Iban del Campo. **PARTICIPANTES:** Dirty Martini. **PRODUCCIÓN:** KIMUAK. **CONTACTO:** kimuak@filmotecavasca.com, limbusfilmak@gmail.com

El burlesque es el nuevo punk-rock, según Dirty Martini, quien nos descubrirá algunos de los secretos de su arte en night-clubs y cabarets del off-off Broadway de Nueva York, desde donde la revitalización del burlesque como forma de entretenimiento popular de masas se exporta al resto del mundo. Ladies and gentlemen, ¡vuelve el burlesque!!

The burlesque is the new punk-rock, according to Dirty Martini, who discovers us some secrets of his art in the night-clubs and cabarets in the off-off Broadway in New York, from where the revitalization of the burlesque as a way of mass-popular entertaining is exported to the rest of the world. Ladies and gentlemen, the burlesque is coming back!



CUEVAS, RAÚL

Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona), dirigió en 2001 su primer documental, «Familia nombrosa». Posteriormente estudió el Máster en Documental de Creación en la misma universidad y en 2004 realizó el cortometraje «Las cosas de la vida son así y no le des más vueltas a la bicicleta».

En 2005 finalizó «Bell viatge», dirigió el documental «Cinc estrelles» y realizó una de las piezas del documental colectivo «Entre el dictador y yo». «Con Sandra» es su último documental como director. Graduated in Audiovisual Communication at Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), directed in 2001 his first documentary film, «Familia nombrosa». Later, he studied Master in Creative Documentary in the same university and in 2004 filmed the short «Las cosas de la vida son así y no le des mas vueltas a la bicicleta». In 2005 ended «Bell viatge», directed the documentary «Cinc estrelles» and made some pieces for the collective documentary «Entre el dictador y yo». «Con Sandra» is his last documentary as director.



DEL CAMPO, IBÁN

Mondragón, 1971. La primera película que realizó fue «Circo Raluy». En 2001 se inscribe en el Máster de Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona,

donde dirige «The gas man». En Barcelona trabaja como realizador para Canal Plus, Cuatro... Dirige el corto «Lo bakarrik» («Sólo dormir»), y crea la productora Limbusfilmak junto con Harkaitz Cano.

Born in Mondragón, 1971. The first film who he made was «Circo Raluy». In 2001 starts the Master of Documentary Creation at Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, where he directed The Gas Man. In Barcelona he works as a producer for Canal Plus, Cuatro... He directs the short «Lo bakarrik» («Sólo dormir»), and creates the production company Limbusfilmak with Harkaitz Cano.

Filmografía · filmography: 2001: «The gas man». 2003: «Un tal Eusebi». 2004: «Laberinto de mentiras». 2007: «El viaje de Elsa». 2008: «¿Mañana la vida será mejor que hoy?». 2008: «Lo bakarrik». 2009: «Ice dream». 2009: «Dirty Martini».



José Manuel Dopico tiene 65 años y desgraciadamente vive en la calle. El éxito de su blog en Internet hace que vuelva a los escenarios después de 20 años sin cantar.

José Manuel Dopico is 65 and unfortunately is living in the street. Due to his successful blog, is coming back on stages after 20 years without singing at all.

DOPICO CANTANTE PROFESIONAL DOPICO PROFESSIONAL SINGER

(ESPAÑA) -2009- Betacam SP. Color. 28 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Leonard Escandell. **GUIÓN:** Leonard Escandell. **FOTOGRAFÍA:** Leonard Escandell. **MONTAJE:** Leonard Escandell. **MÚSICA:** Los Dogers, Dopico & Allegro Show Band. **SONIDO:** Javier Saénz de Buruaga. **PRODUCCIÓN:** Leonard Escandell. **CONTACTO:** leonard.escandell@gmail.com



Óscar de Julián descubre que existe otro Óscar de Julián. Desde ese momento, las vidas de los dos Óscar se entrelazan. Las dos historias se confunden. Al final, no podrás entender una historia sin la otra.

Óscar de Julián discovers that another Óscar de Julián exists. From that moment on, the two Oscars' lives are mixed. Both stories go interwoven. At the end, we are not going to understand one story without the other.

DOPPELGÄNGER THE DOUBLE EL DOBLE

(ESPAÑA) -2009- Betacam SP. Color. 20 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Óscar de Julián. **GUIÓN:** Óscar de Julián. **FOTOGRAFÍA:** Fernando Fernández. **MONTAJE:** José Manuel Jiménez. **MÚSICA:** Pedro Barbadillo. **SONIDO:** Carlos Bonmatí, Alex F. Capilla, Nacho Royo-Villan. **PARTICIPANTES:** Óscar de Julián, Óscar de Julián. **PRODUCCIÓN:** La Nube Studio. **CONTACTO:** mail@madridencorto.es



ESCANDELL, LEONARD

Nace en 1981 en Palma de Mallorca. Sus primeros contactos con el mundo del arte los establece en la Escola d'Arts i Oficis de Palma (1999-2001). Se licencia en Comunicación Audiovisual en la Universidad Pontificia de Salamanca.

Mientras trabaja de técnico en la televisión realiza su primer corto «Where Was I?», y su primer documental sobre el escultor mallorquín Jeroni Bosch: «L'esperit a les mans». Su último trabajo ha sido «Dopico, Cantante Profesional». Actualmente cursa el Máster de Guión de Ficción de la UPSA.

Born in 1981 in Palma de Mallorca. His first contacts with the art world are in the Escola d'Arts i Oficis de Palma (1999-2001). He is graduated in Audiovisual Communication at Universidad Pontificia de Salamanca. While he is working as a technician in TV, he makes his first short film «Where Was I?» (2007) and his first documentary about the sculptor from Mallorca Jeroni Bosch: «L'esperit a les mans» (2008). His last work was «Dopico, Cantante Profesional» (2009). Now, he is following the Máster de Guión de Ficción de la UPSA (2009-2010).

Filmografía · filmography: «Where Was I?» (2007). «L'esperit a les mans» (2008). «Dopico, Cantante Profesional» (2009).



DE JULIÁN, ÓSCAR

Nacido en Madrid y licenciado en Filología Hispánica. Ha trabajado como guionista y director de casting para la productora Artimaña producciones. Entre los trabajos de guionista encontramos los largometrajes «Shacky Carmine» y «De Salamanca a ninguna parte» dirigidos por Chema de la Peña. «Joe K.» (2006) supone su estreno como director.

Born in Madrid and a graduated in Spanish Philology. He has worked as a screenwriter and as a casting director for the production company Artimaña Producciones. His screenwriting work includes the feature films «Shacky Carmine» and «From Salamanca to Nowhere», directed by Chema de la Peña. «Joe K.» (2006) is his directorial debut.

Born in Madrid and a graduated in Spanish Philology. He has worked as a screenwriter and as a casting director for the production company Artimaña Producciones. His screenwriting work includes the feature films «Shacky Carmine» and «From Salamanca to Nowhere», directed by Chema de la Peña. «Joe K.» (2006) is his directorial debut.



EL PABELLÓN ALEMÁN THE GERMAN PAVILION

(ESPAÑA) -2009- Betacam Digital. B/N. 14 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Juan Millares. **GUIÓN:** Juan Millares. **FOTOGRAFÍA:** Emili Sampietro. **MONTAJE:** Irene Bleuca. **PRODUCCIÓN:** Lavoragine P.C. **CONTACTO:** info@lavoragine.es, j.millares@telefonica.net

En 1900 Atget fotografió París como si fuese el escenario de un crimen. En 1929 Mies van der Rohe inaugura en Barcelona el Pabellón Alemán para la Exposición Universal y el edificio se convierte en uno de los referentes de la arquitectura del siglo XX. En 1980, un arquitecto madrileño busca e inventa ficciones entre las páginas de los libros de arquitectura. Tres personajes reales, tres momentos históricos, tres líneas argumentales que se cruzan en la Historia. Y un apasionante juego de lecturas, deducciones, intrigas y presagios sobre los crímenes escondidos en las viejas fotografías.

In 1900 Atget took photographs of Paris as if it was a scene of a crime. In 1929 Miles van der Rohe inaugurates in Barcelona the German Pavilion in the Universal Exhibition and the building becomes one of the architecture references in the 20th century. In 1980, an architect from Madrid is searching and inventing fictions among the pages of architecture books. Three real characters, three historical moments, three storylines crossed in history. And a passionate play of readings, deductions, intrigues and omens about hidden crimes in old photographs.



EL TRÁNSITO THE COMMUTE

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** León Siminiani. **GUIÓN:** León Siminiani. **FOTOGRAFÍA:** León Siminiani. **MONTAJE:** León Siminiani. **VOZ EN OFF:** Charity Bustamante. **PRODUCCIÓN:** Elías León Siminiani.

Versión no oficial y clasificada de la hora punta y sus consecuencias en la vida del hombre moderno.

Non-official and classified version of a rush hour and its consequences in a modern man's life.



MILLARES, JUAN

Arquitecto, profesor de Medios Audiovisuales en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid y cineasta. Ha realizado varios cortos: «El armario de luna»

(1986), seleccionado en el The International Student Film Festival de Tel Aviv y «La calle móvil» (1993), seleccionado en el Festival Internacional del Audiovisual Experimental de Arnhem (Holanda). En 1990 escribe y dirige la serie para televisión «Mucho cuento». En 2005 dirige la película documental «Cuadernos de contabilidad de Manolo Millares», 1º Premio (ex aequo) de la Sección Tiempo de Historia de la 50 Seminci de Valladolid.

Arquitect, professor of Audiovisual Media in the Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid and filmmaker. He made some short: «El armario de luna» (1986), selected by The International Student Film Festival of Tel Aviv and «La calle móvil» (1993), selected by The Festival International of Audiovisual Experimental in Arnhem (Holanda). In 1990 Juan wrote and directed the TV series «Mucho cuento». In 2005 he directed the documentary film «Cuadernos de contabilidad de Manolo Millares», First Prize (ex aequo) in the SecciónTiempo de Historia de la 50 Seminci de Valladolid.



SIMINIANI, LEÓN

Estudió Literatura Hispánica y Teoría del Cine en España y Dirección Cinematográfica en la Columbia University en New York. Su primer corto de ficción «Dos Más» le reportó el Best Latino Director Award at the US DGA Student Awards 2002 y un Best Drama Award. «Archipiélago» ganó el Jury Award, Best Screenplay and Audience Awards at the Columbia University Film Festival 2003 y fue seleccionado como finalista en el Showtime Latino Filmmakers Showcase 2004 y «Ludoterapia», como mejor corto del Cine Europeo en Cinema 2007. Su trabajo en el campo de la no ficción incluye «Key Concepts of the Modern World Series» y «Límites».

He studied Spanish Literature and Film Theory in Spain and Film Directing at Columbia University in New York. His first fiction short «Dos Más» earned him a Best Latino Director Award at the US DGA Student Awards 2002, and a Best Drama Award. «Archipiélago» won the Jury Award, Best Screenplay and Audience Awards at the Columbia University Film Festival 2003 and was chosen as a finalist in the Showtime Latino Filmmakers Showcase 2004 and «Ludoterapia», best short in Europa Cinema 2007. His work in the non-fiction area includes «Key Concepts of the Modern World Series» and «Límites».

He studied Spanish Literature and Film Theory in Spain and Film Directing at Columbia University in New York. His first fiction short «Dos Más» earned him a Best Latino Director Award at the US DGA Student Awards 2002, and a Best Drama Award. «Archipiélago» won the Jury Award, Best Screenplay and Audience Awards at the Columbia University Film Festival 2003 and was chosen as a finalist in the Showtime Latino Filmmakers Showcase 2004 and «Ludoterapia», best short in Europa Cinema 2007. His work in the non-fiction area includes «Key Concepts of the Modern World Series» and «Límites».



IMMERSIÓ DIVE IMMERSION

(ESPAÑA) -2009- Betacam Digital. Color. 25 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Neus Ballús. **GUIÓN:** Neus Ballús. **FOTOGRAFÍA:** Dani Belza. **MONTAJE:** Neus Ballús. **SONIDO:** Pau Subirós. **PARTICIPANTES:** Teresa Jordà, Dolors Estrada, Antonio López, Fabio Pagés, Esther Freixa, Paula Ramos, Guillem Pilar, Marc López, Judith Navarro, Carlota Beraudi, Facundo Beraudi, Carlos Arribas, Carmen Castro, Toni López, M^a Josep Aubanell, Adrià Solà, Dolores Martínez, Amparo Martínez, Lluïsa Cabanillas, Piedad Miranda, Vicenta Parra, Julia Moyá, Juan Ramón Palma, María Cruz, Carmen Lozano, Manuela Pozo, Dora Ramos y Elisa Figueras. **PRODUCCIÓN:** El Kinògraf. **CONTACTO:** info@elkinograf.com, neus@elkinograf.com

«Inmersión» nos muestra la fascinante vida de los animales acuáticos que se sumergen habitualmente en las cálidas aguas de una piscina de barrio. Personas de todas las edades y condiciones hacen lo que pueden para desarrollarse en un medio que, en principio, no es el suyo. La película, rodada íntegramente bajo el agua, es una inmersión literal en el medio donde se originó la vida. Un descenso a las profundidades emocionales del individuo. «Dive» shows us the fascinating life of animals usually diving in the warm water in a swimming-pool of a neighborhood. People of all ages and conditions do their best to develop themselves in an environment that, at first, is not theirs. The film, totally filmed under the water, is a literal diving in the environment where life was born. It is a dive into a human emotional depth.



LA PRESA THE DAM

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 16 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Jorge Rivero. **GUIÓN:** Jorge Rivero. **FOTOGRAFÍA:** Juan Luis Ruíz. **MONTAJE:** Nacho Martín. **MÚSICA:** Nacho Martín, Pepe L'Ayerán. **SONIDO:** Eladio Reguero. **PRODUCCIÓN:** KIMUAK. **CONTACTO:** kimuak@filmotecavasca.com, jorge@cortomieres.com

En 1946 se comenzó uno de los proyectos más colosales llevados a cabo en Europa: la construcción del embalse del Salto de Salime, en una remota y escarpada comarca de Asturias. Joaquín Vaquero Turcios llegó allí con 22 años para pintar el mural de la sala de turbinas, una experiencia que le cambió para siempre y marcó su trayectoria personal y artística. In 1946 began one of the most amazing projects in Europe: the building of the dam of Salto de Salime, in a very far away and craggy region in Asturias. Joaquín Vaquero Turcios, 22, arrived there to paint the wall of the turbines room, an experience which changed him forever and marked his personal and artistic career.



BALLÚS, NEUS

Nace en Mollet del Vallès-Barcelona en 1980. Es realizadora, productora, editora y operadora de cámara. Su primer documental, «El abuelo de la cámara», se ha proyectado en una veintena de festivales de cine y televisión de todo el mundo. Entre su filmografía también destacan «La Gabi» y «Pepitu Ricu». Es cofundadora de la productora El Kinògraf.

Born in Mollet del Vallès - Barcelona in 1980. She is a producer, an editor and a camera operator. Her first documentary, «El abuelo de la cámara» has been screened in more than 20 cinema and television festivals all around the world. There are also important works such as «La Gabi», and «Petitu Ricu». She is cofounder in the Productora El Kinògraf.

Filmografía · filmography: «Pepitu Ricu» (2008). «Todos iguales?» (2007). «Cuando llovían bombas» (2007). «Xip Xap» (2006). «El abuelo de la cámara» (2005). «La Gabi» (2005).



RIVERO, JORGE

Mieres, 1975. Entre 1995 y 1997 estudió Cine en la Universidad de Oviedo, y entre los años 1998 y 2002 realizó diversos trabajos audiovisuales. Ha trabajado como

coordinador de figuración en las producciones «Pídele cuentas al rey» y «Carne de gallina». Fue jefe de redacción de la revista cinematográfica «Video Actualidad» hasta 2009. Es director del festival Cortomieres-Festival de Cortometrajes de Mieres desde 1999.

Mieres, 1975. Between 1995 and 1997 Jorge Rivero studied Cinema at Oviedo University, and from 1998 to 2002 made some audiovisual works. He worked as extras coordinator in the productions «Pídele cuentas al rey» and «Carne de gallina». He was the chief editor of the cinematographic magazine «Video Actualidad» up to 2009. He is now director of the festival Cortomieres-Festival de Cortometrajes de Mieres from 1999.

Filmografía · filmography: 1996: «Voices». 1998: «De puertas hacia afuera». 1999: «Have a rest». 2003: «Pensamentu. Guardando la memoria». 2005: «Entre nós». 2005: «Nenyure». 2008: «La presa».



LAS REMESAS THE REMITTANCES

(ESPAÑA) -2009- Betacam SP. Color. 3 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Arturo Artal y Juan Carrascal. **GUIÓN:** Juan Carrascal. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carrascal. **MONTAJE:** Juan Carrascal. **SONIDO:** El Gato, Grupo Radioestéreo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Arturo Artal. **PARTICIPANTES:** Angela Maritza Resino de Hernández, Jorge Rivera, Lourdes María Saenz de Requejo, Roberto Sánchez. **ANIMACIÓN:** Arturo Artal. **PRODUCCIÓN:** Trapper John. **CONTACTO:** marcielmi@trapperjohn.com, jcarrascalynigo@gmail.com

Angelita es una mujer salvadoreña que ha emigrado a Estados Unidos. Trabaja limpiando en un restaurante, vive en una caravana y con lo que gana de recoger botellas envía remesas todos los meses para ayudar a su familia.

Angelita is a woman from Salvador emigrant to the United States. She works cleaning in a restaurant, is living in a caravan and with the money she earns sends remittances every month to help her family.



CARRASCAL, JUAN

Nace en Valladolid en 1979, se licenció en Sociología en la Universidad de Salamanca y se diploma en la especialidad de montaje en la escuela de Cine de Madrid. Es allí donde conoce a Arturo Artal natural de Zaragoza 1978, licenciado en Bellas Artes en la Universidad de Bilbao y diplomado en la escuela de cine en dirección de arte. Junto a otros dos amigos fundan la productora Trapper John.

Juan Carrascal was born in Valladolid in 1979. Graduated in Sociology at Salamanca University and specialized in editing in the Cinema School in Madrid. There he met Arturo Artal, born in Zaragoza, 1978, graduated in Arts at Bilbao University and with a grade in the School of Cinema specialized in Art Direction. Both and with two friends more, they created Trapper John productions.

Filmografía · filmography: «Abuela Notición». «La noche pintaba bien». «La bolita: el cortometraje» y «La bolita: la verdadera historia». «Lo que hicimos mañana». «Falso espejo» «Las Remesas». «Súbete aquí y pedalea».



LUCHADORAS FEMME FIGHERS

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Benet Román. **GUIÓN:** Benet Román, Alejandra Musi. **FOTOGRAFÍA:** Benet Román. **MONTAJE:** Benet Román. **MÚSICA:** Frank Rudow. **SONIDO:** Benet Román. **PRODUCCIÓN:** Malvalanda SL - Penélope Cristóbal PC. **CONTACTO:** marlen@malvalanda.com

«Luchadoras» es una aproximación a la realidad actual de las mujeres mexicanas en el ámbito rural y urbano. Filmado en México, D.F. y el Estado de Zacatecas, narra las principales circunstancias, dificultades, retos e inquietudes a los que las mujeres de ese país se enfrentan hoy en día. Pobreza, hambre, machismo, migración masiva, desigualdad social y violencia, son algunos de los temas que se abordan a través de los testimonios de mexicanas representativas de diferentes edades, profesiones y nivel socioeconómico que comparten sus propias historias de vida y sus esperanzas de futuro en un México en el que la mujer es cada vez más, la gran protagonista.

«Femme Fighters» is an approach to Mexican women's actual reality in the countryside and in the towns. Filmed in Mexico D.F. and in the Zacatecas State, tells the main circumstances, difficulties, challenges and concerns that women are facing in this country nowadays. Poverty, hunger, male chauvinism, mass migration, social inequality and violence, are some of the themes dealt by Mexican women's testimonies represented by different ages, jobs and socioeconomic levels sharing their own life stories and hopes for the future in a Mexico where women are more and more the main characters.



ROMÁN BERNARDO, BENET

(Barcelona, 1972). Licenciado en Ciencias de la Comunicación (UAB), ha realizado videoclips y conciertos para grupos como Manta Ray, Miguel Bosé, Ana Torroja, Victoria Abril o el

Columpio Asesino, entre muchos otros. Dirigió junto a Ignacio Julià los programas musicales República 2230 y Pop Lab para BTV. Es el director de los cortos documentales «Nisaa» y «Luchadoras» que pertenecen a la serie «Mujeres en el Mundo». Actualmente, dirige junto a Alicia Reginato La Chula Productions.

Benet Román Bernardo (Barcelona, 1972). A graduated in Communication Sciences (UAB), he has filmed video clips and concerts for groups such as Manta Ray, Miguel Bosé, Ana Torroja, Victoria Abril and el Columpio Asesino, among many others. He directed, together with Ignacio Julià, the musical programmes República 2230 and Pop Lab for BTV. He is the director of documentary short «Nisaa» and «Luchadoras» two chapters from the series «Mujeres en el Mundo». Together with Alicia Reginato, he currently runs La Chula Productions.



NO CRECEN THEY DON'T GROW

(ESPAÑA) -2009- Betacam SP. Color. 22 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** José Luis Roig Garro, Ezequiel Degastaldi. **GUIÓN:** Roberto Valencia. **FOTOGRAFÍA:** José Luis Roig. **MONTAJE:** Sebastián Pastorino. **MÚSICA:** Miguel Martín Fernández. **SONIDO:** Jesús los Arcos. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Sebastián Pastorino. **PRODUCCIÓN:** Josu Bayo Ochoa.

«No crecen», es un seguimiento sobre la trayectoria de un grupo de personas con síndrome de acondroplasia que realizan espectáculos cómico-taurinos como forma de vida, recorriendo pueblos y ciudades de España durante la temporada de Fiestas Patronales. Los preparativos, la partida, el viaje y el regreso a casa. Una costumbre que se repite año tras año. Sentimientos y experiencias surgidas de la convivencia de un espectáculo condenado a desaparecer.

«They Don't Grow» is a report of a group of people suffering from the achondroplasia syndrome playing bullfighting-comic shows, from villages to towns in Spain during the local festivities. Their arrangements, departure, travel and then coming back home. A custom repeated year after year. Feelings and experiences coming out from living together sharing a spectacle condemned to disappear.



NOTES ON THE OTHER NOTAS EN EL OTRO

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Sergio Oskman. **GUIÓN:** Carlos Muguero, Sergio Oskman. **FOTOGRAFÍA:** Daniel Sosa. **MONTAJE:** Sergio Oskman. **MÚSICA:** Manuel Campos. **SONIDO:** Carlos Bonmatí. **PRODUCCIÓN:** Documenta Films (Dok Films) - Pantalla Partida. **CONTACTO:** elisabet@agenciafreak.com

Siete días al año, en julio, una multitud de señores barbudos se reúne en Florida para elegir al auténtico doble de Ernest Hemingway tras la muerte del escritor. Hubo un día en 1924, sin embargo, en que el verdadero Ernest Hemingway también quiso ser otro. La película es la historia de esta hipótesis.

Seven days during a year, in July, a crowd of beard gentlemen meet in Florida to choose the authentic double of Ernest Hemingway after his death. There was a day in 1924, however, when the real Ernest Hemingway also wanted to be another man. The film is the story of this hypothesis.



ROIG GARRO, JOSÉ LUIS

En 1985 es contratado como corresponsal de ZDF en Madrid. En 1994 regresa a Pamplona en donde trabaja asiduamente como operador y director de fotografía en publicidad, documentales, largometrajes y video-clips. En el año 2008 ha sido miembro del jurado del festival Internacional de Cortometrajes de temática Social de Berriozar. In 1985 is a correspondent in ZDF in Madrid. In 1994 he comes back to Pamplona where works as operator and photography director in advertising, documentaries, long films and video-clips. In 2008 he was a jury member in Festival Internacional de Cortometrajes de Temática Social de Berriozar.



DEGASTALDI CICCONE, EZEQUIEL

(Buenos Aires, 1972). Diplomado como guionista de cine y TV en el Instituto Guionarte de Buenos Aires. Ha cursado estudios de crítica y análisis cinematográfico en el BAC y montaje en el SICA con Sergio Zóttola. Desde 2002 hasta la actualidad, se desempeña como realizador audiovisual para la productora ITEPE de Pamplona y es director del FICBE. (Buenos Aires, 1972). Graduated as a scriptwriter in Cinema and Television at the Instituto Guionarte de Buenos Aires. He studied critic and cinematographic analysis at the BAC and editing at the SICA with Sergio Zóttola. Since 2002 he has been working as an audiovisual REALIZADOR for the ITEPE productions in Pamplona and he is the FICBE director.



OKSMAN, SERGIO

Sergio Oksman nació en Brasil en 1970. Estudió Periodismo en São Paulo y Cine en Nueva York. Es profesor de dirección del NIC (Instituto del Cine de Madrid) y dirige la productora Documenta Films desde el año 2000.

Sergio Oksman was born in Brazil in 1970. He studied Journalism in Sao Paulo and Cinema in New York. He is a direction teaching in the NIC (Instituto del Cine de Madrid) and manages Documenta Films Productions since 2000.

Filmografía · filmography: 1996: «Irmãos de Navio». 1998: «Ronaldo: Manual de Vuelo». 1999: «Pelé – El Partido del Siglo». 2000: «Aznar-Almunia: Diario de Campaña». 2001: «Voto Blanco». 2001: «Restos de Noche». 2002: «Gaudí en la Favela». 2004: «La Esteticién». 2004: «Benfica na Memoria». 2005: «Mariza, Meu Fado». 2006: «Gilberto Gil: Un Ministro en Directo». 2007: «Goodbye, America». 2009: «Notes on the Other».



REDISCOVERING PAPE REDESCUBRIENDO A PAPE

(ESPAÑA-POLONIA) -2009- Betacam SP. Color. 26 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** María Royo. **FOTOGRAFÍA:** María Royo. **MONTAJE:** María Royo. **MÚSICA:** Antón Calderón. **SONIDO:** Antón Calderón. **PRODUCCIÓN:** JurJur Productions. **CONTACTO:** jurjur@live.com, mariaroyobarrera@gmail.com

La directora María Royo intenta reconciliar los recuerdos que tiene de una relación muy próxima con su bisabuelo, con el descubrimiento de su pasado como oficial nazi. En este conmovedor documental, María recorre Europa en busca de las huellas de su abuelo para romper el silencio de su familia y descubrir la naturaleza de las decisiones más complicadas.

The director María Royo tries to reconcile her memories of a very close relationship with his great-grandfather, with the discovering of his past as a Nazi officer. In this moving documentary film, Maria tours Europe searching his grandfather's traces in order to break her family silence and discovering the nature of the most complicated decisions.



TENER EL CORAZÓN EN EL LUGAR EQUIVOCADO HEART IN THE WRONG PLACE

(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 17 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Josu Venero. **GUIÓN:** Josu Venero. **FOTOGRAFÍA:** Rafael Bolaños. **MONTAJE:** Josu Venero. **MÚSICA:** Wim Mertens. **SONIDO:** Iker Serna. **PARTICIPANTES:** José Antonio Sistiaga. **PRODUCCIÓN:** Venero y Gorrochategui S.L. **CONTACTO:** s.digital@euskalnet.net

Una película cortometraje de 17 minutos que nos adentra en el mundo y en el proceso creativo del artista José Antonio Sistiaga, pintor y cineasta que pinta sus películas de forma artesanal, fotograma a fotograma, como si de un lienzo se tratara. Es el postulado de las viejas vanguardias, sin otro tipo de referente a nivel mundial. Es el mundo personal de un creador de primera magnitud desconocido para la gran mayoría del público, pero con un reconocimiento después de muchos años, por parte del mundo cinematográfico.

A 17 minutes short film to involve us in the artist Jose Antonio Sistiaga's world and in his creative process. He is both a painter and a filmmaker who paints his films in an handicraft way, still by still, as if they were canvases. It is the idea taken from the old nouvelle vague, without any other reference in the world. It is the personal universe of a first-magnitude creator unknown to the great majority of people, but in recognition after many years by the cinematographic world.



ROYO, MARÍA

Nacida en Sevilla en 1983, licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Sevilla y máster en 'Media Arts Production' por la Universidad City College de Nueva York.

Ha realizado diferentes cortos documentales y de ficción. Born in Sevilla in 1983, has a B.A. in Media Communications by Seville University in Spain and a MFA in «Media Arts Production» by the CCNY. She has made several fiction and documentary short films.

Filmografía · filmography: 2009: editora «The Postville Raid». 2009: editora «The City of Eternal Spring». 2009: directora-productora de «Rediscovering Pape». 2009: editora de «Changing House». 2008: Guionista de «The Professional». 2008: «Gimp». «Back walking forward». 2008: Documental «Peru». 2008: Rania Atieh & Dani Garcia Feature Film HD.



VENERO, JOSU

Nace en Bilbao en 1962. Su carrera como realizador de documentales incluye, entre otros, las obras: «Juan Huarte», «El último Mecenas», «Arquitectura en España», «El Arte de un Museo», «El Arte de la moda»;

«5 espacios vitales», «Aguirresarobe», «Rolls & Royce: El espíritu del éxtasis», «2 Miradas», «Kepa Junkera», «Altamira: Por siempre, para siempre», «Guggenheim 5º Aniversario», «Irlanda: dos calles, dos historias», «Frank Gehry: Arquitectura en movimiento», «El enigma de Balenciaga», «Guggenheim: Efecto Armani».

Born in Bilbao in 1962. His career as documentary maker includes, among other, the works: «Juan Huarte», «El último Mecenas», «Arquitectura en España», «El Arte de un Museo», «El Arte de la moda»; «5 espacios vitales», «Aguirresarobe», «Rolls & Royce: El espíritu del éxtasis», «2 Miradas», «Kepa Junkera», «Altamira: Por siempre, para siempre», «Guggenheim 5º Aniversario», «Irlanda: dos calles, dos historias», «Frank Gehry: Arquitectura en movimiento», «El enigma de Balenciaga», «Guggenheim: Efecto Armani».



TODO ES MAYBE EVERYTHING IS MAYBE

(ESPAÑA) -2010- Betacam Digital. Color. 20 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Asier Urbieto. **GUIÓN:** Asier Urbieto. **FOTOGRAFÍA:** Asier Urbieto. **MONTAJE:** Asier Urbieto. **MÚSICA:** Braulio Thorne. **SONIDO:** Haimar Olaskoaga. **PARTICIPANTES:** Braulio Thorne. **PRODUCCIÓN:** Asier Urbieto. **CONTACTO:** axierurbieto@hotmail.com

Braulio Thorne es un músico panameño que reside en New York. «Todo es Maybe» es una actitud ante la vida, mayormente incierta.

[Braulio Thorne is a Panamanian musician living in New York. «Everything is Maybe» is an attitude to life, mainly insecure.](#)



URBIETA, ASIER

Nace en 1979. Después de trabajar en cine y publicidad, actualmente trabaja como realizador y guionista de una serie documental para televisión. Sus cortometrajes «Larzabal»

(2003), «Arco iris» (2005), «Musika» (2007), «Pim pam pum» (2008), han sido premiados en más de 50 festivales de todo el mundo, Islandia, Grecia, Alemania, Mongolia, Reino Unido, Japón, Chile, Bolivia, Estados Unidos y Canadá, entre otros.

[Asier Urbieto \(born in 1979\) has worked in films and publicity and is currently working as the scriptwriter and producer of a series of television documentaries. His short films «Larzabal» \(2003\), «Arco iris» \(2005\), «Musika» \(2007\) and «Pim pam pum» \(2008\) have been awarded prizes at more than 50 festivals worldwide in Iceland, Greece, Germany, Mongolia, South Africa, United Kingdom, Japan, Chile, Bolivia, United States and Canada, among other places.](#)



AUTOCASTING AUTOCASTING

(MÉXICO) -2010- Betacam SP. Color. 11 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** José Luis Soto Ruvalcaba. **GUIÓN:** José Luis Soto Ruvalcaba. **FOTOGRAFÍA:** José Luis Soto Ruvalcaba. **MONTAJE:** José Luis Soto Ruvalcaba. **SONIDO:** José Luis Soto Ruvalcaba. **PRODUCCIÓN:** Macapule_films*. **CONTACTO:** sotoruval@hotmail.com

Fernando de la Torre o Nando muestra sus habilidades como actor. Desde sus experiencias y vivencias reconstruye lo que pudo ser y lo que todavía desea ser. Entre cuatro paredes con sus personajes ficticios, poesía, historias y argumentos se pasa la vida este viejo, que busca apasionadamente encontrar la manera de ser reconocido y apreciado como un día lo fueron sus ídolos El Indio Fernández y Pedro Infante.

[Fernando de la Torre or Nando shows his abilities as an actor. From his experiences, he reconstructs what he could have been and what he could still be. This old man passes his time surrounded by four walls with fictitious characters, poetry, history and arguments that passionately search for recognition and appreciation just as his idols, El Indio Fernández and Pedro Infante, once were.](#)



SOTO RUVALCABA, JOSÉ LUIS

México DF, 1981. Estudió Literatura Francesa en la Université de Toulouse Le Mirail y se licenció en Comunicación Audiovisual en la Universidad Pontificia de Salamanca. Estudió Guión en la Academia de Gonzalo Mejía en Medellín (Colombia). Además es diplomado en Guión y Cine Documental del Instituto del Cine de Madrid (Beca Ibermedia). «Autocasting» es su primer trabajo.

[México, DF, 1981. He studied French Literature at Université de Toulouse Le Mirail and graduated in Audiovisual Communication at la Universidad Pontificia de Salamanca. Studied Script in the Academia de Gonzalo Mejía en Medellín \(Colombia\). Besides, he is graduated in Script and Documentary Cinema at the Instituto del Cine de Madrid \(Ibermedia Grant\) His first trabajo is «Autocasting».](#)



VILLA 31. BUENOS AIRES VILLA 31. BUENOS AIRES

(ESPAÑA) -2009- Betacam SP. Color. 5 min. Versión internacional. Documental. **DIRECCIÓN:** Chus Domínguez. **GUIÓN:** Chus Domínguez. **FOTOGRAFÍA:** Chus Domínguez, Daniel Iturbe. **MONTAJE:** Chus Domínguez. **MÚSICA:** Tradicional (interpretada por Murga Espíritu Cascabelero). **SONIDO:** Nilo Gallego, Juan Loriente. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Chus Domínguez. **PARTICIPANTES:** Murga Espíritu Cascabelero, habitantes de La Villa 31 en Buenos Aires. **PRODUCCIÓN:** Jesús M. Domínguez. **CONTACTO:** chusds@gmail.com

«Villa 31. Buenos Aires» es una película que habla de la vida en su sentido más físico, la vida que, a pesar de todo, late imparable en cualquier rincón del planeta. Una película que habla de la felicidad, del sufrimiento, y del aprendizaje de ambos, y que transcurre, quizás por casualidad, en uno de los varios asentamientos de viviendas precarias de Buenos Aires: la Villa 31.

[«Villa 31. Buenos Aires» is a film talking about life in its more physical sense, life that, although everything, beats without stopping in any corner of the planet. A film talking about happiness, suffering, and their learning and flowing, perhaps by chance, in one of several poor shanty towns in Buenos Aires: the Villa 31.](#)



DOMÍNGUEZ, CHUS

Realizador audiovisual que ha centrado su trabajo en el campo de la no ficción y el cine documental. Sus piezas cinematográficas han participado en varios festivales internacionales

y han sido premiadas, entre otros festivales, en ZINEBI 03, Black&White Film Festival, «Euganea Movie Movement», Festival internazionale del cortometraggio e del documentario, Festival Internacional de Documentales «Santiago Álvarez In Memoriam», «Lekuz leku».

[Audiovisual maker, centering her work in the non-fiction and documentary worlds. Her cinema works have been called in many international festivals and awarded, among other festivals, in ZINEBI 03, Black&White Film Festival, «Euganea Movie Movement», Festival Internazionale del Cortometraggio e del Documentario, Festival Internacional de Documentales «Santiago Álvarez In Memoriam», «Lekuz leku».](#)

Filmografía · filmography: «Timescape», «Museo», «Villa 31», «La Sortie», «Impregnaciones en la señorita nieve y guitarra», «Los campos del silencio», «Ciudadano inmigrante», «Lekuz Lekuz», «O tempo dos bullós», «Retrato nº 2, Cuaderno de ensayos», «No ámbito do Cauca», «Chamamento», «Cepillo de dientes, esquina de gong», «O prezo da dote», «Felipe vuelve a casa con las ovejas sonando».



LOS DESPOSEÍDOS THE HAVE-NOTS

(MÉXICO) -2009- Color. 16 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Emilio Aguilar Pardo. **FOTOGRAFÍA:** Alex Argüelles. **MONTAJE:** Carlos Torres, Emilio Aguilar Pardo. **SONIDO:** Txema Novelo. **PRODUCCIÓN:** CUEC-UNAM. **CONTACTO:** adricuecunam@gmail.com, emilioaguilarpradal@gmail.com

Edilberto Primitivo y Javier Audirac son hombres que comparten formas de vida mas no entornos. El primero vive en una remota playa veracruzana, el segundo en las afueras del estrepitoso Distrito Federal. De esta forma se han mantenido aislados de la convivencia social y así han construido un estilo de vida pese a sus diferencias formativas e ideológicas, en el cual la sociedad pasa a un plano muy remoto y en donde el día a día en soledad cobra un sentido único.

[Edilberto Primitivo and Javier Audirac are men sharing ways of life but not environments. The first one is living on a distant beach in Veracruz, the second in the outskirts of the noisy Federal District. In this way, they have been isolated from the social coexistence and so they have set up a lifestyle in spite of their educative and ideological differences, in which society is in far-off background, very far away and where the daily routine is the most important thing.](#)



AGUILAR PARDAL, EMILIO

(México, 1986). A los 14 años realiza su primer cortometraje en 16 mm. «Memo». En agosto de 2005 ingresa al Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) de

la UNAM donde actualmente cursa el octavo semestre. Entre los trabajos que ha dirigido en esta institución se encuentra el cortometraje «El hombre que no podía llorar», el cortometraje «El color de la tierra», el reportaje «La apropiación de la calle o la despreocupación de las autoridades», el documental «Revolución S.A. de C.V.», el documental «Los desposeídos»; su más reciente trabajo de ficción es «Desierto cielo».

[\(México, 1986\). He made his first short film at the age of 14. in 16 mm. «Memo». In 2005, he went to the CUEC-UNAM film school where he is currently in his 8th semester. He has worked as a screenwriter, sound mixer, editor and director in features and documentaries. Among the works made for this institution are the short films «El hombre que no podía llorar», the short film «El color de la tierra», the report «La apropiación de la calle o la despreocupación de las autoridades», the documentary «Revolución S.A. de C.V.», the documentary «Los desposeídos»; his more recent work of fiction is «Desierto cielo».](#)

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

**ALEMANIA GERMANY CANADÁ CANADA ESLOVAQUIA SLOVAQUIA ESTADOS UNIDOS UNITED STATES FINLANDIA FINLAND FRANCIA
FRANCE IRLANDA IRELAND ITALIA ITALY NORUEGA NORWAY PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS POLONIA POLAND REINO UNIDO UNITED
KINGDOM REPÚBLICA CHECA ZCHECK REPUBLIC RUSIA RUSSIA SUIZA SWITZERLAND UGANDA UGANDA**

**CONCURSO
INTERNACIONAL
DE CORTOMETRAJES
DOCUMENTALES**

**INTERNATIONAL
DOCUMENTARY
SHORT FILM
CONTEST**



TIME'S UP EL TIEMPO SE HA ACABADO

(ALEMANIA) -2009- 35 mm. Color. 15 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Marie-Catherine Theiler, Jan Peters. **GUIÓN:** Marie-Catherine Theiler, Jan Peters. **FOTOGRAFÍA:** Marie-Catherine Theiler, Jan Peters. **MONTAJE:** Sandra Trostel. **MÚSICA:** Pit Przygodda. **PRODUCCIÓN:** Kloos und Co Medien GmbH. **CONTACTO:** info@koosundco.de, jan@24fs.org

Enfrentados con la finitud de la vida en un accidente de coche con su hijo no nacido dentro, los cineastas Marie-Catherine Theiler y Jan Peters se dan cuenta de pronto que sus vidas se han hecho demasiado agitadas. Pasan demasiado de su precioso tiempo corriendo de una reunión a otra, de una fecha límite a otra. Deciden cambiar sus vidas y aminorar el ritmo. Pero ¿cómo?

Being confronted with the finiteness of life in a car accident while carrying their unborn baby inside, the filmmakers Marie-Catherine Theiler and Jan Peters suddenly realize that their lives have become in a way too hectic. They spend too much precious time rushing from one appointment to the next, hunting deadline after deadline. They decide to change their lives and slow down. But how?



THEILER, MARIE-CATHERINE

Nacida en 1976 en Luzern. Estudió Teatro y Periodismo en las Universidades de Berna y Friburgo. De 1997 a 2000, trabajó como actriz y ayudante en producciones teatrales en Berna.

De 2000 a 2005, estudió cine en la University of Fine Arts, Ginebra. En 2008, recibió la Beca de la Kulturkommission Zentralschweiz de Berlín.

Born in 1976 in Luzern. Studied Theater and Journalism at the University of Bern and Fribourg, assistant lecturer at the Theatre Institute, Bern. From 1997 to 2000, worked as an actress and assistant in theatre productions in Bern. From 2000 to 2005, studied film at the University of Fine Arts, Geneva. In 2008, Grant for Berlin of the Kulturkommission Zentralschweiz.

PETERS, JAN

Nacido en Hannover en 1966, estudio en el Hamburg Art Institut; en 1994, co-fundó el grupo de realizadores Abbildungszentrum. Además de cortos y largos, Jan también ha creado trabajos radiofónicos y participa en exposiciones de arte. Vive y trabaja en Berlín.

Born in Hannover in 1966, studied at Hamburg Art Institut (HfbK); in 1994, he co-founded the filmmakers group Abbildungszentrum. Besides short and feature films, Jan also creates radiophonic plays and participates in art exhibitions. Lives and works in Berlin.



DEMAIN PEUT-ÊTRE MAYBE TOMORROW QUIZÁS MAÑANA

(CANADÁ) -2009- Betacam SP. Color. 4 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Halima Elkhatabi. **GUIÓN:** Halima Elkhatabi. **FOTOGRAFÍA:** ONF archives. **MONTAJE:** Natacha Dufaux. **MÚSICA:** Robert Marcel Lepage. **SONIDO:** Olivier Calvert. **PRODUCCIÓN:** INIS. **CONTACTO:** festival@inis.qc.ca

Meditaciones en el tiempo y en el espacio mientras la vida de un enamorado decae lentamente...
Musings in time and space as the life of a loved one slowly ebbs away...



ELKHATABI, HALIMA

Nacida en Francia de padres marroquíes, Halima Elkhatabi aparece en Quebec en 1999. A la vez que recorre el mundo de la publicidad de las ONGS, su pasión por el cine documental llena cada vez más su vida. Sigue su formación de escenógrafa y realizadora en los talleres de Main film y en el programa Documentaire de l'Institut National de l'Image et du son (INIS) de Montréal.

Born in France, with Moroccan parents, Halima Elkhatabi went to know Quebec in 1999. At the same time that she was in the world of the advertising for ONGS, her passion for the documentary cinema is fulfilling her life more and more. She followed her formation of scenarist and producer in Main Film and at the Documentaire de l'Institut National de l'Image et du son (INIS) in Montréal.



WO ICH BIN IST OBEN I AM ALWAYS ON TOP SIEMPRE ESTOY DISPUESTA

(ALEMANIA) -2010- Betacam SP. Color. 18 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Bettina Schoeller. **FOTOGRAFÍA:** Bettina Schoeller. **MONTAJE:** Bettina Schoeller. **PARTICIPANTES:** Tilly Beine, Reinhild Schoeller, Bettina Schoeller. **PRODUCCIÓN:** Depoetica. **CONTACTO:** mail@depoetica.de

Es el retrato de una abuela que hace un viaje desde el acogedor salón de su casa, a la soleada Isla de Gran Canaria. Acompañada por su hija y su nieta, la realizadora. La señora tiene que buscarse la vida en el paraíso vacacional. La película muestra distintas fases de su personalidad, sus ganas de vida, la sabiduría de su edad y el hecho de que la fortuna favorece a los tontos que están mezclando lo que es la educación típica para una generación alemana en el siglo XX.

Is a portrait of a grandmother who goes on a journey from her cosy living room to sunny Gran Canaria Island. Accompanied by her daughter and grand child, the filmmaker, the old lady has to fight her way through a fruit and vacation paradise. Affectionately, the film shows different parts of her personality; a lust for life, wisdom of age and the fact that fortune favors fools are mixing up with what is the typical education for a German generation of the 20th century.



SCHOELLER, BETTINA

Nacida en 1969 en Munich, estudió Literatura Alemana, Periodismo y Antropología Cultural en la Universidad de Hamburgo. Se licenció en 1998, junto con los estudios de Cine

en la Escuela de Arte de Hamburgo en la que se diplomó en 1999. Recibió la beca DAAD de la Bucarest Filmacademy en Rumanía entre el 2000 y el 2001. Enseña programación en la HFF Potsdam-Babelsberg en Film Directing y es ayudante de dirección y directora de televisión y cine.

Born 1969 in Munich, studied German literature, Journalism and Cultural Anthropology at Hamburg University, MA 1998, parallel she studied Film at the Art School of Hamburg, Diploma in 1999. DAAD scholarship for Bucharest Filmacademy in Romania 2000-2001, Teaching programs at HFF Potsdam-Babelsberg in Film Directing and Assistant Directing, Director for TV and Cinema.

Filmografía · filmography: «I am always on top», 2010. «Connecting Baghdad», 2007. «Damaskus, Cairo, Beirut und Baghdad», 2004. «The golden Lemmons», 2001. «Sunt Connectat, 2001. «Happy hour», «From water to space» 1998.



FOUND ENCONTRADO

(CANADÁ) -2009- Color. 6 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Paramita Nath. **GUIÓN:** Paramita Nath. **FOTOGRAFÍA:** Nick de Pencier. **MONTAJE:** Paramita Nath. **MÚSICA:** Robert Carli. **SONIDO:** Karl Nidderly, Ian Rodness, Brent Pickett, Kirk Lynds, Mandy Ley. **PARTICIPANTES:** Souvankham Thammavongsa. **PRODUCCIÓN:** Ted Biggs. **CONTACTO:** paramita@nath.ca

Basado en un libro de poemas, este viaje impresionista, que se cuenta a través de fotos antiguas, texto, animación y películas caseras, empieza cuando Souvankham Thammavongsa, poeta de Toronto, descubre un álbum de recortes de su padre que documenta la escapada de la familia desde Laos a un campo de refugiados de Tailandia en los 70.

Based on a book of poems, this impressionistic journey told through old photos, text, animation and home movies, begins when Toronto poet Souvankham Thammavongsa discovers her father's discarded scrapbook that documents the family's escape from Laos in the 1970s by way of a refugee camp in Thailand.



NATH, PARAMITA

Nacida en Shillong, la capital de Meghalaya, al noreste de la India. En 2007, Paramita se graduó en Interdisciplinaria Fine Arts en la Universidad de York, Toronto. Como parte de

su trabajo de graduación, Paramita produjo y dirigió su primer documental titulado «Journey into the Creative Process». Entre 2006-07 colaboró en el documental «Inside Hana's Suitcase» a las órdenes del realizador Larry Weinstein. Entre 2008-09 trabajó como ayudante de producción y escritora en Xenophile Media.

Was born in Shillong, the quaint capital city of Meghalaya in India's northeast. In 2007, Paramita received an M.A. in Interdisciplinary Fine Arts at York University, Toronto. As part of her graduate work, she produced and directed her first documentary entitled «Journey into the Creative Process». In 2006-07, she worked under the mentorship of documentary filmmaker Larry Weinstein where she worked on the development of the documentary feature «Inside Hana's Suitcase». In 2008-09 Paramita worked as an Associate Producer and Writer at «Xenophile Media». **Filmografía · filmography:** 2009 «Found», «Bravo!Fact». 2007 «Journey Into the Creative Process».



ARSY-VERSY ARSY-VERSY

(ESLOVAQUIA) -2009- Betacam Digital. Color. 23 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Miro Remo. **GUIÓN:** Miro Remo. **FOTOGRAFÍA:** Jaro Valko. **MONTAJE:** Marek Kralovsky. **SONIDO:** Lukas Kasprzyk. **PARTICIPANTES:** Jolana Remova, Lubomir Remo. **PRODUCCIÓN:** VSMU - Academy of Performing Arts (Film & TV Faculty). **CONTACTO:** festivals@vsmu.sk, miroremo@gmail.com

La película es la vida de una madre y su hijo Lubos, quien pone el mundo al revés. Lubos escapó del mundo de la gente para vivir simbióticamente con la naturaleza. Voló a un planeta donde solo viven las mariposas- seres inteligentes. Lubos invirtió la energía de su vida combinada con su increíble empatía en sus creaciones cinematográficas y en la fotografía amateur.

This film is the life story of a mother and her son Lubos, who turned the world upside down. Lubos escaped the world of people to live symbiotically with nature. He flew away to a planet where only butterflies live – intelligent beings. Lubos invested his life's energy combined with his unbelievable empathy into his amateur photograph and film creations.



REMO, MIRO

Su educación comprende desde 2009 cuando realizó el Máster de Art en The Academy of Performing Arts en Bratislava, Slovakia. Film and Television Faculty, Department of Documentary Personal Film Production. En el 2007: «Let's pick up the lost chances», corto documental de la prisión de Ilava. 2007: «Cold joint». 2008: Irena (Producción propia). 2008: «Ecce Homo» (Producción propia). 2009: «Arsy –Versy». Sus planes e intereses para el futuro son la fotografía, el cine, el ciclismo, la informática, viajar, la naturaleza y está preparando su primer largo sobre la Ilava Prison y la reinserción de los presos. His education includes the year 2009 – Masters of Art at The Academy of Performing Arts in Bratislava, Slovakia. Film and Television Faculty, Department of Documentary Personal film production. In 2007: «Let's pick up the lost chances», short documentary from Ilava prison. In 2007: «Cold joint». 2008: «Irena» (Own production). In 2008: «Ecce Homo» (Own production). 2009 – «Arsy –Versy». His interests and future plans are photography, film, cycling, computers, travelling and nature and he is preparing for his first feature-length in Ilava Prison about reintegration of prisoners.



CLANDESTINE CLANDESTINO

(ESTADOS UNIDOS) -2009- Betacam Digital. B/N. 30 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Gideon C. Kennedy, Marcus Rosentrater. **GUIÓN:** Gideon C. Kennedy. **MONTAJE:** Marcus Rosentrater. **MÚSICA:** Scott Jolly. **SONIDO:** Marcus Rosentrater. **PARTICIPANTES:** Nathalie Nahai, Jess Lang (Narrators). **PRODUCCIÓN:** Climenole LLC. **CONTACTO:** gideon@climenole.com, marcus@climenole.com

A medio camino entre el documental y la ficción, «Clandestino» entrelaza la historia de emisiones de radio espías con la historia que mantiene un hombre con su padre para mostrar como las fantasías infantiles pueden conducir a los héroes personales hasta una maldad pública. Está realizada casi completamente con materiales de dominio público.

Half documentary and half fiction, «Clandestine» intertwines the history of spy radio broadcasts with the story of a man's relationship with his father to show how childish fantasies can lead personal heroes to public villainy. Made with almost entirely public domain materials.



KENNEDY, GIDEON C.

Gideon C. Kennedy ha muerto como leyenda urbana, ha sido adorado por una organización fraternal de la cual no formaba parte, y le han puesto su nombre a un tonel de whisky que el no podía pagar. A Gideon le gusta mucho explorar realidades ficticias y dirigir junto a su amigo Marcus Rosentrater, con quien ha formado la productora independiente Climenol LLC. Gideon C. Kennedy has died in urban legend, been worshipped by a fraternal organization of which he was not a part, and had a single barrel scotch that he can't afford named after him. Interested in exploring other such factual fictions, he writes in co-directs with Marcus Rosentrater and their independent production company Climenol LLC.

ROSENTRATER, MARCUS

En 2004, Marcus fue aceptado en la película de comunidad local tomando tres proyectos editoriales largamente abandonados. Uno de los cuales fue un proyecto filmado dos años antes por Gideon Kennedy. Desde entonces, han formado una productora y han dirigido tres cortos, seis anuncios publicitarios y un video musical. In 2004, Marcus got accepted into the local film community by taking on three, long-time abandoned, editing projects. One of which was a project filmed two years prior by Gideon Kennedy. Since then, they have formed a production company and have directed three short films, six commercials, and one music video.



THE DARKNESS OF DAY LA OSCURIDAD DEL DÍA

(ESTADOS UNIDOS) -2009- Betacam SP. Color. 26 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Jay Rosenblatt. **GUIÓN:** Jeff Greenwald, Jay Rosenblatt, Jordan Greenwald. **MONTAJE:** Jay Rosenblatt. **MÚSICA:** Erik Ian Walker. **SONIDO:** Jay Rosenblatt. **PRODUCCIÓN:** Jay Rosenblatt Films. **CONTACTO:** jayr@jayrosenblattfilms.com

«La Oscuridad del Día» es un documental lírico que explora el suicidio y los aspectos inherentes a la depresión, la mortalidad y el aislamiento. Una serie de anécdotas sugieren que pueden percibirse, contemplarse y representarse varias formas de suicidio. Entretejido en la película están los apuntes personales del hermano de un amigo que se suicidó en 1990.

«The Darkness of Day» is a lyrical documentary that explores suicide and the inherent aspects of depression, mortality, and isolation. A series of anecdotes suggest the various ways suicide can be perceived, contemplated, and enacted. Woven throughout the film are the journal writings of a friend's brother who killed himself in 1990.



ROSENBLATT, JAY

Lleva realizando películas desde hace 20 años. Sus películas han recibido numerosos premios y se han proyectado por todo el mundo. Una selección de sus películas fueron proyectadas durante una semana en el Forum de Cine de Nueva York y a lo largo del país. Han aparecido también artículos sobre su trabajo en The New York Times, LA Times, Sight & Sound, Filmmaker y en The Village Voice. Jay Rosenblatt has been making films for more than 25 years. He has received many awards and have been screened throughout the world. A selection of his films had a one-week theatrical run at New York's Film Forum and throughout the country. Articles about his work have appeared in The New York Times, LA Times, Sight & Sound, Filmmaker and The Village Voice.



HANASAARI A HANASAARI A

(FINLANDIA) -2009- 35 mm. B/N. 15 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen. **PRODUCCIÓN:** Pohjankonna Oy. **CONTACTO:** hannes@pohjankonna.fi

Hanasaari A es un documental experimental sobre el cambio del paisaje urbano de Helsinki y los momentos finales de una planta energética de carbón. El viejo entorno industrial está siendo destruido para dejar espacio a edificios modernos. La película es una combinación de animación, cinematografía, acción en vivo y elementos gráficos. Se ha basado en 500.000 fotografías hechas durante los dos últimos años de la existencia de la planta de energía.

Hanasaari A is an experimental documentary about the changing cityscape of Helsinki and the final moments of a coal-fired power plant. The old industrial milieu is being destroyed to make space for modern housing units. The film is a combination of animation, live action cinematography, and graphic elements. It is based on 500,000 photographs taken during the final two years of the existence of the power plant.



VARTIAINEN, HANNES

Hannes Vartiainen nació en 1980 y se graduó como director de cine en la Helsinki Polytechnic Stadia en 2004. «Hanasaari A» es su segundo documental. Hannes Vartiainen (born 1980) graduated as a film director from the Helsinki Polytechnic Stadia in 2004. «Hanasaari A» is his second documentary.

VEIKKOLAINE, PEKKA

Pekka Veikkolainen nació en 1983 y está estudiando diseño gráfico en la University of Art and Design Helsinki. Ha trabajado con la animación y la ilustración desde el año 2000. «Hanasaari A» representa su debut como director. Pekka Veikkolainen (born 1982) is studying graphic design at the University of Art and Design Helsinki. He has worked with animation and illustration since 2000. «Hanasaari A» is his directorial debut.



LUMIKKO LITTLE SNOW ANIMAL PEQUEÑO ANIMAL DE NIEVE

(FINLANDIA) -2009- Betacam Digital. Color. 20 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Miia Tervo. **GUIÓN:** Miia Tervo. **FOTOGRAFÍA:** Päivi Kettunen. **MONTAJE:** Okku Nuutilainen. **SONIDO:** Jussi Rantala. **ANIMACIÓN:** Ami Lindholm. **PRODUCCIÓN:** University of Art and Design Helsinki (UIAH). **CONTACTO:** mahsa.malka@gmail.com, miia.tervo@gmail.com

No es malo querer amor – sólo necesitas buscarlo en el lugar adecuado.

It's not wrong to want love - you just need to look for it in the right place



TERVO, MIIA

Miia Tervo estaba estudiando en la Universidad de Arte y Diseño de UIAH, en Helsinki, cuando filmó Lumikko. Fue proyectada en el Festival Internacional de Documentales de Ámsterdam (IDFA) en 2009, entre otros festivales del mundo.

Miia Tervo was studying at the University of Art and Design, UIAH, in Helsinki, when she made Lumikko. It was screened at the International Documentary Film Festival Amsterdam in 2009, among other film festivals around the world.

Filmografía · filmography: 2005 «Hylje» (The Seal).



18 ANS 18 YEARS 18 AÑOS

(FRANCIA) -2009- Betacam Digital. Color. 22 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Frederique Pollet Royer. **GUIÓN:** Frederique Pollet Royer. **FOTOGRAFÍA:** Frederique Pollet Royer. **MONTAJE:** Svetlana Vaynblat. **SONIDO:** Jean-François Maitre. **PRODUCCIÓN:** Les Films du Balibari. **CONTACTO:** emmanuelle.jacq@balibari.com, fpolletroyer@yahoo.fr

Llegando a su 18 cumpleaños Morgane siente una mezcla de emociones. Por un lado, está animada por un sentido de libertad. Por el otro, se siente nostálgica por dejar atrás la infancia. Un día confía sus esperanzas a su madre. Morgane entonces siente mucho resentimiento y tristeza. Se lesiona. Al mismo tiempo, tiene solo un único deseo: moverse.

Reaching her eighteenth birthday has brought on mixed feelings for Morgane. On one hand she's buoyed by a sense of liberty. On the other, she's nostalgic for a departing childhood. She carries the hope with her of one day being able to count on her mother. Morgane feels a lot of resentment and sadness. She harms herself. At the same time, she has only one desire: to move.



POLLET ROUYER, FRÉDÉRIQUE

Trabajó como profesora en la Universidad de Aix en Provence. En el 2002, por primera vez dirigió un documental sobre una casa de huéspedes en el sur de Francia que acogía a gente sin hogar. Este primer documental fue seleccionado en Festival Cinéma du Réel en 2004. Desde entonces, ha desarrollado varios proyectos combinando el cine documental, la vídeo instalación y la fotografía. Entre ellos destaca el «videoshow» presentado en Le Merlan, Scène Nationale à Marseille en 2007.

Worked as a teacher in Aix en Provence University for a few years. In 2002, she works for the first time as a director on a documentary film about a southern guesthouse in France that welcome homeless people. This first documentary has been selected in Festival Cinéma du Réel in 2004. Since then, she has developed several projects combining documentary cinema, video installation, photography, in particular a videoshow presented by Le Merlan in 2007 (National stage in Marseille).

Filmografía · filmography: 2003, «Station Lumière». 2007, «De l'usage du temps installation».



BYE BYE NOW ADIÓS ADIÓS AHORA

(IRLANDA) -2009- Betacam SP. Color. 15 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Aideen O'Sullivan, Ross Whitaker. **FOTOGRAFÍA:** Ross Whitaker. **MONTAJE:** Andrew Hearne. **MÚSICA:** Audio Network. **PARTICIPANTES:** Michael Quinn, Michael Nee, Pat Herlihy, Liam Kearney, Ronald Boggs, John McLaughlin, Tommy Brogan, Paddy Leonard, Samantha Flynn, John Quinn, Catriona O'Connor, Vonnice and Johnny Dunne, John Collins. **PRODUCCIÓN:** True Films. **CONTACTO:** rosswhitaker@yahoo.com

Eircom ha propuesto renovar un número de cabinas telefónicas en todo el país. Esto puede levantar chispas en los recuerdos de las vidas de las comunidades rurales irlandesas.

Eircom's proposed renovate a number of phone boxes from around the country. Sparks may find memories in the lives of the rural Irish communities.



AFRICA STARTED AFRICA STARTED

(ITALIA) -2009- Betacam SP. Color. 5 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Alberto Gabriele. **GUIÓN:** Alberto Gabriele. **FOTOGRAFÍA:** Alberto Gabriele. **MONTAJE:** Alberto Gabriele, Oona Bejasson. **SONIDO:** Peter Medley. **PARTICIPANTES:** Tracie Morris, Elsie Pilgrim. **PRODUCCIÓN:** Koine Films. **CONTACTO:** albertogabe@libero.it

Guiado por el sonoro poema de Tracie's Morris «Africa Started» la película se aproxima al memorial por las víctimas de la rebelión de Newark en 1967. Una testigo, Elsie Pilgrim, lee los nombres de los muertos y recuerda la muerte de su amiga Eloise Spellman.

Guided by Tracie's Morris' sound poem «Africa Started», the film approaches the memorial for the victims of the Newark rebellion of 1967. One witness, Elsie Pilgrim, reads the names of the dead and recalls the death of her friend, Eloise Spellman.



O'SULLIVAN, AIDEEN

Desde que se graduó en Producción de TV y Video Producción en 2002, Aideen O'Sullivan ha estado trabajando en televisión. Sus últimos dos proyectos fueron como productora

de la serie RTE On Trial for Liberty Films y como Productora- Directora de Bye Bye Now en colaboración con Ross Whitaker para True Films.

Since graduating from TV and Video Production in 2002, Aideen O'Sullivan has been working in factual television. Her last two projects were as Producer of the RTE series On Trial for Liberty Films and as Producer/Director of Bye Bye Now alongside Ross Whitaker for True Films.

WHITAKER, ROSS

Ha creado, producido y dirigido varios de documentales independientes de éxito. Los documentales más recientes incluyen dos películas «Big Time for Liberty Films» y «Croke Park Lives». También ha producido y dirigido el largometraje documental galardonado numerosos premios «Saviours». Otros trabajos documentales incluyen los cortometrajes «God blows my mind» and «Larry and me». *Has developed, produced and directed a number of successful independent documentaries. Recent documentaries include two films «Big Time for Liberty Films» y «Croke Park Lives». He also produced and directed the award-winning feature-length documentary Saviours. His other works includes the acclaimed short documentaries «God blows my mind» and «Larry and me».*



GABRIELE, ALBERTO

Nacido en Pordenone, Italia en 1970, comenzó escribiendo sobre cine a los 16 años, como corresponsal para el Festival de Venecia. Más tarde, continuó sus estudios en Flo-

rencia y en la ciudad de Nueva York. Entre sus publicaciones más recientes se encuentra un ensayo sobre el «Prelude» de Wordsworth en relación con el pre-cine, aparecido en octubre en The European Romantic Review. Su libro Reading Popular Culture: in Victorian Print: «Belgravia» and Sensationalism se ha publicado en Palgrave/Macmillan. «Africa Started» es su primer trabajo cinematográfico.

Born at Pordenone, Italy in 1970, started writing about cinema at 16 years of age, as a correspondent from the Venice Film festival. He then continued his studies in Florence and in New York City. Among his recent publications an essay on Wordsworth's Prelude in relation to pre-cinema, appeared on the October issue of The European Romantic Review. His book Reading Popular Culture: in Victorian Print: «Belgravia» and Sensationalism has been published by Palgrave/Macmillan. «Africa Started» is his first film.



I LOVE BENIDORM ADORO BENIDORM

(ITALIA) -2009- Betacam Digital. Color. 28 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Gaetano Crivaro, Mario Romanazzi. **GUIÓN:** Gaetano Crivaro, Mario Romanazzi. **FOTOGRAFÍA:** Gaetano Crivaro. **MONTAJE:** Gaetano Crivaro. **MÚSICA:** Mario Romanazzi. **SONIDO:** Gaetano Crivaro, Mario Romanazzi. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Gaetano Crivaro, Mario Romanazzi. **PRODUCCIÓN:** Gaetano Crivaro, Mario Romanazzi. **CONTACTO:** gaetan.crivaro@gmail.com

La vida en El Cabanyal ha cambiado mucho después de que la urbanización llegase también a Valencia. El «Progreso» está borrando el antiguo «poble de la mar». El turismo es el principal motor de renovación del estado español, pero a su vez es la causa de la destrucción de su patrimonio ambiental, humano y cultural.

Life in El Cabanyal has considerably changed after the urbanization projects also in Valencia. The «progress» in erasing the old «poble de la mar» (the sea town). The tourism is the main engine to renovate the Spanish state, but, at the same time, is the cause of its environment patrimony, human and cultural destruction.



CRIVARO, GAETANO

Nacido en Crotone Italia, en 1983, acaba su carrera en comunicación audiovisual en 2006. Desde 2002 vive en Roma.

Born in Crotone, Italy, in 1983, finished Audiovisual Communication in 2006. From 2002, he is living in Rome.

ROMANAZZI, MARIO

Estudia Cine en Bolonya.

He is studying Cinema in Bolonya.

Filmografía · filmography: 2008, «Postelevision». 2006, «Kyterion». 2003, «Night's Circle». 2001, «Cattive amicizie».



FABELAKTIGE FIFF OG FAM THE FABULOUS FIFF AND FAM LAS FABULOSAS FIFF Y FAM

(NORUEGA) -2009- Betacam Digital. Color. 29 min. Documental. **DIRECCIÓN:** Solveig Melkeraaen. **GUIÓN:** Solveig Melkeraaen. **FOTOGRAFÍA:** Tonje Louise Finne, Marianne Bakke. **MONTAJE:** Christoffer Heie. **PARTICIPANTES:** Anne-Sofie Juell, Vivi Schøyen Ditleff. **PRODUCCIÓN:** Speranza Film AS. **CONTACTO:** speranza@speranza.no

«Las Fabulosas Fiff y Fam» es un documental de los que te hace sentir bien, sobre dos amigas de noventa años que se conocen desde que tenían cinco. Es una historia sobre ser viejo hacia afuera y a la vez ser el mismo en tu interior.

«The Fabulous Fiff and Fam» is a feel-good documentary about two friends of 90 who have known each other since they were five. It is a story about being old on the outside, but still the same inside.



MELKERAEN, SOLVEIG S.

Nacida en 1978, ha estudiado documentales en Lillehammer University College.

Born in 1978. Has studied documentary film at Lillehammer University College.

Filmografía · filmography: 2009, «Fabelaktige Fiff og Fam». 2007, «Bortreist for anledningen». 2006, «Begavede barn». 2005, «Next to Last Stop». 2004, «The Boys Who Stayed». 2002, «Radiobingo».



DESERT 79°. THREE JOURNEYS BEYOND THE KNOWN WORLD DESIERTO 79°. TRES VIAJES MÁS ALLÁ DEL MUNDO CONOCIDO

(PAÍSES BAJOS) -2010- 35 mm. Color. 19 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Anna Abrahams. **GUIÓN:** Anna Abrahams. **FOTOGRAFÍA:** Jan Frederik Groot. **MONTAJE:** Stella van Voorst van Beest. **PRODUCCIÓN:** Rongwrong. **CONTACTO:**

Tres informes de viajeros polares: El griego Pytheas primero en describir el Océano Ártico (330 a.C); El almirante John Ross conoció a los únicos habitantes de una desconocida costa ártica (1819); después de que su globo aerostático se estrellara de camino hacia el polo norte, el ingeniero sueco, S.A. Andrée se embarcó hacia un largo viaje a pie sobre el casco glaciar.

Three stammering reports by polar travellers: The Greek Pytheas was the first to describe the Arctic Ocean (330 BC); Admiral John Ross met the only inhabitants of the universe on an unknown Arctic coast (1819); After his hot air balloon crashed on its way to the North Pole, the Swedish inventor S.A. Andrée embarked on a long journey by foot over the ice cap (1897).



ABRAHAMS, ANNA

(Oslo, 1963) Estudio cine, historia del arte y comunicación audiovisual en la University of Amsterdam. Abrahams es autora y editora de varias revistas de cine, televisión y arquitectura.

Es co-autora de una serie de libros y coordinadora de distribución y conservadora en la Fundación Filmbank. (Oslo, 1963). Studied film studies, art history and mass communication studies at the University of Amsterdam. Abrahams is author and editor for several magazines on film, television and architecture. She is (co) author of a number of books, and coordinator of distribution and curator for the Filmbank.

Filmografía · filmography: 2010, «Desert 79°. Three Journeys Beyond The Known World». 2009, «DIY». 2008, «5 Walks. Hercynia Silva». 2004, «Cadavre Exquis». 2003, «Rowing», «Zero Degrees». 2002, «Episode 51 56'». 2000, «Machine Eye», «Resort». 1998, «Notes From The Underground».



MAM MUM MAMI

(PAÍSES BAJOS) -2009- Betacam SP. Color. 20 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Adelheid Roosen. **GUIÓN:** Adelheid Roosen. **MONTAJE:** Bart Major. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Dirkje Houtman. **PRODUCCIÓN:** Female Economy. **CONTACTO:** drikjehoutman@femaleconomy.nl

La madre de Adelheid Roosen está en una gran bañera sentada en el regazo de su otra hija, quien amorosamente la sostiene. La cámara fija graba los tiernos movimientos de la hija y el evidente placer de la madre. En otra escena, la madre está en los brazos de su yerno mientras come un bombón tras otro. Todavía en otra, vemos que la directora filma desde arriba; sus movimientos son seguidos por la cámara mientras ella se tumba en el suelo con su madre, ambas llevando pañales. La cámara fija hace que estas escenas sean poderosas e ineludibles.

Adelheid Roosen's mother is in a large bathtub, sitting on the lap of her other daughter, who is affectionately supporting her. The static camera records the daughter's tender movements and the mother's evident pleasure. In another scene, the mother is in the arms of her son-in-law while they eat one chocolate after the other. In yet another, we see the filmmaker herself filmed from above, her movements being followed by the camera as she lies on the floor with her mother- both of them wearing incontinence diapers. The static camera position makes these short scenes inescapable and powerful.



ROOSEN, ADELHEID

Es la autora y directora de tres trabajos para teatro. Las tres partes de la trilogía son «Vijf op je Ogen» («Five on Your Eyes»), «De Gesluierde Monologen», «The Veiled Monologues») y «Is.

Man». «The Veiled Monologues» y «Is.Man» disfrutaron de giras de éxito por Turquía, los Estados Unidos, Bélgica y Francia. También ha sido mentora en DasArts, donde trabajó bajo Moniek Toebosch. En 2009, Adelheid Roosen recibió el Premio Amsterdam por su contribución a romper las barreras de las artes en Amsterdam. She is the author and director of three works for theatre. The three parts of the trilogy are Vijf op je Ogen (Five on Your Eyes), De Gesluierde Monologen The Veiled Monologues) and Is.Man. The Veiled Monologues and Is.Man enjoyed successful tours of Turkey, the United States, Belgium and France. She has also been a mentor at DasArts, where she worked under the aegis of Moniek Toebosch. In 2009, Adelheid Roosen received the Amsterdam Prize for her boundary-breaking contribution to the arts in Amsterdam.

Filmografía · filmography: 2009, «Mum». 2008, «Is.Man». 1997, «Broos».



**OTCHŁAŃ
CHASM
SIMA**

(POLONIA) -2009- Betacam SP. Color. 34 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Wojciech Kasperski. **GUIÓN:** Wojciech Kasperski. **FOTOGRAFÍA:** Radek Ladczuk. **MONTAJE:** Tymek Wiskirski. **PRODUCCIÓN:** Vostok 8. **CONTACTO:** janicki@vostok8.com

Retrato íntimo de la fiebre del oro. Las montañas del norte de Siberia son el escenario ideal para esta historia, al estilo de Jack London: Un solitario buscador de oro busca su tesoro. Está rodeado por una naturaleza inhóspita y por gente en la que no confía. Perseguido por sus propios miedos, rompe con todo el mundo y cae en su propia trampa de pasión y deseo.

An intimate portrait of the gold fever. The gold-bearing mountains of Northern Siberia are the background for the Jack London style story: A Lonely Gold Seeker is looking for his Treasure. He is surrounded by unfriendly nature and by people he can't trust. Being chased by his own fears, he breaks up with the whole world and shuts himself in the trap of his great passion or desire.



KASPERSKI, WOJCIECH

Es un director de cortos y largos que ha ido mostrando su trabajo y recibiendo premios por todo el mundo. Se graduó en la Lodz Film School. Ha hecho películas en Polonia y Rusia.

Cada vez que finaliza un proyecto, intenta volver a Siberia. Es considerado como uno de los más interesantes directores polacos jóvenes y un realizador europeo relevante. Participó en la conferencia INPUT y en el Festival de Cannes (Tous Les Cinémas du Monde y Prix Europa). Is a director of short and feature films that have been shown and prized all over the world. He graduated from Lodz Film School. He makes his movies in Poland and Russia. Any time he is done with a project, he looks forward to coming back to Siberia once again. He is found to be one of the most interesting young Polish directors and European filmmakers. He took part in INPUT conference and Cannes Festival (Tous Les Cinémas du Monde and Prix Europa).



**TAM, GDZIE SŁONCE
SIE NIE SPIESZY
WHERE THE SUN DOESN'T RUSH
DONDE EL SOL NO TIENE PRISA**

(POLONIA) -2009- Betacam SP. Color. 18 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Matej Bobrik. **GUIÓN:** Matej Bobrik. **FOTOGRAFÍA:** Artur Sienicki. **MONTAJE:** Barbara Snarska. **PRODUCCIÓN:** Polish National Film School (PWSFTvT). **CONTACTO:** mg@filmschool.lodz.pl

Este estudio, lleno de humor negro, lo realizó un estudiante de cine y presenta un retrato documental de un pueblo eslovaco, un mundo agonizante revivido desde hace tiempo por los funerales.

This study, full of black humor, was made by a Film School student and presents a documentary portrait of a Slovak village – a dying world revived largely by funerals.



BOBRIK, MATEJ

Nacido en 1982 en Praga. Desde el año 2006 ha estado estudiando dirección de cine en la escuela de Łódź.

Born in 1982 in Prague. Since 2006 he has been studying Film Directing at the Film School in Łódź.

Filmografía · filmography: «She Said She Loves Me» (2007), «Akwarium» (2008) y «Where the Sun Doesn't Rush» (2009).



**100 DNU
100 DAYS
100 DÍAS**

(REPÚBLICA CHECA) -2009- Betacam SP. Color. 22 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Viera Cákanyová. **GUIÓN:** Viera Cákanyová. **FOTOGRAFÍA:** Vojtech Vancura. **MONTAJE:** Viera Cákanyová. **SONIDO:** Jan Sleska. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Boris Melus. **PARTICIPANTES:** Mátyás Dráfi, Viktor Nagy, Margita Taricsová, Jozef Miklós. **PRODUCCIÓN:** Studio Famu. **CONTACTO:** vera.hoffmannova@famucz

Béla, un científico biomolecular jubilado de Hungría está esperando la muerte. Mientras, tienen algunas cosas que decir.

Béla, a retired Hungarian biomolecular scientist is waiting for death. In the meantime, he has some things to say.



CÁKANYOVÁ, VIERA

Nació en Bratislava, en 1980. De 2001 a 2006 estudió en la Facultad de cine y televisión de la Academia de Música y Arte Dramático de Bratislava, especializándose en guión.

Desde 2005 estudia en la Facultad de Cine y Televisión de la Academia de Artes Interpretativas de Praga, especializándose en dirección de documentales.

Born in Bratislava in 1980. From 2001 to 2006 studied at the Faculty of film and television of the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava, specializing in scriptwriting. Since 2005 studies at the Faculty of Film and Television of the Academy of Performing Arts in Prague, specializing in documentary filmmaking.

Filmografía · filmography: 2006; «Under underground». 2005; «Elizexmachina», «0:00:00», «Talking heads».



**CHASTI TELA
BODY PARTS
PARTES CORPORALES**

(RUSIA) -2009- Betacam SP. B/N. 39 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Maria Kravchenko. **GUIÓN:** Maria Kravchenko. **FOTOGRAFÍA:** Ivan Finogeev, Mikhail Uralev. **MONTAJE:** Maria Kravchenko. **MÚSICA:** Anna Mikhailova. **SONIDO:** Anastacia Pasenchuk. **PARTICIPANTES:** Adam Mezhiyev, Muslim Tsuntsae, Isa Mishae, Bislan Shakhbiev, Abdul Kartoev, Ibrahim Mukaev, Adam Dashuev, Mokhmad Bukhaev, Sulumbek Mutaev, Aslanbek Shakhbulatov. **PRODUCCIÓN:** Ostrov Studio - Pervoe Kino Studio. **CONTACTO:** otrovstudio@rambler.ru - kino@pervoe.ru, russiafilm@mail.ru

Aunque la guerra se acabe, sus signos permanecen grabados en la tierra, despedazados en pequeñas partes, y en el recuerdo de los seres humanos como huellas de sangre. El cuerpo de esta tierra está quemado por proyectiles y desgarrado por minas, y nosotros somos sus partes. Los protagonistas de la película, los jóvenes caucásicos, son los niños a los que la guerra destruyó su infancia y juventud, dejándolos sin nada para recordar.

Even if the War recedes its signs remain typed into the earth torn to pieces and into the human memory with its bloody prints. The body of this earth is burnt with shells and torn with mines, and we are the Parts of it. The characters of the film, the young Caucasian guys, are the children of the war that destroyed their childhood and youth, substituted them with sufferings and children's memories with nothing to remember.



KRAVCHENKO, MARIA

Nacida en la ciudad de Grozny, en la República Chechena en 1981. Cuando tenía tres años, su familia se trasladó al oeste de Siberia. Se graduó en Periodismo, en State Saratov University

(1999-2004). En 2004 llegó a Moscú, trabajó en la TV y en la prensa y para la, VGIK (All-Russian State Institute of Cinematography) en el departamento de documentación, en la clase de S.V. Miroshnichenko, - respetada figura de la cultura rusa, secretario de Cinematography Union of Russia, ganador de los Emmy, Teffy, Nika and otros numerosos reconocimientos internacionales. Born in Grozny city, Chechenian republic in 1981. When I was three years old, my family moved to Western Siberia. First degree in journalism, State Saratov University (1999-2004). In 2004 I came to Moscow, worked in TV and press, and was enrolled in VGIK (All-Russian State Institute of Cinematography) documentary department, class of S.V. Miroshnichenko, - respected figure in Russian culture, secretary of Cinematography Union of Russia, winner of «Emmy», «Teffy», «Nika» and other internationally recognized awards.

Filmografía · filmography: 2010; «Diary of my mother». 2009; «Body Parts». 2007; «To kill gauleiters». 2006; «Collecting Shadows». 2002; «Red Laugh».



DLIA DOMASHNEGO PROSMOTRA FOR HOME VIEWING UNA VISTA DESDE CASA

(RUSIA) -2009- Betacam SP. B/N. 29 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Mikhail Zheleznikov. **GUIÓN:** Mikhail Zheleznikov. **FOTOGRAFÍA:** Dmitri Frolov, Solmaz Guseynova. **MÚSICA:** Denis Sladkevich. **SONIDO:** Alexander Dudarev. **PRODUCCIÓN:** Mikhail Zhelezni. **CONTACTO:** mikhail.zheleznikov@gmail.com

La escuela soviética, el oso olímpico, la muerte de Brejnev, la Perestroika, la tan esperada vida adulta. Los árboles bajo mi ventana solían ser tan pequeños, y ahora es difícil ver nada detrás de ellos.

Soviet school, Olympic Bear, death of Brejnev, Perestroika, the long awaited adult life. The trees under my window used to be so small, and now it's difficult to see anything behind them.



ZHELEZNIKOV, MIKHAIL

Nacido en Leningrado en 1972. Se graduó por la Universidad de Cine y Televisión de San Petesburgo. Ha realizado films para ARTE y YLE, Corona Films, y el Estudio de Cine

Documental de San Petesburgo. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes documentales y video arte. Sus películas incluyen, entre otras «Ee Sobachestvo Lara» (2003), «Deti Kukuruzi» (2004), «Kollekcia No1» (2006), «Budka» (2008).

He was born in Leningrad in 1972. He graduated at Saint-Petersburg University of Cinema and Television. He has made films for ARTE and YLE, Corona Films, and St. Petersburg Documentary Film Studio. He has written and directed several documentary short films and video art. His films include, among others «Ee Sobachestvo Lara» (2003), «Deti Kukuruzi» (2004), «Kollekcia No1» (2006), «Budka» (2008).



JA JA, NEIN NEIN YES YES, NO NO SÍ SÍ, NO NO

(SUIZA) -2010- Betacam SP. Color. 20 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Ulrich Schaffner, Peter Volkart. **GUIÓN:** Ulrich Schaffner, Peter Volkart. **FOTOGRAFÍA:** Hansueli Schenkel. **MONTAJE:** Ulrich Schaffner, Peter Volkart. **PRODUCCIÓN:** Unico Film GmbH. **CONTACTO:** info@u-nico.ch, ulrich@filmschaffner.ch

¿Debería el gobierno implicarse en la promoción y fundación del arte? En los sesenta esta pregunta era ávidamente discutida en el pequeño y serio cantón suizo de Aargau. Una película sobre un patrón de las artes visionario, un artista de la representación que misteriosamente desapareció y un programa único de fundación del arte.

Should the government get involved in promoting and funding the arts? In the Sixties this question was avidly discussed in the small, sedate Swiss Canton of Aargau. A film about a visionary patron of the arts, a performance artist who mysteriously disappears and a unique arts funding scheme.



SCHAFFNER, ULRICH

Nacido en 1974 en Brugg, Suiza. Desde 2005 es director autónomo. En 2004, realiza un intercambio con HFF Munich, Documentary Department. Entre 2001 y 2005, estu-

dia en la Academia de Cinematografía en la School of Art and Design Zurich. Entre 1996 y 1998, estudia Historia y Literatura Alemana en la Universidad de Zurich. Born 1974 in Brugg, Switzerland. Since 2005 freelance director. 2004: Exchange year at the HFF Munich, Documentary Department. 2001-2005: Studies in cinematography at School of Art and Design Zurich. 1996-1998: Studies in History and German literature at the University of Zurich.



VOLKART, PETER

Nacido en 1957 en Zurich, Suiza. Entre 1984 y 1985: New York University, Film & Video Department. En 1983: Pratt Graphics Center, New York. Entre 1980 y 1983:

School of Visual Arts, New York, Fine Arts & Film Department, Bachelor of Fine Arts. Entre 1978/1979: F+F Schule für Gestaltung Zürich.

Born 1957 in Zurich, Switzerland. 1984/1985: New York University, Film & Video Department. 1983: Pratt Graphics Center, New York. 1980-1983: School of Visual Arts, New York, Fine Arts & Film Department, Bachelor of Fine Arts. 1978/1979: F+F Schule für Gestaltung Zürich.



UNEARTHING THE PEN DESENTERRANDO EL BOLÍGRAFO

(UGANDA-REINO UNIDO) -2009- Betacam Digital. Color. 12 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Carol Salter. **GUIÓN:** Carol Salter. **FOTOGRAFÍA:** Carol Salter. **SONIDO:** Peter Hodges. **PARTICIPANTES:** Lochengo. **PRODUCCIÓN:** Rock Salt Films. **CONTACTO:** rocksaltfilms@googlemail.com

Locheng, un joven toatherd in el norte de Uganda anhela ser capaz de leer y escribir. Pero el destino se vuelve contra él. Hace 40 años, los ancianos de la tribu enterraron un bolígrafo, echando una maldición a las palabras escritas. «Desenterrando el bolígrafo» es un animado retrato de la lucha de un niño para reconciliar la tradición con su deseo de aprender.

Locheng, a young toatherd in northern Uganda yearns to be able to read and write. But the odds are stacked against him. Forty years ago, tribal elders buried a pen, placing a curse on the written word. «Unearthing the Pen» is an intimate portrait of a boy's struggle to reconcile tradition with his desire to learn.



SALTER, CAROL

Se graduó en el National Film and Television School. Desde entonces ha trabajado como directora autónoma y editora cinematográfica.

Durante los últimos quince años, ha combinado su pasión por la edición con varios premios por sus cortos, largos y documentales con la dirección de sus propias películas.

She is a graduate of the National Film and Television School. Since then she has worked as a freelance director and film editor. For the last fifteen years she has combined her passion for editing on various award winning shorts, features, and documentaries with directing her own films.

**CONCURSO
INTERNACIONAL
DE RELATOS
DE CINE**

**INTERNATIONAL
CINEMA
SHORT STORY
CONTEST**

RELATO PREMIADO EN LA EDICIÓN DE 2009
SHORT STORY AWARDED IN THE 2009 EDITION

HISTORIA SIN ACABAR

Cuando lo descubrieron, llevaba cerca de tres años viviendo en la Sala 2 del cine Cooper. Hasta ese día, nadie había detectado la presencia de Ramón, ni siquiera Marisa, la encargada de la limpieza, que era la que más horas pasaba en aquel viejo local, recogiendo vasos, barriendo palomitas y despegando lágrimas olvidadas. Tampoco Rodrigo, el acomodador, se percató de que en su cine alguien había establecido su hogar. Él era el encargado de cerrar las puertas cada noche y siempre revisaba meticulosamente las salas, la tienda, el cuarto de baño...y lo más que había encontrado era algún jubilado roncando en la butaca de atrás o una pareja buscando un zapato amarillo desaparecido en una escena de pasión. Pero, nunca, ningún empleado sospechó que en el cine Cooper viviera escondido Ramón, un hombre de unos sesenta años de edad, con cara de bueno y manos de malo, nacido un uno de febrero como Clark Gable y cinéfilo empedernido gracias a su madre, que cada tarde conseguía un par de entradas a cambio de chantajear al taquillero con galletas recién hechas, bufandas multicolores de ganchillo o tabaco.

Y fue justamente al morir su madre, cuando Ramón decidió mudarse a la Sala 2. Él no sabía hacer dulces, ni tejer y tampoco creía que el nuevo taquillero aceptara esa clase de sobornos, así que el único recurso que le quedó fue colarse. Una vez dentro del cine Cooper, decidió que ése no era un mal lugar para vivir. Es verdad que no había ventanas, pero al fin y al cabo su apartamento era interior y detrás de cada persiana había un muro, eso sí pintado de azul. Pero los muros siempre son eso, muros, ya estén coloreados, disimulados con cortinas o habitados por hierbecillas. Por lo menos en su nuevo hogar se sentiría mucho más acompañado y al vivir en la Sala 2, dedicada al cine clásico, podría tener amigos en blanco y negro, cosa de lo que no muchos podían presumir. También podría dormirse escuchando la música maravillosa de Zbigniew Preisner y tocar los labios gigantes de su Katherine Hepburn. A Ramón siempre le gustaron las mujeres con carácter, por eso, cuando veía a Marisa, arrancando chicles de menta del suelo entre gruñidos o exigiendo a su jefe un uniforme más colorido, el corazón le latía más fuerte. Había pasado meses observándola desde el gallinero, vigilándola como a una pálida espía rusa. Sabía muchas cosas de ella: que cantaba bien las canciones tristes, que le gustaban los perfumes afrutados y, a juzgar por cómo tenía el cuarto de limpieza, que era extremadamente ordenada. El día que decidió declararle su amor, dejó sobre una butaca una nota en la que la citaba detrás del telón roído y rojo. Allí fue donde detuvieron a Ramón, que llevaba cerca de tres años viviendo en la Sala 2 del cine Cooper. Cuando pasó frente a Marisa, la encargada de la limpieza, que recogía vasos, barría palomitas y despegaba lágrimas olvidadas, recordó una frase de una películas que proyectaron en la Sala 3: «Los finales felices son historias sin acabar».

PAULA ÁLVAREZ CARNERO

HOMENAJES

TRIBUTOS

ÁNGELA MOLINA

UNA REINA DEL CINE EUROPEO Hacia 1975 la revista «Fotogramas» publicó un reportaje sobre la hija mayor de Antonio Molina, la gran figura de la canción española. La chica se llamaba Ángela y, a sus 19 años, había intervenido en «No matarás», una película de César Ardavín que muy pocos habían visto. Ángela estaba bellísima en las fotos de la revista. Su mirada poderosa y magnética resultaba irresistible. Aquel reportaje tuvo estupendos efectos secundarios. De repente, muchos directores quisieron trabajar con ella. Uno de los primeros deslumbrados por la extraña magia de Ángela fue Luis Buñuel, su director en «Ese oscuro objeto del deseo». Para Ángela su encuentro con Buñuel fue providencial, como siempre sucedía con el genio de Calanda. Esa película provocó que medio mundo se enamorara de ella y que estallara uno de los grandes fenómenos del cine europeo. Han pasado muchos años pero ninguno de los que lo vivimos lo hemos olvidado. No sé si ha habido alguna actriz con tanta belleza, tanto misterio y tanto salero.

Su increíble luz ha cautivado a cineastas como Manuel Gutiérrez Aragón, Jaime Camino, Jaime Chávarri, José Luis Borau, Jaime de Armiñán, Bigas Luna, Ricardo Franco, Gerardo Vera, Pedro Almodóvar, Agustín Villaronga, Fernando Colomo, Marco Bellocchio, Gillo Pontecorvo, Miguel Littín, Alain Tanner, Ridley Scott, los hermanos Taviani o Giuseppe Tornatore. Es la única actriz de la historia que ha trabajado con Buñuel y Almodóvar, algo que sintetiza bastante bien su enorme trascendencia en diversas épocas del cine internacional.

Fernando Trueba dijo una vez que un primer plano de Ángela Molina resultaba más turbador y contenía más sexo que siete películas pornográficas. Y Luis Buñuel sostenía que Ángela tenía el rostro de una virgen pagana. Buñuel adoraba a Ángela. Buñuel era muy pudoroso para expresar sus sentimientos pero, con Ángela, hizo una excepción. Un día, mientras paseaban entre el plató y el camerino le soltó una

PREMIO LUIS BUÑUEL AWARD LUIS BUÑUEL



frase impensable para alguien como él: «Molina, la quiero». Luego, la última vez que estuvo en España, Buñuel se encontró con Ángela embarazada y le disparó un piropo absolutamente mítico: «Ese niño puede tardar mucho en nacer, por lo a gusto que se debe sentir ahí dentro». Buñuel, siempre Buñuel. Ángela nunca se cansa de hablar ni de su padre ni de Luis Buñuel.

Al final de «Mi último suspiro» Buñuel expresaba un deseo para cuando muriera: poder salir de vez en cuando de la tumba, comprar los periódicos y ver lo que pasaba en el mundo. Estoy seguro de que si estos días ha cumplido ese sueño y en los periódicos ha descubierto que un premio del Festival de Huesca que lleva su nombre se le ha concedido a Ángela Molina, se habrá vuelto a la tumba muy feliz.

THE QUEEN OF THE EUROPEAN CINEMA Circa 1975, the magazine *Fotogramas* published an article on the eldest daughter of Antonio Molina, one of the greatest Spanish musicians. Her name was Ángela, and at the age of 19, she had starred in *No matarás*, a film by César Ardavín, which only a few had seen. Ángela looked absolutely stunning in the photographs for the magazine. Her powerful and magnetic gaze was simply irresistible. That article had an amazing impact. Suddenly, many directors wanted to work alongside her. One of the first to be dazzled by Ángela's magic was Luis Buñuel, her director in *Ese oscuro objeto del deseo*. For Ángela, this meeting with Buñuel was as fortunate as all others she would have with the genius from Calanda. The film ensured that most of the world would fall madly in love with her and the new star of European cinema was born. Many years have passed since then but none of those who were present at the time have forgotten it. I don't know if there has ever been an actress with such beauty, mystery and sparkle.

Her brightness has captivated filmmakers such as Manuel Gutiérrez Aragón, Jaime Camino, Jaime Chávarri, José Luis Borau, Jaime de Armiñán, Bigas Luna, Ricardo Franco, Gerardo Vera, Pedro Almodóvar, Agustín Villaronga, Fernando Colomo, Marco Bellocchio, Gillo Pontecorvo, Miguel Littín, Alain Tanner, Ridley Scott, the Taviani brothers or Giuseppe Tornatore. She is the only actress in history to have worked with Buñuel and Almodóvar, something which has given her a huge amount of credit in the international scene throughout different periods.

Fernando Trueba once said that a close-up shot of Ángela Molina was more disturbing and sexual than seven pornographic films put together. Luis Buñuel always sustained that Ángela had the face of a pagan virgin. Buñuel adored Ángela. Buñuel was modest when it came to showing his feelings, with the exception of Ángela. One day whilst walking from the set to the dressing room, he suddenly uttered a phrase that was unthinkable for someone like him: *Molina, I love you*. Later, during his last visit in Spain, Ángela was pregnant and he gave her a mythical complement: *That child can take its time being born, for I'm sure he is happy inside where is*. Buñuel being Buñuel. Ángela never tires of speaking about her father or Buñuel.

At the end of *Mi último suspiro*, Buñuel expressed his last wish for when he died: to be able to come out of the grave every now and then, buy the newspaper and read what was happening around the world. I am sure that these last few days he has fulfilled that dream and read in the newspaper that an award carrying his name is being given to Ángela Molina, he would return to his grave a happy man.

por by
LUIS ALEGRE

ESE OSCURO OBJETO DEL DESEO THAT DARK OBJECT OF DESIRE



(ESPAÑA) -1977- Betacam. 103 min. Drama. **DIRECCIÓN:** Luis Buñuel. **GUIÓN:** Luis Buñuel, Jean-Claude Carrière. **FOTOGRAFÍA:** Edmond Richard. **MONTAJE:** Hélène Plemiannikov. **MÚSICA:** Richard Wagner. **INTÉRPRETES:** Fernando Rey, Carole Bouquet, Ángela Molina, Julián Bertheau, André Weber, Milena Vukotic, María Asquerino, Perial, Bernad Musson, Muni, Ellen Bahl, André Lacombe, Augusta Carrière. **PRODUCTORA:** Incine (España), Greenwich Film P., Les Films Galaxie (Francia).

En el andén de una estación, Mathieu causa un pequeño escándalo al arrojar un cubo lleno de agua sobre la cabeza de una joven. Intrigados, los viajeros de su compartimento le preguntan por los motivos. Entonces Mathieu comienza su relato: conoció a Conchita en su casa de París, siendo la nueva doncella de origen español, mucho más joven que él. Rápidamente siente una gran pasión por ella. Por su parte, la joven le demuestra afecto, pero se afirma en su virginidad refusing to give herself to him. Mathieu está dispuesto a todo y la pone a prueba con constancia y sin reproches.

On the platform of a rail station, Mathieu causes a little scandal by throwing a bucket full of water over the head of a young woman. The people travelling with him, curious about what they saw, ask about his reasons to do it. Then, Mathieu starts telling the story he met Conchita in his house of Paris, she was the new maid, of Spanish origin, much younger than him. Shortly he starts feeling great passion towards her. On her side, the young woman shows her affection, but she reaffirms her virginity refusing to give herself to him. Mathieu is ready to do anything and patiently and without reproaches tries her out.

DEMONIOS EN EL JARDÍN DEMONS IN THE GARDEN



(ESPAÑA) -1982- 35 mm. 105 min. Drama. **DIRECCIÓN:** Manuel Gutiérrez Aragón. **GUIÓN:** Manuel Gutiérrez Aragón, Luis Megino. **FOTOGRAFÍA:** José Luis Alcaine. **MONTAJE:** José Salcedo. **MÚSICA:** Javier Iturralde. **INTÉRPRETES:** Ángela Molina, Ana Belén, Encarna Paso, Imanol Arias, Eusebio Lázaro, Álvaro Sánchez Prieto, Francisco Merino, Rafael Díaz, Pedro del Río, Eduardo McGregor, Luis Lemos, Francisco Catalá, Pedro Basanta, Amparo Climent, Jorge Roelas. **PRODUCTORA:** Luis Megino, P.C.

En la España de la posguerra hay escasez de casi todo, entre otras cosas de necesidades básicas. Doña Gloria es la dueña de la única tienda del pueblo, lo que le otorga el control sobre la distribución de lo que vende, además de hacerle sentirse superior, segura de sí misma y diferente de sus vecinos. A través de los ojos de Juanito, su nieto de 10 años, espíamos, observamos e investigamos los secretos de la vida de su familia.

In post-war Spain there are all types of scarcities, once of which are basic necessities. Doña Gloria is the owner of the only store in the village, giving her control over the distribution of what she sells, as well as making her feel superior, confident, and different from her neighbours. Through the eyes of Juanito, Doña Gloria's 10-year old grandson, we spy on, observe and investigate the secrets of her family's personal lives.

CARNE TRÉMULA TREMBLING MEAT



(ESPAÑA-FRANCIA) -1997- 35 mm. 99 min. Drama. **DIRECCIÓN:** Pedro Almodóvar. **GUIÓN:** Pedro Almodóvar. **FOTOGRAFÍA:** Affonso Beato. **MONTAJE:** José Salcedo. **MÚSICA:** Alberto Iglesias. **SONIDO:** Bernardo Menz. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Antxon Gómez. **INTÉRPRETES:** Javier Bardem, Francesca Neri, Liberto Rabal, Ángela Molina, José Sancho, Penélope Cruz, Pilar Bardem, Alex Angulo, Mariola Fuentes, Yael Be, Joseph Molins. **PRODUCCIÓN:** El Deseo, S.A.

Una noche de 1990, tres hombres y tres armas coinciden en la casa del cónsul italiano en Madrid. Está sola Elena, su hija, esperando ansiosa la llegada de un «camello» que le traerá droga. Los tres hombres son Víctor, un adolescente inmaduro y marginal, y una pareja de policías, David y Sancho. Entre los tres hombres estalla una violenta discusión. Una de las pistolas se dispara y la bala alcanza a David en la columna vertebral. Víctor es detenido y condenado a una pena de siete años de cárcel. Mientras Víctor cumple su condena, David, parapléjico, se ha convertido en una estrella del baloncesto en silla de ruedas y se ha casado con Elena.

A night in 1990, three men and three weapons meet at the Italian consul's house in Madrid. Elena, his daughter, is alone anxiously waiting for a dealer to bring her drugs. The three men are Victor, an immature and problematic adolescent, and a couple of police men, David and Sancho. A violent argument flares up between the three men. One of the guns is shot and the bullet hits David in the spinal chord. Victor is arrested and sentenced to seven years in prison. While Victor is carrying out his sentence, David, paraplegic, becomes a basketball star in his wheelchair and marries Elena.

LA MASSERIA DELLE ALLODOLE NUNIK'S DESTINY EL DESTINO DE NUNIK



(ITALIA-BULGARIA-ESPAÑA-FRANCIA) -2007- 35 mm. Color. 122 min. Versión original. Drama. **DIRECCIÓN:** Paolo y Vittorio Taviani. **GUIÓN:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani. **FOTOGRAFÍA:** Giuseppe Lanci. **MONTAJE:** Roberto Perpignani. **MÚSICA:** Giuliano Taviani. **INTÉRPRETES:** Paz Vega, Moritz Bleibtreu, Alessandro Preziosi, Ángela Molina, Mohammad Bakri. **PRODUCCIÓN:** Gracia Volpi.

1915. En una pequeña ciudad de Turquía la guerra parece lejana. Armenia es la familia Avakian, que abre su bella casa por el funeral de su patriarca. También el Coronel Arkan, representante de la autoridad turca, viene a rendir homenaje. Después de muchos años Assadour que ejerce en Padua la profesión de médico: a él el padre le ha dejado la vieja Casa de las alondras. Aram con la mujer Arminech, vivaz y exuberante, tía Hasmig, el pequeño Avetis y sus hermanas se preparan para acogerlo con impaciencia, mientras Nunik, joven y exuberante, vive con ansiedad su relación escondida con Egon, un joven oficial turco.

1915. In a Turkish small town war seems far away. From Armenia is Avakian's family, who opens his house to the patriarch's family. Also the Coronel Arkan, representative of the Turkish authority, comes to pay tribute. Some years later his older son, Assadour, comes from Italy, a doctor in Padua: he is his father's heir and receives his house, The lark house. Aram with his wife Arminech, lively and exuberant, aunt Hasmig, the little Avetis and his sisters are preparing anxiously to welcome him while, Nunik, young and beautiful, is nervously living her secret love with Egon, a young Turkish official.

«EL DESTINO DE NUNIK» FORMA PARTE DE LA MUESTRA DE CINE EUROPEO
«NUNIK'S DESTINY» IS PART OF THE SHOWCASE OF EUROPEAN CINEMA

MONTXO ARMENDÁRIZ, CINEASTA Un carbonero navarro con la libertad corriéndole por las venas, jóvenes nihilistas enganchados a drogas duras, un inmigrante africano en la España de finales de los ochenta, jóvenes madrileños perdidos en un hedonismo amoral, niños de mirada inteligente intrigados por los mil secretos de un entorno gris, guerrilleros soñadores contra la dictadura, un cantautor que vuelve a su tierra todos los veranos para cantar a los suyos, un universo onírico de inspiración literaria con raíces vascas y ramas universales... He aquí los mundos reales que el director navarro Montxo Armendáriz ha querido «enrollar en un carrete para poder desenvolverlo cual si fuese una alfombra mágica», las historias desde abajo con las que el maestro de Olleta nos ha hecho más fácil la vida desde que iniciara a mediados de los ochenta una trayectoria francamente peculiar.

En el barrio de la Chantrea de Pamplona el niño Armendáriz pasaba a menudo siete horas seguidas en el cine en las famosas sesiones dobles. Pese a que el joven Armendáriz estudió electrónica y llegó a ejercer la docencia, su voluntad de hacer cine quedó patente cuando ya con la treintena comenzó a rodar sus cortometrajes, primeros pasos cinematográficos que clamaban por una libertad que apenas comenzaba a esbozarse en el tenso ambiente de la Transición en el País Vasco. Tanto *La danza de lo gracioso* (1979) como *Ikusmena* (1980) reflexionaban con hondura respecto a las dificultades para mantener la libertad individual y la independencia frente a las manipulaciones políticas, sociales, económicas o religiosas. Lo mismo cabe decir de *Carboneros de Navarra* (1981), cortometraje documental que abordaba desde un punto de vista antropológico formas de vida en extinción. No fue ajeno al ambiente de reivindicaciones vascuistas y un ejemplo es su trabajo para la serie *Ikuska* (el número 11, de 1981) relativo a la Ribera Navarra. Toda una declaración de principios para inaugurar una filmografía que precisamente tendrá en la libertad individual y en la expresa voluntad de filmar historias humanas desde abajo su máxima. Uno de los carboneros protagonistas de su cortometraje documental sobre el tema iba a convertirse en el eje de su primer largometraje, producido por Elías Querejeta. Anastasio Ochoa -Tasio-, era una suerte de héroe anónimo, un hombre que había rechazado siempre trabajar por cuenta ajena y que había elegido vivir en comunión con la naturaleza que le rodeaba. La *opera prima* de Montxo Armendáriz acaba de cumplir un cuarto de siglo y se conserva fresca como los montes que retrataba. Y es que los troncos con los que el «carbonero» Armendáriz extrae su carbón para hacer películas están muy bien enraizados en el suelo. Es madera de sentimientos y realidades universales, es madera poética a través de la sencillez, es madera de la que calienta el corazón en el invierno, es madera de cineasta completo.

En una ocasión en el Festival de Nantes, un grupo de invitados y organizadores tomábamos una cerveza en un bar. Montxo se ausentó un momento. Al escuchar nuestra animada conversación en castellano, un francés se acercó para preguntarnos qué hacíamos allí. Le explicamos que formábamos parte del Festival. Nos dijo que, aunque le había encantado, lamentablemente sólo había visto una película española en toda su vida. Le preguntamos por ella y nos contestó: *Tasio*. En ese momento se reincorporó Montxo despreocupadamente al grupo e hicimos saber al francés que tenía a su lado al mismísimo director. Cuando aquel joven miró fijamente a Armendáriz, vimos en su cara una mezcla de sorpresa y admiración. Es la misma que tenemos muchos al comprobar, película tras película, que tenemos en casa a uno de los grandes.

MONTXO

por by
JOXEAN FERNÁNDEZ



ARMENDÁRIZ

PREMIO CIUDAD
DE HUESCA
AWARD CIUDAD
DE HUESCA

MONTXO ARMENDÁRIZ, FILMMAKER A coalman from Navarra: freedom running through his veins, young nihilists hooked on drugs, an African immigrant in Spain during the late 1980s, the youth from Madrid lost in an immoral hedonism, children attentively intrigued by the thousands of secrets in a dark environment, guerrillas dreaming against the dictatorship, a singer-songwriter returning home every summer to sing to his people, a dreamy universe inspired by literature, with Basque roots and universal branches... These are the real worlds that the director from Navarra, Montxo Armendáriz, has wanted to film as if it were «a roll of film that he could later unroll like a magic carpet», stories with which the master from Olleta has made our lives that much easier since he began his career, somewhat peculiar, in the mid-1980s.

In the neighbourhood of Chantrea in Pamplona, a young Armendáriz would frequently spend seven hours straight at the infamous film double sessions. Despite the fact that the young Armendáriz studied electronics and was even a professor, his determination to make films was such that while in his 30s he began filming his first short films, and as such his first cinematographic steps claiming the freedom that was sweeping the tense environment in the Transition period in the Basque Country. Both the *La danza de lo gracioso* (1979) and *Ikusmena* (1980) reflected the difficulties faced in maintaining individual freedom and independence against political, social, economic and religious manipulations. The same can be said about *Carboneros de Navarra* (1981), a documentary short film depicting from an anthropologic point of view the different ways of life facing extinction. He was aware of the demands made by the Basques and an example of this is his work for the series *Ikuska* (number 11, 1981) in relation to the Ribera Navarra region. His filmography is based on individual freedom and a desire to film human stories. One of the coalmen in the leading role of his documentary short film was going to become the core of his first feature film, produced by Elías Querejeta. Anastasio Ochoa – Tasio – was a kind of anonymous hero, a man who had always rejected working for others and had chosen to live in communion with the nature surrounding him. Montxo Armendáriz' first work is a quarter of a century old and is still as fresh today as the forests depicted in the film. It's just that the trunks with which the «coalman» Armendáriz extracts his carbon for making his films is well rooted in the ground. A wood full of feelings and universal realities, a poetic wood through simplicity, a wood which warms our hearts in winter, a wood of filmmaker material.

In one occasion at the Nantes Film Festival, a group of us, guests and organizers, were having a beer in a bar. Montxo excused himself for a moment. Upon hearing our lively conversation in Spanish, a Frenchman approached us, asking what we were doing there. We explained that we were part of the Festival, and he replied that although he had loved it, he had only seen one Spanish movie his entire life. We asked which film it was, and he replied: *Tasio*. At that point, Montxo had rejoined the group, and we pointed out to the Frenchman that right next to him was the director from that film. He stared at Montxo with a mixture of surprise and admiration in his face. The same expression many of us have when we realise, film after film, that we have one of the greatest amongst us.

BARREGARRIAREN DANTZA
THE HUMOROUS DANCING
LA DANZA DE LO GRACIOSO



(ESPAÑA) -1979- 35 mm. 12 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Montxo Armendáriz. **GUIÓN:** Montxo Armendáriz. **FOTOGRAFÍA:** Javier Aguirresarobe. **MONTAJE:** Fernando Larruquert. **MÚSICA:** Koldo Pastor. **PRODUCTOR:** Iñigo Silva. Entidades participantes en la **PRODUCCIÓN:** Emergencia, P.C. (Pamplona-Iruña, Navarra). **COLABORACIONES:** Markos González, Josexo Moreno, Imanol Méndez, Luis Hilos, Vicente Karda, J. González.

Metafóricas reflexiones sobre la falta de comunicación, a través de la historia de un payaso que, invitado a hablar frente a la cámara, es interrumpido continuamente por el equipo de rodaje.
[Reflections on the lack of communication in a metaphoric way, through the story of a clown who, invited to speak in front of the camera, is once and again interrupted by the shooting team.](#)

CARBONEROS DE NAVARRA
COALMEN IN NAVARRA



(ESPAÑA) -1981- Betacam. 26 min. Documental. **DIRECCIÓN:** Montxo Armendáriz. **GUIÓN:** Montxo Armendáriz. **FOTOGRAFÍA:** Sabih Otero, Fernando Larruquert. Entidades participantes en la **PRODUCCIÓN:** Instituto Príncipe de Viana (Diputación de Navarra). Pamplona. **PREMIOS:** Gran Premio del Cine Vasco, Festival Internacional de Cortos de Bilbao, 1981. Premio Especial Calidad de la Dirección de Cinematografía del Ministerio de Cultura.

Documental sobre la extracción del carbón a través de testimonios auténticos de carboneros todavía presentes en Navarra.
[Documentary about the extraction of charcoal by the real coalmen's testimonies still present in Navarra.](#)

IKUSKA
IKUSKA



(ESPAÑA) -1981- 35 mm. 11 min. Documental. **DIRECCIÓN:** Montxo Armendáriz. **GUIÓN:** Montxo Armendáriz. **FOTOGRAFÍA:** Javier Aguirresarobe. **MONTAJE:** Alberto Magán. **MÚSICA:** José Antonio Montenegro. **PRODUCTORES:** Luis Iriondo, Antxon Ezeiza. Entidades participantes en la **PRODUCCIÓN:** Bertan Filmeak, S.A. (Donostia-San Sebastián, Guipúzcoa), CEGASA, Caja Laboral Popular. **COLABORACIONES:** José Luis Egea, Luis Hilos, Pedro Montero, Peio Vicente, Juan Luis Lasa.

Documental sobre la Ribera Navarra.
[Documentary about the Navarra Riverside.](#)

IKUSMENA
IKUSMENA



(ESPAÑA) -1990- 35 mm. 12 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Montxo Armendáriz. **GUIÓN:** Montxo Armendáriz. **FOTOGRAFÍA:** Javier Aguirresarobe. **MONTAJE:** Fernando Larruquert. **MÚSICA:** Carlos Fiel, Alberto Iglesias y Karmele Setién. **PRODUCTOR:** Luis Hilos. **INTERPRETES:** Mirentxu Lumbreras, Maruja Cabañas, Aurora Moneo, Manolo Monje, Luis Mendigutxia.

Película que reflexiona sobre los problemas de representación mostrando la historia de una chica que toma parte en una ceremonia de entrega de premios en una competición de pintura en su colegio. La película se centra en cómo la chica pintó la obra que presentó al concurso.
[Film which thinks about the problems of representation showing the story of a girl who takes part in a ceremony awards in a painting competition in her school. The film focuses on how the baby girl painted the work she presented to the competition.](#)

TASIO TASIO



España, 1984. Betacam. 96 minutos. Drama. **DIRECTOR:** Montxo Armendáriz. **GUIÓN:** Montxo Armendáriz, Marisa Ibarra. **FOTOGRAFÍA:** José Luis Alcaine, en eastmancolor. **MONTAJE:** Pablo G. del Amo. **MÚSICA:** Ángel Illarramendi. Arreglo de música popular: Fermín Gurbindo. **INTÉRPRETES:** Patxi Bisquert, Amaia Lasa, Nacho Martínez, José Marían Asín, Paco Sagarzazu, Enrique Goicoechea, Elena Uriz, Miguel Ángel Rellán, Francisco Hernández, José Segura, Manuel Salguero, Txoma Alonso. **PRODUCCIÓN:** Elías Querejeta P.C.

La película cuenta la historia de Tasio, que nació en un pueblo situado al pie de la sierra de Urbasa. A los ocho años, y por necesidades familiares, Tasio comenzó a trabajar en el monte. A los catorce años, siguiendo la vieja tradición del lugar, se hizo carbonero. A esa misma edad, en el baile del pueblo conoció a Paulina, que años más tarde se convertiría en la mujer de su vida. La boda se celebró con cierta precipitación y mucha alegría. Muy pronto nace Elisa.

This film tells the story of Tasio, born in a small town at the foot of the Urbasa mountains. At the age of eight, due to family problems, Tasio must begin to work on the mountain. At the age of fourteen, following the tradition, he becomes a coalman. At that same age, at the town dance, he meets Paulina who will be the woman of his life. They have a precipitated and happy wedding. Very soon after, Elisa, their daughter, is born.

27 HORAS 27 HOURS



(España), -1986- Betacam. 81 minutos. Drama. **DIRECCIÓN:** Montxo Armendáriz. **GUIÓN:** Montxo Armendáriz y Elías Querejeta. **FOTOGRAFÍA:** Javier Aguirresarobe. **MONTAJE:** Javier Aguirresarobe. **MÚSICA:** Ángel Illarramendi. **INTÉRPRETES:** Maribel Verdú, Antonio Banderas, Marcelo Rubio, Ramón Barea. **PRODUCTORA:** Elías Querejeta P.C.

Día gris. Mar en calma. Suenan las 7 de la mañana. Jon se despierta. Va al puerto. Se encuentra con su amigo Patxi. Jon y Patxi no tienen más de 18 años. Patxi ayuda a Jon a robar una caja de pescado. Luego Jon la vende a bajo precio. Frente al mar, el mirador de la casa de Maite. Jon se da cuenta de que en el dormitorio de la muchacha hay alguien. Es Rafa. Maite, 17 años, insinúa que es una situación inevitable.

The day is cloudy, the sea calm. A bell rings 7:00 a.m. and Jon awakens. He goes to the harbour where he meets his friend Patxi. Neither has reached the age of eighteen. Patxi helps Jon to steal a box of fish. Later, Jon sells it a cut rate. Facing the ocean is Maite's picture window. Jon realizes that somebody is in her bedroom. It's Rafa. Maite, seventeen years old, suggests that the situation is inevitable.

SILENCIO ROTO BROKEN SILENCE



(España), -2001- 35 mm. Color. 110 minutos. Drama. **DIRECCIÓN:** Montxo Armendáriz. **GUIÓN:** Montxo Armendáriz. **FOTOGRAFÍA:** Guillermo Navarro. **MONTAJE:** Rori Sáinz de Rozas. **MÚSICA:** Pascal Gaigne. **INTÉRPRETES:** Lucía Jiménez, Juan Diego Botto, Mercedes Sampietro, Álvaro de Luna, María Botto. **PRODUCTORA:** Oria Films, S.L.

Invierno de 1944. Lucía, de apenas 21 años, llega a un pequeño pueblo de montaña. Allí conoce a Manuel, un joven herrero que colabora con los del monte, los maquis: guerrilleros que, ocultos en la sierra, no se resignan al triunfo del franquismo. Lucía se siente atraída por Manuel, por su sonrisa, y por el valor de esos hombres que continúan peleando por sus ideas, aun a costa de sus vidas. Cuando Manuel huye al monte, Lucía descubre la inhóspita realidad que oculta la montaña y, también, que por las vacías calles del pueblo solo deambulan el silencio, el horror y el miedo. A pesar de ello, la pasión que siente por Manuel hace que Lucía mantenga viva la ilusión y la esperanza de que llegaran días mejores.

Winter, 1944. Lucía, just 21, arrives at a small mountain village. There, she met Manuel, a young smith who helps with people on the mountains: the maquis: partisans hidden in the hills, fighting against Franco's regime. Lucía feels attracted by Manuel, his smile, and how brave these men are, in spite of the risk. When Manuel runs away to the mountains, Lucía discovers the hard life in the mountains, and also that by the empty streets of the village the silence, horror and fear are the only passer-byes. Lucía's passion for Manuel is her hope. Better days will come, by sure.

PANORAMA

CORTOMETRAJES

PANORAMA

SHORT FILMS

FINLANDIA

LO MEJOR DEL FESTIVAL DE CINE FOCUS, DE TAMPERE Cinco millones de personas viven en el país más al norte de la Comunidad Europea. ¿Qué más? El frío y el largo invierno, el sol de medianoche durante el verano, gente extraña y tranquila y por supuesto, Kimi Räikkönen, Aki Kaurismäki and Nokia. ¿Las películas de Aki Kaurismäki cuentan toda la verdad o es la realidad incluso más extraña?

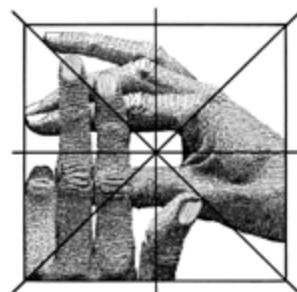
El Festival de Cine de Tampere celebra su 40º aniversario en marzo de 2010. A lo largo de cuatro décadas, el festival ha sido capaz de reinventarse y seguir siendo relevante e interesante. El Festival de Cine de Tampere promueve a los cineastas jóvenes, lo presentes y lo venideros y atrae a una variada audiencia y profesionales de este mundo.

Este programa aportará una visión general de la producción de cortos finlandeses. Muchas de estas películas han sido largamente proyectadas y recompensadas en los pasados años, tanto en el Festival de Tampere como en otros festivales. La producción de cortos en Finlandia tiene una larga tradición y cada año alrededor de 350 cortos, incluyendo los de las escuelas de cine, se envían al festival de cine para su selección. Lo mejor del programa de Festival de Cine de Tampere es un panorama de recientes cortos provenientes de Finlandia. Las proyecciones representan frescos cortos finlandeses realizados entre los años 2004 y 2009. Esta selección de catorce cortos muestra una amplia variedad de cortos finlandeses desde los que cuentan historias tradicionales hasta ficción o experimentales, innovadoras, de animación y documentales emocionantes.

La cinta documental de Mika Taanila, *Optinen Ääni* (2005,) and la ficción de Madzak Nassir, *High Hopes* (2007), ambas ganadores del Main Prize en la National Competition of the Tampere Film Festival. El poético documental de Iris Ohlson, *Between Dreams* (2009), y el documental sobre inmigrantes de Jan Ijäs *Ghost* (2008), ambos premiados en el Festival de Cine de Tampere del año pasado. *Between Dreams* ha estado nominado también con el Best European Short Film Award.

Esta pequeña selección ofrece un buen panorama de varios estilos y géneros de los cortos realizados por talentosos directores en Finlandia. Y por supuesto, podemos encontrar el espíritu de Aki Kaurismäki en dos entrañables ficciones sobre el mundo rural finlandés.

**NO SE QUEDAN CORTOS
THEY DON'T GET SHORT**



**Tampere
Film Festival**



BEST OF THE TAMPERE FILM FESTIVAL FOCUS Five million people living in the most northern country of the European Community. What else? Cold and long winter, mid-night sun in summer, strange quiet people and of course Kimi Räikkönen, Aki Kaurismäki and Nokia. Are the films made by Aki Kaurismäki telling the whole truth or is the reality even more strange?

The Tampere Film Festival celebrated its 40th anniversary in March, 2010. Over the course of four decades, the festival has been able to reinvent itself and remain relevant and interesting. The Tampere Film Festival promotes young, up-and-coming filmmakers and attracts a wide audience of fans and film professionals.

This program will give an overall view of the Finnish short film production. Many of these films have been widely screened and awarded in the past few years both at the Tampere Film Festival and in other ones. The production of short films in Finland has a long tradition and every year about 350 Finnish short films, including from school films, are sent to the Tampere Film Festival for selection.

The best of the Tampere Film Festival program is a panorama of recent short films from Finland. The screenings represent fresh short films from this country over the last five years (2004 to 2009). This selection of 14 short films shows a wide variety of Finnish short films from traditional story telling fictions to experimental films, innovative animations and touching documentaries.

Mika Taanila's experimental film, *Optinen Ääni* (2005) and Madzak Nassir's fiction, *High Hopes* (2007), are both winners of the Main Prize at the National Competition of the Tampere Film Festival. Iris Ohlson's poetic documentary, *Between Dreams* (2009), and Jan Ijäs documentary about immigrants, *Ghost* (2008), were both awarded last year at the Tampere Film Festival. *Between Dreams* was also nominated as the Best European Short Film Award.

This small selection gives a good overview of various styles and genres of the short films made by young talented filmmakers in Finland. And of course you can find the spirit of Aki Kaurismäki in two warm hearted fictions about the Finnish countryside.

FINLAND

ELONKORJU HARVEST LA SIEGA

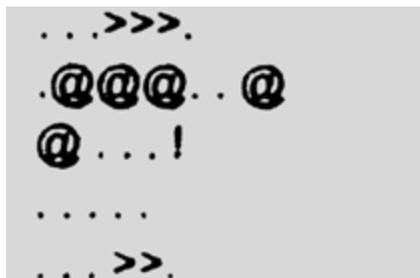


(Finlandia) -2006- 35 mm. Color. 15 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Sami Korjus. **GUIÓN:** Sami Korjus, Jussi Syrjä. **FOTOGRAFÍA:** Jussi Syrjä. **MONTAJE:** Timo Linnasalo. **SONIDO:** Jouko Lumme. **PRODUCCIÓN:** Sputnik Oy. **CONTACTO:** sputnik@sputnik.fi

Durante mucho tiempo, el caserío de la señora Anja Huovinen se ha ido llevando con las acostumbradas borracheras de su marido e insípidas conversaciones. Apretando los dientes, se ha tragado todas las estupideces y se ha centrado en su trabajo. Pero hay un límite para todo. Cuando el hombre no hace caso a sus opiniones, ella...

For so long, the farmhouse lady Anja Huovinen has put up with her lazy husband's drinking habits and idle talk. Gritting her teeth, she has swallowed all the crap and focused on her work instead. But there is a limit to everything. When the man turns a deaf ear to her opinions, she...

OPTINEN ÄÄNI OPTICAL SOUND SONIDO ÓPTICO



(Finlandia) -2005- 35 mm. Color. 6 min. Experimental. **DIRECCIÓN:** Mika Taanila. **GUIÓN:** Mika Taanila. **FOTOGRAFÍA:** Jussi Eerola. **MONTAJE:** Mika Taanila. **MÚSICA:** Emmanuel Madan, [The User], Thomas McIntosh. **SONIDO:** Olli Huhtanen. **PRODUCCIÓN:** Kinotar Oy, Cilla Werning. **CONTACTO:** kinotar@kinotar.com, www.kinotar.com

La tecnología de oficina se ha quedado obsoleta en poco tiempo. Las viejas herramientas son inútiles para el futuro. La película se basa en una composición para doce impresoras dot matrix. *Office technology becomes quickly outdated. Old tools turn into musical instruments of the future. The film is based on a composition for twelve dot matrix printers.*

BETWEEN DREAMS ENTRE SUEÑOS

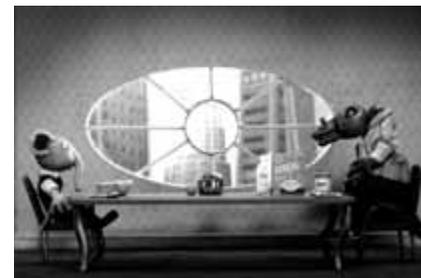


(Finlandia, Rusia, Francia) -2008- Color. Betacam. 11 min. Documental. **DIRECCIÓN:** Iris Olsson. **GUIÓN:** Iris Olsson. **FOTOGRAFÍA:** Natasha Pavlovskaya. **MONTAJE:** Dimitris Tolios. **MÚSICA:** Florian Krebs. **SONIDO:** Eugene Goryainov. **PRODUCCIÓN:** Nisi Masa, Moviemnt, Mirumir. **CONTACTO:** Iris Olsson, olssoniris@gmail.com

Entre Sueños es un corto documental sobre un coche-cama de tercera clase en el Transiberiano de viaje a Rusia. ¿Con qué sueñan los pasajeros, y qué sueños se hacen realidad?

Between Dreams is a short documentary about a third class sleeping car of the Trans-Siberian train traveling through Russia. What are the passengers dreaming of, and which of the dreams come true?

VIIMEINEN ELEFANTTI THE LAST ELEPHANT EL ÚLTIMO ELEFANTE



(Finlandia) -2008- Color. Betacam. 9 min. Animación. **DIRECCIÓN:** Antti Laakso. **GUIÓN:** Antti Laakso. **FOTOGRAFÍA:** Antti Laakso, Jorma Palovaara. **MONTAJE:** Antti Laakso. **MÚSICA:** Miki Brunou, Sonoton. **SONIDO:** Antti Laakso. **ANIMACIÓN:** Antti Laakso, Joni Männistö. **PRODUCCIÓN:** Turun AMK:n taideakatemia, Eija Saarinen. **CONTACTO:** eija.saarinen@turkuamk.fi

Una cría macho de elefante vive felizmente su infancia en un rascacielos con su papá cocodrilo, pero algo horrible está pasando.

Elephant boy is living a happy childhood in a skyscraper with his crocodile dad, but something is horribly amiss.

RUUHKA TRAFFIC JAM ATASCO



(Finlandia) -2009- B/N. Betacam. 12 min. Documental. **DIRECCIÓN:** Arthur Franck, Oskar Forstén. **GUIÓN:** Arthur Franck, Oskar Forstén. **FOTOGRAFÍA:** Mikael Gustafsson, Oskar Forstén. **MONTAJE:** Arthur Franck. **MÚSICA:** Axel Högström. **SONIDO:** Axel Högström. **PRODUCCIÓN:** 4KRS Films, Oskar Forstén. **CONTACTO:** oskar@4krs.com, www.4krs.com

Algunas personas se quedan paradas en un atasco de por vida. El documental *Atasco* echa una rápida ojeada a lo que pasa en las mentes de dos repartidores de paquetes, que se pasan todo el día sentados al volante.

Some people are stuck in traffic for a living. The documentary Traffic Jam is a peek into what goes on in the minds of two package deliverers, who sit in their cars all day long.

TANGO FINLANDIA TANGO FINLANDIA



(Finlandia) -2006- Color. 35 mm. 6 min. Animación. **DIRECCIÓN:** Hannu Lajunen, Tomi Riionheimo. **GUIÓN:** Hannu Lajunen. **FOTOGRAFÍA:** Antti Takkunen. **MONTAJE:** Ykä Järvinen, Tomi Riionheimo. **MÚSICA:** Hannu Lajunen, Lauri Hannu, Paavo Korpjaakko, Tomi Riionheimo. **SONIDO:** Pirkko Tiitinen. **ANIMACIÓN:** Tomi Riionheimo, Hannu Lajunen. **PRODUCCIÓN:** Indie Films Oy, Tomi Riionheimo. **CONTACTO:** indiefilms@indiefilms.fi

Un musical animado lleno de testosterona sobre los hombres finlandeses. ¡Uf!

A testosterone-filled animated musical about Finnish men. Ugh.

VIKKO ENNEN VAPPUA OVER THE FENCE SOBRE LA VALLA



(Finlandia) -2009- Color. 35 mm. 30 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Hamy Ramezan. **GUIÓN:** : Ilmari Aho, Hamy Ramezan. **FOTOGRAFÍA:** Arsen Sarkisants. **MONTAJE:** Joon Louhivuori. **MÚSICA:** Pietari Mikkonen. **SONIDO:** Olli Huhtanen. **PRODUCCIÓN:** For Real Productions Oy, Cilla Werning. **CONTACTO:** hanna@forrealproductions.fi, www.forrealproductions.fi

Tomi, de 16 años, no confía en nadie y hace todo lo que puede para proteger a su hermana pequeña, Aino, de los peligros del mundo. Pero Aino está cambiando rápidamente. Debido a su propio miedo a la soledad, Tomi intenta detener el proceso de su hermana, pero finalmente descubrirá que no puedes controlar a nadie por la fuerza.

Sixteen-year-old Tomi trusts no one and does his best to protect his little sister Aino from the dangers of the world. But Aino is changing, fast. Because of his own fear of loneliness, Tomi tries to stop his sister, but he will eventually find out that you cannot control another person by force.

VERISET KÄDET BLOODY HANDS MANOS SANGRIENTAS



(Finlandia) -2009- Color. Betacam. 7 min. Animación. **DIRECCIÓN:** Malakias. **GUIÓN:** Malakias. **FOTOGRAFÍA:** Malakias. **MONTAJE:** Malakias. **MÚSICA:** Onslaught. **SONIDO:** Malakias. **ANIMACIÓN:** Malakias. **PRODUCCIÓN:** The Dead Will Rise—Studio, Tomi Malkki. **CONTACTO:** malakias10@hotmail.com

Jesucristo salva de todo pecado, rézale a Jesús ahora. Obedece la Biblia. Guárdate de: la Muerte, el Juicio, La Eternidad, el Cielo o el Infierno. *Jesus Christ saves from all sin, pray to Jesus now. Obey the bible. Warning: Death, Judgment, Eternity, Heaven or Hell.*

DEEP SIX SEIS PROFUNDO



(Finlandia) -2007- Color. 35 mm. 7 min. Experimental. **DIRECCIÓN:** Sami van Ingen. **GUIÓN:** Sami van Ingen. **FOTOGRAFÍA:** Sami van Ingen. **MONTAJE:** Sami van Ingen. **SONIDO:** Sami van Inge. **PRODUCCIÓN:** Jinx Ltd., Sami van Ingen.

Seis Profundo tiene como comienzo una película de Hollywood de serie B reeditada, el uso de una impresora a color de oficina para crear la imagen y una línea de marco sin fin.

Deep Six has as its starting point some re-edited Hollywood B-film, the use of an office colour printer to produce the image, and a restless frame line.

GHOSTS FANTASMAS



(Finlandia) -2008- Color. Betacam. 15 min. Documental. **DIRECCIÓN:** Jan Ijäs. **GUIÓN:** Jan Ijäs. **FOTOGRAFÍA:** Jan Ijäs. **MONTAJE:** Okku Nuutilainen, Jan Ijäs. **MÚSICA:** Vilunki 3000, Jaakko Eino Kalevi, Sun City Girls. **SONIDO:** Svante Colérus. **PRODUCCIÓN:** University of Art and Design Helsinki, School of Motion Picture, Television and Production Design, Paula Korva. **CONTACTO:** foffice@taik.fi

Una película sobre un edificio que originalmente fue construido como una fábrica de sobres (situada a 500 metros bajo el Círculo Ártico) y ahora es un centro de recepción para solicitantes de asilo – un almacén de humanos. «Yo sólo existo, es la única palabra que puedo usar. No estoy muerto, simplemente existo».

A film about a building that was originally built as an envelope factory (located 500 km below the Arctic Circle) and is now a reception centre for asylum seekers – a warehouse for humans. - «I just exist, that's the only word I can use. I'm not dead, I just exist.»

HIGH HOPES ALTAS ESPERANZAS



(Finlandia) -2007- Color. Betacam. 14 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Mazdak Nassir. **GUIÓN:** Juhana Lumme. **FOTOGRAFÍA:** Teppo Högman. **MONTAJE:** Jussi Rautaniemi. **MÚSICA:** Pietari Mikkonen. **SONIDO:** Tuomas Skopa. **ANIMACIÓN:** Heikki Ulmanen. **PRODUCCIÓN:** University of Art and Design Helsinki, School of Motion Picture, Television and Production Design, Suvi Salokoski. **CONTACTO:** foffice@taik.fi

Un cuento sobre una pareja de inventores y su oscura visión para educar a un niño a volar. *A tale about an inventor couple and their obscured vision to raise a child to fly.*

JATKOAIKA OVERTIME HORAS EXTRAS



(Finlandia) -2007- Color. Betacam. 10 min. Animación. **DIRECCIÓN:** Tatu Pohjavirta, Mark Ståhle. **GUIÓN:** Tatu Pohjavirta, Mark Ståhle. **FOTOGRAFÍA:** Tatu Pohjavirta, Mark Ståhle. **MONTAJE:** Tatu Pohjavirta, Mark Ståhle. **MÚSICA:** Petri Mattila. **SONIDO:** Salla Hämäläinen, Svante Colerus, Karri Niinivaara ja Jussi Rantala. **ANIMACIÓN:** Tatu Pohjavirta, Mark Ståhle. **PRODUCCIÓN:** Camera Cagliostro, Jyrki Kaipainen. **CONTACTO:** jyrki@cameracagliostro.fi

Una chica muere en un accidente de patinaje. Sus padres hacen un pacto con Dios para que su hija regrese. *A girl dies in a skating accident. Her parents make a deal with God to get their daughter back.*

AINA KUNNOLLINEN
ALWAYS DECENT
DECENTE SIEMPRE



(Finlandia) -2007- Color, B/N. Betacam. 20 min. Documental.
DIRECCIÓN: Katja Pällijeff. **GUIÓN:** Katja Pällijeff. **MONTAJE:** Tiina Aarniala, Katja Pällijeff. **MÚSICA:** Kimmo Vánttinen.
SONIDO: Elina Hyvärinen. **PRODUCCIÓN:** University of Art and Design Helsinki, Motion Picture, Television and Production Design. **CONTACTO:** foffice@taik.fi

En los 70. Ostrobothnia. Elvis muere. Los padres se divorcian. Completamente basado en material de archivo, *Decente Siempre* es un documental sobre la confusión que un chico experimenta cuando se enfrenta a los acontecimientos de la vida.

The 70s. Ostrobothnia. Elvis dies. Parents divorce. Completely based on archive material, *Always Decent* is a documentary about the confusion a child experiences when facing the facts of life.

PERKELE
PERKELE



(Finlandia) -2004- Color. Betacam. 18 min. Ficción.
DIRECCIÓN: Arto Tuohimaa. **GUIÓN:** Arto Tuohimaa, Anu Lyra, Sampsa Huttunen. **FOTOGRAFÍA:** Sampsa Huttunen.
MONTAJE: Arto Tuohimaa, Anu Lyra. **MÚSICA:** Mikko Tontti.
SONIDO: Mikko Tontti. **PRODUCCIÓN:** Stadia. **CONTACTO:** anu.lyra@03.fi, www.perkelemovie.com

Una cariñosa comedia sobre las vidas de tres leñadores volviendo de los bosques. Su tarde de invierno en un pequeño pueblo rural está condimentada por varias sorpresas e incidentes retratados bajo una luz tiernamente cómica.

A warm-hearted comedy about the lives of three lumberjacks returning from the woods. Their winter afternoon in a small country village is spiced up by various surprises and incidents that are portrayed in a tenderly humorous light.

LUC MOULLET

DIRECTORES DE CULTO
CULT DIRECTORS

Luc Moullet (París, 14 de Octubre de 1937) es un cineasta, crítico y profesor francés, miembro de la Nouvelle Vague. Sus películas son reconocidas por su humor, su antiautoritarismo y estética primitiva, influenciado por su amor por las películas clase B americanas. Aunque reconocido por colegas de la talla de Jean-Luc Godard, Jean-Marie Straub, Jacques Rivette y Jonathan Rosenbaum, no ha sido nunca comercialmente exitoso, ni siquiera en su Francia natal. Moullet empezó a escribir para los Cahiers du Cinéma a la edad de dieciocho años, donde fue de los primeros en abogar por el cine de Samuel Fuller. Aunque en un inicio enconado con Truffaut, encontró un defensor en un joven Godard. El primer corto de Moullet (*Un steak trop cuit*) fue creado con la idea de ser reproducido antes del filme de Godard *Le petit soldat*, pero la película fue prohibida por su contenido político, y luego de que varios otros cortos no encontraran la atención deseada, Moullet retornó a la crítica. Fue autor de importantes obras sobre varios directores, como Fritz Lang. Su primera película, *Brigitte et Brigitte* (1966), sigue la historia de dos jóvenes francesas del mismo nombre que comparten un departamento en París. El filme incluye cameos por parte de Fuller, Chabrol, Éric Rohmer y André Téchiné. Al año siguiente filmó *Les Contrebandières*. En 1971 filmó su primera película a color, *Une aventure de Billy le Kid*, un western psicodélico con Jean-Pierre Léaud, con la particularidad de que nunca fue estrenada en Francia. Se estrenó, entonces, en una versión doblada al inglés, intencionalmente mala como un tributo a las películas clase B, en la cual al protagonista se le dio una voz no congruente con su complexión delgada. Moullet continuó a un paso relativamente lento durante los 70. Su trabajo más notable en este periodo fue *Anatomie d'un rapport*, de 1976, donde se parodia a otros dramas. A principios de los 80 Moullet empezó a dirigir filmes a un paso más acelerado, intercalando películas con cortos humorísticos. En 1987 *La Comédie du travail* ganó el premio Jean Vigo en el festival de Cannes, que usualmente se le otorga a directores jóvenes (Moullet tenía 50 años). A partir de los 90 comenzó a hacer películas y cortos a paso firme. Sus últimos trabajos incluyen *La Prestige de la mort* y *La Terre de la folie* (2009).

por by
ÁNGEL GONZALVO



Luc Moullet (Paris, 14 October 1937) is a French filmmaker, critic, professor, and a member of the Nouvelle Vague. His films are known for their humour, anti-authoritarian leanings and rigorously primitive aesthetic, which is heavily influenced by his love of American B-movies. Although influential filmmakers and critics such as Jean-Luc Godard, Jean-Marie Straub, Jacques Rivette and Jonathan Rosenbaum have consistently praised his work, he has never been commercially successful, not even in his native France. Moullet began writing for *Cahiers du Cinéma* at the age of eighteen, being one of the first to support Samuel Fuller's films. Although initially disliked by Truffaut, he found a defender in a young Godard. Moullet's first short film (*Un steak trop cuit*) was meant to be shown before Godard's film *Le petit soldat* but the film was banned due to its political content. After several of his short films failed to attract the attention desired, Moullet returned to criticism, writing important works on several directors, such as Fritz Lang. His first feature film, *Brigitte et Brigitte* (1966), tells the story of two young French girls, who share the same name as well as an apartment in Paris. The film features cameos by Fuller, Chabrol, Éric Rohmer and André Téchiné. The following year he filmed *Les Contrebandières*. In 1971, Moullet made his first colour film, *Une aventure de Billy le Kid*, a psychedelic western starring Jean Pierre Léaud, and never released in France. Instead it was screened abroad in an English dubbed version, intentionally bad and meant as a tribute to B-movies, and the short, slight Léaud is given a mismatched deep voice. Throughout the 1970s, Moullet continued filmmaking at a relatively slow pace. During this period, his most notable film was *Anatomie d'un rapport* (1976), a relationship drama that parodies other relationship dramas. In the early 1980s, Moullet began directing at a faster pace, making comedy short films in between his feature films. In 1987, his film *La Comédie du travail*, won the Jean Vigo award at the Cannes Film Festival, an award usually given to young directors (Moullet was 50 at the time). Since the 1990s, he has been making short and feature films at a steady pace. His most recent films include *La Prestige de la mort* and *La Terre de la folie* (2009).

FOTO: Nelly Blaya

BARRES
BARRIERS
BARRERAS

(FRANCIA), 1984, 15 min. Color. Ficción. DIRECTOR: Luc Moullet. **GUIÓN:** Luc Moullet. **FOTOGRAFÍA:** Richard Copans. **MONTAJE:** Daniéla Abadi. **SONIDO:** Patrick Frédéric. **INTÉRPRETES:** Moullet, Jean Abeillé, Yann Lardeau, Jacques Robiolles, René Gilson, Ruta Sadoul. **PRODUCCIÓN:** Les Films d'Ici.

Film pedagógico destinado a los usuarios cotidianos del metro parisino: ¿Cómo pasar sin el billete cuando las barreras son cada vez más y más sofisticadas?

Pedagogic film addressed to the diary users of the underground in Paris. ¿How do you pass without the ticket when the barriers are more and more sophisticated?

L'EMPIRE DE MÉDOR
THE MEDOR EMPIRE
EL IMPERIO DE MEDOR

(FRANCIA), 1986, 13 min. Color. Ficción. DIRECTOR: Luc Moullet. **GUIÓN:** Luc Moullet. **INTÉRPRETES:** Luc Moullet.

Los perros, víctimas del antropomorfismo de sus dueños.

The dogs are the victims of the anthropomorphism of their owners.

ESSAI D'OUVERTURE
ATTEMPT TO OPEN
ENSAYO DE APERTURA

(FRANCIA), 1988, 10 min. Color. DIRECTOR: Luc Moullet. **GUIÓN:** Luc Moullet. **FOTOGRAFÍA:** Richard Copans. **MONTAJE:** Françoise Varin. **SONIDO:** Patrick Frédéric. **INTÉRPRETES:** Luc Moullet, Richard Copans, Françoise Buraux, M. Cloquet.

Luc Moullet prueba en vano a abrir un litro de Coca Cola. Todo el arte de Luc Moullet consiste en jugar a un juego con reglas lógicas con un impagable sentido del humor (pero un humor socarrón), una bufonada en frío, que el cineasta comparte con Buster Keaton y Aki Kaurismäki. Luc Moullet tries without success to open a can of Coke. Moullet plays a game with logic rules using and valuable sense of humor (a sarcastic one), a cold piece of buffoonery, which links him with Buster Keaton or Aki Kaurismäki.

LA CABALE DES OURSINS
THE RITUAL OF THE BEARS' FURS
EL RITUAL DE LAS PIELS DE OSO

(FRANCIA), 1991, 17 min. Color. DIRECTOR: Luc Moullet. **GUIÓN:** Luc Moullet. **FOTOGRAFÍA:** Richard Copans. **MONTAJE:** Catherine Poitevin. **MÚSICA:** Patrice Moullet. **SONIDO:** Olivier Schwob. **PRODUCCIÓN:** Les Films d'Ici.

Visita guiada de las escombreras europeas: una lección de geografía divertida dada por Luc Moullet.

Guided visit to the European dumps: a funny lesson of Geography given by Luc Moullet.

FOIX
TIME
VEZ

(FRANCIA), 1994, 13 min. Color. Documental. DIRECTOR: Luc Moullet. **GUIÓN:** Luc Moullet. **PRODUCCIÓN:** Les Films d'Ici.

Inspirado en «D'Hotel del Invalides» de G. Franju, 1952, Moullet describe, en un tono aparentemente neutro, las características de un pueblo de L'Algèze para criticar una cierta mentalidad provinciana francesa.

Inspired in «D'Hotel del Invalides» by G. Franju, 1952, Moullet describes, using an apparently neuter tone, the characteristics of a village in L'Algèze to critic a specific French mentality of the villages.

LE VENTRE DE L'AMÉRIQUE
THE AMERICA'S BELLY
EL VIENTRE DE AMÉRICA

(FRANCIA), 1995, 25 min. Color. Ficción. DIRECTOR: Luc Moullet. **GUIÓN:** Luc Moullet. **FOTOGRAFÍA:** Lionel Legros. **MONTAJE:** Isabelle Patissou-Maintigneux. **SONIDO:** Henri Maïkoff, Julien Cloquet. **PRODUCCIÓN:** Les Films d'Ici.

Los Estados Unidos, no es sólo Nueva York, Frisco o Hollywood. Son también los doscientos millones de habitantes de la América profunda. Y esta América, representada aquí por el pueblo de Des Moines, Iowa, ¿qué tiene en su vientre? El vientre es la palabra clave en esta capital de la obesidad.

The United States are not only New York, Frisco or Hollywood. They are also the two hundred millions of inhabitants of the deep America. And this America, represented here by Des Moines village, what does it have in its belly? Belly is the key word in this capital of the obesity.

LE SYSTÈME ZSYGMONDY
THE ZSYGMONDY SYSTEM
EL SISTEMA ZSYGMONDY



(FRANCIA), 2000, 18 min. Color. Ficción. DIRECTOR: Luc Moullet. **GUIÓN:** Luc Moullet. **FOTOGRAFÍA:** Lionel Legros. **MONTAJE:** Isabelle Patissou-Maintigneux. **SONIDO:** Olivier Schwob. **INTÉRPRETES:** Charlotte Very, Iliana Lolic. **PRODUCCIÓN:** Les Films d'Ici.

Dos jóvenes andarinas por la montaña quieren pasar la noche en el refugio de Zsygmond, pero no hay más que una sola litera libre. Un pertinente y cómico trabajo de crecimiento de las situaciones y de las contrariedades.

Two young walkers in the mountains want to spend the night in the Zsygmond refuge, but there is only one bunk free. A necessary and comic work based on making bigger the situations and obstacles.

LE LITRE DE LAIT
THE LITER OF MILK
EL LITRO DE LECHE



(FRANCIA), 2006, 13 min. Color. Ficción. DIRECTOR: Luc Moullet. **GUIÓN:** Luc Moullet. **FOTOGRAFÍA:** Pierre Stoeber. **MONTAJE:** Anthony Mofu Verpoort. **MÚSICA:** Patrice Moullet. **SONIDO:** Julien Cloquet. **INTÉRPRETES:** Claire Bouanich, Lucas Harari, Iliana Lolic. **PRODUCCIÓN:** Les Films d'Ici.

Una mujer envía a su hijo a buscar un litro de leche a la granja vecina. Pero hay tres buenas razones para tener miedo de ir allí...

A woman sends his son to look for a liter of milk to the next farm. But there are three good reasons to be frighten to go there...



Imagen del cortometraje «Amar»

EROS

EN CORTO

EROS

IN SHORT

**LA BOCA ERÓTICA
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE TEMÁTICA SEXUAL
LA BOCA ERÓTICA
INTERNACIONAL
FESTIVAL ABOUT
SEXUAL SUBJECTS**

EROS EN CORTO EROS IN SHORT

LA BOCA ERÓTICA aparece como marca, desde el año 2000, realizando performances, música, ciclos de cine y varias sesiones de cortometrajes de temática sexual en el club La Boca del Lobo. Es en el año 2006 cuando dentro del Festival Internacional La Boca del Lobo se crea la sección «LA BOCA ERÓTICA» otorgando el premio «Eroticorto» y organizando programas especiales para diferentes festivales nacionales e internacionales como el Festival de Internacional de Cine de Sao Paulo, Octubre Corto en la Rioja y el Festival Internacional de Cine Pobre de Gibara Cuba entre otros. En este año 2010 aparece, por fin, el Primer Festival de Cine de temática Sexual «LA BOCA ERÓTICA» siendo su objetivo primordial mostrar cortometrajes de ficción, animación, experimentales o videoarte, así como documentales que muestren de una manera desenfadada, comprometida, divertida o arriesgada y valiente las relaciones humanas en las que estén presentes: la sensualidad, el erotismo, el amor, la seducción, el deseo, la desnudez, la pasión, la lujuria, los celos, los conflictos... y todo aquello que tiene que ver con el acercamiento y la comunicación entre los sexos.

LA BOCA ERÓTICA appears like a brand from 2000, carrying out performances, music, cinema cycles and several sessions of short movies about sexual subjects in the club La Boca del Lobo. In 2006, inside the Festival Internacional La Boca del Lobo, the section «LA BOCA ERÓTICA» was created, giving the award «Eroticorto» and organizing special programs to different national and international festivals as the Festival Internacional de Cine de Sao Paulo, Octubre Corto in La Rioja and the Festival Internacional de Cine Pobre de Gibara Cuba among many others. In this year 2010 appears, at last, the First Film Festival about Sexual Subjects «LA BOCA ERÓTICA» with the main target of showing fiction, movement, experimental or video-artistic short films, as well as documentary films showing in a casual, engaged, funny or risky and brave way the human relationships in which were present: sensuality, eroticism, love, seduction, desire, nudity, passion, lust, jealousy, conflicts... and everything related to closeness and communication between the sexes.

EVA
EVE

(ESPAÑA) –2001- DVD. Color. Betacam. 9 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Adolfo Ramírez. **INTÉRPRETES:** Raquel González-Huedo.

Una niña sale del colegio y se encuentra con la visita de su insufrible abuela y su insoportable primo, pero a pesar de ello pasará un buen rato, aunque será su primo quien finalmente saboree el final de la historia.

A girl comes out from the school and meets the visit of her insufferable grandmother and her unbearable cousin, but, in spite of this, she will have a good time although it will be her cousin who finally savors the end of the story.

SI QUIERES, PUEDES
IF THERE'S A WILL
THERE'S A WAY

(ESPAÑA) –2002- DVD. Color. 4 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Alex Montoya, Raúl Navarro. **GUIÓN:** Álex Montoya. **MONTAJE:** Raúl Navarro. **INTÉRPRETES:** José Olagüe, Lucía López y Mario Solera. **PRODUCCIÓN:** Rlux.

¡Todo el mundo al suelo, esto es un puto atraco, joder!
Everybody to the ground, this is a fucking robbery, bloody hell!

PROFILAXIS
PROFILAXIS

(ESPAÑA) –2003- DVD. Color. 10 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Daniel Sánchez Arévalo. **GUIÓN:** Daniel Sánchez Arévalo. **FOTOGRAFÍA:** Ernesto Santos. **MONTAJE:** Pepe Plaza. **MÚSICA:** Rumboamago. **INTÉRPRETES:** Antonio de la Torre, Héctor Colomé, Carmen Arévalo, Eva Pallarés, Vanesa Mateo y Mona León Siminiani. **PRODUCTOR EJECUTIVO:** Santiago Oliver y Pepe Jordana. **ANIMACIÓN:** Pablo Santamaría.

Pedro Pérez, de 34 años, se sienta nervioso en una silla para contarnos algo. La silla parece más cómoda de lo que es en realidad. Mira alrededor, no ve nada, los focos le ciegan. Se pregunta por qué ha accedido a hacer todo esto. Pero es demasiado tarde.

Pedro Pérez, 34, sits down nervous on a chair to tell us something. The chair seems more comfortable than what it really is. He looks around, he can't see anything, the lights blind him. He asks himself why he agreed to do all this. But it seems too late.

REPELUCO
REPELUCO

(ESPAÑA) –2005- Color. DVD. 6 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Nono Palomino, Manuel Zamorano. **GUIÓN:** Nono Palomino, Manuel Zamorano. **MONTAJE:** David Tomás San José. **MÚSICA:** Chico Olalla. **INTÉRPRETES:** Raquel Amegashie, Lourdes Cabrera, Alberto Martín y Maxi Martín. **PRODUCCIÓN:** Shake Producciones

Dicen que sólo hay tres tipos de historias: hombre contra hombre, hombre contra el mundo y hombre contra sí mismo. La nuestra es esta última: el héroe clásico convertido aquí en héroe en pijama, debe de vencer sus miedos para conseguir a la chica.

It is said that there are only three types of stories: man against man, man against the world, and man against himself. Ours is this last type: the classical hero became here a pajamas hero, and must overcome his fears to get the girl.

AMAR
LOVE

(ESPAÑA) –2005- DVD. Color. 11min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Esteban Crespo. **GUIÓN:** Juan Carlos Carmona y Esteban Crespo. **FOTOGRAFÍA:** Ángel Amorós. **MONTAJE:** Vanesa L. Marimbert. **INTÉRPRETES:** Aida Folch, Alberto Ferreiro y Sol Alonso.

Una pareja joven, apasionadamente enamorada y en un acto de entrega mutua, intercambia su identidad sexual.

A young couple, passionately in-love and in a joint giving act, exchange their sexual identity.

HAY CONFIANZA
THERE'S TRUST

(ESPAÑA) –2006- DVD. Color. 1 minuto. Animación. **DIRECCIÓN:** César Díaz.

A veces, cuando hay confianza, da asco.
Sometimes, when there is trust, disgusting.

NUESTRO PROPIO CIELO OUR OWN HEAVEN



(ESPAÑA) –2007- DVD. Color. 10 min. Drama. **DIRECCIÓN:** Roberto Pérez Toledo. **GUIÓN:** Roberto Pérez Toledo. **FOTOGRAFÍA:** Federico Duplá. **MONTAJE:** César Ruedas. **MÚSICA:** Alejandro Ventura. **INTÉRPRETES:** Alenjandro Albarración, Sofía Valero. **PRODUCCIÓN:** Generación78 y Pedro A. Loma P.C.

Un día cualquiera, tras hacer el amor, ella le comenta a él que nunca le ha contado sus fantasías, comenzando así un enfermizo juego.

A normal day, after making love, she tells him that she has never told her fantasies, beginning a sickly play.

ALGO QUE APRENDER SOMETHING TO LEARN



(ESPAÑA) –2009- DVcam. Color. 15 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** María Eugenia Arteaga. **GUIÓN:** María Eugenia Arteaga. **FOTOGRAFÍA:** Diego Marín Verdugo. **MONTAJE:** José Ángel Alayón. **INTÉRPRETES:** Pepe Monsoriu, Roger Casamajor, Javier Martos. **PRODUCCIÓN:** Jairo Jesús López Pérez.

Andrés trabaja como delineante, aunque lo que realmente le gusta es dibujar. Daniela busca un ilustrador para las historias pornográficas que escribe.

Andrés works as a draftsman, but what he really likes is drawing. Daniela looks for a drawer in order to illustrate the pornographic stories she writes.

EL AMOR DURA 27 PLANOS LOVE LASTS 27 SHOTS



(ESPAÑA) –2009- DVD. Color. 5 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Diego Pérez. Ignacio Bernal. **GUIÓN:** Diego Pérez. **FOTOGRAFÍA:** Beatriz Orduña. **MONTAJE:** Diego Pérez. Ignacio Bernal. **MÚSICA:** Alberto Malalengua. **INTÉRPRETES:** Chema León. Nerea Castro. **PRODUCCIÓN:** Imgenio.

La historia de la relación de pareja, en la que el amor y el deseo, duermen en la misma cama y mantienen una lucha subconsciente por convivir.

The story of the couple relationship, in which love and desire sleep on the same bed and subconsciously fight for surviving.

La palabra erótico es un préstamo erudito (mediados del siglo XVI) del bajo latín «eroticus» que, a su vez, proviene del griego *eróticos* «que concierne al amor», derivado de *eros*, *erotikós*, «amor» y «deseo sexual».

Una definición clásica de la función social de lo erótico establece que el erotismo supone culto y voluptuosidad del deseo, empleo de lo imaginario, y, frecuentemente, de la inteligencia. Toda representación visual o lingüística que convoca a lo invisible en todo su poder, es erótica; toda representación visual o lingüística que se reafirma sobre lo palpable, es pornográfica.

Esto explica por qué es profundamente erótico en el cine que Rita Hayworth se quite un guante en *Gilda*, o Lauren Bacall pueda conmocionar a un gélido Humphrey Bogart con una simple calada de su cigarro chupado, o Grace Kelly bese a un James Stewart en silla de ruedas mientras le pregunta que tal está su «pierna» (que tiene enyesada como consecuencia de un accidente). Ejemplo clásico son las imágenes del cine de Lubitch que, según Jean-Claude Carrière, proceden de la excitación, de la sugerencia; más de la promesa que del acto. Expertos en estas sugerencias fueron Ingmar Bergman (*Un verano con Mónica*), Alfred Hitchcock (*Vértigo*), Stanley Kubrick (*Lolita*, *Eyes Wide Shut*) y, por supuesto, Luis Buñuel (*Viridiana*, *Bella de día*, *Ese oscuro objeto del deseo*).

La selección de cortometrajes mexicanos, provenientes del Instituto Mexicano de Cinematografía y de las dos escuelas de cine emblemáticas de México, el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos y el Centro de Capacitación Cinematográfica, que integran el programa *Eros en corto*, pretende exhibir un panorama contemporáneo del erotismo en el cine mexicano en este formato, convocando a la voluptuosidad, la sugerencia, la imaginación y, sobre todo, a la inteligencia. Confirmando que el erotismo tiene más una función cerebral que corporal, que reside en lo invisible, en lo que no se ve, y se agota cuando puede verse y medirse.

The word erotic is a scholar loan (middle of the 16th.century) from the base Latin *eroticus* which, at the same time, comes from the Greek term *eroticos* «about love» derived from *erotikós*, «love» and «sexual desire».

A classical definition of the social function of the erotic sets that the eroticism supposes cult and voluptuousness of the desire, use of the imaginary and, frequently, of our intelligence. Every visual or linguistic representation which evokes the invisible with all its power, is erotic; every visual or linguistic representation which is affirmed on the palpable, is pornographic.

This explains why when Rita Hayworth takes her glove out in *Gilda* is a so deeply erotic moment, or when Lauren Bacall shocks the icy Humphrey Bogart with one simple drag of her sucked cigarette, or when Grace Kelly kisses James Stewart on his wheelchair while she is asking him about his «leg» (cast as a consequence of an accident) Classical examples are Lubitch's classical images which, according to

CORTOS ERÓTICOS MEXICANOS MEXICAN EROTIC SHORT FILMS

por by
ARMANDO CASAS

Jean –Claude Carrière, come from the excitement of the suggestion; more from the promise than from the action. Experts in these suggestions were Ingmar Bergman (*Un verano con Mónica*), Alfred Hitchcock (*Vértigo*), Stanley Kubrick (*Lolita*, *Eyes Wide Shut*) and, of course, Luis Buñuel (*Viridiana*, *Bella de día*, *Ese oscuro objeto del deseo*) The selection of Mexican short films, coming from the Instituto Mexicano de Cinematografía and from the two cinema emblematic schools in Mexico, the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos and the Centro de Capacitación Cinematográfica, which integrate the program *Eros in short*, wants to show a contemporary panorama of the eroticism in the Mexican cinema in this form, joining voluptuousness, suggestion, imagination and, above all, intelligence. Confirming that the eroticism has more a brain function than a physical one, which is placed on the invisible, in the things which are not seen, and comes to an end when it can be seen or be measure.



Imagen del cortometraje «David»

DE MESMER, CON AMOR O TÉ PARA DOS FROM MESMER, WITH LOVE OR TEA FOR TWO



(MÉXICO) –2002- DVD. Color. 9 min. **DIRECCIÓN:** Salvador Aguirre, Alejandro Lubezki. **GUIÓN:** Alejandro Lubezki **FOTOGRAFÍA:** Emmanuel Lubezki, ASC, AMC. **MONTAJE:** Mariana Rodríguez. **MÚSICA:** Vincenzo Bellini. **SONIDO:** Pedro Mejía. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mónica Chirinos. **INTÉRPRETES:** Ari Brickman, Fabiana Perzabal, Emilio Echevarría, Muni Lubezki. **PRODUCCIÓN:** CONACULTA, Instituto Mexicano de Cinematografía.

Alberto recurre a prácticas perturbadoras y extravagantes para romper la coraza de su soledad y lograr sus deseos.

Alberto uses disturbing and extravagant practices to break his armor of loneliness and achieve his desires.

PARA VESTIR SANTOS OLD MAID



(MÉXICO) –2004- DVD. 6 min. **DIRECCIÓN:** Armando Casas. **GUIÓN:** Claudia Goytia. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Cantú. **MONTAJE:** Óscar Figueroa. **MÚSICA:** Antonio Avitia. **SONIDO:** Galileo Galaz, Aurora Ojeda. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ivonne Fuentes. **INTÉRPRETES:** Claudia Goytia, Víctor Hugo Arana, María Dolores Oliva, Gastón Melo. **PRODUCCIÓN:** CONACULTA, IMCINE.

Doña Consuelo escucha constantemente los insidiosos comentarios del viejo Don Chema sobre la soltería de su hija Cristina. Lo que ellos no adivinan es que Cristina tiene un placer secreto.

Doña Consuelo is constantly listening to old Don Chema's nasty comments about her daughter Cristina's unmarried state. But little do they know that Christina has a pleasant secret.

DAVID DAVID



(MÉXICO) –2005- DVD. 15 min. **DIRECCIÓN:** Roberto Fiesco. **GUIÓN:** Roberto Fiesco, Julián Hernández, basado en (based of the novel by) el cuento Hombre y niño sentados en una silla de Luis Martín Ulloa. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Cantú. **MONTAJE:** Emiliano Arenales Osorio. **MÚSICA:** Arturo Villela. **SONIDO:** Aurora Ojeda, Armando Narváez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ericka Ávila. **INTÉRPRETES:** Jorge Adrián Espíndola, Javier Escobar, Salvador Álvarez, Pilar Ruíz y Fernando Arroyo. **PRODUCCIÓN:** Daniel Alonso. CONACULTA, IMCINE.

Un joven estudiante mudo va al cine en una de sus pintas escolares, pero cambia de idea al conocer a un hombre desempleado que intenta comunicarse con él. Entre mensajes y juegos, los dos habrán de descubrir algo que no imaginaron.

A young mute student goes to the movies with one of his school scruffs, but changes his mind when he meets an unemployed man who tries to communicate with him. Through messages and games, the two men will make a discovery they never imagined.

COSITA LINDA PRETTY LITTLE THING



(MÉXICO) –2007- DVD. 19 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Fernando Fidel Urdapilleta Jiménez. **GUIÓN:** Fernando Fidel Urdapilleta Jiménez. **FOTOGRAFÍA:** Santiago Sanchez Suarez del Real. **MONTAJE:** Fernando Fidel Urdapilleta Jiménez. **MÚSICA:** Ali Gua Gua & The mamonas, Peter Theis. **SONIDO:** Federico Schmucler. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Alejandra Ugarte Bedwell. **INTÉRPRETES:** Silverio Palacios, Shakti Urrutia, Enrique Arreola, Laura de Ita. **PRODUCCIÓN:** Centro de Capacitación Cinematográfica.

Jennifer es una joven oprimida por un medio de machismo y violencia, es constantemente maltratada y su situación no parece tener remedio, hasta que un día por un elemento ajeno a su realidad, toma conciencia de que ella puede ser libre. A través de una solución radical a su conflicto la vida de Jennifer cambiará para siempre. Jennifer is a young girl who lives oppressed by an environment of male chauvinism, she is constantly battered and her situations seems not to have a solution, until one day that she had contact with an element out of her reality, she made that her situation changes. Now she had the options to get free.

NIÑO DE MIS OJOS THE APPLE OF MY EYES



(MÉXICO) –2008- DVD. 11 min. **DIRECCIÓN:** Guadalupe Sánchez Sosa. **GUIÓN:** Guadalupe Sánchez Sosa. **FOTOGRAFÍA:** Tatiana Huezo, Ma Cristina Camus y Víctor Beltrán. **MONTAJE:** Víctor Beltrán, Ernesto Pardo. **MÚSICA:** Alberto Delgado, Alberto Obregón, Sones Veracruzanos interpretados por Luis Felipe Luna. **SONIDO:** Miguel Hernández. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Guadalupe Sánchez Sosa. **INTÉRPRETES:** Citlaly Huezo, Pablo Delgado, Luis Felipe Luna, Vicente Herrera, Valentina de la Garza. **PRODUCCIÓN:** Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), Guadalupe Sánchez Sosa, La gota gorda.

Y tú, ¿qué haces con tu amor... con tus sentimientos...? ¿Aún sueñas con el amor perfecto? *Niño de mis ojos* es amor, humor y deseo, emociones en busca de un sitio. Una historia de dos mundos, el fantástico y el íntimo.

And you, what do you do with your love... with your feelings...? Are you still dreaming with perfect love? Niño de mis ojos is love, humor and desire, emotions searching for a place. A story in two worlds, the fantastic and the innermost.

EL DESEO THE DESIRE



(MÉXICO) – 2008- DVD. 14 min. **DIRECCIÓN:** Marie Benito. **GUIÓN:** Marie Benito. **FOTOGRAFÍA:** Vidblain Valvas. **MONTAJE:** José de la Torre, Marie Benito. **MÚSICA:** Rodrigo Márquez. **SONIDO:** Diana Peñalosa. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jorge Hernández. **INTÉRPRETES:** Paloma Woolrich, Manuel Montiel, Keyla Wood. **PRODUCCIÓN:** Vanessa Cedillo. Centro de Capacitación Cinematográfica.

Después de la partida de su marido, Ana, una mujer de unos cincuenta años, cae en una depresión. Un día decide retomar su vida y reencontrar el deseo sexual. Empieza un proceso de cambio hasta encontrarse con su nueva sexualidad.

Ana, a fifty years old woman falls into a depression when her husband leaves her. One day she decides to go out of this depression and starts changes from the outside to the inside. With the weakness of desire she starts a process in which she rediscovers her new sexuality.

**ESTAS HORAS SON MÁS
BELLAS QUE MIS DÍAS**
**THESE HOURS ARE MORE
BEAUTIFUL THAN MY DAYS**



(MÉXICO) -2008- DVD. Color. 3 min. **DIRECCIÓN y GUIÓN:** Pierre Saint-Martin Castellanos. **FOTOGRAFÍA:** Mariana Valdez. **MONTAJE:** Carlos Torres. **MÚSICA:** Juan Pablo Villa. **SONIDO:** Rodolfo Torres. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Claudia Amador, Luis Castañeda. **INTÉRPRETES:** Alfredo Herrera, Patricia Madrid. **PRODUCCIÓN:** CUEC, UNAM.

Dos amantes viven sus momentos juntos como los mejores de su vida, pero uno de ellos siempre tiene que irse.

Two lovers are living their moments together as their best in their lives, but one of them always must go.

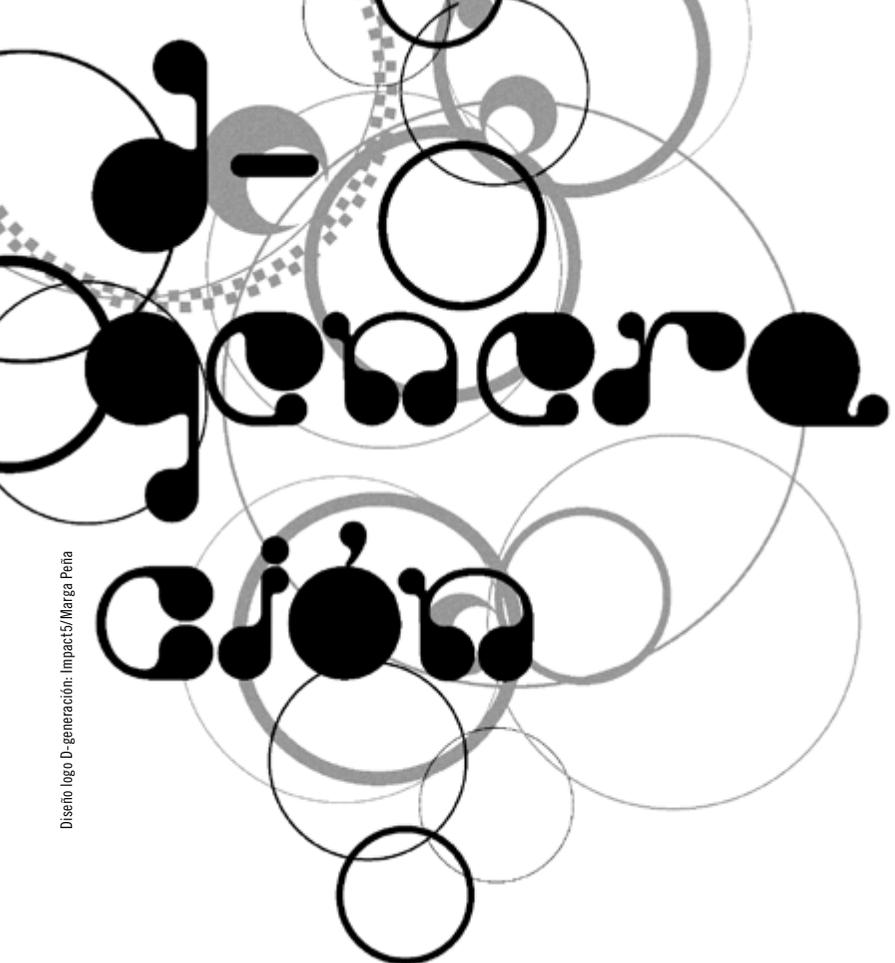
**VAGO RUMOR DE MARES
EN ZOZOBRA**
**VAGUE RUMOUR OF
UNEASY SEAS**



(MÉXICO) -2008- DVD. Color. 15 min. **DIRECCIÓN y GUIÓN:** Julián Hernández. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Cantú. **MONTAJE:** Emiliano Arenales Osorio. **SONIDO:** Armando Narváez del Valle y Omar Juárez Espino. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jesús Torres Torres. **INTÉRPRETES:** Claudia Gotilla, Baltimore Beltrán, Jorge Becerra, Julio César Luna, Juan Carlos Torres, Salvador Álvarez, Juan Carlos Ortuño, Pilar Ruiz. **PRODUCCIÓN:** Roberto Fiesco, Juan Antonio de la Riva. Mil Nubes-Cine, CUEC, UNAM

Lola es aún una mujer plena, está en la edad en que el tiempo parece pasar pronto y las oportunidades aún más rápido. Ella arriesga las noches y se sumerge en el ruido, en las bebidas embriagantes, en las luces hipnóticas y en las canciones presentes y lejanas que recuerdan frases entrañables. Estas horas son más bellas que mis días.

Lola is still a full woman, when time seems to pass soon and the opportunities even faster. She risks the nights and dives herself in the noise, in heady drinks, in hypnotic lights and in present and far away songs remembering lovely sentences. These hours are more beautiful than my days.



Diseño logo D-generación: Impact5/Marga Peña

D-GENERACIÓN

D-GENERATION

EXPERIENCIAS SUBTERRÁNEAS DE LA NO FICCIÓN ESPAÑOLA SPANISH NON-FICTION UNDERGROUND EXPERIENCES

INSIDE/ OUTSIDE Las obras que se presentan en esta sesión suponen una puesta al día de las formas más innovadoras y atrevidas del audiovisual español, aquellas que partiendo de un renovado concepto del documental se adentran por nuevos caminos creativos; trabajos que se mueven en un terreno incierto, partiendo de lo referencial, pero que se desplazan desde aquí por otros espacios que colindan con las prácticas experimentales y la creación videográfica.

La muestra responde al intento de inventariar y mostrar una serie de obras españolas de producción reciente que, por una serie de motivos (por su formato, su duración, su innovación formal), no encajan en los circuitos de exhibición habituales. Estas películas surgen de ese territorio informe en el que el cine de no ficción radicaliza sus principios, impulsado por la expansión tecnológica digital y de la mano de un grupo disperso de creadores de la imagen que han decidido ponerse a filmar/grabar con los medios a su alcance, por todos los medios.

D- GENERACION, una propuesta comisariada por Josetxo Cerdán y Antonio Weinrichter, nació impulsada por el Festival de Cine de Las Palmas de Gran Canaria en 2007, tuvo una segunda edición en 2009 y fue secundada y reimpulsada por el Instituto Cervantes, que la ha itinerado por algunas de sus sedes en el extranjero. El Festival de Cine de Huesca, en colaboración con el Instituto Cervantes, propone una sesión retrospectiva que incluye una selección de obras y autores que han participado en ambas ediciones del ciclo. Alejados del cine de ficción, directores como Oscar Pérez, Isaki Lacuesta, Lluís Escartín, Virginia García del Pino, Laia Ramos y María Cañas, trazan recorridos novedosos y nos muestran que, por encima de etiquetas, algo se mueve en los márgenes de la industria española de la ficción y el documental en estos años.

INSIDE /OUTSIDE The works presented in this session mean an updating of the most innovative and daring ways of the Spanish audiovisual, those from a renovated concept of the documentary go into new creative paths; works walking in an insecure road, taking the referential as departure, but moving in other spaces, hand by hand with experimental practices and videographic creation.

The collection answers to a try to invent and show a series of recent Spanish works that, by several characteristics (format, duration, formal innovation) are out of the usual exhibition centers. These films come out in this shapeless land where non-fiction cinema radicalizes its principles, driven on by digital technology in expansion and with a scattered group of creators of images who made the decision on shooting/ recording with all possibilities, by all means.

D-GENERATION is a proposal organized by Josetxo Cerdan and Antonio Weinrichter, born by the Festival de Cine de las Palmas de Gran Canaria in 2007, enjoying a second edition in 2009 and followed and re-impelled by the Instituto Cervantes, presenting it through some of its offices abroad.

The Huesca Film Festival, collaborating with the Instituto Cervantes, proposes a retrospective session including some works and authors already taken place in both editions of the cycle. Far from the fiction cinema, directors as Oscar Pérez, Isaki Lacuesta, Lluís Escartín, Virginia García del Pino, Laia Ramos y María Cañas, draw new ways and show us that above all labels, something is moving on the fringes of the Spanish fiction and documentary industry as well in these years.

TEXAS SUNRISE AMANECER EN TEXAS



(ESPAÑA) -2002- 17 min. Formato de origen: MiniDV.
DIRECCIÓN: Lluís Escartín Lara.

Un paseo por los paisajes contemporáneos de la América profunda. Un discurso diletante ¿Confluirán en algún punto? Texas Sunrise es una aproximación a la actual confusión política, teniendo en cuenta lo poético, lo invisible, los antepasados.

A walk by the contemporary landscapes of the deep America. A dilettante speech. Will they mix in any point? Texas Sunrise is an approaching to the present political confusion, taking into account the poetic, the invisible and the ancestors.

MICROSCOPIAS MICROSCOPIES



(ESPAÑA) -2003- 23 min. Formato de origen: DVCam y Super8.
DIRECCIÓN: Isaki Lacuesta.

Breve film dividido en tres *Microscopías* y un *Microcosmos*. Si las tres primeras interrogan directamente a las imágenes generadas por el microscopio electrónico, el *Microcosmos* crea un mundo propio para esas imágenes.

Very short film divided in three « Microscopies» and a « Microcosm». If the three first ones ask directly to images generated by the electronic microscopy, the «Microcosm» creates an own world to those images.

THE TORO'S REVENGE LA VENGANZA DEL TORO



(ESPAÑA) -2006- 2 min. Formato de origen: MiniDV.
DIRECCIÓN: María Cañas.

The Toro's Revenge: La muerte humana en forma de fiesta, que el cuerno entre y la música suene... ¿Quién dijo que la venganza del toro no podía ser divertida? Esta obra forma parte de *La cosa nuestra*, un trabajo compuesto de cinco capítulos, cuya estructura narrativa permite el visionado de las piezas tanto separadamente como de forma unitaria. Un viaje hacia la cara más oculta y surrealista del universo bóvido-taurino. Diversión y tremendismo, operando en el canibalismo iconográfico.

The Toro's Revenge: human death in a party way, the horn enters and the music plays... Who said that the bull's revenge couldn't be funny? This work is a part of *La cosa nuestra*, a work composed by five chapters, whose narrative structure leads to see the pieces separately and in a unified way. A travel to the most hidden and surrealist face of the cow universe. Fun and stark reality, working on the iconographic cannibalism.

LO QUE TÚ DICES QUE YO SOY WHAT YOU SAY I AM



(ESPAÑA) -2007- 28 min. Formato de origen: Betacam SP.
DIRECCIÓN: Virginia García del Pino.

A través de una serie de entrevistas a trabajadores cuyas profesiones están socialmente desprestigiadas, se propone una reflexión sobre la concepción moderna del trabajo como marca identitaria, deber moral, obligación social y camino al éxito, al tiempo que se invita a cuestionarlo como única forma de realización personal. La elección de sus personajes permite entrever que bajo unos prejuicios expuestos con sentido del humor subyacen tabúes profundamente arraigados como la suciedad, la muerte o el sexo.

Through some interviews to workers with socially non-prestige jobs, a reflection is proposed about the modern conception of the job as an identity mark, moral duty, social obligation and a way of success, at the same time that we are led to question it as the only way of personal fulfillment. Choosing the characters help us to see that under showed prejudices with sense of humor are hidden rooted taboo as dirt, death or sex.

IF THE CAMERA BLOWS UP... SI LA CÁMARA EXPLOTA...



(ESPAÑA) -2008- 12 min. Formato de origen: MiniDV.
DIRECCIÓN: Óscar Pérez.

¿Qué hace un paquistaní paseando libremente con una cámara por Barcelona? ¿Por qué se empeña en filmar las torres más altas de la ciudad? ¿Por qué filma insistentemente los aviones en el cielo? Si la policía encuentra estas imágenes, Gul Purkhan podría ir a la cárcel. Pero que nadie se confunda. *If the Camera Blows Up* es tan solo una tragicomedia con un inmigrante como protagonista y a lo único que aspira es a plantear una reflexión sobre la imagen que tenemos del otro, bla, bla, bla.

What does a Pakistan man freely walking with a camera by Barcelona? Why is he insisting in shooting the highest towers of the city? Why is persistently shooting the planes in the sky? If the police find these images, Gul Purkhan could end in jail. But nobody must be wrong. If the *Camera Blows Up* is only a tragicomedy with an immigrant as the main character and the only thing it wants is presenting a deep thought about the image we have one each other, it's all talk.

SEMPRE UNA ESTRANYA ALWAYS A STRANGE SIEMPRE UNA EXTRAÑA



(ESPAÑA) -2008- 5 min. Formato de origen: Súper 8.
DIRECCIÓN: Laia Ramos.

La autora revive con su madre la experiencia de la emigración y la dificultad de construir y mantener una identidad estable y coherente. Jugando con trabalenguas y canciones populares catalanas, se pone en evidencia la dificultad de encajar en los estándares de corrección identitaria, tanto del sitio de partida como del de llegada.

The female author relives with her mother the immigration experience and the difficulty to build and keep a stable and coherent identity. Playing with tongue twisters and Catalan popular songs, the problems to fix correction standards of identity, in the departure place as in the arrival place as well, are shown.

MUESTRA DE CINE ARAGONES 2009 Recogiendo el testigo de nuestro querido compañero Alberto Sánchez, presentamos la Muestra de Cine Aragonés en el marco de esta nueva Edición del Festival Internacional de Cine de Huesca. Hemos realizado para ello una selección de trabajos de diferentes autores que han sido premiados en la última convocatoria de los festivales de Cine de Aragón y/o en otros festivales nacionales e internacionales, así como otras obras representativas -por su valor artístico, estético y conceptual- del panorama audiovisual de nuestra comunidad en el 2009.

Proponemos piezas de muy diferentes géneros (desde la comedia más negra – *El último aragonés vivo*, *Las cinco muertes de Ibrahim González*-, o futurista –*Préstamos*-, hasta el drama con tintes oníricos -*Daniel's journey*- o imbuido de cierto realismo mágico -*Alicia*-), metrajés (la brevísima *El punto*), estilos y técnicas (animación, ficción, documental o experimentación visual en su vertiente más abstracta -*Videolightwork four*-, apocalíptica -*El errante*- o literario-poética -*Johannes*-) y puntos de vista, siendo la presencia de la mujer una constante que queremos destacar de manera especial, tanto en su vertiente más comprometida (*Tránsitos feministas*), como en el trabajo interpretativo o en la concepción autoral en materia de guión, producción y realización.

El mundo de la imagen en movimiento avanza a velocidad de vértigo en nuestra comunidad, crece, se multiplica, diversifica y traspasa geografías, siendo su presencia ya un valor incuestionable en los festivales más importantes de ámbito nacional y abriendo caminos más allá de nuestras fronteras espaciales y mentales. Como muestra, un botón.

SHOWCASE OF ARAGONESE CINEMA 2009 Following our loved colleague Alberto Sánchez, we introduce the Aragonese Cinema Show in the frame of this new Edition in the International Huesca Film Festival. We've prepared a selection of different authors awarded in the last call of the Cinema Festivals in Aragón and/or in other national and international festivals, as well as other representative works- because of their artistic, aesthetic or conceptual value- in the audiovisual scene of our community in 2009.

We propose works from very different genres (from the blackest comedy – *El último aragonés vivo*, *Las cinco muertes de Ibrahim González*- or futurist – *Préstamos*- up to the drama with dream points – *Daniel's journey* – or sharing some magic realism – *Alicia*-) footages (the shortest *El punto*), stiles and techniques (animation, fiction, documentary or visual experimentation in its more abstract dimension – *Videolightwork four* – apocalyptic – *El errante* or literary – poetic – *Johannes* -) and points of view, being the presence of women a constant we want to emphasize in a special way, in its more engaged side (*Tránsitos feministas*) as well as in their interpretative works or in the authorial conception in the scripts, production and realization.

The world of the image in movement goes on very fast in our community, grows up, multiplies itself, diverse and trespass geographies, being its presence not only an absolute value in the most important local festivals but also opening ways far away our special and mental frontiers. To give you an idea, here we have the following.

por by
VICKY CALAVIA

COLABORA:



MUESTRA DE CINE ARAGONÉS



A partir de una imagen del cortometraje Tránsitos Feministas
From image of the short film Tránsitos Feministas

SHOWCASE OF ARAGONESE CINEMA

LAS CINCO MUERTES DE IBRAHIM GONSÁLEZ
IBRAHIM GONSÁLEZ'S FIVE DEATHS



(ESPAÑA) -2009- Betacam. Color. 6 min. Ficción. **DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE:** Pablo Aragüés. **FOTOGRAFÍA:** Adriano Castoro. **MÚSICA:** Camarón de la Isla (Derechos cedidos por Warner). **INTÉRPRETES:** Nicholas Stratton, Ángeles Maeso. **PRODUCCIÓN:** Pablo Aragüés y Fernando Lueches. **CONTACTO:** Fest.@marvinwayne.com

Ibrahim Gonsález se electrocuta y permanece un minuto clínicamente muerto. Sin embargo, ha sido el mejor minutos de su vida... y lo repetirá. *Ibrahim Gonsález electrocutes himself accidentally and is clinically dead for a minute. However, it has been the best minute in his life... and he will repeat it.*
Premios · awards: Mejor director y mejor montaje SCIFE 2009. Mejor realizador joven y mejor corto aragonés en vídeo "DEFENSOR DE PLATA", Festival Cine Zaragoza 2009.

PRÉSTAMOS LOANS



(ESPAÑA) -2009- Betacam. Color. 14 min. Ficción. **DIRECCIÓN y GUIÓN:** Pilar Gutiérrez. **FOTOGRAFÍA:** José Manuel Fandos. **MONTAJE:** Keka López, Pilar Gutiérrez. **MÚSICA:** Nieves Arilla. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Manuel Jiménez. **INTÉRPRETES:** David Ardí, Silvia García de Pe, Alfonso Pablo, María José Moreno, Jorge Gregorio, Lucía Pardo, Lucía Grafal, Marisol Aznar, Chabi Bruna. **PRODUCCIÓN:** María Mengual, Cristina Casero. **CONTACTO:** p.gutier@hotmail.com

El azar ha premiado a Jorge Medina con un único vale de amor. *Jorge Medina won by chance only one love-ticket.*
Premios · awards: Primer premio «LOS OLVIDADOS», Premio a la mejor fotografía «PREMIO JOSÉ A. DUCE», Premio al mejor diseño de producción «PREMIO EDUARDO DUCAY» SCIFE 2009.

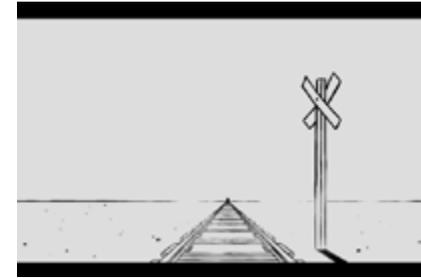
ALICIA ALICE



(ESPAÑA) -2009- Betacam. Color. 7 min. Ficción. **DIRECCIÓN, GUIÓN, BANDA SONORA, MONTAJE Y PRODUCCIÓN:** Carlos Naya. **FOTOGRAFÍA:** Fernando Torres. **INTÉRPRETES:** Lucía Martínez, Virginia Gómez, Laura Plano. **CONTACTO:** carlosnayadeluis@hotmail.com, www.cortometrajealicia.blogspot.com, www.promofest.org/films/alicia (distribuidora)

Alicia es una niña que reinventa la realidad transformando su desastrosa situación social y familiar en un cuento de hadas. *Alice is a girl who reinvents reality transforming her horrible social and familiar situation into a fairy tale.*
Premios · awards: Premio mejor ópera prima: «PREMIO JOSÉ LUIS BORAU» SCIFE 2009.

DANIEL'S JOURNEY EL VIAJE DE DANIEL



(ESPAÑA) -2009- Betacam. B/N. 14 min. Animación. **DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y PRODUCCIÓN:** Luis Zamora. **MÚSICA:** Juanjo Javierre. **CONTACTO:** www.luiszamorapueyo.com, mycontact@luiszamorapueyo.com

Daniel, un niño de 13 años, siempre ha pensado que su padre no le quiere. De hecho, sabe que su padre tiene la culpa de que su madre y su hermana se hayan ido de casa. Y está muy seguro de esto porque ha visto todo lo sucedido a través de un Agujero Secreto que esconde en su habitación. *Daniel, a boy, 13, has always thought that his father doesn't love him. In fact, he knows that it is his father's fault his mother and his sister went away from home. And he is completely sure about that because he saw everything through a Secret Hole hidden in his room.*
Premios · awards: Mención especial animación FCZ 2009. Premio a la mejor música original: «PREMIO ANTÓN GARCÍA ABRIL» SCIFE 2009.

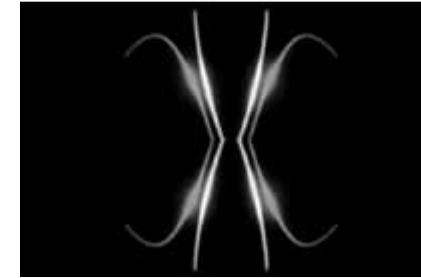
EL ÚLTIMO ARAGONÉS VIVO THE LAST ARAGONESE MAN ALIVE



(ESPAÑA) -2009- Betacam. Color. 10 min. Ficción. **DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE Y PRODUCCIÓN:** David Terrer. **FOTOGRAFÍA:** Alfonso Millán. **MÚSICA:** Canción créditos «Uno» de Sick Brains (del disco «Hoy solo»). **POSTPRODUCCIÓN:** Roberto Fernández, Shaking Bos. **INTÉRPRETES:** Jorge Asín, Luis Rabanaque. **CONTACTO:** dovdtorror@gmail.com

Un virus de origen desconocido ataca a los aragoneses provocándoles una muerte fulminante. Jorge se encierra en su casa para intentar sobrevivir a la pandemia. Las semanas pasan. Solo, desesperado y casi sin comida, espera al rescate. Cuenta su experiencia en un diario grabado en vídeo. Es el último aragonés vivo. *An unknown virus attacks the Aragonese people provoking a sudden death. Jorge is locked in his house to survive to the epidemic. Weeks pass. Alone, desperate and almost without something to eat, he is waiting for rescue. He is telling his experience in a diary recorded in video. He is the last man from Aragon alive.*
Premios · awards: Premio del público, Premio al mejor actor «PREMIO PACO RABAL» SCIFE 2009.

VIDEOLIGHTWORK FOUR TRABAJO DE VIDEO-LUZ CUATRO



(ESPAÑA) -2009- Betacam. 3 min. Vídeo creación. **DIRECCIÓN:** Clemente Calvo. **REALIZACIÓN y BSO:** Clemente Calvo. **CONTACTO:** ccpanoramix@arrakis.es

El punto como núcleo energético que vibra, se mueve y se expande generando líneas. La película en su primera parte es una recreación de procesos que ocurren en lo muy pequeño y en lo muy grande, en las estrellas y en partículas subatómicas. La emisión de luz y sonido de cada «punto vivo» sucede de forma simultánea y aleatoria. La segunda parte incluye un grado mayor de complejidad. Las imágenes y el sonido se han generado por separado pero evolucionan juntas, condicionándose mutuamente. *The dot as an energetic nucleus which vibrates, moves, and spreads itself generating lines. The film, in its first part is a recreation of the processes happening in the smallest and in the biggest, in the stars and in the subatomic particles. Light and sound emission from any «alive point» occurs in a simultaneous and in a random way. The second part includes a more complex grade. Images and sound have been generated separately but they evolve together, determining one each other.*

JOHANNES JOHANNES



(ESPAÑA) -2009- Betacam. B/N. 10 min. Videograma.
DIRECCIÓN: Graciela de Torres. **GUIÓN:** Graciela de Torres.
FOTOGRAFÍA: Sebastián Vanneuville. **MONTAJE:** Guzmán Sanz.
SONIDO DIRECTO: Arturo Pellicer. **INTÉRPRETES:** Mariano Cariñena, Manuel Asín, José María Martínez, Timna Segal.
PRODUCCIÓN: Graciela de Torres, Guzmán Sanz. **CONTACTO:** gracielaolson@gmail.com, videogramas.blogspot.com

Johannes utiliza como trasfondo el pasaje bíblico en el que Abraham va a matar a su único hijo, para realizar una metáfora sobre el escritor, la literatura y la tiniebla de las palabras.

Johannes uses as background the Biblical passage where Abraham is going to kill his only child, to create a metaphor about the writer, literature and fog in the words.

Premios · awards: Gran Premio del Cine Español, ZINEBI 51, Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao.

EL PUNTO THE POINT



(ESPAÑA) -2009- Betacam. Color. 3 min. Ficción.
DIRECCIÓN: Leticia Pascual, Nacho Rubio. **GUIÓN:** Leticia Pascual.
FOTOGRAFÍA: Manolo Pavón. **MONTAJE:** Leticia Pascual, Nacho Rubio. **SONIDO DIRECTO:** Irene Santamaría.
INTÉRPRETES: Leticia Pascual, Nacho Rubio. **PRODUCCIÓN:** Leticia Pascual, Nacho Rubio. **CONTACTO:** leticia.pascual.j@gmail.com, nachorubioaznar@gmail.com

¿El que busca encuentra? Si fuera tan fácil todo el mundo...

Who is looking for, always find? If it were so easy, everybody...

EL ERRANTE THE WANDERING



(ESPAÑA) -2009- Betacam. B/N. 7 min. Ficción. **DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE y PRODUCCIÓN:** David Yáñez.
MÚSICA: Mario Viñuela. **SONIDO:** Mario Viñuela, David Crespo.
INTÉRPRETES: David Yáñez, José M^a Yáñez. **CONTACTO:** www.born2video.blogspot.com, contacto.davidyanez@gmail.com

La tercera guerra mundial duró sólo dos horas. Toda nuestra vida se volvió nada en sólo dos horas, kilómetros y kilómetros de nada...

The Third World War lasted only two hours. All our life came to nothing in only two hours, kilometers and kilometers of nothing...

Premios · awards: Premio Metrópolis VAD 2009.

TRÁNSITOS FEMINISTAS FEMINIST TRANSITS



(ESPAÑA) -2009- Betacam. Color. 29 min. Documental.
DIRECCIÓN: Amparo Bella. **MÚSICA:** La Nube-Cristiana Pablo y Connie Corleone. **INTÉRPRETES:** Gloria Labarta, Zoya Gorriz, Concha Arnal, Pilar Lainez, Amparo Bella y Carmen Magallón.
Realizado en el III Taller de Documental Social de Fundación CAI-ASC. **CONTACTO:** amparobella@gmail.com

Visión Retrospectiva y recuperación de la voz y la memoria de algunas mujeres zaragozanas entre los años 1975 y 1985. Seis activistas relatan sus vivencias y su participación en algunos hechos, lugares y acontecimientos significativos de la ciudad con el objetivo de contribuir a cambiar la vida de las mujeres.

Retrospective vision and recuperation of the voice and memory from some women from Zaragoza between 1975 and 1985. Six activists tell us their experiences and participation in some important events, places and facts in the city, with the purpose of helping to change another women's lives.

Desde hace muchos años, el Festival Internacional de Cine de Huesca programa dentro de sus secciones, una destinada fundamentalmente para profesionales e interesados en el cortometraje y el documental europeo, *Foro Europa*.

Es una propuesta más para dar a conocer trabajos europeos de gran calidad que no pudieron acceder a los distintos concursos por las lógicas limitaciones de tiempo de programación en sus respectivos concursos y, sin embargo, pueden ser de gran interés para distribuidores, directores de festivales, programadores de televisión que cada año acuden al Festival de Huesca.

El hecho de poder ofrecer este servicio nos parece de una buena excusa para que en un futuro, ya no muy lejano, pueda crearse un mercado del corto y documental.

For many years, Huesca International Film Festival has been programming a section mainly targeted at professionals and people interested in European documentary and short films, *European Forum*.

The aim of the proposal is to present European films of a high quality that couldn't be selected for the various contests due to the logical programming time limits in their respective contests and yet, they have a great interest for distributors, festival directors, and television programmers who come to Huesca Film Festival every year. This initiative is a good starting point to create, in a near future, a Short and Documentary Film Market.

FORO EUROPA EUROPEAN FORUM

LE TEMPS D'UNE DANSE
TWO FOR TANGO
LOS MOMENTOS DE UN BAILE



(ARGELIA-FRANCIA) -2009- BETACAM SP. Color. 9 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Amine Hattou. **GUIÓN:** Amine Hattou. **MONTAJE:** Amine Hattou. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Amine Hattou. **PRODUCCIÓN:** Ecole Nationale Supérieure des Métiers de L'Image «Fémis». **CONTACTO:** helena.fantl@femis.fr, amine.hattou@gmail.com

Más que un baile, el tango es un encuentro entre un hombre y una mujer... en una pista de baile que el espíritu toca, los cuerpos se acercan y la conversación comienza...

More than a dance, tango is a meeting between a man and a woman... on a dance floor the spirits touch, bodies get closer and a conversation begins...

AU CANAL
IN THE CHANNEL
EN EL CANAL



(BÉLGICA) -2009- BETACAM Digital. Color. 13 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Adam Phillips. **FOTOGRAFÍA:** Fiona Braillon. **MONTAJE:** Gatien Breuls. **SONIDO:** Aurélie Saintes, Lionel Halants. **PRODUCCIÓN:** Espace Dragone. **CONTACTO:** nohora.florian@dragone.be, capstanspeed@gmail.com

Las aguas del canal no fluyen. Sus tranquilas aguas mantienen el conocimiento colectivo de nuestras experiencias.

The water in the canal does not flow. Its tranquil water holds the collective knowledge of our experiences.

HUDÛD
HUDÛD



(BÉLGICA) -2009- BETACAM. Color. 18 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Federico Ariu. **GUIÓN:** Federico Ariu. **FOTOGRAFÍA:** Tiago Mesquita. **MONTAJE:** Christelle Berry. **MÚSICA:** Phillippe Desquesnes. **SONIDO:** Dirk Bombay. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Fabrice Virzi. **INTÉRPRETES:** Alirez Rahmaniyan, Berrouz Majidi. **PRODUCCIÓN:** Take-Five. **CONTACTO:** alon@take-five.be, federicoariu@yahoo.fr

Shayan y Homayoun son dos indocumentados iraníes que esperan obtener sus papeles. Junto con otros 15 iraníes, se han refugiado durante meses en una iglesia en el corazón de Bruselas. Tras semanas de negociaciones, la policía aparece en la iglesia para trasladar a los extranjeros a centros de detención.

Shayan and Homayoun are two undocumented Iranians who are waiting to obtain their papers. Together with around 15 other Iranians, they have been sheltered for months in a church in the heart of Brussels. After weeks of negotiations, the police turn up at the church to move the foreigners to detention centres.

JUSTE LA LETTRE T
JUST THE LETTER T
SÓLO LA LETRA T



(BÉLGICA) -2009- BETACAM. Color. 18 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Ann Sirot, Raphaël Balboni. **GUIÓN:** Ann Sirot. **FOTOGRAFÍA:** Julia Kundler. **MONTAJE:** Nicolas Rimpl. **MÚSICA:** Jeanne Bovet. **SONIDO:** Arnaud Calvar. **INTÉRPRETES:** Cédric Eeckhout, Jean-Jacques Rausin, Alfredo Fernández Atienza, Jan Hammenecker, Christian Crahay. **PRODUCCIÓN:** Novak Prod. **CONTACTO:** novak@skynet.be, annsirot@gmail.com

En un mundo en el que la vida en comunidad se ha llevado al extremo (duchas y dormitorios comunes), Anatole ha ganado el privilegio de vivir en el único sitio en el que el alojamiento individual existe. Anatole, que supone ser el hombre más feliz del mundo, pronto se queda solo. Un día, Anatole pierde el tren y se pasa la noche al raso. El incidente le muestra lo que hay fuera de su infelicidad.

In a world in which life in community has been pushed to the extreme (common showers and dormitories), Anatole has won the privilege to live in the unique place in which individual lodging exists. Anatole, who is supposed to be the happiest man in the world, soon becomes lonesome. One day, Anatole misses his train and spends the night outside. This incident shows him the way out of his unhappiness.

L'ARBRE À CLOUS
TREE WITH NAILS
EL ÁRBOL CON UÑAS



(BÉLGICA) -2009- BETACAM. Color. 20 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Fabrice Couchard. **GUIÓN:** Fabrice Couchard, Nikolaus Roche-Kresse. **MONTAJE:** Anne Françoise Tran. **MÚSICA:** Jarby Mc Coy. **SONIDO:** Carine Zimmerlin. **INTÉRPRETES:** Nicolas Buysse, Julien Delvingt, Robert Levy, Circé Lethem, Catherine Jacob. **PRODUCCIÓN:** Frakas Productions. **CONTACTO:** info@frakas.be, fabricecouchard@base.be

La vida de Pierre se ve brutalmente afectada cuando su compañera le dice que está embarazada. El pasado vuelve a la superficie y le obliga a volver a la escena de su infancia. Allí intentará recordar y entender porqué, veinticinco años antes, no fue capaz de empujar su uña en «el árbol con uñas».

Pierre's life is brutally upset when his partner announces him that she is pregnant. The past redoes surface and obliges him to return on the scene of his childhood. There he will try to remember and to understand why, twenty five years earlier, he was not able to push his nail in «the tree with nails».

PHONE STORY
LA HISTORIA DEL TELÉFONO

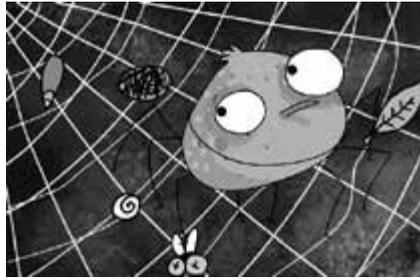


(BÉLGICA) -2009- BETACAM. Color. 16 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Binevsa Berivan. **MONTAJE:** Natacha Hubaut. **INTÉRPRETES:** Nazmi Kirik, Hevi Dilara, Nicole Valberg, Koffi Sadjó. **PRODUCCIÓN:** Playtime Films. **CONTACTO:** info@plytimefilms.com

Mémo, un inmigrante kurdo, regenta una tienda de móviles en Bruselas. Su curiosidad y soledad le empujan a escuchar las conversaciones de sus clientes. La llegada de la hermosa Leila, una nueva cliente kurda también, que llama a su madre cada día, va a remover la tranquilidad rutinaria de Mémo. El averigua que Laila viene del Kurdistan turco con la esperanza de encontrar un marido que le permita quedarse legalmente en Bélgica.

Mémo, a Kurdish immigrant, is managing a phone shop in Brussels. His curiosity and loneliness are pushing him to listen to his customers' conversations. The arrival of the beautiful Leila, a new customer Kurdish as well, calling her mother each day, is going to disturb the tranquility of Mémo's daily routine. Mémo finds out that she's coming from Turkish Kurdistan with the hope to find a husband, which will allow her to legally stay in Belgium.

PAUK PRASKO
DUSTY THE SPIDER
DUSTY LA ARAÑA



(CROACIA) -2010- BETACAM. Color. 3 min. Versión original. Animación. **DIRECCIÓN:** Ivana Guljašević. **GUIÓN:** Bruno Kuman. **MONTAJE:** Nevio Smajic. **MÚSICA:** Valent Samardzija. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ivana Guljašević. **ANIMACIÓN:** Ivana Guljašević. **PRODUCCIÓN:** Skolska Knjiga. **CONTACTO:** ivana.guljasevic@zg.t-com.hr

¿Cuál es el mejor lugar para construir una casa? Un lugar vacío, tranquilo y protegido. Dusty la Araña encontró un lugar así en la mochila escolar de Tin. Otras arañas le envidian, pero su abuelita le previno de que quizá el lugar no era tan bueno después de todo. Pero Dusty estaba feliz y tranquilo. Hasta el primer día de colegio cuando su casa fue agitada por la madre de Tin. Tin llenó la mochila con libros y Dusty corrió para salvar su vida hasta debajo de la cama.
What's the best spot to make a home? An empty, quiet and protected place. Dusty the Spider found such a place in Tin's school bag. Other spiders envied him, but his grandma cautioned him that perhaps the place was not all that good after all. But Dusty was happy and relaxed. Until the first day of school when his home was shaken up by Tin's mother. Tin filled the bag with books and Dusty ran for his life under the bed.

ZEKO I POTOCIC
BUNNY AND THE STREAM
EL CONEJITO Y EL ARROYO



(CROACIA) -2009- BETACAM. Color. 5 min. Versión original. Animación. **DIRECCIÓN:** Milan Blažeković. **GUIÓN:** Mario Mihaljevic. **MONTAJE:** Davor Rogic. **MÚSICA:** Branko Mihaljevic, Branimir Mihaljevic. **ANIMACIÓN:** Milan Blažeković. **PRODUCCIÓN:** Zagreb Film. **CONTACTO:** andrijana.vidacek@zagrebfilm.hr

En una noche de invierno, cuando la nieve es abundante, un arroyo se hiela y se cubre de nieve...
In one winter's night, where the snow is high, a stream gets frozen and covered by the snow...

ZVIJER U KUCI
BEAST IN THE HOUSE
LA BESTIA EN LA CASA



(CROACIA) -2009- BETACAM. Color. 1 min. Versión internacional. Animación. **DIRECCIÓN:** Neven Petričić. **GUIÓN:** Neven Petričić. **MONTAJE:** 3E2E. **SONIDO:** Boris Wagner. **ANIMACIÓN:** Neven Petričić. **PRODUCCIÓN:** Zagreb Film. **CONTACTO:** andrijana.vidacek@zagrebfilm.hr, neven.petricic@optimet.hr

Una mujer llega a casa y descubre un ratón. Hace una llamada de teléfono. Le traen un gran paquete...
A woman comes home and discovers a mouse in the house. She makes a phonecall. A big package is delivered...

AARON
AARON



(ESPAÑA) -2009- BETACAM DIGITAL. Color. 5 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Marcos Nine Bua. **GUIÓN:** Marcos Nine Bua. **FOTOGRAFÍA:** Marcos Nine Bua. **MONTAJE:** Marcos Nine Bua. **MÚSICA:** Manuel Riveiro. **SONIDO:** Martín Vázquez Baños. PARTICIPANTES: Aaron Toledano Garica. **PRODUCCIÓN:** Marcos Nine Bua. **CONTACTO:** amencinema@mun-do-r.com

Retrato de la vida de un niño de 4 años.
Portrait of a four-year-old boy's life.

AHATE PASA
DUCK CROSSING
PATOS CRUZANDO



(ESPAÑA) -2009- BETACAM. Color. 12 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Koldo Almandoz. **GUIÓN:** Koldo Almandoz. **FOTOGRAFÍA:** Javi Agirre, Angel Aldarondo. **MONTAJE:** Ángel Aldarondo, Koldo Almandoz. **SONIDO:** Alazne Amezttoy, Iñigo Salaberria. **INTERPRETES:** Jesús Cuenca, Nagore Araburu, Peru Almandoz. **PRODUCCIÓN:** KIMUAK. **CONTACTO:** kimuak@filmotecavasca.com, koldo@thebalde.net

Y de repente, los patos cruzan la pantalla.
And suddenly, ducks are crossing the screen

CÍCLOPE
CYCLOPS



(ESPAÑA) -2009- BETACAM. Color. 12 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Carlos Morett. **GUIÓN:** Carlos Morett. **FOTOGRAFÍA:** Rafa Roche. **MONTAJE:** J. Ignacio Garrido. **MÚSICA:** Omar M. Albores. **SONIDO:** Drax Audio. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Agustín Fontánez. **INTERPRETES:** Iván Sánchez, Roberto Hoyas, Laura Sánchez, Emilio Buale y Lucía Hoyos. **ANIMACIÓN:** Alberto Trujillo, Ignacio Garrido. **PRODUCCIÓN:** Ignoto Planet. **CONTACTO:** info@ignotoplanet.com, cmorett@gmail.com

«Cíclope» se desarrolla en el futuro de un nuevo Madrid, donde tiene lugar la historia de dos hermanos policías y del conflicto de uno de ellos que empieza a replantearse su continuidad en el Cuerpo, ya que vive inmerso en un mundo de pesadillas por un error que marcará el resto de su vida.
«Cíclope» is developed in the future of a new Madrid, where is taking part the story of two brothers policemen and of the conflict of one of them who starts to rethink his continuity in the Department, because he is immerse in a world of nightmares due to a mistake which will mark the rest of his life.

CUANDO ÉRAMOS REYES (1999-2009) WHEN WE WERE KINGS (1999-2009)



(ESPAÑA) -2009- BETACAM DIGITAL. Color. 15 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** David Yáñez. **GUIÓN:** David Yáñez. **FOTOGRAFÍA:** David Yáñez. **MONTAJE:** David Yáñez. **MÚSICA:** Luis Ferreiro. **SONIDO:** Eva Entrena. **PRODUCCIÓN:** Soñadores. **CONTACTO:** contactomail.sci@gmail.com, davidyanez@gmail.com

Una historia sobre el orgullo de barrio, el fin de la niñez y la renuncia de los sueños. Narra la historia de un grupo de adolescentes de la ciudad de Cáceres, que se conocen el mismo día que descubren el botellón. Se presenta aquí este fenómeno social no desde una perspectiva analítica, sino desde una visión sentimental y propia de los mismos chicos que lo vieron nacer y combatieron la ley que decidió prohibirlo, ahora ya convertidos en hombres.

A story about pride in a neighborhood, the end of childhood and the giving up of dreams. It tells the story of a group of teenagers in the town of Cáceres, who met the same day they discovered what a «botellón» was. This social phenomena is shown not from an analytic perspective, but from a sentimental look and personal belonging to the boys who were at the moment of its birth and fought against the law which decided to forbid it; now they become adults.

DENTRO DEL BOSQUE INSIDE THE FOREST



(ESPAÑA) -2009- BETACAM. Color. 15 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Luis Caballero. **GUIÓN:** Alejandro Alonso, Luis Caballero. **FOTOGRAFÍA:** Luis Estrada. **MONTAJE:** Jorge Martín, Rubén Martínez. **MÚSICA:** Alberto Hernández. **SONIDO:** Sergio González. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Noelia Gutiérrez. **INTÉRPRETES:** Sandra Arpa, Miguel Catarecha, Alejandro Navarro. **PRODUCCIÓN:** ECAM. **CONTACTO:** promocion@ecam.es

Rosa y Jesús, un matrimonio joven, conducen de noche por un espeso bosque. Cuando Rosa descubre que no lleva su bolso, Jesús detiene el coche. Mientras ella busca por todo el vehículo, él se adentra en el bosque para orinar. Al no encontrar el bolso, Rosa desiste y se sienta a esperar a Jesús. Pero Jesús no vuelve.

Rosa and Jesús, a young couple, are driven at night by a deep forest. When Rosa discovers that her handbag is out, Jesus stops the car. While she is looking for inside the vehicle, he goes into the forest to wet. As she can't find her handbag, Rosa waits for Jesus, sitting in the car. But Jesus doesn't come back.

ENCUENTRO ENCOUNTER



(ESPAÑA) -2009- BETACAM. Color. 21 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Nick Igea. **GUIÓN:** Nick Igea. **FOTOGRAFÍA:** Adolfo Morales (Fofi). **MONTAJE:** Azucena Baños. **MÚSICA:** Nick Igea. **SONIDO:** Carlos Culebras. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Susana Gómez. **INTÉRPRETES:** Alex García, Mar del Hoyo. **PRODUCCIÓN:** Adicta Films. **CONTACTO:** nickigea@gmail.com

Un chico y una chica se encuentran por la calle, tres años después de haber roto su relación sentimental.

A girl and a boy come across down the street, three years after splitting up.

FORMOL FORMOL



(ESPAÑA) -2009- BETACAM SP. Color. 15 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Noelia Rodríguez Deza. **GUIÓN:** Noelia Rodríguez Deza. **FOTOGRAFÍA:** Alberto Martín Sanchidrián. **MONTAJE:** Noelia Rodríguez Deza. **PRODUCCIÓN:** ECAM. **CONTACTO:** promocion@ecam.es

En un pueblo abandonado, aparentemente desierto, pasado, presente y futuro se confunden y las huellas de cientos de vidas permanecen conservadas en el formol del tiempo.

In an abandoned village, apparently deserted, past, present and future are interwoven and the prints of hundreds of lives are keeping in formol for a long time.

LA CONDENA THE SENTENCE

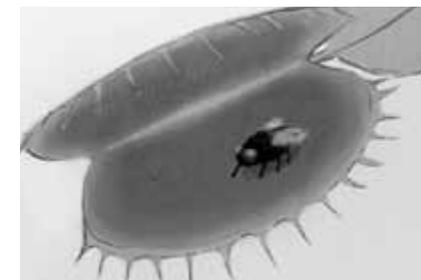


(ESPAÑA) -2009- BETACAM. B/N. 14 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Mario de la Torre. **GUIÓN:** Mario de la Torre. **FOTOGRAFÍA:** Laura Sánchez-Vizcaíno. **MONTAJE:** Antonio Gómez-Escalonilla. **MÚSICA:** Gonzalo Navarro. **SONIDO:** José Tomé. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Rosario Aneas. **INTÉRPRETES:** Mariana Cordero, María Jiménez, Isabel Garrido. **PRODUCCIÓN:** Producciones Doñana S.L.L. **CONTACTO:** info@prodo.es

Pepa, María e Isabel comienzan un nuevo día de sus respectivas condenas.

Pepa, María and Isabel start a new day in their own sentences.

LA FLOR CARNÍVORA THE CARNIVOROUS FLOWER



(ESPAÑA) -2009- BETACAM. Color. 9 min. Versión original. Animación. **DIRECCIÓN:** María Lorenzo Hernández. **GUIÓN:** María Lorenzo Hernández. **FOTOGRAFÍA:** María Lorenzo Hernández. **MONTAJE:** Jordi Abellán, Paco Ortiz, Carol Bernal. **MÚSICA:** Armando Bernabeu Lorenzo, Merche Moret. **SONIDO:** Iván Mayoral. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** María Lorenzo Hernández. **INTÉRPRETES:** Nadia Alonso. **ANIMACIÓN:** María Lorenzo Hernández, Mikolaw Kownacki. **PRODUCCIÓN:** Universidad Politécnica de Valencia. **CONTACTO:** mlorenzo@dib.upv.es, mlaurentius@hotmail.com

Una mujer sola en su casa. Un hombre, o quizá dos. Una Venus Atrapamoscas. Las flores carnívoras mueren cuando cazan... Pero no todas. *A woman alone at home. A man, maybe two. A Venus Flytrap The carnivorous flowers die when they hunt... but not all.*

LA NUBE INVERSA THE REVERSE CLOUD



(ESPAÑA) -2009- BETACAM. Color. 5 min. Versión original. Experimental. **DIRECCIÓN:** Luna Ausina. **GUIÓN:** Luna Ausina. **FOTOGRAFÍA:** Nacho Monge. **MONTAJE:** Nacho Monge. **MÚSICA:** Sergio de la Puente. **SONIDO:** Pecera Estudio. **INTÉRPRETES:** Lucía Vidal Revilla. **PRODUCCIÓN:** El Médano Producciones S.L. **CONTACTO:** elmedanoproducciones@elmedanoproducci, luna.ausina@hotmail.com

Fátima ha crecido y los cuentos que su abuelo le contaba ya no le sirven como excusa para aceptar la realidad medioambiental que vive cada día.

Fátima has grown up and the tales her granddad told her are not useful any more as an excuse to accept the reality she is living every day.

LA VENTAJA DEL SICARIO THE ADVANTAGE OF THE HITMAN



(ESPAÑA) -2009- BETACAM. Color. 7 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Luis Moreno Bernardo. **GUIÓN:** Amalio Rodríguez Chuliá. **FOTOGRAFÍA:** Jesús Haro. **MONTAJE:** José Manuel González. **MÚSICA:** Salva Marina. **SONIDO:** Javier Giráldez Muro de Zaro, Iván Fernández. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Yolanda Moreno-Burgos Sanz. **INTÉRPRETES:** Vladimir Cruz, Óscar Morales, Natalia Urbina, César Strawberry. **PRODUCCIÓN:** Consuelo Films. **CONTACTO:** ismamorillo@yahoo.es, curseatwork@gmail.com

Melvin es un inmigrante salvadoreño en Madrid. Melvin va a matar a un hombre. Es un acto que no le resulta extraño: al fin y al cabo estaba a la orden del día en su mundo. Pero él no es un asesino, ni lo sería nunca, de no ser porque esos 3000 euros serán el pasaporte que le traerá a María...Ahora sabe lo que vale la vida de un hombre. Tal vez, España no sea tan distinta a El Salvador

Melvin is an immigrant from El Salvador. Melvin is going to kill a man. It is not a rare thing for him: after all, it was very common in his world. But he is not a killer, never would he be, if it weren't because those 3000 euros will bring here María... Now he knows what a man's life costs. Maybe Spain is not as different from El Salvador.

LES BESSONES DEL ARRER DE PONENT THE TWIN GIRLS OF SUNSET STREET LAS GEMELAS DE LA CALLE PONIENTE



(ESPAÑA) -2010- BETACAM. Color. 13 min. Versión internacional. Ficción. **DIRECCIÓN:** Marc Riba, Anna Solanas. **GUIÓN:** Marc Riba, Anna Solanas. **FOTOGRAFÍA:** Anna Molins. **MONTAJE:** Sergi Martí. **MÚSICA:** Maria Coma, Natàlia Miró. **SONIDO:** Anna Solanas. **ANIMACIÓN:** Núria Riba. **PRODUCCIÓN:** I+G Stop Motion. **CONTACTO:** info@stopmotion.cat, info@stopmotion.cat

Ungüentos, elixires, cataplasmas. Enriqueta y Ramoneta les atenderán con discreción, reserva y trato agradable en la Calle Poniente número 17 bis, Barcelona. No se venden en droguerías ni farmacias.

Ointments, elixires, poultices. Enriqueta and Ramoneta will attend you discreetly, confidence and kindness in Poniente Street nº 17 bis, Barcelona. Not sold neither in drugstores nor in pharmacies.

MAPAS MIGRANTES MIGRANT MAPS



(ESPAÑA) -2009- BETACAM SP. Color. 17 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** David Battle. **GUIÓN:** David Battle. **FOTOGRAFÍA:** Carlos Vásquez. **MONTAJE:** David Battle. **SONIDO:** Amanda Villavieja. **PRODUCCIÓN:** David Battle. **CONTACTO:** mapasmigrantes@gmail.com, mapasmigrantes@gmail.com

«Mapas migrantes» es una revisión de las migraciones en Barcelona, desde la posguerra hasta la actualidad, narrada a través de infraestructuras, edificios y mobiliario urbano en su contexto actual. «Mapas migrantes» es un atlas, un conjunto de mapas trazados por las voces de los migrantes que con su relato en pasado nos invitan a releer los lugares en el presente.

«Mapas migrantes» is a revision of the migrations in Barcelona, from the post war period up to present time, told through infrastructures, buildings and urban furniture in its present context. «Mapas migrantes» is an atlas, a joint of maps drawn by the immigrant voices that with their narration in the past invite us to reread the places of the present.

O COIDADOR DE GATOS THE CAT KEEPER EL CUIDADOR DE GATOS



(ESPAÑA) -2009- BETACAM. Color. 15 min. Versión original. Animación. **DIRECCIÓN:** Fernando Cortizo. **GUIÓN:** Fernando Cortizo. **FOTOGRAFÍA:** Fernando Cortizo. **MONTAJE:** Germán Rodríguez, Álvaro Alonso. **MÚSICA:** Josh Rouse. **SONIDO:** Carlos Fernández, David Machado. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** María Hernaz, Cristina Acuña. **INTÉRPRETES:** Antonio Durán «Morris», Víctor Mosqueira. **ANIMACIÓN:** Marcos Valín, María Monescillo, Manuel Rubio. **PRODUCCIÓN:** Artefacto Producciones Audiovisuales. **CONTACTO:** festivales@artefactoproducciones.es

La aburrida vida de Mariano transcurre en Pontevedra entre su rutinario trabajo en la Cocina económica y su vacía casa. Lo único que ilumina cada día a Mariano es darle de comer a los gatos que viven en una callejuela próxima. Un día un misterioso personaje aparecerá para llevar a sus gatos atrayéndolos con unas latas de una nueva marca...

Mariano's boring life goes by in Pontevedra from his ordinary work in the Economic Kitchen to his empty house. He is only excited everyday because he feeds the cats living in a nearby side street. One day, a mysterious character appears to take the cats, attracting them with new brand tins...

SIRIMAN SIRIMAN



(ESPAÑA) -2010- BETACAM DIGITAL. Color. 15 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** José María Gordillo. **GUIÓN:** José María Gordillo. **FOTOGRAFÍA:** Laetitia Giroux. **MONTAJE:** Elsa F. Van Trier. **SONIDO:** Bela Da Costa. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** José María Gordillo. **PRODUCCIÓN:** Mandarine Producción. **CONTACTO:** joseph.gordillo@gmail.com

Carnet de ruta de un clandestino. No todos los pobres del planeta emigran, a pesar de sufrir miseria y privaciones en su país. ¿Por qué algunos se quedan? Y otros, ¿por qué se van? La inmigración es siempre difícil, pero queda la esperanza; la fe en un futuro mejor. Los emigrantes persiguen un sueño... Un hombre negro va a través del bosque para llegar a su «casa», una barraca de plástico en medio de un claro. Route-card of an illegal man. Not all poor people of the planet emigrate, although of their poverty and privations in their countries. Why do some stay? And other, why do they go? Immigration is always difficult, but the hope always exists; faith is a better future. Immigrants follow a dream. A black man goes through the forest to get «home», a plastic hut in the middle of a clear place.

GILDAS GILDAS



(FRANCIA) -2009- BETACAM SP. Color. 10 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Philippot Tristan. **GUIÓN:** Philippot Tristan. **FOTOGRAFÍA:** Philippot Just. **MONTAJE:** Philippot Tristan. **SONIDO:** Philippot Just. **PRODUCCIÓN:** Agence Cinéma Education. **CONTACTO:** vphilippot@agence-cinema-education.com, tristan_philippot@yahoo.fr

Gravemente discapacitado desde que nació, Gildas ha sobrevivido a una larga y dolorosa hospitalización. Una vez más, las predicciones de los médicos eran muy pesimistas. Una vez más, sus padres lucharon mucho para estar seguros de que Gildas sería cuidado como una «persona normal». Una vez más, será capaz de celebrar la Navidad con los que quiere y que le dan la fuerza para vivir...

Severely disabled since he was born. Gildas has survived a long and painful hospitalization. Once again, the doctors' predictions were very pessimistic. Once again his parents fought hard to be sure Gildas would be looked after as «a normal person». Once again, he will be able to celebrate Christmas with the ones who love him and give him the strength to live...

L'ART DÉLICAT DE LA MATRAQUE THE DELICATE ART OF THE BLUDGEON EL DELICADO ARTE DE LA COACCIÓN



(FRANCIA) -2009- BETACAM SP. B/N. 4 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Jean-Gabriel Périot. **MÚSICA:** Experience. **DIRECCIÓN:** Jean-Gabriel Périot. **CONTACTO:** jg@jgperiot.net

Sobre la sensibilidad policial.
[About the policemen's sensibility](#)

LE SILENCE DE LA CARPE SILENCE OF CARPS EL SILENCIO DE LAS CARPAS



(FRANCIA) -2009- BETACAM SP. Color. 14 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Vincent Pouplard. **GUIÓN:** Vincent Pouplard. **FOTOGRAFÍA:** Vincent Pouplard. **MONTAJE:** Veronique Lega. **MÚSICA:** David Jorda Manaut, Juliette Pupier. **SONIDO:** Frederique Dallemagne. **PRODUCCIÓN:** Cinédoc. **CONTACTO:** ch_lelong@cinedoc.fr, vincentpouplard@hotmail.com

Buscando sus límites psicológicos, la apnea impone en sus cuerpos un funcionamiento muy distinto al normal y regular ejercicio de sus pulmones. Hay cuerpos y esta restricción que eligen, aceptan y experimentan. Es esta restricción de los cuerpos lo que esta filmada en las condiciones del ejercicio.

In search of their physiological limits, apnea imposes on their bodies a functioning very different from the usual and regular exercise of their lungs. There are bodies and this restraint which they choose, accept and experiment. There is this restraint of bodies filmed in the conditions of exercise.

TOUR TOUR



(HUNGRÍA) -2009- BETACAM. Color. 12 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Balázs Simonyi. **GUIÓN:** Balázs Simonyi. **FOTOGRAFÍA:** Zoltán Lovasi. **MONTAJE:** Balázs Simonyi. **MÚSICA:** László Pirisi. **SONIDO:** Péter Hollósi. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Sandra Szevanovity. **INTÉRPRETES:** György Gazso, Iván Fenyó, Tamás Bognár. **ANIMACIÓN:** Frank Rizzo. **PRODUCCIÓN:** Snittegylet Filmműhely - Daazo.com. **CONTACTO:** simonyi.balazs@chello.hu

Anti es un vigilante obsesionado con el *hobby* del ciclismo. Tiene un sueño. Un día será capaz de pedalear 183 kms colina arriba como hacen los ciclistas en el Tour de Francia. Y como sabemos, la fe puede mover montañas.

Anti is a surveyor and an obsessed hobby-cyclist. He has a dream. One day he will be able to ride 183 km uphill as cyclists do at Tour de France. And, as we know, faith can move mountains.

GE.HEN'NAH GEHENNA GEHENNA



(LÍBANO) -2009- BETACAM. Color. 12 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Mauro Mueller. **GUIÓN:** Ephrem Kossaiy. **FOTOGRAFÍA:** Saro Varjabedian. **MONTAJE:** Mauro Mueller. **MÚSICA:** Ippei Inoue, Brady Hearn. **SONIDO:** Myriam Chayeb. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Joseph Honein. **INTÉRPRETES:** Christine Choueiri, Boutros Rouhana, Khitam Laham. **PRODUCCIÓN:** Ephrem Kossaiy. **CONTACTO:** kossaiy@gmail.com, maumueller@gmail.com

Yvette en sus treinta, soltera, muy religiosa, vive con sus padres. Esperando el autobús para ir a un retiro espiritual. Una pelea entre sus padres ocurre. Yvette trata de interceder pero la rabia de su padre es abrumadora. ¿Es capaz de calmar a su padre e ir al viaje? ¿Hasta dónde llegarías por proteger a tu madre?

Yvette in her thirties, single, very religious, is living with her parents. She is waiting for the bus to go to a spiritual retreat. An argument between her parents takes place. Yvette tries to intercede but his father's rage is overwhelming. Would she be able to calm her father and go on the trip? Up to here would you reach to protect your mother?

GOREME GOREME



(MÉXICO-TURQUÍA) -2009- BETACAM. Color. 8 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Carlos Clausell. **GUIÓN:** Carlos Clausell. **FOTOGRAFÍA:** Deniz Eyuboglu. **MONTAJE:** Carlos Clausell. **MÚSICA:** Frath Sert. **SONIDO:** Brad Fox. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ester Fox. **INTÉRPRETES:** Frath Sert, Umit. **PRODUCCIÓN:** Mantarraya. **CONTACTO:** karlosclausell@yahoo.com.mx

La búsqueda inútil de un hombre lo hace regresar a su origen; para su sorpresa, ha cambiado.
[A man's useless search forces him to come back to his origin: surprisingly for him, he has changed.](#)

SUTRAPEZE SUTRAPEZE



(PAÍSES BAJOS) -2010- BETACAM DIGITAL. Color. 9 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Pim Zwier. **GUIÓN:** Pim Zwier. **FOTOGRAFÍA:** Aage Hollander. **MONTAJE:** Pim Zwier. **SONIDO:** Pim Zwier. **PRODUCCIÓN:** Fictieve Vrijheid.

Moviéndose entre el suelo y el techo de su cuarto de estar, Sue desarrolla un extraordinario ritual diario en un ambiente doméstico. Vemos la memorabilia de su vuelo sobre las calles de Londres. Los crujidos de las cuerdas y el sonido de la respiración ahogan lo íntimo.

Moving between the floor and ceiling of her living room, Sue performs an extraordinary daily ritual in a domestic setting. We see memorabilia of her flying above the streets of London. The creaks of ropes and the sound of breathing drown out the intimate

MATKA MOTHER MADRE



(POLONIA) -2009- BETACAM SP. Color. 11 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Jakub Piątek. **GUIÓN:** Jakub Piątek. **FOTOGRAFÍA:** Michal Stajniak. **MONTAJE:** Anna Dymek, Jakub Piątek. **PRODUCCIÓN:** Andrzej Wajda Master School of Film Directing. **CONTACTO:** info@wajdaschool.pl

Mesas atornilladas al suelo. Una hora, que debe bastar para dos semanas, a veces incluso para un mes. La sala de comunicación de una cárcel polaca. A un lado: maridos, hijos, padres; al otro, niños, esposas, madres. La película cuenta la historia de una de las madres, de su soledad y constante espera.

Tables screwed to the floor. One hour, that must suffice for two weeks, sometimes even a month. Meeting room in one of Polish jails. On one side: husbands, sons, fathers; on the opposite: children, wives, mothers. The film depicts the world of one of the mothers, her solitude and constant waiting.

GOODBYE MR PINK ADIÓS SR. PINK

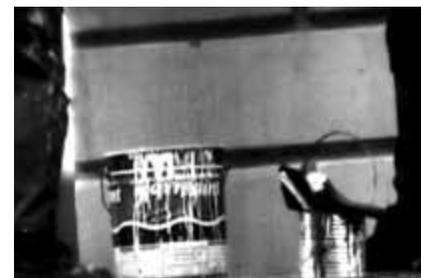


(REINO UNIDO) -2009- BETACAM. Color. 10 min. Versión original. Animación. **DIRECCIÓN:** Helen Piercy. **GUIÓN:** Helen Piercy, Christopher Scott. **FOTOGRAFÍA:** Brian Fawcett. **MONTAJE:** Hazel Baillie. **MÚSICA:** Stuart Earl. **SONIDO:** Susannah Lawrence. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Kristine Maj de Neergaard. **INTÉRPRETES:** Dora Gee, Ryan Gunning. **ANIMACIÓN:** Helen Piercy. **PRODUCCIÓN:** The National Film and Television School. **CONTACTO:** hsharda@nfts.co.uk, helen.piercy@gmail.com

Rose de siete años no está segura de qué hacer con las cosas cuando descubre que su pecesito a un día no se mueve. Al principio piensa que estará enfermo o dormido, pero su hermano mayor le quita cualquier otra idea diciéndole que el Sr. Pink está muerto. Lo que sigue es un viaje a la imaginación de Rose cuando ella crea una macabra fantasía sobre la vida después de la muerte.

Seven-year-old Rose is not sure what to make of things when she discovers that her pet rabbit isn't moving one day. At first she thinks he may be ill or asleep, but her older brother dispels any such notions by proclaiming Mr. Pink dead. What follows is a journey into Rose's imagination as she conjures up a macabre fantasy about life after death.

REPINTANDO CUBA REPAINTING CUBA



(SUECIA) -2009- BETACAM DIGITAL. Color. 10 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** RåFILM filmmakers collective. **GUIÓN:** RåFILM filmmakers collective. **FOTOGRAFÍA:** RåFILM filmmakers collective. **MONTAJE:** RåFILM filmmakers collective. **MÚSICA:** Erik Högström. **SONIDO:** Mellotron AB. **PRODUCCIÓN:** RåFILM filmmakers collective. **CONTACTO:** info@rafilm.se

«Repainting Cuba» es una mirada crítica sobre la Cuba comunista, donde tanto a las fachadas como al anciano régimen se le da una mano de pintura en relación con el 50 aniversario de la revolución. Dos jóvenes cubanos bajo arresto hablan sobre estar en la cárcel por tratar con turistas extranjeros en una sociedad donde el cotilleo y las puñaladas por la espalda son endémicas, y donde un fuerte barniz no puede esconder las grietas.

«Repainting Cuba» takes a critical look at communist Cuba, where both the façades and the ageing regime were given a coating of colourful paint in connection with the 50 year anniversary of the revolution. Two young Cubans under house arrest talk about being imprisoned for dealing with foreign tourists in a society where gossip and backstabbing is endemic, and where the heavy varnish can't conceal the cracks.

ICH BIN'S. HELMUT IT'S ME. HELMUT SOY YO. HELMUT



(SUIZA-ALEMANIA) -2009- BETACAM. Color. 11 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Nicolas Steiner. **GUIÓN:** Nicolas Steiner, Stefanie Ren. **FOTOGRAFÍA:** Clemens Baumeister. **MONTAJE:** Nicolas Steiner. **MÚSICA:** Hidden white Horn Jazz Band. **SONIDO:** Sebastian Heeg. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Katharina. **INTÉRPRETES:** Mattias Zelic, Andreas Herzog, Suly Roethlisberger. **ANIMACIÓN:** Marco Erbrich. **PRODUCCIÓN:** Filmakademie Baden Württemberg. **CONTACTO:** eva.steegmayer@filmakademie.de, steiner.nicolas@gmx.ch

Helmut celebra su 60 cumpleaños. En realidad acaba de cumplir 57 pero su esposa Gertrud no se lleva bien con las matemáticas. Mientras su fachada de domesticidad burguesa se va poco a poco deteriorando, los viejos amigos vienen y le ofrecen un consejo bienintencionado: una extraña declaración de amor que trasciende. *Helmut is celebrating his 60th birthday. He's actually turning 57, but his wife Gertrud has got her maths wrong. While the facade of petit-bourgeois domesticity is gradually flaking, old friends come by and offer some well-meaning advice: a bizarre declaration of love to transcendence.*

LAURAS PARTY LAURA'S PARTY LA FIESTA DE LAURA



(SUIZA) -2009- BETACAM. Color. 20 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Simon Jaquetmet. **GUIÓN:** Simon Jaquetmet. **FOTOGRAFÍA:** Gabriel Sandru. **MONTAJE:** Claudio Cea. **MÚSICA:** Julia Hummer, My Heart Belongs to Cecilia Winter. **SONIDO:** Bernhard Zitz. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Nicole Hoesli. **INTÉRPRETES:** Joelle Witschi, Bruno Cathomas. **PRODUCCIÓN:** Graber Filme. **CONTACTO:** philippe.graber@graberfilm.ch, simon.jaquetmet@gmx.net

Laura cumple 16 años al día siguiente. No quiere nada más que la casa para ella sola para dar una fiesta por la noche con sus amigos. ¡Pero la vida doméstica se vuelve un caos! Su propio padre, soltero, ha pasado una dura noche bebiendo y para colmo se ha traído a su nueva amante con él a casa.

Laura is going to be 16 in a day's time. She wants nothing more than the house to herself to party the night through with her friends. But her domestic life turned into chaos! Her single-father has himself had a hard night's drinking behind him, and to top it all has dragged his new lover back home with him.

SO LONG NO SEE
HACE TANTO QUE NO TE VEO



(SUIZA) -2009- BETACAM DIGITAL. Color. 16 min. Versión original. Documental. **DIRECCIÓN:** Véronique Goël. **GUIÓN:** Véronique Goël. **FOTOGRAFÍA:** Martin Kukula. **MONTAJE:** Véronique Goël. **SONIDO:** Martin Stricker. **PRODUCCIÓN:** Scherzo Films. **CONTACTO:** vegoel@bluewin.ch

Filmado y grabado desde el vagón de un tren del metro de Berlín (elevado por la ciudad) mientras para en varias estaciones a lo largo de su ruta, «So long no see» hace una composición cinematográfica entre las imágenes y los sonidos y acaba con una lectura de una carta de «homenaje» a Luc Yersin, un ingeniero de sonido que murió demasiado pronto, el 30 de mayo de 2008.

Shot and recorded from the train carriage of the Berlin S-Bahn (elevated train) while it waits at numerous stations along its route «So long no see» makes a cinematographic composition between pictures and sounds and ends with a reading of 'homage' letter to Luc Yersin, a cinema sound engineer who died too early on the 30th of May, 2008.

PANORAMA

LARGOMETRAJES

PANORAMA

FEATURE FILMS

COMENZAMOS CON... WE START WITH...

NAJING! NAJING!
CIUDAD DE VIDA Y MUERTE



(CHINA) -2009- 35 mm. Color. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Lu Chuan. **GUIÓN:** Lu Chuan. **FOTOGRAFÍA:** Cao Yu. **MONTAJE:** Teng Yun. **MÚSICA:** Liu Tong. **SONIDO:** Qizhen Lai. **INTÉRPRETES:** Liu Ye, Fan Wei, Hideo Nakaizumi, Gao Yuanyuan. **PRODUCCIÓN:** Han Sanping, Qin Hong, Zhou Li, John Chong, Andy Zhang Chuan Production Film c/o Media Asia Films Ltd. **CONTACTO:** wwdist@mediaasia.com

China, diciembre de 1937. El país está en guerra con Japón. Beijing y Shanghai ya han caído. Las tropas japonesas llegan a las puertas de Nanking, la capital. Después de semanas de bombardeos los oficiales locales y extranjeros han huido de la ciudad en ruinas. Lu, un carismático general chino, se propone firmemente echar al enemigo que lidera a sus hombres para defender la capital. Les queda poca munición y llegan los tanques japoneses, pero ellos se niegan a abandonar la ciudad. Rodada con gran angular en blanco y negro, la película alterna el punto de vista de los japoneses y los chinos para pintar un retrato impresionista y convincente de las condiciones de la vida cotidiana en la devastada ciudad contando minuciosamente los dilemas éticos experimentados por los que sobreviven en tiempos de guerra.

China, December, 1937. The country is inside a war against Japan. Beijing and Shanghai have been already defeated. The Japanese army reached the doors of Nanking, the capital. After weeks of bombing the local and foreign officials have run away from the ruins of the town. Lu, a charismatic Chinese general, proposes firmly expel the enemy who leads his army in order to defend the town. There are little bullets left and the Japanese tanks are arriving, but they refuse to leave their town. The film, shot with white angle lens in black and white, alternates the Japanese and the Chinese points of view to paint an impressionist and convincing portrait of life conditions in the devastating town and tells in detail the ethic dilemma experimented by the survivors during war times.

CHUAN, LU

Lu Chuan estudió en la Academia de Cine de Beijing e inició su carrera cinematográfica como guionista de series de televisión. Su primer largometraje como director, «Xun quiang» («Missing Gun», 2001), fue presentado en el Festival de Venecia de 2002, y su siguiente película, «Kekexili» («Mountain Patrol», 2004), ganó el Gran Premio del Jurado del Festival de Tokyo y el de Mejor Película en los Premios Caballo de Oro de Taiwán. Desde 2005, Lu ha estado trabajando en su tercera película, «City of Life and Death».

Lu Chuan studied at the Beijing Cinema Academy and started his cinematographic career as a scriptwriter in TV series. His first long film as a director, «Xun quiang» («Missing Gun», 2001) was screened in the Venice Festival in 2002, and his following film, «Kekexili» («Mountain Patrol», 2004) won the Jury Best Prize in the Tokyo Festival and the Best Film in the Gold Horse Awards in Taiwan. From 2005, Lu has been working in his third film, «City of Life and Death».

MUESTRA DE CINE EUROPEO SHOWCASE OF EUROPEAN CINEMA

AJAMI AJAMI



(ALEMANIA-ISRAEL) -2009- 35 mm. Color. 120 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Scandar Copti y Yaron Shani. **GUIÓN:** Scandar Copti y Yaron Shani. **FOTOGRAFÍA:** Boaz Yehonatan Yacov. **MONTAJE:** Scandar Copti y Yaron Shani. **MÚSICA:** Rabiah Buchari. **SONIDO:** Kai Tebbel. **INTERPRETES:** Asir Kabaha, Ibrahim Frege, Fouad Habash, Youssef Sahwani, Ranin Karim, Eran Naim, Scandar Copti. **PRODUCCIÓN:** Moshe Danon y Thanassis Karathanos.

Un poderoso drama de crímenes en las calles del barrio Ajami de Jaffa y contado a través de los ojos de una sección transversal de los habitantes de la ciudad: un joven israelí que lucha una vendetta contra su familia, un refugiado palestino que trabaja ilegalmente para financiar una operación a vida o muerte, un detective policial judío obsesionado por encontrar a su hermano desaparecido, y un acaudalado Palestino soñando con el futuro con su novia judía.

A powerful crime drama set on the streets of Jaffa's Ajami neighborhood and told through the eyes of a cross section of the city's inhabitants: a young Israeli fighting a criminal vendetta against his family, a Palestinian refugee working illegally to finance a life-saving surgery, a Jewish police detective obsessed with finding his missing brother, and a affluent Palestinian dreaming of a future with his Jewish girlfriend.

SHANI, YARON

Es un judío israelí, nacido en 1973. Graduado en Tel Aviv University's Department of Film and Television, su trabajo de la tesis, «Disphoria» ganó el Audience Award at the Babelsberg International Student Film Festival, así como una Special Jury Mention at Karlovy Vary. La película se emitió en ARTE y en ZDF (Alemania), y participó en otros varios festivales internacionales. También ha dirigido y editado documentales en 3D para Orphan Group, mostrados en museos y cines de todo el mundo.

He is an Israeli Jew, born in 1973. A graduate of Tel Aviv University's Department of Film and Television, his thesis film, «Disphoria», won the Audience Award at the Babelsberg International Student Film Festival, as well as a Special Jury Mention at Karlovy Vary. The film was broadcast on ARTE and ZDF (Germany), and participated in several other international festivals. He has also directed and edited documentaries and 3D films for Orphan Group, shown in museums and cinemas all over the world.

COPTI, SCANDAR

Es ciudadano palestino del estado israelí, nacido en 1975 y criado en Jaffa. Originalmente educado como ingeniero mecánico, su primer corto «Truth» se proyectó en el 2003 Artists Against Occupation in Montreal y fue adquirido por el Israeli Channel 8. Desde entonces, ha escrito, dirigido y editado varios cortos de ficción, documentales y experimentales. Sus trabajos de video arte se han proyectado en el Israeli Center for Digital Art, el Herzliya Museum of Contemporary Art y en el Redding Art Fair 5 en Tel Aviv.

He is a Palestinian citizen of the Israeli state, born in 1975 and raised in Jaffa. Originally trained as a mechanical engineer, his first short, «Truth», screened at the 2003 Artists Against Occupation in Montreal, and was purchased by the Israeli Channel 8. Since then, he has written, directed and edited several fiction, documentary and experimental short films. His video art works have been screened at the Israeli Center for Digital Art, the Herzliya Museum of Contemporary Art and at the Redding Art Fair 5 in Tel Aviv.

CORNAMUSAZ, SÉVERINE

Nacida en 1975 en Lausanne. En 1997 se gradúa en fotografía en la École de Photographie in Vevey. En 1998 lo hace en la New York Film Academy. Ha asistido a numerosos cursos en Suiza, Alemania y Polonia sobre dirección de actores, escritura, visualización y dirección de guiones. Ganó el Swiss Film Prize QUARTZ 2010, a la Mejor Película de ficción por «Coeur animal».

Sus trabajos anteriores son: 1996, «Incide». 1997, «Intrusions». 1998, «Family Bondage». 2003, «La moto de ma mere». 2006, «Lou». 2009, «Coeur animal».

Born in 1975 in Lausanne. 1997 Receives degree in photography from École de Photographie in Vevey. 1998 Receives degree from New York Film Academy. Attended numerous courses in Switzerland, Germany and Poland on directing actors, screenplay writing, visuals and directing. Swiss Film Prize QUARTZ 2010, Best Fiction Film for «Coeur animal».

She previously directed: 1996, «Incide». 1997, «Intrusions». 1998, «Family Bondage». 2003, «La moto de ma mere». 2006, «Lou». 2009, «Coeur animal».

COEUR ANIMAL ANIMAL HEART CORAZÓN DE ANIMAL



(SUIZA-FRANCIA) -2009- 35 mm. Color. 90 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Séverine Cornamusaz. **GUIÓN:** Séverine Cornamusaz, Marcel Beaulieu. **FOTOGRAFÍA:** Carlo Varini, Patrick Schranz. **MONTAJE:** Daniel Gibel. **MÚSICA:** Evgueni Galperine. **SONIDO:** Henri Maïkoff, Alexander Miesch, Christian Fontaine. **INTERPRETES:** Olivier Rabourdin, Camille Japy, Antonio Buil, Alexandra Karamisaris. **PRODUCCIÓN:** ADR Productions.

Paul vive en las montañas de Suiza cerca del límite forestal. Quiere a su mujer menos de lo que quiere a sus animales. Rosine tiene que trabajar para él, siempre con el peligro de ser violada como si fuera uno de los animales de su propiedad. Cuando da trabajo a otra empleada temporal española, las cosas empiezan a cambiar. La española aumenta la calidad de vida de los aldeanos. Un viento nuevo sopla sobre la granja, e incluso Paul experimenta el sentimiento de los celos por primera vez.

IO, DON GIOVANNI I, MR. GIOVANNI



(ESPAÑA-ITALIA) -2010- BETACAM. Color. 130 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Carlos Saura. **GUIÓN:** Carlos Saura, Raffaello Uboldi, Alessandro Vallini. **FOTOGRAFÍA:** Vittorio Storaro. **MONTAJE:** Julia Juaniz. **MÚSICA:** Nicola Tescari, Roque Baños. **INTÉRPRETES:** Lorenzo Balducci, Lino Guanciale, Emilia Verginelli, Tobias Moretti. **PRODUCCIÓN:** Intervenciones Novo 2006 Agrupación de Interés Económico, Edelweiss Productions, S.R.L. (Italia), Radio Plus, S.A.

Venecia. 1763. El escritor Lorenzo Da Ponte, sacerdote en su origen, es exiliado a Viena por difundir versos contra la Iglesia y el poder de la Inquisición. Con el apoyo de Casanova, Lorenzo es presentado al maestro Salieri, compositor preferido del emperador y Mozart. Salieri empuja a Mozart a tomar a este libertino desconocido como su libretista. La naturaleza de Lorenzo será una fuente de inspiración para una de sus obras más audaces y de mayor alcance: Don Giovanni.

Venice 1763 – writer Lorenzo da Ponte is leading a pleasure-seeking life. He was originally a priest but his numerous affairs force him to be exiled to Vienna. Supported by his friend and mentor Giacomo Casanova, da Ponte is introduced to the King's favourite composer, Salieri, and a newcomer named Wolfgang Amadeus Mozart. Seeing an opportunity to undermine Mozart's ascension, Salieri tricks Mozart into hiring this unknown libertine as his librettist. But da Ponte's own nature and sentimental wanderings in Vienna will nurture his inspiration and lead to one of Mozart's most bold and powerful compositions: Don Giovanni.

SAURA, CARLOS

Nace en Huesca, en 1932. En sus años de adolescencia comenzó a practicar la fotografía, y a partir de 1950 realizó sus primeros reportajes con una cámara de 16 milímetros. Se traslada a Madrid, y se matricula en el Instituto de Investigaciones y Estudios Cinematográficos. Debuta con «Los golfos» (1959), para alcanzar mayor notoriedad con «Llanto por un bandido» (1964). Inicia, junto al productor Elías Querejeta, una serie de retratos intimistas que analizan la burguesía española de posguerra. Con uno de estos trabajos, «La caza» (1965) obtiene el Oso de Plata del Festival de Berlín. A partir de entonces, comienza una carrera plagada de éxitos y premios. Entre su filmografía destaca «Cría Cuervos» (1975) Premio Especial del Jurado de Cannes; «Carmen» (1983), premiada en Cannes y seleccionada para el Óscar de la Academia; «El dorado» (1988), que entonces fue la película más cara del cine español; o «Ay, Carmela!» (1990), que alcanzó 13 premios Goya.

Born in Huesca, in 1932. When he was a teenager he began to practice photography, and from 1950 made his first reports with a camera of 16 mm. He moved to Madrid, and he started in the Instituto de Investigaciones y Estudios Cinematográficos. His debut is «Los gofos» (1959), to reach more fame with «Llanto por un bandido» (1964). He began next to the producer Elías Querejeta a series of intimate portraits which analyze the Spanish postwar bourgeoisie. With one of his works, «La caza» (1965) wins the Oso de Plata in the Berlin Film Festival. From then on, he started a career full of success and awards. Among his titles are «Cría Cuervos» (1975), Special Prize of the Jury in Cannes; «Carmen» (1983), awarded in Cannes and selected for the Oscar of de Academy; «El dorado» (1988), that was the most expensive Spanish film at that time; or «Ay, Carmela!» (1990), which won 13 Goya prizes.

**NUESTRA SECCIÓN «DIRECTORES DE CULTO» (P 140)
OFRECE UNA RETROSPECTIVA DE ESTE CINEASTA.
OUR SECTION «CULT DIRECTOR» (P 140)
PRESENTS A RETROSPECTIVE OF THIS FILMMAKER.**

LA TERRE DE LA FOLIE THE LAND OF MADNESS

LA TIERRA DE LA LOCURA



(FRANCIA), 2009, 90 min. Color. Documental. DIRECTOR: Luc Moullet. **GUIÓN:** Luc Moullet. **FOTOGRAFÍA:** Pierre Stoeber. **MONTAJE:** Anthony Verpoort. **SONIDO:** Olivier Schwob. PARTICIPANTES: Moullet, Heloise Mignot, Charles Drecq, Noemie Hugué, Antonietta Pizzorno Moullet. **PRODUCCIÓN:** Pichard Copans.

El director y crítico Luc Moullet estudió en profundidad el comportamiento de los habitantes de la región del sur de los Alpes, de donde procede su familia. Un día, el tataranieta del bisabuelo de mi tatarabuela mató al alcalde del pueblo, junto con su esposa y el guardabosques usando un HOE, porque una de sus cabras se había escapado diez metros. Esto fue algo para comenzar una historia, así como reinterpretar varios eventos familiares de la misma calidad. Con una seriedad inquebrantable y un hilarante sentido del humor, se analizan las causas y consecuencias de los desórdenes mentales del lugar.

The director and critic Luc Moullet studied in depth the behavior of the inhabitants in the South Alpes region, where his family came from. One day, my great-great – grandmother's great-grandfather's great-great-grandson killed the mayor of the village, together with his wife and the ranger using a hoe, because one of his coats had been placed ten meters far away. This was something to begin a story, as well as reinterpret several family events of the same quality. With an unbreakable seriousness and a hilarious sense of humor, the causes and consequences of the mental disorders of the place are analyzed.

LOOKING FOR ERIC BUSCANDO A ERIC



(REINO UNIDO-FRANCIA-ITALIA-BÉLGICA) -2009- 35 mm. Color. 119 min. Versión original. Comedia. **DIRECCIÓN:** Ken Loach. **GUIÓN:** Paul Laverty. **FOTOGRAFÍA:** Barry Ackroyd. **MONTAJE:** Jonathan Morris. **MÚSICA:** George Fenton. **INTÉRPRETES:** Steve Evets, Eric Cantona, Stephanie Bishop, Gerard Kearns, Stefan Gumbs.

La vida de Eric Bishop, cartero en Manchester, es bastante complicada porque tiene que cuidar de sus dos hijastros, que están a su cargo desde que la madre de los adolescentes y segunda mujer de Eric lo dejó hace años, y, además, su hija le pide que durante unas horas se ocupe de su bebé para que ella pueda terminar sus estudios. Eric está encantado de ocuparse de su nieta, pero lo que le preocupa es que deberá llevarla cada día a la casa de su primera mujer.

Eric Bishop's life, postman in Manchester, is quite complicated because he has to look after his two stepchildren, who are under his protection from their mother and Eric's second wife left them years ago. Moreover, her daughter asks him that for some hours he took care of her baby to finish her studies. Eric is delighted to take care of his granddaughter but what worries him is that every day he must take her to his first wife's house.

Patrocinado por la fundación Alcoraz en su celebración «El Huesca, cien años de fútbol»
Sponsored by the foundation Alcoraz in his celebration «The Huesca team, one hundred years of soccer»

LOACH, KEN

Dirige Ken Loach (Nuneaton, Warwickshire, 1936) autor que hasta ahora ha dirigido «Poor cow» (1967), «Kes» (1969), «Family life» (1971), «Black Jack» (1979), «Looks and smile» (1981), «Fatherland» (1986), «Agenda oculta» (1990), «Riff-Raff» (1991), «Lloviendo piedras» (1993), «Ladybird, Ladybird» (1994), «Tierra y libertad» (1995), «La canción de Carla» (1996), «Mi nombre es Joe» (1998), «Pan y rosas» (2000), «La cuadrilla» (2001), «Sweet sixteen» (2002), el segmento «United Kingdom», de 11.09.01, «Sólo un beso» (2005), «El viento que agita la cebada» (2006) y «En un mundo libre» (2008). Estudió Derecho en el St. Peter's Hall, en Oxford. Tras una breve temporada en el teatro, la BBC contrató a Loach en 1963 para trabajar como director de televisión. Esto lo lanzó a su larga carrera de director de películas para televisión y cine. Loach ha ganado numerosos premios en diferentes festivales internacionales a lo largo de su carrera.

It is directed by Ken Loach (Nuneaton, Warwickshire, 1936) author that up to now has directed «Poor cow» (1967), «Kes» (1969), «Family life» (1971), «Black Jack» (1979), «Looks and smile» (1981), «Fatherland» (1986), «Agenda oculta» (1990), «Riff-Raff» (1991), «Lloviendo piedras» (1993), «Ladybird, Ladybird» (1994), «Tierra y libertad» (1995), «La canción de Carla» (1996), «Mi nombre es Joe» (1998), «Pan y rosas» (2000), «La cuadrilla» (2001), «Sweet sixteen» (2002), the segment «United Kingdom», de 11.09.01, «Sólo un beso» (2005), «El viento que agita la cebada» (2006) y «En un mundo libre» (2008). He studied Law at St. Peter's Hall, in Oxford. After a brief time in theater, the BBC employed him in 1963 to work as a TV director. This event launched him into his career as film director for TV and cinema. Loach has won numerous awards in different international festivals along his career.

KLAUS HÄRÖ

DECLARACIONES DEL DIRECTOR DIRECTOR'S STATEMENT

Durante mucho tiempo, había querido hacer una película que retratara la fe de una forma cálida y genuina. Quería contar cosas sobre nosotros, la gente normal, la necesidad de gracia y de perdón en nuestros defectos cotidianos y la esperanza y el respeto por la vida que no siempre es la que nosotros habíamos deseado. Pero durante mucho tiempo, sentí que no había encontrado la historia perfecta para la película. No mucho antes ya se había, literalmente, colado por la ranura de mi buzón. Si no me hubiera tenido que estar en la cama recuperándome de un resfriado (y de un proyecto cinematográfico que acababa de «caerse») probablemente no hubiera tenido el tiempo necesario para leer lo que un desconocido escritor me había dejado. ¡Gracias a Dios que lo hice!

La historia de un encuentro entre una mujer que acaba de salir de prisión después de una cadena perpetua, y de Jacob, un sacerdote ciego, me tocó la fibra; por fin una historia que retrataba, con profunda seriedad y un sutil sentido del humor, la fe cristiana como yo la entiendo: como una fuerza transformadora de la vida diaria, una fuerza que nos inspira y nos fortalece.

For a long time, I had hoped to make a film that would portray faith in a warm and genuine manner. I wanted to tell about us, the average people, in need of mercy and forgiveness for our daily shortcomings and about hope and respect for life that isn't always what we might have hoped for. But for a long time I felt that I hadn't found the right story for the film. Not before it literally thumped through the mail slot. Had I not been lying in bed and recovering from a cold (and a film project that had just failed), I probably wouldn't have taken the time to read the screenplay that came from an unknown writer. Thank God I did!

The story of an encounter between a woman who has just gotten out of prison after serving a life sentence and Jacob, a blind priest, touched a nerve; finally a story that portrays, with both deep seriousness and subtle humor, the Christian faith as I know it: as a transforming force in our everyday life, a force that inspires and encourages us.

POSTIA PAPPI JAAKOBILLE LETTERS TO FATHER JACOB CARTAS AL PADRE JACOB



(FINLANDIA) -2009- 35 mm. Color. 75 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Klaus Härö. **GUIÓN:** Klaus Härö. **FOTOGRAFÍA:** Tuomo Hutri. **MONTAJE:** Samu Heikkilä. **SONIDO:** Kirka Sainio. **INTÉRPRETES:** Kaarina Hazard, Heikki Nousiainen. **PRODUCCIÓN:** Risto Salomaa, Lasse Saarinen.

«Cartas al Padre Jacob» es la entrañable y conmovedora historia de Leila, una presa condenada a cadena perpetua que ha sido perdonada. Cuando es liberada de prisión, se le ofrece un trabajo en una casa del párroco apartada; ella se traslada a allí contra su voluntad. Leila está acostumbrada a cuidar de ella misma, así que experimenta sentimientos encontrados cuando empieza a trabajar como ayudante personal de Jacob, el pastor ciego que está viviendo en la parroquia.

«Letters to Father Jacob» is a warm-hearted and touching story of Leila, a life sentence prisoner who has just been pardoned. When she is released from prison, she is offered a job at a secluded parsonage; she moves there against her will. Leila is used to taking care only of herself, so she experiences conflicting feelings when she starts working as the personal assistant for Jacob, the blind pastor living in the parsonage.

RABIA RAGE



(ESPAÑA) -2009- 35 mm. Color. 95 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Sebastián Cordero. **GUIÓN:** Sebastián Cordero. **FOTOGRAFÍA:** Enrique Chediak. **MONTAJE:** David Gallart. **MÚSICA:** Lucio Godoy. **INTÉRPRETES:** Martina García, Gustavo Sánchez Parra, Concha Velasco, Xabier Elorriaga, Iciar Bollain, Álex Brendemühl. **PRODUCCIÓN:** Think Studio, Telecinco Cinema, Dynamo.

José María es albañil y Rosa empleada doméstica interna. Son inmigrantes sudamericanos, trabajan en España y desde hace pocas semanas son pareja. José María tiene una personalidad volátil y una discusión lo lleva a un enfrentamiento con su capataz, que culmina con la muerte accidental de este último. José María no sabe qué hacer y se refugia en la mansión donde trabaja Rosa, sin contar nada a nadie, ni siquiera a ella....

José María is a bricklayer and Rosa is a house keeper. They are South American immigrants, they work in Spain and from a few weeks are a couple. José María has a unbalanced personality and an argument drives him to a quarrel with his boss, that ends with the accidental death of this last one. José María doesn't know what to do and he takes refuge in the mansion where Rosa works, without telling anything to anybody, not even to her...

CORDERO, SEBASTIÁN

Nace en Quito (Ecuador), en 1972. A los nueve años se muda con su familia a Francia, donde descubre el cine. En 1990 inicia sus estudios de cine y guión en la University of Southern California, en Los Ángeles. En 1995 regresa a Ecuador. Escribe el guión de *Ratas, Ratones, Rateros* que se estrena en el Festival de Venecia, participa en más de 50 festivales y gana más de 12 premios internacionales. En 2002, el proyecto *Crónicas* gana el International Filmmakers Award. La película se estrena en el Festival de Cannes en 2004. Desde entonces participa en numerosos festivales internacionales, como Toronto, San Sebastián, Sundance o Rotterdam; y gana siete premios, entre ellos, el de Mejor Película. En este momento, prepara varios proyectos cinematográficos en diversas etapas de desarrollo, tanto en Estados Unidos como en el Ecuador.

Su filmografía incluye los títulos «*Ratas, ratones, rateros*» (1999), «*Crónicas*» (2004).

Born in Quito (Ecuador), in 1972. At nine years old he moved with his family to France, where he discovers the film. In 1990 he started his studies of cinema and script at the California University of Southern, in Los Angeles. In 1995 he come back to Ecuador. He writes the script of «Ratas, Ratones, Rateros» first shown in the Venecia Festival, and takes part in more than 50 festivals and wins more than 12 international prizes. In 2002, the proyect «Crónicas» wins the International Filmmakers Award. The film is premiere in the Cannes Festival in 2004. From then on it takes part in several international festivals, like Toronto, San Sebastián, Sundance or Rotterdam; and wins seven prizes, among them, the Best Film. Now, he is preparing some cinema projects in several developing stages, in USA and Ecuador.

He has also directed «*Ratas, ratones, rateros*» (1999), «*Crónicas*» (2004).

GUO, XIAOLU

Una afamada novelista, poeta y cineasta que vive en Inglaterra, Xiaolu Guo nació en 1973 en un pueblo del sur de China. Estudió en la Beijing Film Academy y recibió una beca para continuar en la National Film and Television School in England. Su primera novela, «*Village of Stone*» (2003), ganó el International Literature Prize in Dublin. En el 2003 dirigió «*Far and Near*», un corto que ganó London's Institute of Contemporary Arts Beck's Future Prize. Sus documentales y largos han tenido éxito en festivales internacionales. «*Jin tian de yu zen me yang?*» («*How is your Fish Today*», 2006) ganó el premio en el Rotterdam Film Festival and at Fribourg y fue seleccionada para la competición de Sundance Festival. Este año está presentando un proyecto en Locarno's Open Doors.

Filmografía: *Far and near* (doc). 2004, *The concrete revolution* (doc). 2006, *Jin tian de yu zen me yang?* (doc). 2007, *We went to wonderland* (doc). 2008, *An archeologist ¿S sunday* (short). 2009, *She, a chinese*. 2009, *Once upon a time proletarian* (documental).

A renowned novelist, poet and filmmaker living in England, Xiaolu Guo was born in 1973 in a village in southern China. She studied at the Beijing Film Academy and then received a grant to study at the National Film and Television School in England. Her first novel, «Village of Stone» (2003), won the International Literature Prize in Dublin. In 2003 she directed *Far and Near*, a short film that won London's Institute of Contemporary Arts Beck's Future Prize. Her documentaries and feature films have been very successful at international festivals. «Jin tian de yu zen me yang?» («How is your Fish Today», 2006) won an award at the Rotterdam Film Festival and at Fribourg and was selected for competition at the Sundance Festival. This year she is presenting a project at Locarno's Open Doors.

Filmography: *Far and near* (doc). 2004, *The concrete revolution* (doc). 2006, *Jin tian de yu zen me yang?* (doc). 2007, *We went to wonderland* (doc). 2008, *An archeologist ¿S sunday* (short). 2009, *She, a chinese*. 2009, *Once upon a time proletarian* (documentary).

SHE, A CHINESE ELLA, UNA CHINA



(REINO UNIDO-CHINA) -2008- 35 mm. Color. 98 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Xiaolu Guo. **GUIÓN:** Xiaolu Guo. **FOTOGRAFÍA:** Zillah Bowes. **MONTAJE:** Andrew Bird. **MÚSICA:** John Parish. **INTÉRPRETES:** Lu Huang, Wei Yi Bo, Geoffrey Hutchings, Chris Ryman. **PRODUCCIÓN:** Tigerlily Films, Warp Films Ltd., UK Film Council.

«*She, a Chinese*» cuenta la historia de Mei, una joven china que decide abandonar su monótona vida en un pueblo por el ajetreo de Chongqing, la ciudad más cercana. Pero nada sale como esperaba. Después de ser despedida de la fábrica donde trabaja, se enamora de Spikey, un asesino a sueldo cuyo pasado no tarda en pasarle factura. Sin pensárselo dos veces, se marcha a Londres, donde se casa con un hombre mayor, el Sr. Hunt.

«*She a Chinese*» tells the story of Mei, a young Chinese girl who decides to leave her monotonous life in a small town for the hustle and bustle of Chongqing, the nearest city. But nothing turns out as she expected. After being fired from the factory where she works, she falls in love with Spikey, a contract killer whose past soon catches up with him. Without a second thought, she goes off to London, where she marries an older man, Mr. Hunt.

TATARAK SWEET RUSH

EL DULCE JUNCO



(POLONIA) -2008- 35 mm. Color. 85 min. Versión original. Drama. **DIRECCIÓN:** Andrzej Wajda. **GUIÓN:** Andrzej Wajda; basado en el relato de Jaroslaw Iwaszkiewicz. **FOTOGRAFÍA:** Paweł Edelman. **MONTAJE:** Milenia Fiedler. **MÚSICA:** Paweł Mykietyn. **INTÉRPRETES:** Krystyna Janda, Paweł Szajda, Jan Englert, Jadwiga Jankowska-Cieślak, Julia Pietrucha, Roma Gasiorowska, Krzysztof Skonieczny, Paweł Tomaszewski, Marcin Luczak, Michal Kasprzak, Marcin Korcz. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Magdalena Dipont. **PRODUCCIÓN:** Michal Kwiecinski.

En un primer nivel, Andrzej Wajda cuenta la historia de Marta, una mujer casada de mediana edad, con un doctor en un pueblo pequeño. Marta busca la felicidad en los brazos de un hombre mucho más joven, Bogús. Su relación es tan inocente y fresca como el olor del dulce junco que crece junto al río donde Marta y Bogús nadaron en su primera cita.

On one level, Andrzej Wajda's film tells a story of Marta, a middle-aged woman married to a small town doctor. Marta searches for happiness in the arms of a much younger man, Bogús. Their relationship is as innocent and fresh as the smell of the sweet rush that grows in the river where Marta and Bogús swam on their first date.

WAJDA, ANDRZEJ

Nacido en 1926 en Suwałki, Polonia, entre 1946 y 1949 estudio en la Academy of Fine Arts in Cracow and at the National Film School in Łódź. Desde «Ashes and diamonds» (1958) es considerado como uno de los directores más importantes de Polonia y de Europa. Co-fundador de la Polish School, director del WarsawFilm Studio's 'Group X' desde 1972 a 1982. Presidente de la Polish Film Association desde 1978 a 1982. Miembro del Solidarność. Elegido senador en 1989. También ha sido director teatral.

Born on 6.3.1926 in Suwałki, Poland. 1946-49 student at the Academy of Fine Arts in Cracow and at the National Film School in Łódź. Since «Ashes and diamonds» (1958) he is regarded as one of Poland's, and Europe's, most important directors. Co-founder of the «Polish School». Director of Warsaw Film Studio's 'Group X' from 1972-82. President of the Polish Film Association from 1978-1982. Member of Solidarność. Elected senator in 1989. Also a theatre director.

CLAUSURA CLOSING CEREMONY

MEDENI MESEC HONEYMOONS

LUNAS DE MIEL



(SERBIA) -2009- 35 mm. Color. 98 min. Versión original. Ficción. **DIRECCIÓN:** Goran Paskaljevic. **GUIÓN:** Goran Paskaljevic, Genc Permeti. **FOTOGRAFÍA:** Milan Spasic. **MONTAJE:** Peter Putnikovic, Kristina Pozenel. **SONIDO:** Welbor Hajdukovic. **INTÉRPRETES:** Nebojsa Milovanovic, Jelena Trikulia, Jozef Shiroka, Mirela Naska, Bujar Lako, Yllka Mujo. **PRODUCCIÓN:** Zejko Antovic, Durim Neziri.

Con la esperanza de una vida mejor, dos jóvenes parejas abandonan sus respectivos países. Melinda y Nik abandonan Albania para dirigirse en barco a Italia, donde esperan vivir su amor prohibido. Vera y Marko dejan Serbia por tren en dirección a Austria, atravesando Hungría. Marko, un violonchelista de gran talento, tiene la oportunidad de entrar en la Orquesta Filarmónica de Viena. Pero los problemas empiezan al llegar a la frontera aunque tienen los papeles en orden. A pesar de que no tienen nada que ver con un grave accidente que se produjo la noche anterior en Kosovo, les arrestan debido a una serie de desafortunadas coincidencias.

Hoping a better life, two young couples leave their own countries. Melinda and Nik move from Albania to ship to Italy, where they wish to live their forbidden love. Vera and Marko leave Serbia by train to Austria, crossing Hungary. Marko, a talented cello player, has the opportunity to enter into the Vienna Philharmonic Orchestra. But the problems start at the border, although their papers are in order. In spite of not been related to an accident happened last night in Kosovo, they are arrested due to a chain of unlucky coincidences.

DIRECTORES Y ACTRICES: ELLOS Y ELLAS. RELACIONES APASIONADAS Qué lejano nos parece 1923, cuando el sonoro no venía de la pantalla, sino del piano en el patio de butacas, o de una orquestina que amenizaba, a veces con singular acierto –por lo que nos han contado–, las diversas imágenes que requerían nuestra atención. Y eso es lo que conseguía Edna Purviance, *Una mujer de París*, guiada por Charles Chaplin, en una relación que siempre fue apasionada, en la pantalla, en la vida y al otro lado del espejo. Las correrías de Chaplin con sus actrices son de sobra conocidas.

Es una forma de empezar, para diagnosticar que las relaciones de actrices y directores llevan el germen de lo tormentoso, cuando no el escándalo, con la emoción y el sentimiento de la pasión y el dominio para saber quién puede a quién, y en qué condiciones y por qué. Viendo y sintiendo estas películas lo sabremos hasta con certeza. Vayamos a un ejemplo contundente. Estamos en 1932 y *El expreso de Shanghai* lleva camino de arrasar nuestras conciencias, provocando nuestra ironía, pues la impronta de Marlene Dietrich –en el papel de la arrebatada Shanghai Lily– tiene asegurada fama e imagen: Josef von Stenberg lo acaba de establecer de forma tan imaginativa como visceral. Tal vez por eso Marlene no pudo por menos de asegurar: «Nunca fui nada sin ti» –atestiguan que dijo. Los resultados a la vista están: la relación pasional por antonomasia.

En un fuego similar, aunque antagónico, se quemó Dolores del Río en 1943, cuando Emilio Fernández, «El Indio», la dirigió en *María Candelaria* –esos planos del lago con una cadencia que traspasa la pantalla, como si «El Indio» estuviese siempre en sus brazos, aunque estaba casado, y los celos pudieron ser un potente detonante de sus relaciones encrespadas.

En cambio, en 1954, la relación entre directores y actrices tuvo un ejemplo tan memorable como inocente, pues el apasionamiento de Federico Fellini y Giulietta Massina en *La Strada* suscita toda suerte de admiración, desde el Óscar de Hollywood, hasta la sensación de que estamos ante la realidad felliniana pasada por el tamiz de la inocencia de Gelsomina, singular criatura que hizo realidad la inteligencia de Giulietta Massina, cabalmente asesorada por Fellini. Nadie puede olvidar su grito: «¡Ha llegado Zampanó!». El cine es así de necesario y milagroso.

Volverían a estallar momentos tempestuosos cuando Jean-Luc Godard dirige a Anna Karina en *Una mujer es una mujer*. Estamos en 1961 y la «nouvelle vague» hace estragos en el ambiente cinematográfico. En esta película tenemos la oportunidad de comprobar hasta que punto Godard enlaza su técnica con el testimonio pasional de Anna Karina: los efectos parecen fluir de la pantalla, aunque le sobre academicismo. Cerramos estas andanzas en 1978, con la pasión entrevista más allá de las brumas y las frialdades suecas: Ingmar Bergman es uno de los mejores y más apasionados directores. Y ahí tenemos ese recital interpretativo de Liv Ullmann con Ingrid Bergman en *Sonata de Otoño*, para que entendamos un poco mejor las difíciles, intensas, fogosas, irritantes, benéficas relaciones que se dan entre directores y sus actrices, ellos y ellas, de las que les hemos mostrado los encuentros que han leído, visto, imaginado: relaciones apasionadas donde las haya, recogidas y guardadas por nuestra memoria visual y cinéfila para nuestro conocimiento y deleite.

ELLOS Y ELLAS

por by
CARLOS LOSADA



FOTO: *María Candelaria*. Colección de la UNAM

**VENTANA CLÁSICA
CLASSICAL WINDOW**

GUYS & DOLLS

DIRECTORS AND ACTRESSES: GUYS AND DOLLS. PASSIONATE RELATIONSHIPS 1923 seems so far away, when the only sound coming from the screen was the one coming from the piano behind the ticket seats or from the band playing, so as to make the many images from the film that required our attention that much more enjoyable. It is this that Edna Purviance, *A Woman in Paris*, directed by Charles Chaplin, achieved, in a relationship that was as passionate on the screen as well as off. Chaplin's conquests of his leading ladies was more than well known.

This is how we can begin, in an attempt to diagnose the stormy relationship between actresses and directors, sometimes scandalous and with such devoted passion of who has control over who, how and why. By watching these films, we will know it without a doubt. Let's take this example. It is 1932 and *Shanghai Express* is on the path of sweeping our conscience, and provoking our irony, for the charismatic Marlene Dietrich – in the role of the impulsive Shanghai Lily – is assured of fame and success: Josef von Stenberg has just established it in an imaginative and visceral form. Perhaps this is why Marlene would later comment: «I would have been nothing without you» – or so witnesses have said. The results speak for themselves: a passionate relationship par excellence.

On a similar although somewhat conflicting note, in 1943, Dolores del Río, when directed by Emilio Fernández, «The Indian», in *María Candelaria* – the scenes at the lake – went beyond the screen, like as if «The Indian» were always in her arms, although he was married, and jealousy would be a trigger to their tense relationship. However, in 1954, the relationship between directors and actresses took a memorable and innocent turn with the passionate relationship between Federico Fellini and Giulietta Massina in *La Strada* which deserves nothing less than full admiration, from Hollywood's Oscar right up to the realisation that we are confronted with Fellini's reality right through Gelsomina's innocence, that unique creature which made Giulietta Massina's intelligence a reality, as guided by Fellini. Nobody could forget her shouting: «Zampanó is here!». Such is cinema so necessary and miraculous.

Stormy moments would resurface when Jean-Luc Godard directs Anna Karina in *Une femme est une femme*. The year is 1961 and the «nouvelle vague» is in full swing in the cinematographic world. In this film we are witness to the lengths that Godard will go to so as to link his technique with Anna Karina's passionate testimony: the effects seem to flow from the screen, by adhering with academicism.

We conclude our adventures in 1978, far from the Swedish mist and coldness, with Ingmar Bergman, one of the best and most passionate directors. It is here that we find one of the most memorable performances by Liv Ullmann and Ingrid Bergman in *Höstsonaten*, so that we can better understand the difficult, intense, fiery, irritating and beneficial relationships between directors and actresses, Guys and Dolls, that which we have shown from what you have just read, watched, imagined: passionate relationships recorded and maintained in the memories of movie lovers for their knowledge and pleasure.

UNA MUJER DE PARÍS A WOMAN OF PARIS



(USA) 1923. 35 mm. 84 min. Drama. B/N. **DIRECCIÓN:** Charles Chaplin. **GUIÓN:** Charles Chaplin. **FOTOGRAFÍA:** Roland Totheroh, Jack Wilson. **MONTAJE:** Monta Bell, Charles Chaplin. **INTÉRPRETES:** Edna Purviance, Adolphe Menjou, Clarence Geldart, Carl Miller, Lydia Knott, Charles K. French, Betty Morrissey, Malvina Polo. **PRODUCCIÓN:** Charles Chaplin Productions/Regent.

Melodrama que denuncia la hipocresía y los prejuicios morales de la sociedad a través de la historia de Marie St. Clair (Edna Purviance), un sencilla joven de un pequeño pueblo francés enamorada de un pintor.

Melodrama which denounces the hypocrisy and the moral prejudices of society through Mary St. Clair's story (Edna Purviance) a humble young woman from a French village who is in love with a painter.

EL EXPRESO DE SHANGHAI SHANGHAI EXPRESS



(USA) 1932. 35 mm. 80 min. Drama. **DIRECCIÓN:** Josef von Sternberg. **GUIÓN:** Harry Hervey, Jules Furthman. **MONTAJE:** Lee Garmes. **MÚSICA:** Karl Hajos, W. Franke Harling, Rudolph G. Kopp, John Leipold. **INTÉRPRETES:** Marlene Dietrich, Clive Brook, Anna May Wong, Warner Oland, Eugene Pallette. **PRODUCCIÓN:** Adolph Zukor. Paramount. Distribuida por Universal.

En clave de aventura melodramática, describe a los viajeros del tren que une Pekín con Shanghai -varios militares, una mujer china, una mujer anciana que esconde a su perrito, un médico, una mujer de dudosa reputación...-, y la reacción de los mismos ante el asalto de unos bandidos. Particularmente se fija en el capitán médico Donald y su antigua novia Madeleine, que tras un intenso amor se vieron trágicamente separados, para encontrarse pasados cinco años en el tren, cuando ella responde al nombre más oriental de Shanghai Lily, de mujer de reputación más que dudosa.

A melodramatic adventure, describing some train travelers from Pekin to Shanghai - several military men, a Chinese woman, an old lady hiding a little dog, a doctor, a woman of dubious reputation... - and the reaction of them before the assault of some bandits. The story focuses on the doctor Donald and his old girlfriend Madeleine, who after a powerful love, were tragically separated, to see them back five years later in a train, when she is the Shanghai Lily.

MARÍA CANDELARIA XOCHIMILCO



FOTO: Colección de la UNAM

(MÉXICO) 1943. Betacam. 101 min. Drama. **DIRECCIÓN:** Emilio Fernández. **GUIÓN:** Emilio Fernández y Mauricio Magdaleno. **FOTOGRAFÍA:** Gabriel Figueroa. **MONTAJE:** Gloria Schoemann y Jorge Bustos. **MÚSICA:** Francisco Domínguez y Rodolfo Halffter. **INTÉRPRETES:** Dolores del Río (María Candelaria), Pedro Armendáriz (Lorenzo Rafael), Alberto Galán (el pintor), Margarita Cortés (Lupe), Miguel Inclán (don Damián). **PRODUCCIÓN:** Films Mundiales.

Una reportera le pregunta a un viejo artista sobre el retrato de una hermosa india desnuda de la que nunca ha querido hablar. El artista le narra la historia de María Candelaria (Dolores del Río), una joven indígena de Xochimilco que vivió a principios del siglo XX. La joven es rechazada por su propia gente debido a que es hija de una prostituta. El único que se atreve a estar con ella es Lorenzo Rafael (Pedro Armendáriz), un joven indígena que le profesa una profunda devoción. Pero el amor de los dos está a merced de los caprichosos juegos del destino.

A woman journalist interviews an old artist about a portrait of a pretty naked Indian girl who has never wanted to speak about. The artist tells the story of Maria Candelaria (Dolores del Río) a young indigenous girl from Xochimilco who lived at the beginning of the 20th century. The young woman is rejected by her own people due to she is a prostitute's daughter. The only person who dares to talk to her is Lorenzo Rafael (Pedro Armendáriz) a young native man who is completely devoted to her. But their love depends of the capricious plays of destiny.

Agradecimientos a Televisa, Fundación Televisa y Filmoteca de la UNAM.
Thanks to Televisa, Fundación Televisa and The Film Library of UNAM.

LA STRADA LA STRADA



(ITALIA) 1954. 35 mm. 103 min. Drama. **DIRECCIÓN:** Federico Fellini. **GUIÓN:** Tullio Pinelli, Federico Fellini. **FOTOGRAFÍA:** Otello Martelli. **MÚSICA:** Nino Rota. **INTÉRPRETES:** Giulietta Masina, Anthony Quinn, Richard Basehart, Aldo Silvani, Marcella Rovere. **PRODUCCIÓN:** Ponti de Laurentiis.

Cuando muere el padre de Gelsomina, su propia madre la vende a un artista ambulante, Zampanó. Pese al carácter violento y agresivo de éste, la muchacha se siente atraída por ese estilo de vida en la Strada (la calle, en italiano), sobre todo cuando su dueño la incluye como parte de su espectáculo. Pese a que varios de los pintorescos personajes que se encuentran por el camino le ofrecen que se una a ellos, Gelsomina demostrará su fidelidad a Zampanó hasta los límites de su voluntad.

When Gelsomina's father died, her own mother sells her to an itinerant artist, Zampano. In spite of his violent and aggressive personality, the girl feels attracted by this way of life in the Strada (the street in Italian), specially when her owner includes her as a part of the show. Although the invitations of some of the characters they met, Gelsomina will prove her faithfulness to Zampano up to the limits of her will.

UNA MUJER ES UNA MUJER UNE FEMME EST UNE FEMME



(FRANCIA). 1961. 35 mm. 84 min. Drama. **DIRECCIÓN:** Jean-Luc Godard. **GUIÓN:** Jean-Luc Godard. **FOTOGRAFÍA:** Raoul Coutard. **MÚSICA:** Michel Legrand. **INTÉRPRETES:** Anna Karina, Jean Paul Belmondo, Jean-Claude Brialy, Guorgy Cserhalmi.

Angela (Anna Karina) es una bailarina de cabaret que vive con Emile (Jean Claude Brialy) un librero que es ciclista. A Angela se le antoja tener un hijo con Emile, pero éste no quiere. De aquí en más, Angela y Emile se verán enredados en una discusión interminable, en la que interferirá Alfred (Jean Paul Belmondo) que está muy «interesado» en Angela.

Angela (Anna Karina) is a cabaret dancer who lives with Emile (Jean Claude Brialy), a book seller who is also a cyclist. Angela takes a fancy to have a baby with Emile, but he doesn't want. From then on, Angela and Emile will be caught up in a endless argument, in which Alfred who is very interested in Angela, will meddle in.

SONATA DE OTOÑO HÖSTSONATEN



(ALEMANIA) 1978. 35 mm. 92 min. Drama. **DIRECCIÓN:** Ingmar Bergman. **GUIÓN:** Ingmar Bergman. **FOTOGRAFÍA:** Sven Nykvist. **MONTAJE:** Sylvia Ingemarsson. **MÚSICA:** F. Chopin, F. Haendel y J.S. Bach. **INTÉRPRETES:** Ingrid Bergman, Liv Ullmann, Lenna Nyman, Halvar Björk, Gunnar Björnstrand, Erland Josepson. **PRODUCCIÓN:** Katinka Fårago.

Charlotte, una famosa concertista de piano, ha estado tan volcada en su carrera que no ha visto a su hija en siete años; Eva, la hija de Charlotte, con una relación amor-odio con su madre. El marido de Eva, el pastor, un hombre amable, y Helena, la hermana inválida que Eva ha sacado de una institución para que viva con ella y su marido. Charlotte acude tras escribirle Eva una carta invitándola a visitarles. Un encuentro feliz y lleno de ilusión que pronto cambiará convirtiéndose en un tenso duelo entre ellas provocando la explosión de los rencores acumulados a lo largo de toda una vida: amor, odio, desesperación...

Charlotte, a famous woman concert piano, has been so thrown on her career that she has not seen her daughter in seven years, Eva, who shows her a love - hate relationship. Eva lives with her husband, the priest, a kind man, and Helena, her disabled sister, taken out from an institution. Charlotte comes to see them after receiving her invitation. A happy meeting and full of excitement that soon changes becoming a strained duel between them, provoking the explosion of bitterness amounted during all their lives: love, hate, despair...

Iván Zulueta (1943-2009) se confesó al comienzo de *Iván Z* (Andrés Duque, 2004) «*Realmente yo no le he pasado con nada, como viendo películas*»

Nosotros disfrutaremos con su ópera prima, «Un dos tres al escondite inglés» (I. Zulueta 1969) un álbum de cromos como los que fascinaban al director donostiarra. Y es que el valor de «Un, dos, tres, al escondite inglés» reside, no ya en sus méritos estrictamente cinematográficos, que también, sino en su carácter de fresco documento del underground nacional de la época. Zulueta no sólo reunió en su película a lo más granado de la música garage, soul-funk, psicodelia y folk rock de la España de finales de los 60; además, como integrante activo de dicha escena, produjo un artefacto que expresaba formalmente el desprejuicio, la conciencia de comunidad, y la autodefinición subcultural a la contra de la cultura mayoritaria, tan sintomática de la vanguardia europea y norteamericana de la época. Como en los cromos de Zulueta, no se trata de la imagen que contienen, sino del objeto en sí mismo y a lo que refiere. Tras la proyección de la película en el Jai-Alai, asistiremos a un concierto de *Un Breackdown Band*, un combo formado ex profeso para este tributo. Para ello, ha procurado escogerse a músicos cuya actividad se desarrolle en estilos musicales deudores de aquel underground, y que al mismo tiempo sepan releer dichos sonidos; conseguir que conserven su apariencia formal básica atada a un momento histórico determinado, e imprimirles un pulso contemporáneo, reinterpretando los temas desde tradiciones musicales –y socioculturales- derivadas de aquéllas.

Este evento, en definitiva, será más una actualización que un homenaje. Y no sólo se actualizará la forma de las canciones: este concierto supondrá un «retrato de escena» actualizado. Reunirá en un solo marco a unos músicos que todavía, en un ámbito como el oscense, pueden reconocer en la música de los 60 y 70 rasgos con los que identificarse y construirse subjetiva y subculturalmente.

Para poner el broche de oro a la fiesta, contaremos con Diego A. Manrique, maestro e institución del periodismo musical en España que ejercerá de fuerza viva a los platos en su faceta como DJ. Manrique (Burgos, 1950) entronca generacionalmente con los músicos que aparecen en *Un, dos, tres, al escondite inglés*, sin olvidar que Zulueta con programas como *Último Grito*, y Manrique con *Caja de ritmos* o *Popgrama*, forman parte fundacional del acervo de la televisión musical española.

Parafraseando uno de los eslóganes con los que se promocionó la película en su día: «*La velada psicodélica que jamás se hizo y que nunca podrá ser igualada*»

Iván Zulueta (1943-2009) confessed at the beginning of *Iván Z* (Andrés Duque, 2004) «*Honestly, I've never had such a good time as watching movies*»

We are going to enjoy with his *opera prima* «Un, dos, tres al escondite inglés» (I. Zulueta 1969) a stickers album as the ones who the Donostiarra director loved. The value of «Un, dos, tres al escondite inglés» is not only the cinematographic merits, but also its character of a fresh document of the national underground culture of that time. Zulueta joined in his film the best of the garage music, soul-funk, psychodelia and folk rock in Spain at the end of the 60s. Besides, as an active member of such scene, he produced a gadget which expressed formally the prejudice, the conscience of community and the subcultural selfdefinition against the majority culture, as symptomatic to the European and American vanguard of the period. As in Zulueta'



**SALÓN JAI-ALAI DE LA PEÑA
ALEGRÍA LAURENTINA
JAI-ALAI HALL, PEÑA
ALEGRÍA LAURENTINA
Viernes 11 de junio
Friday 11th June
24 horas
24 hours**

por by
JAVIER AQUILUÉ Y ORENCIO BOIX

CINE BAJO LAS ESTRELLAS CINEMA UNDER THE STARS

**UN GRITO POR ZULUETA.
TRIBUTO A
«UN, DOS, TRES...
AL ESCONDITE INGLÉS»
A SHOUT FOR ZULUETA.
TRIBUTE TO
«UN, DOS, TRES...
AL ESCONDITE INGLÉS»**

stickers, the important is not the picture in them, but the image of the object itself and what it refers to.

After the showing of the movie in the Jai-Alai, we are going to a concert by *Un Breakdown Band*, a popular band formed on purpose to this event, joining musicians whose activity was developed in styles depending on that underground culture, and, at the same time, could re-read such sounds; arriving to conserve their basic physic appearance tied to that historical moment, and adding a contemporary pulse, replaying the songs from musical – and socio cultural- traditions coming from those. This event, finally, is going to be more an actualization than a tribute. And not only the form of the songs will be actualized: this concert will mean a «portrait of scene» at the present. It will join only a frame some musicians that still in Huesca can recognize in the music of the 60s and 70s features to identify and construct themselves subjective and subculturally as well.

To put the finishing touch to the party, we will count with Diego A. Manrique, master and institution of the musical journalism in Spain, who will make of power force with the plates in his job as DJ. Manrique (Burgos, 1950), linking generationally with the musicians appearing in «Un, dos tres, al escondite inglés», without forgetting that Zulueta with programs such as *Último Grito*, y Manrique with *Caja de ritmos* o *Popgrama*, shaped the foundational group of the musical Spanish TV.

Quoting one of the slogans of the film when it was opened: «*The psychedelic evening that never was made and never could be reached*».

UN, DOS, TRES... AL ESCONDITE INGLÉS



(ESPAÑA) -1969- Betacam. 90 min. Ficción. **DIRECCIÓN:** Iván Zulueta. **GUIÓN:** Jaime Chavarrí e Iván Zulueta. **FOTOGRAFÍA:** Luis Cuadrado. **MÚSICA:** Antonio Pérez Olea, Carmen Santonja, Gloria Van Versen. **INTÉRPRETES:** Patty Shepard, Judy Stephen, Mercedes Juste, José María Íñigo, Ramón Pons, Antonio Drove, Tina Sáinz, Carlos Garrido, María Isbert, José Luis Borau. **PRODUCCIÓN:** El Imán. Con la colaboración especial de: Los Pop-Tops, Los Ángeles, Formula V, Ismael, Shelly y Nueva Generación, Los Buenos, Los Íberos, Los Mitos, Henry and the Seven, The End, Los Beta.

Hay canciones que ganan premios, a pesar de ser malas. Pero no ocurriría así si dependiese de los socios de UGH, una tienda de discos de música pop. No pueden consentir que el país sea representado en el festival Mundocanal por una canción mediocre. ¡Cómo conseguir que la canción prevista no llegue a Mundocanal! La historia de un boicot a base de psicodelia.

There are songs which win prizes, although they are bad songs. But it won't happen if the UGH partners decide, a pop records shop. They can't admit that their country was represented in the Mundocanal festival by a mediocre song. How to get that the foreseen song won't reach up to Mundocanal! It's the story of a boycott with psychodelia.

Ya desde sus principios, la gastronomía, la alimentación en un sentido amplio, ha estado vinculado al cine. De hecho, la que podríamos considerar primera película *gastronómica*, es decir, *El desayuno del bebe* ya se proyectó en las sesiones iniciales de los hermanos Lumière. Y es lógico, pues la comida explica a los personajes tanto como la acción o los diálogos. Aporta información, describe a los personajes, los sitúa en un contexto social, etc. De hecho el cine francés, el neorrealismo italiano o las comedias españolas de los 50 —con esa presencia del hambre— no serían lo mismo sin la presencia de la mesa.

Sin embargo, hay películas, no muchas ciertamente, que van más allá y convierten a la gastronomía en auténtico centro de la trama. Bien por estar ambientadas en restaurantes, ser profesionales sus personajes o por centrarse, precisamente, en el placer de comer. Es el caso de la película que nos ocupa, *Estómago*, un filme brasileño, dirigido por Marcos Jorge, que no ha alcanzado la fama que merecía, por más que se llevara la Espiga de Oro del Festival de Valladolid en 2008.

La herencia mediterránea y católica se incardinó perfectamente en todo el continente americano, del Río Grande para abajo, y Brasil es uno de sus mejores exponentes. Por ello, la trama, conducida por la comida, no chirría en absoluto. Y a través de las diversas situaciones y personajes, *Estómago* presenta a la gastronomía, el placer de comer, como uno de los principales motores de la humanidad, o, al menos, de sus personajes.

La prostituta seducida por el gusto, los dueños de los restaurantes, los presos que descubren cómo se puede mejorar el rancho carcelario... Personajes secundarios frente a un Raimundo Nonato, llegado a la gran ciudad sin nada más que su buena mano para la cocina. Sus habilidades culinarias lograrán que ascienda en la escala social, sea ésta el barrio, sea la propia cárcel. Y su peripecia vital viene acompañada por todo un proceso de aprendizaje gastronómico, compartido con el espectador, que no olvidará su loa al gorgonzola, la pasión por las especias o el cariño a la hora de cocinar, aunque sea en las peores condiciones.

Y como sucede en la vida real, la gastronomía abre las puertas a otras líneas filosóficas, las relaciones de poder, la comida como símbolo y transformación, el sexo y el amor, planean sobre toda la historia que, como una buena comida, deja abierto su final.

From the very beginning, gastronomy, food in a wide sense, has been related to cinema. In fact, what we could consider as the first gastronomic movie, that is, *The baby's breakfast*, was screened in the Lumière brothers' initial sessions. And it is logical, because food explains characters as well as action or dialogues. It gives information, describes the characters, places them in a social context, etc. In fact, the French cinema, the Italian neorealism or the Spanish comedies in the 50s with hunger as protagonist – would not be the same without the presence of the table. However, there are films, not many it is true, going beyond and placing gastronomy in the very centre of the plot. Either set in restaurants, being food professionals their main characters or just focusing on the pleasure for eating. In the case of the film we are going to talk about, *Stomach*, a Brazilian film, by Marcos Jorge, without the fame deserved yet, although it won the Espiga de Oro in the Festival de Cine de Valladolid in 2008.

por by
JOSÉ MIGUEL MARTÍNEZ URTASUN
DIRECTOR DE GASTRO ARAGÓN
REVISTA ARAGONESA DE GASTRONOMÍA Y ALIMENTACIÓN
JOSÉ MIGUEL MARTÍNEZ URTASUN
DIRECTOR OF GASTRO ARAGÓN
ARAGONESE MAGAZINE ABOUT GASTRONOMY AND FOOD

RESTAURANTE LAS TORRES
LAS TORRES RESTAURANT
Miércoles 9 de junio
Wednesday 9th June
22 horas
22 hours

Mediterranean and Catholic heritage was perfectly embodied in all the American continent, from Rio Grande to the south, and Brasil is one of the best examples. Due to this, the plot, drove by food, is not strange at all. The prostitute seduced by pleasure, the owners of the restaurants, the prisoners discovering how a jail-farm can be improved...Secondary characters facing Raimundo Nonato, taking the city without anything but a good hand for cooking. Their cooking skills led them to promote in the social scale, in the square or even in jail. And their vital path is going with a long process of gastronomic learning, shared with the viewer, who will not forget their praise to gorgonzola cheese, passion for spices or love at the cooking moment, although it happens in the worst conditions.

And as it happens in real life, gastronomy opens doors to other philosophical lines, related to power, food as symbol and transformation, sex and love, all present in the whole story that, as in a good meal, leaves opened its end.

CINE Y GASTRONOMÍA CINEMA AND GASTRONOMY

ESTÓMAGO STOMACH

ESTÓMAGO



(BRASIL-ITALIA) -2007- 35 mm. Color. 100 min. Versión original. Drama. **DIRECCIÓN:** Marcos Jorge. **GUIÓN:** Fabrizio Donvito. **MONTAJE:** Luca Alverdi. **FOTOGRAFÍA:** Toca Reabra. **MÚSICA:** Giovanni Venosta. **INTÉRPRETES:** Joao Miguel (Raimundo Nonato), Fabiula Nascimento (Iria), Carlo Briani (Giovanni), Babu Santana (Bujú), Zeca Cenovicz (Zulmiro).

Raimundo Nonato llega a la gran ciudad con la esperanza de conseguir una vida que le permita, en el mismo día, comer y cenar. Consigue trabajo en un bar y allí descubre su talento innato para la cocina y, con sus coxinhas, transforma el lugar en un local de éxito. Giovanni, dueño de un conocido restaurante italiano, intuye las dotes de cocinero de Nonato y cambia su vida al contratarlo como ayudante de cocina. Así se inicia para Nonato el descubrimiento de la cocina italiana, de las recetas, los sabores y, cómo no, del vino. La vida de Nonato cambia y empieza a afirmarse socialmente: una casa, ropa, nuevas relaciones y, sobre todo, el amor de una mujer, Iria, una prostituta de buen apetito, con la que establece un ancestral intercambio de sexo por comida.

Raimundo Nonato arrives at the city hoping to get a life in which he could have lunch and dinner every day. He gets a job in a bar and there he discovers his innate talent for cooking and with his coxinhas, he transforms the place in a successful business. Giovanni, the owner of a well known Italian restaurant, feels Nonato's skills and changes his life when he employs him as an assistant in his kitchen. Thus, Nonato starts to know the Italian cooking, the recipes, the tastes, and, of course, the wine. Nonato's life changes and begins to be socially known: a house, clothes, new relationships, and above all, a woman's love, Iria, a hearty appetite prostitute, with whom Nonato exchanges sex and food.

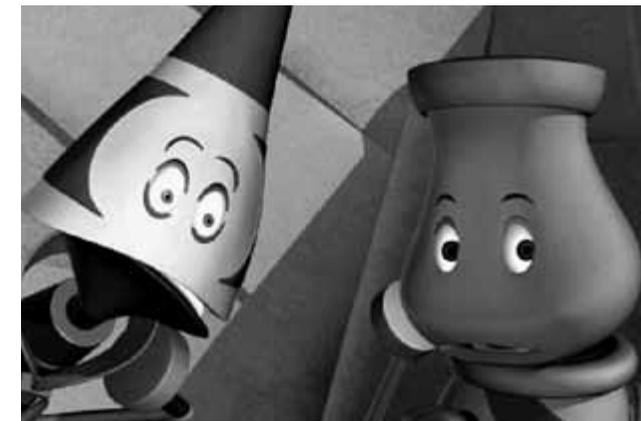
MARCOS, JORGE

Dirige Marcos Jorge, quien se formó en el periodismo en Brasil en 1988. En 1989 y 1990 estudió cine en Italia y se especializó en lenguaje cinematográfico, escritura de guión y dirección de actores. Durante algunos años trabajó en Roma como ayudante de dirección y montador, en largometrajes y documentales para la televisión. En 1995 se trasladó a Milán, donde se dedicó a escribir guiones y a dirigir profesionalmente. Después de vivir diez años en el extranjero, en el año 2001 regresó a Brasil, donde fundó, con Cláudia da Natividade, la productora Zencrane Filmes. Sus películas, documentales y vídeos han participado en numerosos festivales nacionales e internacionales y han cosechado más de cincuenta premios. Marcos Jorge es artista plástico, y videoinstalaciones suyas han sido expuestas en Francia, Italia, Países Bajos y Japón. Ha expuesto en la prestigiosa Triennale de Milán; ha sido artista residente del CICV-Centre Internationale de Creation Video de Montbeliard, en Francia. Sus espectáculos multimedia figuraron como eventos especiales en Invideo-Mostra Internazionale di Video D'Arte e Ricerca, de Milán y en el Festival Pontino, en Italia. En los últimos diez años ha dirigido numerosos spots publicitarios para empresas brasileñas e internacionales, con los que obtuvo diversos premios, entre los cuales figuran los dos Profesionales del Año de la Red Globo y dos medallas de Oro en el Festival de Nueva York. Su filmografía se completa con el largo *Corpos celestes* (2006), codirigido con Fernando Severo.

It is directed by Marcos Jorge, who studied Journalism in Brazil in 1988. Next year and 1990 he studied Film in Italy and was specialized in Cinema Language, Script Writing and Actors Direction. During some years he worked in Rome as assistant director and editor, in long films and documentary for TV. In 1995, he moved to Milan, where wrote scripts and professionally directed. After living 10 years abroad, he came back to Brazil where he founded Zencranes Filmes Productions with Claudia da Natividade. His films, documentaries and videos have taken part in numerous national and international festivals winning more than fifty awards. Marcos Jorge is a plastic artist, and his video exhibitions have been shown in France, Italy, the Netherlands and Japan. He has exhibited in the prestigious Triennale in Milan; he has been residence artist in CICV-Centre Internationale de Creation Video de Montbeliard, in France. His multimedia shows were in the special events in Invideo-Mostra Internazionale di Video D'Arte e Ricerca, in Milan and in the Festival Pontino, in Italy. During last ten years, he has directed several spots for Brazilian and international enterprises, winning some prizes, among them two Profesionales del Año de la Red Globo and two Golden Medals in the Nueva York Festival. His filmography is completed with his long feature film «Corpos celestes» (2006), codirected with Fernando Severo.

TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL THE CHILDREN TO THE FESTIVAL

PICCOLO, SAXO ET COMPAGNIE
PICCOLO & SAXO
PICCOLO, SAXO AND COMPANY



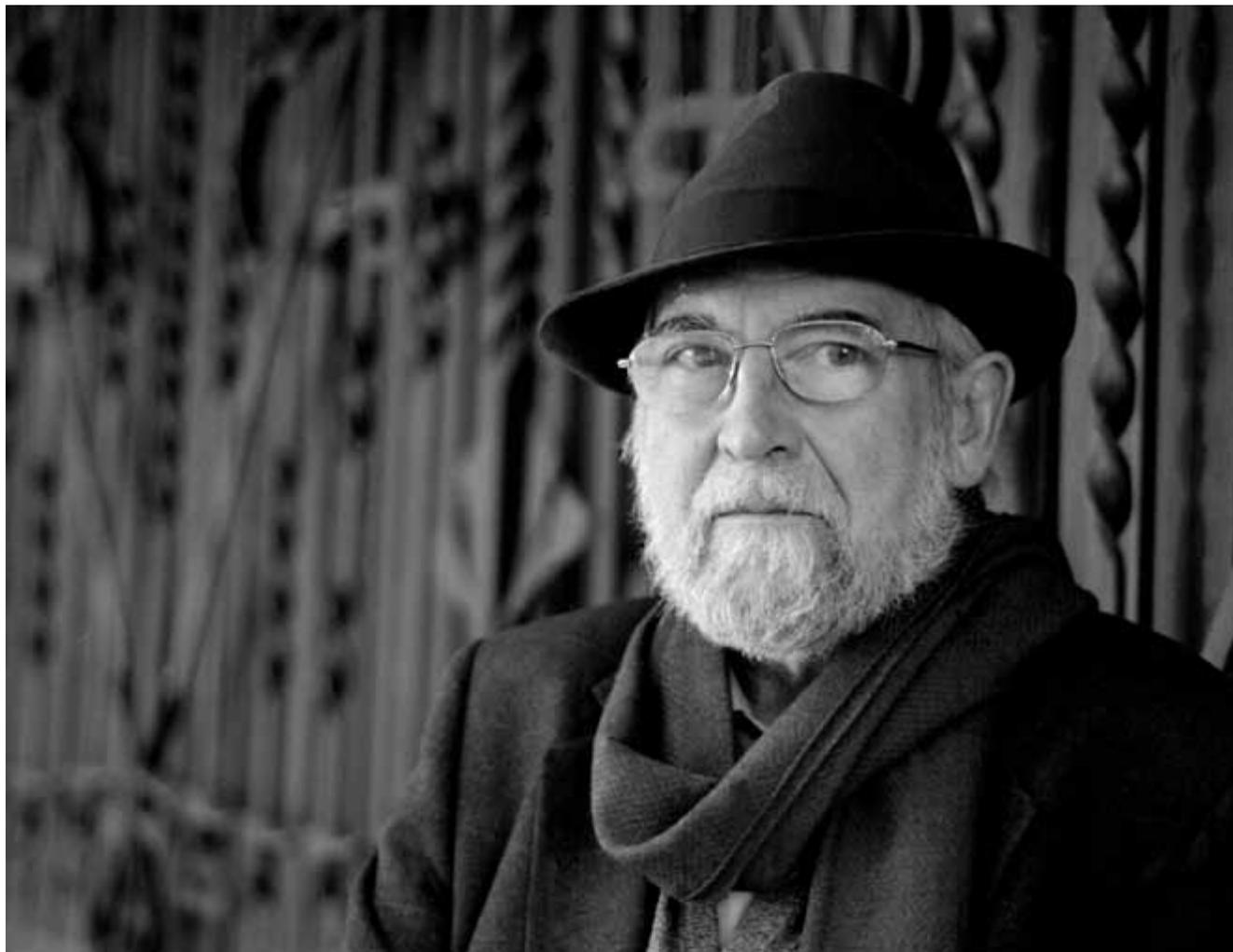
(FRANCIA-RUMANÍA) -2006- 80 min. Animación. **DIRECCIÓN:** Marco Villamizar, Eric Gutiérrez. **GUIÓN:** Isabelle Catalogne, Juliette Sales. **MONTAJE:** Vincent Capra, Thibaud Caquot. **MÚSICA:** André Popp. **INTÉRPRETES:** Jean-Baptiste Maunier (Voz de Saxo), Eugène Christo-Foroux (Voz de Piccolo), Anaïs (Voz de Do), Camille Donda (Voz de Caisse Claire), Michel Elias (Voz del Dr. Marteau).

Nada marcha bien en el planeta Música. Todas las familias de instrumentos discuten sin parar. Todo comenzó con la misteriosa desaparición de las claves de Sol, Fa y Do y por supuesto cada una de las familias acusa a la otra de haberlas robado. La cacofonía es total. Todos tocan para sí y nadie quiere saber nada más de la Gran Orquesta. Pero cuando un instrumento de madera, Piccolo, se convierte en el mejor amigo de un instrumento de metal, Saxo, la nota Do no puede terminar de creérselo... Si ellos dos se hacen amigos y deciden ir juntos en busca de las claves perdidas, seguro que encuentran la gran música a la vuelta de la esquina. Los tres juntos, se lanzan a una aventura llena de trampas y peligro.

Nothing goes well in the Music planet. All the families of instruments argue without stopping. All began with the mysterious disappearance of the Sol, Fa, and Do keys, and of course, each family blames the other for having stolen them. The bad sounds are everywhere. Everyone play for themselves and nobody wants to know something of the Great Orchestra. But when a wooden instrument, Piccolo, becomes the brass instrument's best friend, Saxo, the Do note can't believe it... If they are friends and decide to go together to look for the lost keys, by sure that they will find the lovely music around the corner. The three friends together start an adventure full of traps and danger.

**ACTIVIDADES
PARALELAS**

**PARALLEL
ACTIVITIES**



RECUERDOS PARA UN FESTIVAL DE CINE Alberto, desde mediados de los años 70, colaboró con el festival de Cine de Huesca y posteriormente perteneció su Comité de Dirección. Fue la actividad de cine a la que más se entregó, dio todo su saber y trabajo, por ello recibió la amistad y el reconocimiento de la ciudad de Huesca, a través de todas las personas que han trabajado para el Festival a lo largo de toda su historia. Al ser Alberto Presidente de la Federación Aragonesa de Cineclubs, entró en contacto con Pepe Escriche, entonces presidente del Cineclub y de la Peña Zoiti y enseguida sintonizaron sus dos personalidades a favor del cine y de la cultura. Recuerdo con nostalgia ahora que escribo estas líneas de presentación y homenaje a Pepe y Alberto, los viajes en representación del Festival en los que algunas veces yo también me desplazaba para fotografiar, a la vez que Alberto hacía la entrevista, a singulares personajes del cine como Carlos Saura, a Fernando Rey de gran persona-

HOMENAJE A ALBERTO SÁNCHEZ HOMAGE TO ALBERTO SÁNCHEZ

por by
JULIO SÁNCHEZ MILLÁN

MEMORIES FOR A FILM FESTIVAL Alberto, from the middle of the 70s, collaborated with the Huesca Film Festival and later stayed in its Directing Board. He was completely devoted to the cinema, giving all his knowledge and work, thus receiving Huesca's friendship and recognition, by everyone who has worked for the festival along its history.

Because Alberto was a member of the Federación Aragonesa de Cineclubs, he was in contact with Pepe Escriche, President of the Cineclub and La Peña Zoiti at that time and right away they synchronize their characters in favor of cinema and culture. I remember with nostalgia now that I am writing these lines of presentation and homage to Pepe and Alberto, the delegation travels of the Festivals where sometimes I also moved to take photographs, at the same time that Alberto made the interviews, to exceptional characters of the cinema as Carlos Saura, Fernando Rey, of great personality, Jose M^a Forqué and his daughter Veronica, the brilliant Cuban director Tomás Gutiérrez Alea, among many other. He travelled to Cuba to the Habana Festival, to the Valladolid, where he went every year with Pepe Laporta of the Tertulia Ramón Perdiguer to the Guanajuato Festival in México to give conferences representing the Instituto Cervantes in which he spoke about Cervantes and D. Quixote in the cinema, also to the Alcalá de Henares Festival to introduce the French film from 1902 «Les Aventures de D.Quichote», by Pathe, the first film about this character, which he bought in an antique dealer in Clemont Ferrand...and so many memories coming to my mind that I could be writing pages and pages.

Eleven years ago, he organized for the Festival the first of the sessions of «Cinema and Gastronomy» that have been taking place without stopping from then and that he was preparing enthusiastically, provoking the exchange of tastes and gastronomic knowledge among the Festival, Alberto and the hotel trade in Huesca.

To sum up, he gave a lot of his life to Huesca town and to its people who always recognized his work and respected him. Thus, from these lines, I would like to show my gratitude to everyone in my name and in his name. Thank you very much, Huesca.

lidad, a José M^a Forqué y a su hija Verónica, al gran director cubano Tomás Gutiérrez Alea, entre muchos otros. Viajó a Cuba al Festival de La Habana, al festival de Valladolid al que iba todos los años con Pepe Laporta de la Tertulia Ramón Perdiguer, al Festival de Guanajuato en Méjico para dar una conferencia representando al Instituto Cervantes en la que habló sobre Cervantes y D. Quijote en el cine, también al Festival de Alcalá de Henares para presentar la película francesa de 1902 «Les Aventures de D.Quichote», de la casa Pathe, primera película sobre el personaje, que él compró en un anticuario en Clemont Ferrand... y así tantos otros recuerdos me vienen a la mente que podría estar escribiendo páginas y páginas.

Hace once años, organizó para el Festival la primera de las sesiones de Cine y Gastronomía que se han venido celebrando ininterrumpidamente desde entonces y que preparaba con entusiasmo provocando el intercambio de sabores y saberes gastronómicos entre el Festival, Alberto y la Hostelería de Huesca.

En resumen, él dio mucho de su vida a la ciudad de Huesca y a sus gentes quienes reconocieron siempre su trabajo y le respetaron. Por ello, desde estas líneas, quiero expresar el agradecimiento a todos en mi nombre y en su nombre. Gracias Huesca.

EUGENIO MONESMA

EUGENIO MONESMA: EL CINE DE LA VIDA Eugenio Monesma (Huesca, 1952) se ha criado en el cine y con el cine. El cine ha sido su pasión desde niño, desde que acudía a los Salesianos a ver películas religiosas de Charlton Heston o de vaqueros con John Wayne, desde que descubrió las palabras ilustradas de los tebeos y las revistas de la contracultura. La cabeza se le llenaba de sueños, de atmósferas, de criaturas. Comprometido con la ecología y con las causas más nobles de la política, cuando trabajaba en la fábrica Albajar de máquinas cosechadoras se hizo con una cámara de super-ocho. Allí empezaba una de las carreras más increíbles del cine documental con títulos iniciales como *Jaque de reyes*, *Soldado azul*, que realizó con figuras animadas de ajedrez y de plastilina, o *Puente por la paz*. Eugenio Monesma, que siempre pareció un capitán de navíos de Joseph Conrad o Robert Louis Stevenson, se inclinaba en un principio por un cine de denuncia, simbólico y pacifista.

El antropólogo ciego Ángel Gari se cruzó en su camino y le sugirió que se dedicase al universo del documental. Le dijo que había todo un torbellino de incitaciones y de sorpresas para un espíritu inquieto y autodidacto como el suyo. Dicho y hecho: Monesma, que nunca ha conocido la pereza, se zambulló en todos los temas habidos y por haber. Siempre se ha sentido altoaragonés hasta la médula, y el Altoaragón ha encontrado en él a un embajador de imágenes y de personajes, a un creador que ama al hombre en toda su complejidad y su riqueza. Rodó películas como *Los navateros* (1984), que contó con la colaboración de otro compañero de viaje como Severino Pallaruelo, y a esa pieza tan característica le siguieron diversas series sobre artesanos, fiestas y rituales, y le siguieron monografías sobre Ramón José Sender, Félix de Azara, Ramón Acín, el maestro de Agüero, los maquis, la bolsa de Bielsa, historias de exiliados, proyectos en torno a la flora y a la fauna y a las romerías.

En 1992 creó la productora Pyrene PV, en la que ha desplegado una inmensa actividad cuyos títulos dan una idea de su afán por contar la vida: *Últimos artesanos*, *Oficios perdidos*, *Oficios tradicionales*. En esos trabajos resume formas de vida con



memoria, sonido, curiosidad, color e indagación, con ritmo, sencillez e imaginación. Siempre busca el corazón del espectador y, a su modo, ha realizado una auténtica *Enciclopedia audiovisual de las labores tradicionales*.

Reconoce el magisterio de grandes profesionales como Dziga Vertov, Luis Buñuel, Carlos Saura y Ken Loach, entre otros. Eugenio Monesma ha sabido crear una poética propia que mira al ser humano y que registra, con intensidad y belleza, cada uno de sus pasos y toda su cultura material. Ahora, tras más de dos mil películas, algunas de ellas premiadas en todo el mundo, cosecha éxitos en Aragón Televisión con el programa *Plaza mayor*.

por by
ANTÓN CASTRO

EUGENIO MONESMA: THE CINEMA OF THE LIFE Eugenio Monesma (Huesca, 1952) was brought up in the cinema and with the cinema. The cinema has been his passion from his childhood, from the moment he came to Salesianos to watch religious movies with Charlton Heston or westerns with John Wayne, from the moment he discovered the illustrated words in the comic strips and the contra-culture magazines. His mind was filling with dreams, atmospheres, creatures. Compromised with ecology and with the noblest causes in politics, when he was working in the Albajar factory of combine harvester machines, he managed to have a super-8 camera. There started one of the most incredible careers of the documentary cinema with starting titles such as *Jaque de reyes*, *Soldado azul*, using chess or Plasticine figures, or *Puente por la paz*. Eugenio Monesma, who has always looked like a ship captain by Joseph Conrad or Robert Louis Stevenson, was inclined, at the beginning, to make a denouncing cinema, symbolic and pacifist.

The blind anthropologist Ángel Gari passed in his way and suggested him to work the universe of the documentary. He told that a whole whirlwind of incitements and surprises were waiting for a worried and self-taught spirit like his own. No sooner said than done: Monesma, who never met laziness, dived himself in all the subjects done and for doing. He has always felt Aragonés from the bottom of his heart, and the Altoaragón found in him an ambassador of images and characters, a creator who loves the man in all his complexity and richness. He filmed movies as *Los navateros* (1984), collaborating with another fellow traveler: Severino Pallaruelo, and following this so characteristic piece appeared several series about craftsmen, festivities, rituals, and monographs about Ramón José Sender, Félix de Azara, Ramón Acín, the Agüero master, the maquis, la bolsa de Bielsa, exile stories, projects about flora and fauna and religious pilgrimages. In 1992, he created Pyrene PV productions, where an enormous activity has been spread, with titles showing his eagerness to tell the life: *Últimos artesanos*, *Oficios perdidos*, *Oficios tradicionales*. In these works, he resumes ways of life with memory, sound, curiosity, colour, inquiry, rhythm, naturalness and imagination. He always looks for the heart of the spectator, and in his way, he has made a genuine *Visual encyclopedia of traditional works*. He recognizes the great professionals as Dziga Vertov, Luis Buñuel, Carlos Saura and Ken Loach like his teachers. Eugenio Monesma has created an own art of poetry which looks at the human being and records, with intensity and beauty, each of its steps and all its material culture. Now, after more than two thousand movies, some of them awarded all over the world, is succeeding in Aragón Televisión with the program *Plaza mayor*.

JAQUE DE REYES
KING'S CHECK



(ESPAÑA) -1980- 10 min. Formato de origen: Super-8.
Formato de proyección: BETACAM. Animación **GUIÓN,**
DIRECCIÓN, CÁMARA Y MONTAJE: Eugenio Monesma.

Sobre un tablero de ajedrez y dando vida a sus figuras se muestra una visión subjetiva de los orígenes de las guerras y de sus consecuencias finales. Podríamos resumir esta historia en una frase de Hermann Hesse que dice: «Los que desean la guerra, la preparan, y creando el miedo a invasiones nos convierten en sus colaboradores, siendo amenaza para nuestro mundo y para cualquier tipo de paz.»

On a chess board and bringing the figures to life, a subjective vision of the origins of the wars and their final consequences are shown. We could sum up this story taking what Hermann Hesse says: «The ones who desire the war, prepare it, and creating the fear of invasions, turn us into their collaborators, being a threat to our world and for any type of peace»

PREMIOS OBTENIDOS:

Este cortometraje obtuvo 16 premios en los festivales de cine Super-8, entre los años 1980 y 1985, destacando los de Alcalá de Henares, Segovia, Irún y Zamora.

OBTAINED PRIZES:

This short film got 16 awards in the Super-8 film festivals, between 1980 and 1985, the one in Alcalá de Henares, Segovia, Irún and Zamora above all.



La conferencia que ofrecerá el equipo de venusplutón el día 8 de junio, se verá complementada con este magnífico taller, el segundo que organiza el Festival de Cine de Huesca en colaboración con el CDAN.

¿Un concierto improvisado en un museo? ¿En medio de un bosque? ¿en una peluquería? Así trabaja venusplutón, convirtiendo el paisaje en escenario.

Un taller teórico-práctico en el que se aprenderán los aspectos fundamentales del videoclip musical documental y su historia. Un juego abierto para todos aquellos músicos y realizadores que quieran experimentar con el lenguaje audiovisual y la música en directo. Un laboratorio de pruebas para producir, grabar, editar y subir a Internet, videoclips documentales con bandas e intérpretes musicales especialmente seleccionados para la ocasión. Un punto de encuentro. Una plataforma de promoción y de investigación que unirá música, vídeo realización e interacción con el entorno natural y arquitectónico del CDAN. Un *divertimento*.

The conference will be offered by the venuspluton team the 8th of June, and will be complemented with this great workshop, the second organized by the Huesca Film Festival in collaboration with the CDAN.

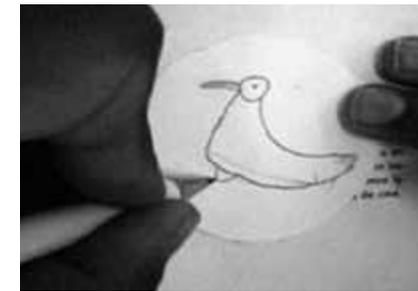
An improvised concert in a museum? in the middle of a forest? Inside a hairdresser's? This is the way in which venuspluton works, converting the landscape in a stage.

A theoretic-practical workshop in which the fundamental aspects of the documentary, musical video-clip and its history will be learned. A play opened for every musician and producers who would like to experiment with the audiovisual language and the live music. A laboratory of proofs to produce, record, edit and send into internet documentary video-clips with bands and music players specially selected to this occasion. A meeting point. A platform of promotion and investigation to link music, video production and interaction with the natural and architectonic environment in the CDAN. A *divertimento*.

TALLER MÚSICA EN PAISAJES INSÓLITOS WORKSHOP MUSIC IN INSOLIT LANDSCAPES

TALLER DE
VÍDEOCLIP DOCUMENTAL
WORKSHOP OF
THE DOCUMENTARY VIDEOCLIP
Del 9 al 11 de junio
16-20h
CDAN
From the 9th to the 11th June
16-20 hours
CDAN

TALLER DE CONSTRUCCIÓN DE JUGUETES ÓPTICOS WORKSHOP FOR CONSTRUCTION OF OPTICAL TOYS



Viernes 11 de junio
Friday 11th June
11 h
11 hours
INSTITUTO DE ESTUDIOS
ALTOARAGONESES
INSTITUTO DE ESTUDIOS
ALTOARAGONESES

DIRIGIDO POR ALBERTO OLIVAR GIMÉNEZ
Ingeniero Técnico Industrial y Profesor de Enseñanza Secundaria desde el año 1998 de la especialidad de Tecnología. Actualmente en comisión de servicio en el IES Pirámide de Huesca, a cargo del programa educativo Aula de Cine. Director de montajes teatrales, actor. Ha realizado igualmente montajes audiovisuales y tiene realizados diversos documentales y cortometrajes.
DIRECTED BY ALBERTO OLIVAR GIMÉNEZ
Industrial engineer and teacher of Secondary Education from 1998 specialized in Technology. Currently he is seconded to the IES Pirámide in Huesca, in charge of the educative program Aula de Cine. Director of staging and actor as well, has made audio-visual settings and several documentaries and short films.

La finalidad fundamental será que los participantes comprendan el concepto del cine como un conjunto de imágenes en movimiento. ¿Qué entendemos por precine? Con esta sencilla pregunta se inicia este año el taller que el Festival de Cine dedica a los alumnos de distintos colegios de la ciudad, junto con el Instituto de Estudios Altoaragoneses y el aula de Cine del IES Pirámide de Huesca.

Entendemos por precine, todos aquellos inventos que tuvieron lugar antes de la aparición del cinematógrafo de los Hermanos Lumiere el 28 de diciembre de 1895. Cuando nos proyectan una película en una sala de cine, vemos en la pantalla una secuencia de fotos, para ser más exactos 24 fotogramas por segundo. A partir de aquí el taller consiste en construir una serie de juguetes ópticos que nos permitan ver como las imágenes fijas cobran vida, se animan y se mueven. El trabajo que se desarrolle en el taller es todo práctico y manual. La finalidad fundamental es que los participantes comprendan el concepto del cine como un conjunto de imágenes en movimiento.

Los juguetes que se construirán en este taller son el Taumátropo, consiste en un disco con dos imágenes diferentes en ambos lados y un trozo de cuerda a cada lado del disco. Ambas imágenes se unen estirando la cuerda entre los dedos, haciendo al disco girar y cambiar de cara rápidamente y el Zootropo: las imágenes se distribuían sobre tiras de papel en el interior de un tambor y se observaba cuando este giraba rápidamente a través de las rendijas de la parte superior del tambor, como estas imágenes fijas empezaban a moverse.

The principal aim will be to teach the concept of the cinema to the participants like a joint of images in movement. What do we understand as pre-cinema? The workshop is begun this year with this simple question. The Huesca Film Festival directs this activity towards the students of different schools in the town, together with the Instituto de Estudios Altoaragoneses and the Aula de Cine in the IES Pirámide in Huesca.

We consider pre-cinema as all those inventions which took place before the appearance of the film projector of the Lumière Brothers on December 28th, 1895. When a film is screened in a cinema, we can see a sequence of photographs, exactly 24 stills per second. From then on, the workshop consists on a series of optical toys to let us see how the fixed images come alive, soul and movement. The work developed in the workshop is all practical and manual.

The toys for constructing in this workshop are the Taumatropo, a disc with two different images on its sides and a string tied to each side of the disc. Both images are linked stretching the string between your fingers, making the disc turning and changing its sides very fast. The other toy is the Zootropo. Two paper strips inside a drum will show the images, running, through the small clefts on the upper side of the drum. The images will start to move as the drum is spinning.

DESIRÉE DE FEZ

Es crítica de Fotogramas, El Periódico de Catalunya, Guía del Ocio de Barcelona y Rockdelux. Además, copresenta el apartado de cine del programa de Televisión Española «Página 2». Autora del libro «Películas clave del cine de terror moderno», también ha participado en numerosos libros colectivos, entre ellos los siguientes: «Jim Jarmusch. Itinerarios al vacío», «Teen Spirit. De viaje por el pop independiente», «Sam Raimi: De la transgresión al neoclasicismo», «Abel Ferrara. Adicción, acción y redención», «Barbet Schroeder. Itinerarios y dilemas», «American gothic. Cine de terror USA 1968-1980», «La contraola: Novísimo cine francés» y «El thriller USA de los 70».

Works as a film critic for Fotogramas, El Periódico de Catalunya, Guía del Ocio de Barcelona and Rockdelux. Besides, co-presents the cinema part in the TVE program «Página 2». Author of the book «Películas clave del cine de terror moderno», she also participated in numerous collective books as: «Jim Jarmusch. Itinerarios al vacío», «Teen Spirit. De viaje por el pop independiente», «Sam Raimi: De la transgresión al neoclasicismo», «Abel Ferrara. Adicción, acción y redención», «Barbet Schroeder. Itinerarios y dilemas», «American gothic. Cine de terror USA 1968-1980», «La contraola: Novísimo cine francés» y «El thriller USA de los 70».

CARLOS HEREDERO

Carlos F. Heredero (Madrid, 1953). Historiador y crítico de cine. Director de la revista *Cahiers du cinéma. España* desde mayo de 2007 hasta la actualidad. Profesor de Historia del Cine Español en la ECAM (Madrid) y en la ESCAC (Barcelona). Ha sido crítico titular de *Diario 16* durante catorce años (1988-2001) y director de los cursos de cine de verano de la Universidad del País Vasco, durante ocho años (1997-2004). Colaborador habitual de las publicaciones especializadas *Dirigido por* (desde 1986 hasta 2007), *Cinemanía* y *Nosferatu*. Ha formado parte del comité editorial del *Diccionario del Cine Español* (1998) y ha publicado libros sobre S. Peckinpah, J. Huston, J. L. Mankiewicz, J. Cassavettes, Wong Kar-wai, E. Rohmer (con A. Santamarina), J.L. Borau, I. Zulueta, P. Beltrán M. Gutiérrez Aragón, más *El lenguaje de la luz* y el estudio *Las huellas del tiempo. Cine Español 1951-1961*, por los que recibió en 1995 el Premio Sant Jordi. Ha publicado también *El cine negro. Maduración y crisis de la escritura clásica* (con A. Santamarina, 1996) y *Espejo de miradas. Entrevistas con nuevos directores del cine español* (1997), y ha coordinado numerosas obras colectivas. Ha formado parte del comité de dirección de la *Historia General del Cine* (12 volúmenes / Ed. Cátedra). Ha dirigido, para la Filmoteca Española, el catálogo nacional de publicaciones especializadas de cinematografía (la base de datos REC) y ha publicado también los libros: *Espejo de miradas. Entrevistas con nuevos directores del cine español* (1997), *20 nuevos directores del cine español* (1999) y *Semillas de futuro. Cine español 1990-2001* (2002), este último en colaboración con A. Santamarina.

Guionista de tres documentales televisivos: *Huellas de un espíritu* (1998), *Alfred Hitchcock: la ficción sin límites* (1999), *Huston y Joyce. Diálogos con los muertos* (2001), y coguionista de *Orson Welles en el país de Don Quijote* (2000), todos ellos realizados por Carlos Rodríguez. Ha coordinado, junto a José Enrique Monterde, los libros *En torno al Free Cinema* (2001) y *En torno a la Nouvelle Vague* (2002) y *El nuevo cine español* (2003).

Sus actividades incluyen la organización y dirección de cursos y seminarios en varias instituciones: Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Santander, Valencia, Cuenca), Patronato Municipal de Cultura de San Sebastián, Filmoteca de la Generalitat de Valencia, Filmoteca Murcia, CaixaForum, La Casa Encendida, etc.

Actualmente dirige, junto con Eduardo Rodríguez e Iván Giroud, el *Diccionario de Cine Español y Latinoamericano*, que próximamente publicará la SGAE (10 volúmenes). Y acaba de publicar, también en colaboración con Antonio Santamarina, la *Biblioteca del cine español* (Cátedra / Filmoteca Española, 2010), que es el catálogo de todas las fuentes literarias del cine español, fruto de una investigación de siete años.

Carlos F.Heredero (Madrid, 1953). Historian and Cinema Critic. Director of the magazine Cahiers du cinéma. España since May, 2007 until present. Professor of Spanish Film History in the ECAM (Madrid) and in the ESCAC (Barcelona). He has been regular critic in Diario 16 for fourteen years (1988-2001) and director of the cinema summer courses at the Universidad del País Vasco, during eight years (1997-2004). Usual collaborator in the specialized publications Dirigido por (from 1986 up to 2007), Cinemanía y Nosferatu. He has taken part of the Editorial Board of the Diccionario del Cine Español (1998) and has published books about Peckinpah, J. Huston, J. L. Mankiewicz, J. Cassavettes, Wong Kar-wai, E. Rohmer (with A. Santamarina), J.L. Borau, I. Zulueta, P. Beltrán M. Gutiérrez Aragón, and El lenguaje de la luz and the research of Las huellas del tiempo. Cine Español 1951-1961, for which he received in 1995 the Premio Sant Jordi. He has also published El cine negro. Maduración y crisis de la escritura clásica (con A. Santamarina, 1996) and Espejo de miradas. Entrevistas con nuevos directores del cine español (1997), and has confirmed and coordinated several collective works. He has participating in the Direction Comitee of the la Historia General del Cine (12 volúmenes / Ed. Cátedra) as well. He has directed for the Filmoteca Española, the national catalogue of specialized publications in cinema (REC data base) and has published also the books: Espejo de miradas. Entrevistas con nuevos directores del cine español (1997), 20 nuevos directores del cine español (1999) and Semillas de futuro. Cine español 1990-2001 (2002), this last in collaboration with A. Santamarina.

MESA REDONDA: LA CRÍTICA EN LA ERA DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS ROUND TABLE: THE CRITIC IN THE NEW TECHNOLOGIES AGE

Domingo 6 de Junio

12.30 h

Salón del Trono

del Museo Provincial de Huesca

Sunday, June 6th

12.30h

Salón del Trono

at the Museo Provincial de Huesca

MODERADOR MODERATOR: ANTÓN CASTRO

Scriptwriter of three TV documentaries: Huellas de un espíritu (1998), Alfred Hitchcock: la ficción sin límites (1999), Huston y Joyce. Diálogos con los muertos (2001), and co-writer in Orson Welles en el país de Don Quijote (2000), all of them by Carlos Rodríguez. Has coordinated, next to José Enrique Monterde, the books En torno al Free Cinema (2001), En torno a la Nouvelle Vague (2002) and El nuevo cine español (2003). His activities include the organization and direction of courses and seminars in several institutions: Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Santander, Valencia, Cuenca), Patronato Municipal de Cultura de San Sebastián, Filmoteca de la Generalitat de Valencia, Filmoteca Murcia, CaixaForum, La Casa Encendida, etc. Nowadays, he directs, next to Eduardo Rodríguez and Iván Giroud, el Diccionario de Cine Español y Latinoamericano, which will probably published by SGAE (10 vols). And he has just published, also collaborating with Antonio Santamarina, la Biblioteca del cine español (Cátedra / Filmoteca Española, 2010), that is the catalogue of all the literary sources of the Spanish cinema, result of seven years of research.

JOSE ENRIQUE MONTERDE

Nació en Barcelona en 1953. Profesor del Dpto. de Hª del Arte en la Universidad de Barcelona y profesor de la ESCAC (Escola Superior de Cinema i Audiovisual de Catalunya). Miembro del consejo de redacción de *Cahiers du Cinéma. España*, ha escrito en otras revistas como *Dirigido Por...*, *Film Guía*, *Fulls de Cinema*, *Les Cahiers de la Cinématheque*, *Archivos de la Filmoteca*, *Nosferatu*, etc. Libros en solitario: *Cine, historia y enseñanza* (1986), *Veinte años de cine español: 1973-1992* (1993), *La imagen negada. Representaciones de la clase trabajadora en el cine* (1997, *Martin Scorsese* (2000), *La representación cinematográfica de la Historia* (2001) y *El sueño de Europa. Cine y migraciones desde el Sur* (2008) ; en colaboración, entre otros: *Bernardo Bertolucci* (1980), *Los nuevos cines europeos (1955-1970)* (1987), *Historia del cine español* (1995). Como coordinador-editor: los vols. VII, IX y XI de la *Historia General del Cine* (Cátedra 1995), *Ficciones históricas* (1999) y una serie de libros sobre los «nuevos cines»: *Free-Cinema* (2001), *Nouvelle Vague* (2002), *NCE* (2003), *Nuevo Cine Italiano* (2005), *Nuevos cines socialistas* (2006) y *Nuevo cine alemán* (2007). Miembro del Comité Asesor de la *Antología Crítica del Cine Español. 1906-1995* (1997). Subdirector del proyecto del *Diccionario del Cine Español e Iberoamericano*. Presidente de la «Associació Catalana de Crítics i Escriptors Cinematogràfics» desde el año 2001.

Born in Barcelona in 1953. A professor of the Department of Art History at Barcelona University and lecturer at the ESCAC (Escola Superior de Cinema i Audiovisual de Catalunya). A member of the editorial board of Cahiers du Cinéma. España, he has also written for other magazines such as Dirigido Por..., *Film Guía*, *Fulls de Cinema*, *Les Cahiers de la Cinématheque*, *Archivos de la Filmoteca*, *Nosferatu*, etc. Books published on his own: *Cine, historia y enseñanza* (1986), *Veinte años de cine español: 1973-1992* (1993), *La imagen negada. Representaciones de la clase trabajadora en el cine* (1997), *Martin Scorsese* (2000), *La representación cinematográfica de la Historia* (2001) and *El sueño de Europa. Cine y migraciones desde el Sur* (2008); in collaboration, among others: *Bernardo Bertolucci* (1980), *Los nuevos cines europeos (1955-1970)* (1987), *Historia del cine español* (1995). As a coordinator-publisher: the volumes VII, IX and XI of *Historia General del Cine* (Cátedra 1995), *Ficciones históricas* (1999) and a series of books about «new cinema»: *Free-Cinema* (2001), *Nouvelle Vague* (2002), *NCE* (2003), *Nuevo Cine Italiano* (2005), *Nuevos cines socialistas* (2006) and *Nuevo cine alemán* (2007). Member of the Consulting Committee of the *Antología Crítica del Cine Español. 1906-1995* (1997). He is deputy director of the project *Diccionario del Cine Español e Iberoamericano*. President of the «Associació Catalana de Crítics i Escriptors Cinematogràfics» since 2001.

ORLANDO MORA

Profesor y escritor colombiano nacido en 1945. Es Licenciado en Derecho por la Universidad de Antioquia desde 1967. Sus actividades relacionadas con el mundo del cine empiezan como Secretario del Cine Club de Medellín en 1965, del que se convirtió en Director entre 1968 y 1971. Ha sido Profesor de Cine en la Universidad Pontificia Bolivariana (1966-1969). Miembro del Comité de la revista Cuadro. Colaborador de las Revistas Cine y Cinemateca. Crítico de Cine del Periódico el Mundo. Crítico actual del Periódico El Colombiano. Colaborador habitual de la Revista Kinetoscopio y en el periódico El Tiempo. Profesor actual de cine en la Universidad de Antioquia. Ha escrito y publicado varios libros Que nunca llegue la hora del olvido (1986), La música que es como la vida (1990) o Escrito en el viento (2005). Es miembro del Comité de dirección de la revista de Poesía Acuarimantima y miembro del Consejo Editorial de la Colección Celeste de la Universidad de Antioquia. Actualmente es Jefe de Programación del Festival Internacional de Cine de Cartagena. Jefe de Programación de la Cinemateca de EPM y Asesor de Programación de los Festivales de Cine Colombiano en Medellín y el temático de Santa Fe de Antioquia

A Colombian professor and writer born in 1945. He is a Bachelor in Law from the University of Antioquia since 1967. His activities related with film industry started as a Secretary of Medellín Film Club in 1965, of which he

became the Director between 1968 and 1971. He has been a professor of film at the Universidad Pontifica Bolivariana (1966-1969). Member of the editorial board of the magazine Cuadro. Contributor to the magazines Cine and Cinemateca. Film critic for the newspaper El Mundo. Also critic for El Colombiano. Regular contributor to the magazine Kinetoscopio. He presently teaches film at the Antioquia University. He has written and been published several books *Que nunca llegue la hora del olvido* (1986) or *La música que es como la vida* (1990). Next year he will be published a collection of his articles about cinema: *Escrito en el viento*. He is a member of the board of directors of the Poetry magazine *Aquarimantima* and also a member of the editorial board of the *Collection Celeste* published by Antioquia University. Nowadays, he is the Boss of Programs in the Festival Internacional de Cine de Cartagena, Boss of Programation of the Cinemateca de EPM and Adviser of Programs in the Festivales de Cine Colombiano de Medellín and of the Thematic of Santa Fe in Antioquia.

ANTÓN CASTRO

Antón Castro nació en Santa Mariña de Lañas-Arteixo (A Coruña) en 1959. Hacia 1978, llegó a Zaragoza, y aquí empezó su carrera. Por azar y por pasión por el periodismo, entró en 1987 en *El día de Aragón*, que le cambió la vida. Luego pasó a *El Periódico de Aragón* y más tarde, en el 2001, a *Heraldo de Aragón*. Ha publicado libros de cuentos, de entrevistas, biografías, libros de retratos, y dos novelas. Uno de sus libros preferidos es *Aragoneses ilustres, ilustrados e iluminados* (DGA, 1992), que ilustró Cano. Autor de más de una veintena de libros individuales, es un apasionado a la fotografía. Inventó a Patricio Julve, ese fotógrafo ambulante y semiciego que apareció en *El testamento de amor de Patricio Julve* (Destino, 1995, 2000), en *Golpes de mar* (Destino, 2006) y en *Fotografías veladas* (Xordica, 2008). Es autor de *Vidas de cine* (2003), conversaciones con aragoneses del cine: Julio Alejandro, Forqué, Pepín Bello, Saura... En gallego, entre otros títulos, es autor de *Vida e norte das baleas* (Espiral Maior, 1997). Conduce y dirige en Aragón Televisión el programa cultural *Borradores*, que se acerca a los 200 programas. Coordina el suplemento 'Artes & Letras' de *Heraldo de Aragón*. Ha firmado con el ilustrador y dibujante Alberto Aragón dos cuentos infantiles: *Jorge y las sirenas* y *Las Grutas de Cristal de Molinos*. Acaba de publicar el poemario *Vivir del aire* (Olifante: La Casa del Poeta).

Antón Castro was born in Santa Mariña de Lañas- Arteixo (A Coruña) in 1959. By 1978, he arrived at Zaragoza, and here he started his career. By chance and passion for journalism, he entered in 1987 into *El día de Aragón*, what changed his life. Then he passed to *El Periódico de Aragón* and later, in 2001, to the *Heraldo de Aragón*. He has published tales, interviews, biographies, portrait books, and two novels. One of his favorite books is «*Aragoneses ilustres, ilustrados e iluminados*» (DGA, 1992), illusted by Cano. Author of more than twenty individual books, he is very fond of photography. He invented Patricio Julve, that itinerant photographer and half -blind who appeared in «*El testamento de amor de Patricio Julve*» (Destino, 1995, 2000), en «*Golpes de mar*» (Destino, 2006) y en «*Fotografías veladas*» (Xordica, 2008). He is also the author of «*Vidas de cine*» (2003), talks with Aragonese cinema people: Julio Alejandro, Forqué, Pepín Bello, Saura... In Galician, among other titles, he is the author of «*Vida e norte das baleas*» (Espiral Maior, 1997). He drives and directs the Aragón Televisión cultural program *Borradores*, with almost 200 programs. He also coordinates the supplement «Artes & Letras» de *Heraldo de Aragón*. He has also signed next to the illustrator and drawer Alberto Aragón two tales for children: «*Jorge y las sirenas*» and «*Las Grutas de Cristal de Molinos*». He has just published the poetry book «*Vivir del aire*» (Olifante: La Casa del Poeta).

MIRADAS AL SÉPTIMO ARTE La Fundación del Festival Internacional de Cine de Huesca, La Universidad de Zaragoza, el Heraldo de Aragón y El Instituto de Estudios Altoaragoneses organizan el curso *Miradas al séptimo arte*, con la intención de tejer redes que enlacen a los universitarios con las pantallas del Festival que se celebra cada año en el mes de junio.

En esta IV edición el tema es «El oficio del actor. Intérpretes frente a la cámara», con seis sesiones de las que tres se hacen en mayo (dos en formato charla-proyección y una como taller), y tres en junio como encuentro con nuestros invitados más especiales: Ángela Molina, Montxo Arméndariz y Luc Moullet.

UN DÍA DE CINE ¿Qué menos que dos horas para hacer un examen o un trabajo? De acuerdo con este planteamiento, el Festival de Cine de Huesca y el programa didáctico del Gobierno de Aragón *Un Día de Cine*, en su deseo de acercar la cultura cinematográfica a los jóvenes estudiantes de secundaria y a su profesorado, proponen asistir durante el Festival a una sesión de cine que resulte formativa, y para ello se han preparado tres guías películas del Premio Ciudad de Huesca 2010: Montxo Arméndariz, autor de un cine muy interesante como testimonio social: *Tasio*, *27 horas* y *Silencio roto*, guías descargables en la web del Festival. ¿Y después? La posibilidad de hablar con su director en vivo y en directo durante la celebración del Festival.

XI ENCUENTRO DE CORTOMETRAJISTAS IBEROAMERICANOS En el año 1999, el Festival Internacional de Cine de Huesca decide apoyar la producción iberoamericana en el ámbito del cortometraje, implantando un nuevo concurso que reconoce su especificidad. Al año siguiente impulsa esta decisión con la organización de unas jornadas de encuentros de realizadores iberoamericanos, entendidos como espacios de reflexión y discusión.

Así pues, en este 2010, se celebrará el onceavo encuentro de cortometrajistas iberoamericanos, que en esta ocasión, pone a debate las políticas de subvención y coproducción existentes a ambos lados del Atlántico.

LOS ENCUENTROS THE MEETINGS

LOOKS TO THE SEVENTH ART The Festival Internacional de Cine de Huesca Fundación, La Universidad de Zaragoza, el Heraldo de Aragón and El Instituto de Estudios Altoaragoneses organise the course *Looks to the Seventh Art*, with the intention of weaving the nets to link university people with the screen in the Festival celebrated every year in June. In this 4th. edition, the topic is «The job of actor. Performers in front of the camera», with six sessions three of them were in May (two in the lecture-shot format and one as a workshop), and three in June as a meeting with our most especial guests: Ángela Molina, Montxo Arméndariz AND Luc Moullet.

A CINEMA DAY What less of two hours to make and exam or a job? According to this plan, the Huesca Film Festival and the didactic program of the Gobierno de Aragón Un Día de Cine, wishing to close the film culture to young students in the High Schools and their teachers, proposes to attend during the Festival to one of the cinema sessions which could inform them, and for thus, three film guides have been prepared about the Premio Ciudad de Huesca 2010: Montxo Arméndariz, author of films, very interesting as a social testimony: *Tasio*, «27 horas» y «Silencio roto», unloaded guides through the Festival web. And then? The possibility to talk with the director in live during the Festival.

11th MEETING WITH IBEROAMERICAN SHORT FILM MAKERS In 1999, the Festival Internacional de Cine de Huesca decided to support the Iberoamerican production in the short films, creating a new contest to recognize their specificity. Next year the Festival promotes this decision with the organization of series of meetings with Iberoamerican film makers, taken as places of thought and discussion. So, then in 2010, it will celebrated the 11th. Meeting with Iberoamerican short film makers, that, in this occasion, will debate the subvention and coproduction policies existing at Atlantic both sides.



venuspluton!com músicas para ver, imágenes para oír- es un proyecto web multidisciplinar dedicado al vídeo musical producido en España y a todos aquellos formatos y géneros audiovisuales en los que la música es protagonista. Con dos funciones principales: ser un directorio online crítico y especializado sobre el tema, y a su vez, y como principal leitmotiv del proyecto, ser productores de vídeos musicales bajo nuevos formatos innovadores; evidenciando una extensa y rica red de amantes del género nunca visualizada y estimulando la consciencia de una cultura audiovisual musical propia, diversa y sin prejuicios.

El equipo de venusplutón estará representado por los miembros fundadores y realizadores barceloneses Marc Prades y Marc Anglès. Mediante una conferencia-proyección en la que podremos ver algunos de sus mejores trabajos conoceremos el modus operandi de este laboratorio de ideas, contenidos y nuevos formatos para el entorno web, editorial y audiovisual, nacido en Barcelona en el año 2008. Un proyecto non-profit inspirado en los principios de la web 2.0, la cultura hipertextual, el *software* libre, el diseño funcional y el concepto *new media*.

venuspluton!com musics to see, images to listen to- is a multidisplinar web project dedicated to the musical video produced in Spain and to all those formats and audiovisual genres where the music is the main character. It shows two principal functions: being an online critic directory and specialized on the subject, and, at the same time, and as main leitmotiv of the project, being producers of musical videos under new and innovative formats; showing a vast and rich web of this genre lovers never visualized and stimulating the conscience of an own audiovisual musical culture, diverse and without prejudices.

The team of venusplutón will be represented by the founder members and from Barcelona producers Marc Prades and Marc Anglès. Using a conference-introduction in which we could watch some of the best works, we will know the modus operandi of this laboratory of ideas, contents and new formats to the web sites, editorial and audiovisual, born in Barcelona in 2008. A non-profit project inspired in the principles of the 2.0 web, the hipertextual culture, the free software, the functional design and the concept of new media.

CONFERENCIA PRESENTACIÓN DEL PROYECTO VENUSPLUTÓN CONFERENCE INTRODUCTION OF THE PROJECT VENUSPLUTON

Martes 8 de junio

17 h

Salón de actos de la DPH

Tuesday, 8th June

17 hours

Assembly hall of DPH

Cantar alla Viola, el arte renacentista de acompañar el canto con una viola de arco o da gamba, una antigua manera caída en el olvido de realizar polifonía con instrumentos de arco, inspiró al gambista Fernando Marín y la soprano Nadine Balbeisi a la creación de este peculiar dúo. La práctica de esta manera de acompañar la voz la describe de forma detallada Silvestro Ganassi en su «Regola rubertiana» de 1542, y la encontramos descrita en otras fuentes como «Il libro del cortegliano» (Venezia, 1528) de Baldassare Castiglioni. Según las instrucciones dadas por Ganassi, Fernando Marín intabula o adapta para la viola y canto madrigales y canciones del renacimiento y barroco temprano. Cantar alla viola investiga en la recuperación histórica de instrumentos de la familia de la viola da gamba, como la vihuela de arco, de origen ibérico y la Lyra-viol inglesa. Estos instrumentos usados en el dúo son fieles reproducciones de modelos históricos del renacimiento, tanto en su forma como en las técnicas de construcción. Los modelos de los arcos están también seleccionados cuidadosamente según criterios históricos. Una especial y depurada técnica en el manejo del arco permite mantener la armonía y aproximar el sonido a la voz humana, mezclando perfectamente con ella, otorgando unas condiciones ideales para el acompañamiento del canto. Una intensiva búsqueda del repertorio especializado ha llevado a este grupo al descubrimiento de exquisitas obras de compositores inéditos del Renacimiento, ejemplo de lo cual puede verse en su grabación de la integral de la obra polifónica de Juan Blas de Castro (1539-1631) (alabado por la crítica internacional) y el «Second Booke of Songs and Ayres» de Robert Jones, y en este CD sobre la *vihuela de arco* en la Corona de Aragón.

Cantar alla viola ha participado en numerosos festivales y conciertos en Bélgica, Alemania, España y República Checa. El dúo ha sido finalista en dos ocasiones del concurso de música antigua de Amberes, International Young artist's presentations.

Cantar alla Viola, the Renaissance art of playing at the same time song with a vihuela bow, is an old manner almost forgotten, of getting the polyphony with bow instruments. It inspired the gambist Fernando Marín and the soprano Nadine Balbeisi to create this particular duet. Silvestro Ganassi describes in detail the practice of this way of accompanying the human sound in his «Regola rubertiana» from 1542, and we find it described in other sources as «Il libro del cortegliano» (Venezia, 1528) by Baldassare Castiglioni. According to the instructions given by Ganassi, Fernando Marín adapted for the viola and song madrigales and songs from the Renaissance and the Early Baroque. Singing alla viola investigates in the historic recovery of instruments of the family of viola da gamba's, as the vihuela bow, with an Iberian origin, and the English Lyra-viol. These instruments, used in the duet, are loyal reproductions of historical models from the Renaissance, not only in their shapes but also in their way of construction. The models of the bows are also selected according to historical criteria. A special and refined technique in the use of the bow allow to keep harmony and get the sound closer to the human voice, perfectly mixing both, giving ideal conditions to play with the song. An intensive searching of the specialized list of songs, has driven this group to discover exquisite works by inedit authors of the Renaissance, as could be seen in their record of the whole polyphonic work by Juan Blas de Castro (1539-1631) (praised by the international critic) and the «*Second Booke of Songs and Ayres*» by Robert Jones, and in this CD about the *vihuela de arco* in the Corona de Aragón.

Cantar alla viola has taken part in several festivals and concerts in Belgium, Germany, Spain and Cheq Republic. The duet has been finalist in two occasions in the antique music contest in Amberes, International Young artist's presentations. The result of the fruit of its intense investigation in the repertoire has led to the discovery of composers unknown to the renaissance, example of which can be seen in its recording of the integral of the polyphonic work of Juan Blas de Castro (1539-1631) (praised by the international critic) and the «*Second Booke of Songs and Ayres*» of Robert Jones, and in this CD about the *vihuela de arco* in the Corona de Aragón.

CONCIERTO CANTAR ALLA VIOLA CONCERTO CANTAR ALLA VIOLA

NADINE BALBEISI, SOPRANO
FERNANDO MARÍN, VIHUELA DE ARCO
NADINE BALBEISI, SOPRANO
FERNANDO MARÍN, VIHUELA BOW



La soprano Americana nacida en Jordania **Nadine Balbeisi**, se graduó en interpretación vocal por la Universidad de Michigan estudiando con George Shirley. Continuó sus estudios de canto en la Escuela Superior de Música de Colonia (Hochschule für Musik Köln) con Barbara Schlick, obteniendo allí su segundo diploma. Su repertorio incluye música del siglo XV al XVIII, en las especialidades de oratorio, Lied, música de cámara y ópera. Ha actuado como solista en Oratorios con varias orquestas en Alemania y España y dado recitales de canto en Europa y Estados Unidos. Junto con el viola gambista Fernando Marín, fundó el dúo *Cantar alla Viola*, centrándose en la música española e inglesa del Renacimiento. Con el dúo Cantar alla viola ha grabado un CD de la obra polifónica completa de Juan Blas de Castro (1561-1631) aclamado por crítica y otro del «*Second booke of songs and Ayres*» de Robert Jones (1601). Fue ganadora de un premio en el concurso internacional de ópera de cámara del castillo de Rheinsberg (Kammeroper Schloß Rheinsberg) y ha representado los papeles de Adele, Barbarina, Bastienne, Despina, Dido, Papagena y Serpina. Entre los proyectos para 2010 ha recibido una beca de *Artista en Residencia* en Huesca y tiene prevista la publicación de dos discos, uno con *Cantar alla Viola* titulado «La Vihuela de Arco en la Corona de Aragón» y otro de antiguos lamentos italianos con el ensemble *Atalante*.

Natural de Alicante, **Fernando Marín** recibió una amplia formación musical en Praga, Colonia, y Bruselas. Se graduó de Violoncello en el Conservatorio Superior de Música de Oviedo, y de Viola da Gamba y Música de Cámara con Instrumentos Históricos en la Escuela Superior de Música de Colonia (Hochschule für Musik Köln), estudiando con Alexander Fedortchenko y Wieland Kuijken (Bruselas). Ha actuado como solista y bajo continuo en numerosas salas de conciertos en Alemania, México, Holanda, Bélgica, República Checa y Polonia. Su especialización en instrumentos inéditos del siglo XVI, como la Vihuela de arco o la Lyra-viol, ha sido la inspiración de sus proyectos. Ha investigado profundamente en los orígenes, métodos de ejecución y repertorio de estos instrumentos, desarrollando una depurada técnica de acompañar el canto que muestra en su dúo «Cantar alla Viola». Recientemente ha publicado artículos sobre retórica musical e improvisación para la revista de musicología Nassarre y ha realizado en 2008 la grabación de un CD para viola da gamba sola titulado «eVIOLution.» Fernando Marín es presidente y miembro fundador de la Asociación para la Interpretación Histórica de la Música y del Arte AIHMA, fundada en Zaragoza en 2009 y es en la actualidad profesor de Viola da Gamba del Conservatorio profesional de Música de Zaragoza. Para el futuro, Fernando Marín prepara la organización de un festival internacional de música antigua e interpretación histórica del Arte en Zaragoza en hermandad con la ciudad flamenca de Amberes, un proyecto de investigación europeo sobre instrumentos de arco antiguos y la grabación de un CD sobre música española de vihuela de arco.

The American soprano, born in Jordan, **Nadine Balbeisi**, graduated in vocal interpretation at Michigan University studying with George Shirley. She followed her song studies at the Advanced Music School in Colonia (Hochschule für Musik Köln) with Barbara Schlick, getting there her second grade. Her repertoire includes music from the 15th to 18th. centuries specialized in oratorio, Lied, chamber music and opera. She has performed as soloist in Oratorios with several orchestras in Germany and Spain, and giving song recitals in Europe and the United States. Next to the viola gambist Fernando Marín, founded the duet Cantar alla Viola, focused on Spanish and English music of the Renaissance.

With the duet Cantar alla viola she has recorded a CD of the whole polyphonic work by Juan Blas de Castro (1561-1631) praised by the critic and other of the «*Second booke of songs and Ayres*» of Robert Jones (1601). She was awarded in the International Opera Contest in the Rheinsberg Castle (Kammeroper Schloß Rheinsberg) and has played the roles of Adele, Barbarina, Bastienne, Despina, Dido, Papagena and Serpina. Among the projects for 2010 she has been granted *Artista en Residencia* in Huesca and has in perspective the publication of two discs, one with *Cantar alla Viola* titled «La Vihuela de Arco en la Corona de Aragón» and other of old Italian mourning with the ensemble *Atalante*.

Born in Alicante, **Fernando Marín** received a wide musical education in Prague, Colonia and Brussels. He was graduated in Violoncello at Conservatorio Superior de Música de Oviedo, and in Viola da Gamba and Chamber Music with Historic Instruments at the Música de Cámara at the Advanced Music School in Colonia (Hochschule für Musik Köln), studying with Alexander Fedortchenko and Wieland Kuijken (Brussels). He has played as soloist and low continuous in several concert halls in Germany, México, Holland, Belgium, Cheq. Republic and Poland. His specialization in inedit instruments of the 16th. Century, as the Bow Vihuela o la Lyra-viol has been the inspiration for his projects. He has deeply investigated in the origins, methods of performance and repertoire of these, developing a refined technique to go with the song, shown in the duet«Cantar alla Viola». Recently has published articles about retoric music and improvisation for the musicology magazine Nassarre and has recorded in 2008 a CD for viola da gamba sola titled «eVIOLution.» Fernando Marín is president and founder member of the Asociación para la Interpretación Histórica de la Música y del Arte AIHMA, born in Zaragoza in 2009 and he is nowadays professor of Viola da Gamba del Conservatorio profesional de Música de Zaragoza. For the future, he prepares an international festival of antique music and historic interpretation of the Zaragoza Art in association with Amberes, Flemish city, a project of European investigation about old bow instruments and record a CD about vihuela music in Spain.

EXPOSICIONES

EXHIBITIONS

Benjamín Fernández es uno de nuestros directores de arte y escenógrafos más reconocidos, tanto nacional como internacionalmente. En esta muestra se exhiben más de noventa dibujos que realizó como director de arte y diseñador de producción para veinte películas, realizadas entre 1982 y 2007.

Dentro de su producción destacan las reconstrucciones históricas, como *1492: La conquista del paraíso* y *Gladiator*, de Ridley Scott, o *Alatriste* de Agustín Díaz Yanes. También sobresalen sus recreaciones de mundos fantásticos, *Dragonheart*, de Rob Cohen, o realistas, *Mar adentro*, de Alejandro Amenábar, así como el misterio y la bruma de *Los Otros*, del mismo director.

Además del valor documental de los diseños que se muestran, y que forman parte del trabajo de preparación de los decorados, escenografía y ambientación de una película, cabe destacar su importante valor artístico, gracias a un cuidado trabajo de pintura al óleo, poco habitual en este tipo de diseños, en los que se aprecian un especial cuidado en los juegos de luces y colores.

Esta exposición se enriquece con respecto a la presentada recientemente en la Filmoteca Española al ampliarse con ocho dibujos realizados por el artista durante 2007, más una maqueta de trabajo, con motivo de la preparación del rodaje de la película *Independencia*, que finalmente no llegó a realizarse. En esta ocasión, Benjamín Fernández visitó el hayero de Irati y parte de la geografía aragonesa en busca de localizaciones para la proyectada película, que debía estrenarse en 2008 con ocasión del bicentenario de la Guerra de la Independencia española. Entre los emplazamientos principales elegidos por el director artístico encontramos la fachada de la Audiencia de Zaragoza, el pueblo de Épila en su conjunto, su Palacio de los Condes de Aranda con su sala principal, Monasterio de Rueda, Daroca y finalmente La Cartuja de Monegros y alrededores.

BENJAMÍN FERNÁNDEZ

DIRECTOR ARTÍSTICO

BENJAMÍN FERNÁNDEZ

ART DIRECTOR

EXPOSICIÓN EXHIBITION

Del 4 de junio - 11 de julio de 2010
From 4th June - 11th July 2010

SALA DE EXPOSICIONES EXHIBITION HALL
DIPUTACIÓN DE HUESCA

ORGANIZA ORGANIZATION
DIPUTACIÓN DE HUESCA
FILMOTECA ESPAÑOLA

PATROCINA SPONSOR
FILMOTECA ESPAÑOLA

COLABORA COLLABORATION
FESTIVAL DE CINE DE HUESCA

COMISARIA ORGANIZER
ELENA CERVERA



Benjamin Fernandez is one of our artistic directors and stage designer more national and internationally recognized. In this show, more than ninety drawings are exhibited, made with Benjamin as an artistic director and a producing designer for twenty movies, filmed between 1982 and 2007.

Inside his production, the historical reconstructions are emphasized: *1492: La conquista del Paraíso* and *Gladiator*, by Ridley Scott, or *Alatriste* by Agustín Díaz Yanes. Also his recreations about fantastic worlds as *Dragonheart*, by Rob Cohen or realistic as *Mar adentro*, by Alejandro Amenábar, as well as about mystery and mist in *Los Otros*, by the same director.

Besides the documentary value shown in his designs, taken as part of the preparation work of the sets, scenography and setting of a movie, we can underline its important artistic worth, thanks to the careful oil-painting work, unusual in this type of designs, in which a special care in the colours and lightplays is seen.

This exhibition is enriched respected to the recent one in the Filmoteca Española because it has eight drawings more created by the artist during 2007, plus a working model, to prepare the shooting of the movie *Independencia*, which was not finally filmed. In this occasion, Benjamin Fernandez visited the hayero (beech-trees forest) in Irati and part of the Aragonese geography searching for sittings to the projected movie, which must be released in 2008 in the bi-century of the Guerra de la Independencia Española. Among the principal locations chosen by the artistic director, we find the frontage of the Audiencia de Zaragoza, the whole Epila village, with the Palacio de los Condes de Aranda with its main hall, the Monasterio de Rueda, Daroca and, finally, the Cartuja de Monegros and surroundings.

HOMENAJE A ALBERTO SÁNCHEZ

TRIBUTE TO ALBERTO SÁNCHEZ

Resumen de los trabajos fotográficos no profesionales que, a lo largo de más de cuarenta años, han realizado los hermanos Sánchez Millán y según sus propias palabras: «son fotografías distintas, realizadas con diversas técnicas (...) procurando elegir las más representativas de distintas épocas». «Algunas de estas fotografías han sido consecuencia de nuestra relación con la vida cultural, social y política aragonesa; o a través de nuestra dedicación a actividades culturales y cinematográficas (...); en ocasiones se han hecho con un fin más general, como parte de un proyecto más amplio, especialmente en nuestros trabajos de cine o audiovisuales como complemento de los montajes de algún proyecto más reciente. O simplemente como encargos de trabajo».

«Hemos intentado que se vea reflejado nuestro interés por la experimentación, por los materiales (papeles, color, técnicas... tanto por el sistema tradicional como por el digital); o por el estilo, como es el caso de los retratos, casi todos de reportaje, antes que cualquiera de los miles de retratos de estudio realizados como *Tempo*»¹

Summary of the non- professional works of photography that, along more than forty years, the brothers Sánchez Millán have made and according to their own words: «they are different photographs, taken with diverse techniques (...) trying to choose the most representative ones in each period». «Some of these photos have been the consequence of our relationship with the cultural, social life and Aragonese politics or through our dedication to cultural and cinematographic activities (...) Sometimes they have taken with a more general purpose, as a part of a wider project, especially in our film or audiovisual works as a complement of the montage of some recent project. Or simply like ordered jobs.» «We have tried to show our interest for experimentation, for the materials (papers, colors, techniques... either in a traditional or in digital systems); or for the styles, as the cases of the portraits, almost all of articles, before any other of the thousands of studio portraits done as *Tempo*»¹

EXPOSICIÓN EXHIBITION

(1) Extractos del libro «BREVIO Sánchez Millán» editado por el Ayuntamiento de Zaragoza, el Gobierno de Aragón e Ibercaja para la exposición organizada bajo el mismo nombre en la *Casa de los Morlanes* de marzo a mayo del 2010.

(1) Abstracts from the book «Breviario Sánchez Millán» edited by the Ayuntamiento de Zaragoza, the Gobierno de Aragón and Ibercaja for the exhibition organised under the same name at the *Casa de los Morlanes* from March to May, 2010.

PROYECCIÓN DE OBRA CINEMATOGRÁFICA

FILMWORKS SHOWCASE

FILMOGRAFÍA SELECCIONADA SÁNCHEZ MILLÁN

SELECTED FILMOGRAPHY SÁNCHEZ MILLÁN

Los títulos en negrita serán proyectados en el Museo Provincial de Huesca, durante los días del Festival.

Titles in bold will be shown in the Museo Provincial de Huesca, during the days of the Festival.

- 1963 - VIAJE A BURGOS. 1963. 8 mm. Color. 14 min. Reportaje.
 1964 - ENSAYO: UNA CIUDAD 1964 8 mm. BN. Experimental.
 1964 - LA CARTA. 8 mm. BN; 14 min.
 1965 - LA PERSECUCION. 8 mm. BN, 10 min. Ficción.
 1966 - EL ESTUDIO. 8 mm. Color. 16 min. Documental.
 1966 - DESDE MI CELDA; 8 mm., Color. 16 min. Documental.
1967 - HORROR. 8mm. Color, 15 min. Ficción.
1967 - LA MANZANA DE LA CONCORDIA. 8 mm. BN. 16 min. Ficción.
 1967 - CLARIDAD. 8 mm. Color, 12 min.
 1967 - PIES DE NACAR. 8 mm. Color. 16 min. Ficción.
 1967 - ESTELA. 16 mm. BN, 15 min. Documental.
1968 - DAMIÁN FORMENT EN ARAGÓN. 16 mm. BN. 14 min. Documental.
 1968 - RECUERDO. 8 mm. Color. 17 min. Ficción.
 1968 - SEMANA SANTA 68. 8 mm. Color. 10 min. Documental de promoción.
1969 - HOMBRE-MUJER. 8 mm. Color. 8 min. Musical.
 1970 - ENSAYO 3. 8 mm. Color. 3 min. Experimental.
 1970 - HOMENAJE A GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER. Audiovisual.
 1970 - SVARGAN VIGILA SUS FRENOS. Súper 8 mm. Color. 8 min. Documental publicitario.
 1971 - ENSAYO 4. 8 mm. Color y BN. Experimental.
 1971 - RECOLECCIÓN MECANIZADA DE ACEITUNA. Súper 8 mm. Color. 10 min.
 1972 - Realización de seis filmlets publicitarios y un cortometraje para Ibercaja. 35 mm. Color.
 1973 - RADIO JUVENTUD DE ZARAGOZA. Súper 8 mm. Color. 20 min. Documental.
 1974 - HUESCA, SEMBLANZAS DE UNA PROVINCIA. Súper. 8 mm. Color. 15 min. Documental.
 1974 - MUNDICOLOR BUSCA GENTE SOÑADORA. Súper 8 mm. Color. 12 min. Documental publicitario.
 1975 - LA CAJA CUMPLE CIEN AÑOS. Súper 8 mm. Color. 10 min.
 1975 - PARÁLISIS TRAUMÁTICA TOTAL IRREVERSIBLE DE PLEXO BRAQUIAL. Súper 8 mm. Color. 20 min. Reportaje.
 1976 - CASPE 76 – ARAGÓN AUTONOMÍA. Súper 8 mm. Color. 20 min. Documental.
1976 - AZUDA 40. Super 8 mm. Color. 18 min. Documental.
 1976 - EXPONEMOS EN LA LONJA. Súper 8 mm. Color. 15 min. Reportaje.
1976 - CANCIÓN DE LA LIBERTAD. Single 8 mm. Color. 8 min. Reportaje. Rodaje paralelo en 16 mm. para T.V.E.
 1976 - ASÍ SE HACE UN PERIÓDICO. Súper 8 mm. Color. 16 min. Documental.
 1977 - ASAMBLEA DEL P.S.A. 16 mm. BN. 6 min. Reportaje. Sin montar ni sonorizar.
1977 - SALVAD EL MERCADO. Súper 8 mm. Color. 18 min. Documental.
1978 - PABLO SERRANO. 16 mm. Color. 23 min. Documental.
 1979 - ALTERACIONES DE LA MARCHA EN EL ANCIANO. Súper 8 mm. Color. 22 min. Documental.
 1981 - ARAGÓN NUESTRO. Súper. 8 mm. Color. 17 min. Documental.
1986 - ARAGONESES EN EL CINE. Producción TVE en Aragón.
 1990 - IBEROCK 90. U-matic HB. Color. 20 min. Documental
 2005.- EN LA FRONTERA.
 2006 - LA COCINA DE JULIO ALEJANDRO. Realizada por Alberto Sánchez; DVD, BN y color. 20 min.
 2007 - CALEIDOSCOPIO. Vídeo. Co-realizado con José Cadierno.
 2007 - ESPACIOS Y MATERIALES. Vídeo co-realizado con José Cadierno.
 2007 - LA HUERTA. Audiovisual

PUBLICACIONES

PUBLICATIONS

ELLOS Y ELLAS. RELACIONES DE AMOR, LUJURIA Y ODIOS ENTRE DIRECTORES Y ESTRELLAS. A MODO DE PRESENTACIÓN

Medea, Antígona, La Celestina, Moll Flanders, Pamela, Madame Bovary, Nana, Anna Karenina, Daisy Miller o La tía Tula son sólo algunas de las huellas que ha dejado la mujer esparcidas por el tiempo y por las páginas de la literatura universal. Aunque su importancia siempre ha parecido relativa a ojos de la historia, su presencia al lado del hombre recorre lienzos, grabados, bajorrelieves y esculturas desde los confines del recuerdo. Diosas, amazonas, reinas de Egipto o de Inglaterra, pintoras secretas, escritoras enmascaradas bajo seudónimo masculino, sufragistas...

Todas ellas formaron y todavía forman un ejército de grandes proporciones, cuya alargada sombra cubre hasta el último aspecto de la existencia. El cine no podía ser la excepción. Desde los orígenes del séptimo arte ha habido mujeres atravesando el encuadre de miles de películas. Una lista exhaustiva de las grandes actrices o de los rostros más bellos del séptimo arte sería interminable. Lillian Gish, Greta Garbo, Katharine Hepburn, Simone Signoret, Anna Magnani, Liv Ullmann, Machico Kyo... Por cada gran actriz que muere, aparecen diez más. Hoy lo que antes se consideraba un tímido grupo de guerrilleras se ha transformado en el mayor ejército del mundo. Si en sociedad las mujeres han dejado de dedicarse exclusivamente a mantener unidas las familias, para dirigir el destino de algunas naciones o para cuanto pueda imaginarse, en el cine han ido ganando un lugar de privilegio delante y detrás de la cámara, hasta ampliar su campo de batalla a todos los aspectos de una película.

Muchos directores a lo largo de la historia del cine han mostrado un especial interés en las mujeres, a veces porque deseaban crear grandes personajes femeninos y otras... otras porque simplemente les gustaban o les atraían o les resultaban enigmáticas o vaya usted a saber. Jean-Luc Godard afirmaba al principio de su carrera que «para hacer una película no hacen falta más que una pistola y una mujer». Lo que no sabía es que con el tiempo la mujer sería quien empuñase la pistola.

El libro que ahora tienes en tus manos es la historia de cómo las mujeres han llegado a empuñar la pistola ante las cámaras. O mejor, es una peculiar historia del cine, del feminismo y del siglo XX. También podría ser un libro de relatos que reinterpretan todo aquello que creíamos saber sobre las películas y que hasta ahora no nos habíamos atrevido a contar.

AUTORES

COORDINADOR: Hilario J. Rodríguez

AUTORES: Hilario J. Rodríguez y Carlos Tejada; Miguel Sanfeliu; Care Santos; Óscar Esquivias; Francesc Miralles; José María Conget; Miguel Barrero; Nuria Vidal; Tino Pertierra; Román Raña; Patricia Esteban Erlés; Blanca Vázquez; Marta Sanz; Ramón Lluís Bande; Miguel Ángel Muñoz; Silvia Rins; Celina López Seco; Luis Borrás; Marisa Frisa; Sergio Sastre; Jaime Priede; Iolanda Batallé.

AUTHORS

COORDINATOR: Hilario J. Rodríguez

AUTHORS: Hilario J. Rodríguez y Carlos Tejada; Miguel Sanfeliu; Care Santos; Óscar Esquivias; Francesc Miralles; José María Conget; Miguel Barrero; Nuria Vidal; Tino Pertierra; Román Raña; Patricia Esteban Erlés; Blanca Vázquez; Marta Sanz; Ramón Lluís Bande; Miguel Ángel Muñoz; Silvia Rins; Celina López Seco; Luis Borrás; Marisa Frisa; Sergio Sastre; Jaime Priede; Iolanda Batallé.

COEDICIÓN COEDITION

Festival Internacional de Cine de Huesca
Calamar ediciones



por by
HILARIO J. RODRÍGUEZ

GUYS AND DOLLS. LOVE, LUST AND HATE AMONG DIRECTORS AND STARS. AS AN INTRODUCTION

Medea, Antígona, La Celestina, Moll Flanders, Pamela, Madame Bovary, Nana, Anna Karenina, Daisy Miller o La tía Tula are only some of the prints that women have left spread in time and across the pages of the universal literature. Although their importance has always seem relative to the History eyes, her presence next to men runs in canvases, engravings, bas-reliefs and sculptures from the coins of the memory. Goddesses, amazons, Egipt queens or in England, secret painters, put on a mask, female writers under male pseudonyms, suffragists... All of them were and are still part of an army of huge proportions, whose long shadow covers up to the last aspect of existence. Cinema is not an exception. From the origins of the Seventh Art have been women going through the frame of thousands of films. An exhaustive list of the great actresses or of the most beautiful faces o of the cinema would be neverending. Lillian Gish, Greta Garbo, Katharine Hepburn, Simone Signoret, Anna Magnani, Liv Ullmann, Machico Kyo... each actress who dies, gives birth to ten more. What nowadays is considered a tiny group of female partisans, has become in the biggest army of the world. If in the society women have stopped been dedicated exclusively to keep their families together, to lead the destiny of some nations or what anyone could imagine, in the cinema, they have been increasing a prestigious place in front of and behind the camera, up to extend their battlefield to any aspect of a film. Many directors along the history of the cinema have shown a special interest for women, sometimes because they wanted to create great female characters or because they simply liked them or felt attracted by them or were enigmatic or God knows! Jean-Luc Godard affirmed at the beginning of his career that «to make a film there were only necessary a gun and a woman». What he didn't know is that eventually, the woman would be who take up the weapon. The book you already have in your hands is the history of how women have reached to grasp the gun in front of the cameras. Or still better, it is a peculiar history of cinema, of feminism and of the 20th. century. It could also be a short story book to reinterpret all that we supposed to know about the films and up to now, we hadn't dared to tell.

PALMARÉS

AWARDS

1ª EDICIÓN (1973)

Muestra no competitiva

2ª EDICIÓN (1974)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro a la mejor película: **Qué se puede hacer con una chica, de Antonio Drove** Premio Excmo. Ayuntamiento a la mejor dirección, ex aequo: **Lola, Paz y yo, de Miguel Ángel Díez, Adiós, Pablo Ruiz, de Rafael Gordón** Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor guión: **La fábrica, de Ernesto Blasi** El Jurado hace constatar la calidad y el interés de los films: **Arcos de la Frontera entre la realidad y el sueño, de Guillermo de la Cueva, Bolero de amor, de Francisco Betriu Abismo, de José María Carreño**

3ª EDICIÓN (1975)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro al mejor cortometraje: **El arte del pueblo, de Oscar Valdés (Cuba)**. Carabela de Plata, a la mejor película de habla hispana: **Zobel, un tema, de José Esteban Lasala (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Coiffeur, de Michael Verhoeven (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor cortometraje nacional, ex aequo: **Biotopo, de Carlos Mira, En un país imaginario, de Fernando Colomo (España)**. Mención especial por su aportación a nuevas técnicas del dibujo animado: **La batalla de Kerzheniets (U.R.S.S.)** y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**. Se concede una distinción por su valiosa colaboración al Certamen a la **Revista Cinematográfica NO-DO** y a **Radiotelevisión Española**. La máxima votación otorgada por el público asistente corresponde a: **El lago de los cisnes (Rumanía)** y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**.

4ª EDICIÓN (1976)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Ícare, de Paul Bochner (Canadá)** Premio Excmo. Ayuntamiento: **Vía libre al tráfico, de Gabriel Blanco (España)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Testamento de un pueblo, de Manuel García (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **O heredeiro, de Miguel Gato (España)**. Premio Crítica Especializada: **Fendetistas, de Antonio F. Simón (España)**. Premio del Público: **Mi Marilyn, de José Luis Garcí (España)**. Mención al conjunto de las películas búlgaras de dibujos animados presentadas al Certamen. **Mención a la película: Semana Santa en Murcia, de Rafael Pérez Madero (España)**.

5ª EDICIÓN (1977)

Premios oficiales: Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **El fin del juego, de Robin Lehman (Estados Unidos)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Diplomacia (Checoslovaquia)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Pomporrutas imperiales, de Fernando Colomo (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **Ir por lana, de Miguel Ángel Díez (España)**. Premios no oficiales: Premio de la Crítica: **O pai de Migueliño, de Miguel Castelo (España)**. Premio del Público: **Frijolandia, de Ottó Foky (Hungría)** Menciones especiales: **Viure sense viure, de Carlos Mira (España), Un nuevo libro, de Zbigniew Rybczynski (Polonia), Flechas sobre el agua, de Konstantin Grigoriev (Bulgaria)**. La marca, de Jacques Cardon (Francia). Mención especial a los actores **Asunción Rincón** y **Jaime Lizaur**, intérpretes de **Por vacaciones, de Javier Martínez de León**.

6ª EDICIÓN (1978)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de oro a la mejor película: **La tragedia cotidiana de un acomodador de cine que un día descubrió la cinefilia, de Carlos Balagué (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Desconocida... antes residente en la Calle Mainzerland (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Menos mi madre y mi hermana, de Jaime Villate (España)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses a la mejor película de habla hispana: **Estado de excepción, de Iñaki Núñez (España) Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Madison, de Carlos Jover (España)**. Premio del Público: **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Especial de la Crítica: **No se concedió**. Menciones especiales al conjunto de películas presentadas por Irán y por Polonia, por la calidad artística y de animación en ambos casos.

7ª EDICIÓN (1979)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Por la gracia de Dios (España)**. Danzante de Plata: **Suerte de la ciudad de Kokura (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **La fuga de la muerte (Austria)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Jinete Ibérico: **¡Ay, qué ruina!, de Antonio del Real**. Premio Banco de Bilbao al mejor director: **La fiesta de los locos, de Luis Racionero (España)**. Accésits: **El globero (España). La chica despidiéndose (Alemania Federal)**. Menciones especiales: **El amor a la gloria lo excusa todo (España). La fiesta de los locos (España)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Mujer y también pobre (Suecia)**. Premio de la Crítica: **Por la gracia de Dios (España)**.

8ª EDICIÓN (1980)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Board and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Lina y Tina, de Susana Torres y Ricardo Nicolás (España)**. Danzante de Bronce: **Solar Film, de Saul y Elaine Bass (Estados Unidos)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Borad and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses al mejor cortometraje de habla hispana: **Agur Txomin, de Javier Rebollo (España)**. Menciones especiales: **Francesca, de Damjan Slijepcovic (Yugoslavia). En esta locura (Polonia). Echo (Polonia). Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio de la Crítica: **Pleito a lo sol, de Antonio Artero (España)**.

9ª EDICIÓN (1981)

Danzante de Oro: **Le petit prince, de Frank Moyhian (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Vida y muerte, de Joost Roelofs, R. Proper y D. Pury (Países Bajos)**. Danzante de Bronce: **Pueblo saharauí, de Enrique Torán Peláez (España)**. Premio Especial del Jurado Banco de Bilbao **Tango, de Zbigniew Rybczynsky (Polonia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **La última carrera, de Ángel Pedro Cuesta (España)**. Premio de la Crítica: **La última historia, de José Luis F. Pacheco (España)**. Menciones especiales: **Alfons Mucha, de Petr Ruttner (Checoslovaquia). La azotea, de Miguel Ángel Díez (España). La carpa, de Aleksander Marks (Yugoslavia)**. Menciones especiales: **Tenía yo... quince años, de Carlos Santurio. Pueblo saharauí, de Enrique Torán Peláez (España)**.

10ª EDICIÓN (1982)

Danzante de Oro (Argumento): **Routine-check, de Paul Celis (Bélgica)**. Danzante de Oro (Animación): **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Danzante de Oro (Documental): **Zahrada, de Milan Maryska (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata: **Blok de Hieronim Neumann (Polonia)**. Danzante de Bronce: **Camilla Horn... Faust, de Hans Sacha y Hedda Rinneberg (Alemania Federal)**. Premio Especial del Jurado: **¡Caray con la viejecita!, de Alejo Lorén (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Leonardo y el andrógino, de Luis Racionero (España)**. Premio del Público: **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Premio Especial: **Operación Miguelete, de Morales y Rivas (España)**.

11ª EDICIÓN (1983)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **La espera, de Fabián Bielinsky (Argentina)**. Danzante de Oro al mejor film de animación, ex aequo: **Une âme à voile, de Pierre Vieilleux (Canadá)**. **Susmeven, de Lubomir Benes (Checoslovaquia)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Kilka Opowisci o Czkowieku, de Bogdan Dziworski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Nesplnitelny Sen, de Dagmar Doubkova (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **Don Kichot, de Krzysztof Raynoch (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado: **Zanikly Svet Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**. **Water...loo, de Carlos Santurio (España)**. **Lana, de Eugenio Monesma (España)**. **The great cognito, de Will Vinton (Estados Unidos)**. Menciones especiales a la fotografía: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio Jinete Ibérico: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. Mención del Premio Jinete Ibérico: **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio del Jurado de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Zanikli Sevt Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**.

12ª EDICIÓN (1984)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **Argos, de Eduardo Mencos (España)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Mujer ante el espejo, de Marisol Trujillo (Cuba)**. Danzante de Oro al mejor film de animación: **Opcjia Zerowa, de Krzysztof Kiwerski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Dobra Kob, de Ljubomir Desantic (Yugoslavia)**. Danzante de Bronce: **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez (España)**. Menciones especiales: **Crónica de una infamia, de Miguel Torres (Cuba)**. **Czarny Kapturek, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Gorila, gorila, de Anne Wivel (Dinamarca)**. **Black and white, de Vaclav Bedrich (Checoslovaquia)**. Premio Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **El honor de Leonor, de Javier García Mauriño**. **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez**. Premio del Público: **Navateros, de Eugenio Monesma (España)**. Premio Antonio Tramullas de la D.G.A. a la mejor película aragonesa: **Se declaró desierto**. Premio de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Esperialia, de Jerzy Kalina (Polonia)**.

13ª EDICIÓN (1985)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Cuentos crepusculares, de Yves Charnay (Francia)**. Danzante de plata al mejor film de argumento: **Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Lagodna, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Perro blanco, de Tomasz Wolf (Polonia)**. Danzante de Plata

al mejor film documental: **Un siglo, un día, de Zlatina Rouseva (Bulgaria)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Emilio Fonet, por su interpretación en Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Bihotezez, de Pedro Olea (España)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. Premio Antonio Tramullas: **Se declaró desierto**. Menciones especiales: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. **Aurora, de Javier Salmones**. **Dos días de vacaciones, de Waldemar Grodzki**. Mención a la presencia de las cinematografías siria y nicaragüense. Mención a la elevada calidad de los films presentados en el apartado de Animación.

14ª EDICIÓN (1986)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Mozes, de Vladimir Balco (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Poussière d'étoiles, de Agnes Merlet (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Jeho Excelence, de Iija Novák (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Judzie Ziemie Czerwonej, de Wlodzimierz Szpak (Polonia)**. Danzante de Bronce: **En busca de María, de Luis Ospina y Jorge Nieto (Colombia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **La niña, de May Heatherly**. **No somos nadie, de Nicolás Muñoz**. Premio del Público: **Bartakiada, de Oldrich Haberle (Checoslovaquia)**.

15ª EDICIÓN (1987)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **The child and the saw, de Richard Heslop y Daniel Landin (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **La femme de papier, de Marc Levie (Bélgica)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. **Keby Som Bol Vtackom, de Ondrej Slivka (Checoslovaquia)**. Danzante del Plata al mejor film documental: **Maganyosan, de Eliza Marton (Hungría)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Szaansa Dia Dziewczat, de Pawel Stachursky (Polonia)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Público: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**.

16ª EDICIÓN (1988)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Laska Na Prvni Pohled, de Pawel Koutsky (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **The end, de Andras Solynos (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Uno, dos, eso es, de Miriam Talavera (Cuba)**. Danzante de Bronce: **Just a guest, de Nico Panigutti (Estados Unidos)**. Premio Jinete Ibérico: **2:30 a.m., de Alejandro Toledo (España)**. Premio V Centenario, ex aequo: **Tren gaucho, de Gabriela David (Argentina)**. **Bar, de Jordi Exprésate, Ariadna Gil, Pilar Tomás, Jaume Meléndez, Jordi Frades y María Ripoll (España)**. Mención especial del Jurado: **No es tiempo de cigüeñas, de Mario Crespo (Cuba)**. Premio del Público (instituido por la Peña Recreativa ZOITI): **Présence féminie, de Éric Rochant (Francia)**. Premio de la Federación de Cine Clubs: **Sciany, de**

Piotr Dumaza (Polonia).**17ª EDICIÓN (1989)**

Danzante de Oro: **Les robots, de Cyril Collard (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Coffee coloured children, de Ngozi Onwarah (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Boticka, de Radek Pilar (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental, ex aequo: **A la carta, de Tadeusz Palka (Hungría)**. **La neta, no hay futuro, de Andrea Gentile (México)**. Menciones especiales: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. **Balada para un kaiser carabela, de Fernando Spiner (Argentina)**. Premio V Centenario: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio de la Federación Aragonesa de Cine Clubs: **Enchanté, de Jean Letellier (Francia)**. Premio Jinete Ibérico: **Sabor a rosas, de Mónica Agulló (España)**. Premio del Público: **Sailors don't cry, de Marc Didden (Bélgica)**.

18ª EDICIÓN (1990)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Azul celeste, de María Novaro (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **I'm in heaven, de Jill Daniels (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Przejście, de Ewa Ziobrowska (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Cucharita, de Stefan Kaspar (Perú)**. Danzante de Bronce: **Portraits, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Mención especial: **Animated self portraits, del colectivo International Animators (Estados Unidos)**. Mención a la alta calidad del conjunto de películas de animación. Menciones especiales a la innovación técnica y el esfuerzo: **Pièce touchée, de Martin Arnold (Austria)**. **Collage Pedzlem Malowany, de Zbigniew Kotocki (Polonia)**.

19ª EDICIÓN (1991)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Takovy je film, de Kvestoslav Hecko (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Betún y sangre, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Lexicon philosophie, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata a la mejor película documental: **Souk el regala, de Aly Hossam (Egipto)**. Danzante de Bronce: **Zlotin i Kazna, de Zelimir Gvardiol (Yugoslavia)**. Mención especial: **Je suis votre voisin, de Karine de Villiers (Bélgica)**. Mención especial: **La manglana, de Marc Recha (España)**.

20ª EDICIÓN (1992)

Danzante de Oro: **El último fin de año, de Javier Bourges (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Huntza, de Antonio Conesa García (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Frieze frame, de Gerrit Van Dijk (Holanda)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **High life, de Javier García y Federico García (Perú)**. Danzante de Bronce: **Wholes, de Cecilio Neto (Brasil)**. Premio V Centenario al mejor cortometraje iberoamericano: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Mención especial: **Ésta no es su vida, de Jorge Furtado (Brasil)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **La vie et rien d'autre, de Bertrand Tavernier (Francia)**.

21ª EDICIÓN (1993)

Danzante de Oro: **Denko, de Mohamed Camara (Francia-Guinea)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Rain, de Fanni Li (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Prezez Pole, de Jerzy Kucia (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El largo viaje de rústico, de Rolando Díaz (Cuba)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **When ships draw near, de Paul Middleditch (Australia)**. **La plage, de Patrick Bokanowski (Francia)**. Premio del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Muerto de miedo, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Quien mal anda mal acaba, de Carlos Sans Padrós (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**. Premio Europeos del Público: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**.

22ª EDICIÓN (1994)

Danzante de Oro: **After' 68, de Stephen Burke (República de Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Midnatt Bla, de Are Kalmar (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Hamu, de Ferec Cakó (Hungría)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Unterm Zelt, de Sibylle Stürmer (Alemania)**. Danzante de Bronce: **Loop, de Maciej Wszelaki (Australia)**. Premio Cacho Pallero del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Ponchada, de Alejandra Moya (México)**. Premio Europeos del Público: **The snapper, de Stephen Frears (Gran Bretaña)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Equipaje, lista de espera, pasaporte, souvenir, de Félix Cábez (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Trois couleurs: blanc, de Krzysztof Kieslowski (Francia-Polonia)**.

23ª EDICIÓN (1995)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Crucero, de Ramiro Puerta (Canadá)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Where the heart remains, de Alison Toomey (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Pedro, de Igor León (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El abuelo Cheno y otras historias, de Juan Carlos Pérez Rulfo (México)**. Danzante de Bronce: **Le pendule de Madame Foucault, de Jean-Marc Fervoort (Bélgica)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **Un taxi pour Auzou, de Issa Serge Coelo (Francia/Chad)**. Mención especial del Jurado: **Ne Znam Ni Gde, Ni Kad, Ni Kako, de Zelimir Gvardiol (Yugoslavia)**. Premio Jinete Ibérico: **El sueño de Adán, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **El encanto de la luna llena, de Benito Zambrano (España)**. Premio Europeos del Público: **Justino, un asesino de la tercera edad, de La Cuadrilla (España)**.

24ª EDICIÓN (1996)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Stikk i Hjertet, de Nina F. Grünfeld (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Thirty-five aside, de Damien O'Donnell (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Quest, de Tyron Montgomery (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Up to the neck or bodybuilding, de Alexandre Goutman (Rusia)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **El susurro del viento, de Franco de Peña (Venezuela-Polonia)**. **Gogs-Ogof, de Deiniol**

Morris y Michael Mort (Reino Unido). Premio Especial Francisco García de Paso: **De Betekenis van de Nacht, de Shoresh Mustafa Kalantari (Países Bajos).** Premio Especial: **Studení 1992 Sarajevo, de Stepan Mihaljevic (Bélgica-Croacia).** Premio Jinete Ibérico: **Las partes de mí que te aman son seres vacíos, de Mercedes Gaspar (España).** Premio Cacho Pallero: **Criaturas que nasciam em segredo, de Chico Teixeira (Brasil).** Premio Europeos del Público: **Hola, ¿estás sola?, de Icíar Bollaín (España).**

25ª EDICIÓN (1997)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **Quiet desperation, de David Kost (Estados Unidos).** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca).** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **A summer's day, de Saskia Kuipers (Alemania).** Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Vete de mí (una de pasiones), de Alberto Ponce (Argentina).** Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **La gotera, de Grojo y Jorge Sánchez-Cabezudo (España).** Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **Serguei Saldivar Tanaka por la película Pez muerto no nada de Jimena Perzabal (México).** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **Visas and Virtue de Chris Tashima (Estados Unidos).** Mención especial a la película **Lovely de Ruth Carr (Australia)** por mostrar con gran economía de medios una sutil profundización en una situación humana. Mención especial a **Rubicón de Gil Alkabetz (Alemania)** por el ingenio y habilidad técnica en el campo del moderno dibujo animado. Mención especial a **Alma Zen de Gianfranco Quattrini (Argentina)** por su montaje. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca).** Menciones Jurado de la Federación Internacional de Cine Clubes: **Lovely, de Ruth Carr (Australia),** por su capacidad para describir una crisis personal mediante el uso de los objetos. **Tanto te gusta ese hombre, de Vicky Biagola y Liliana Romero (Argentina)** por el dinamismo de su expresión y el uso creativo del color. Premio «Europeos», por votación del público: **Secretos del Corazón, de Montxo Armendáriz.**

26ª EDICIÓN (1998)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México).** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **I move, so I am, de Gerrit Van Dijk (Países Bajos).** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **Chainsmoker, de María von Heland (Alemania).** Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Cinema Alcazar, de Florence Jaughey (Nicaragua).** Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **Todos os llamáis Mohamed, de Max Lemcke (España).** Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México).** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **The Oath de Tjebbo Penning (Países Bajos).** Premio Especial del Jurado al Director de fotografía **Marc-André Batigne, La**

Falaise de Fauouzi Bensaidi (Francia). Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: **En el Espejo del Cielo, de Carlos Salces (México).** Mención especial a la película **Ostrvo de Andrijana Stojkovic (Yugoslavia)** por la sencillez con que contrapone la paz del aislamiento frente a la agresión que conlleva el progreso. Mención especial al film **Suikerpot de Hilde Van Mieghem (Bélgica)** por su sentido crítico y dramático respecto al uso de la violencia contra los niños y su tratamiento del «tiempo» y de las imágenes. Premio «Europeos», por votación del público: **Vor (El Ladrón) de Pável Chujrai (Rusia - Francia).**

27ª EDICIÓN (1999)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Náufrago de Amilcar M. Claro,** por su poesía. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales,** por su mirada. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje español **A Violeta de María Salgado Gispert,** por su sensibilidad. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje mexicano **Excesos de ciudad de Jorge Luquín,** por su valentía. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje colombiano - británico **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez,** por su belleza. Mención especial al cortometraje español **Bocamina de Javier Codesal,** por su honestidad. Mención especial al cortometraje español **Ruleta de Roberto Santiago,** por su caligrafía. Mención especial al cortometraje mexicano **El muro de Sergio Arau,** por su propuesta. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje austríaco **Missbrauch Wird Bestraft (Los abusos serán sancionados) de Ulrike Schweiger.** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje francés **Maaz de Christian Volckman.** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje británico **Hello, I'm Paul (Hola, soy Paul) de Hugo Van Der Vennet.** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película colombiana - británica **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez.** Premio Especial del Jurado al cortometraje británico **The funeral of the last Gypsy King (El funeral del último Rey Gitano) de Jane Rogoyska.** Premio «Europeos», por votación del público: **A Solas de Benito Zambrano (España).** FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: Al cortometraje irlandés **The Breakfast (El desayuno) de Peter Sheridan** por su humor, sus cuidadosos detalles, su calidad humana y su carácter rebelde. Mención especial al cortometraje alemán - polaco **Masks (Máscaras) de Piotr Karwas** por su gran trabajo de animación y su trasfondo filosófico. Mención especial al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales** por su vitalidad y alegría.

28ª EDICIÓN (2000)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Rota de Colisao, de Roberval Duarte.** Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje español **El pan de cada día, de**

Anne Muñoz Mitxelena. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje portugués **O ralo de Tiago Guedes y Frederico Serra.** Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **A dar ba kar, de Koldo Almandoz.** Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje peruano **Parelisa, de Josué Méndez.** Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Las olas del tiempo, de Carlos Salces.** Menciones especiales a la actriz **Amelia Ochandiano** en el cortometraje español **Bofetada, de Aron Benchetrit.** Mención especial al cortometraje portugués **Zero, de Joao Menezes.** Mención especial al cortometraje mexicano **Los maravillosos olores de la vida, de Jaime Ruiz Ibáñez.** Mención especial al cortometraje mexicano **El milagro, de Ernesto Contreras.** CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt.** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje canadiense **Mothers of me, de Alexandra Grimanis.** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje francés **Le puits, de Jérôme Boulbès.** Premio Francisco García de Paso al cortometraje polaco **Moglem bye cztowiekim, de Barbara Medajska.** Premio Especial del Jurado al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena.** Premio Especial del Jurado de Jóvenes, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena al cortometraje finlandés **Kovat Miehët, de Maarit Lalli.** Premio de la Crítica al cortometraje finlandés **Kovat Miehët, de Maarit Lalli.** Premio «Europeos», por votación del público al largometraje **Hoy empieza todo, de Bertrand Tavernier (Francia).** FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt.** Mención especial al cortometraje turco **Ax, de Kazim Öz.**

29ª EDICIÓN (2001)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo.** Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje uruguayo **Nico & Parker, de Diego Fernández y Manolo Nieto.** Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado.** Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante.** Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje español **Frasquito, de Martín Costa.** Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo.** Mención especial a los actores españoles **Antonia San Juan y Luis Miguel Seguí** por su interpretación en el cortometraje español **V.O., de Antonia San Juan,** y a los actores **Nuria Mencía y Marcial Álvarez** por su interpretación en el cortometraje **Post-coitum, de Antonio Molero.** Mención especial al cortometraje brasileño **Outros, de Gustavo Spolidoro.** CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas al cortometraje australiano **Gate, de Peter Carstairs.** Premio Especial del Jurado al cortometraje belga **Traces, de Patric Jean.** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas al cortometraje francés **La vie à deux, de Daniel Casegrande.** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas al cortometraje belga **Chambre froide, de Olivier Masset-Depasse.** Premio Francisco

García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película yugoslava **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski.** Mención especial al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo.** Mención especial al cortometraje eslovaco **Posledná Vecera, de Martín Repka.** Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 250.000 pesetas al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante.** Premio de la Crítica al cortometraje yugoslavo **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski.** Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje italiano **Righe, de Roberto di Vito.** Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Dancer in the dark, de Lars von Trier (Dinamarca – Suecia – Francia).** FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado.**

30ª EDICIÓN (2002)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje español **La primera vez, de Borja Cobeaga.** Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón.** Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 3.000 euros, al cortometraje español **Bamboleho, de Luis Prieto.** Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje de **España-Andorra Upside down, de Guillem Morales.** Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón.** Mención especial al mejor documental para el cortometraje mexicano **Gertrudis Blues, de Patricia Carrillo Carrera.** Mención especial a la interpretación de **Fernanda García Lao y Malena Moffatt** por el cortometraje argentino **Las insoladas, de Gustavo Taretto.** CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje de España-Andorra **Upside down, de Guillem Morales.** Premio Especial del Jurado al cortometraje turco-alemán **Die liebenden vom Hotel von Osman, de Idil Üner.** Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol.** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol.** Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje irlandés **Zulu 9, de Alan Gilsean.** Mención especial del Jurado de la Juventud al cortometraje griego **See no evil, de Ari Bafalouka,** destacando la brillante interpretación de su joven protagonista. Premio de la Crítica al cortometraje italo-bosnio **Prvo Smrtno Iskustvo, de Aida Begic.** Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje alemán **Ballet ist ausgefallen, de Anne Wild.** Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje canadiense **Lollipop, de Graham Tallman.** Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje griego **See no evil de Ari Bafalouka.** Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Kosmonaut, de Stefan Faldbakken.** Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Novela, de Cedric Anger.** Premio Europeos, por votación del público, al largometraje noruego **Elling, de Petter Næss.**

31ª EDICIÓN (2003)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje **Entre dos, de Michel Franco (México).** Premio Cacho Pallero dotado

con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Baseado em estórias reais, de Gustavo Moraes (Brasil)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 3.000 euros, al cortometraje **Palos de ciego amor, de Miguel del Arco (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje **Perro perdido, de Arauco Hernández y Daniel Hendler (Uruguay)**. Premio Jameson, dotado con 6.000 euros, al mejor cortometraje español, para **El balancín de Iván, de Darío Stegmayer**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3.000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **Simones labyrinth, de Iván Sáinz-Pardo (España-Alemania)**. Mención especial a los cortometrajes **Topeka, de Asier Altuna (España)** y **Nadie regresa por tercera vez, de Alejandro Lubezki (México)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje **Topeka, de Asier Altuna (España)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lune, de Hubert Gillet (Francia)**. Menciones especiales a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **Na kromke bytia, de Dmitry Zawilgeskiy (Rusia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Mención especial del Jurado de la Juventud a los cortometrajes **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)** e **In memoriam, de Daniel Erb (Alemania)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Mención especial del Jurado de la Crítica a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **El sueño de Valentín, de Alejandro Agresti (Argentina-Holanda-España)**.

32ª EDICIÓN (2004)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS. Premio Los olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón y dotado con una bolsa de estudios por valor de 3000 euros, al cortometraje titulado **Santander 128, de Héctor Añaños, Alba Arbonés, Marta Muñoz, Fina Ruiz y Pol Penas**. El galardón incluye además una beca patrocinada por la New York Film Academy para participar en un taller intensivo de Filmmaking en Nueva York, Los Ángeles o Londres, consistente en la matrícula del taller, por un importe de 2000 dólares USA. CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Cacho Pallero dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **El patio, de Milagros Mumenthaler (Argentina/Suiza)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 4500 euros, al cortometraje, **Amigo no gima de Iñaki Peñafiel (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, a **Gabriela Monroy (México)** por el cortometraje **Un viaje**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **José Javier Rodríguez Melcón, por su cortometraje Recursos humanos**. Mención especial al cortometraje **Rua da Escandinha 162, de**

Marcio Câmara (Brasil). CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante, dotado con 9000 euros al cortometraje **María Jesús, de Massimiliano y Gianluca De Serio (Italia)**. Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros al cortometraje **Koleso, de Viktor Asliuk (Bielorrusia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Un viaje, de Gabriela Monroy (México)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Be-nang-men-noin, de HyunKyung Park y Woonki Kim (Corea)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros al cortometraje **L'homme sans tête, de Juan Solanas (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Die Überraschung de Lancelot von Naso (Alemania)** y **Most, de Bobby Garabedian (Estados Unidos-República Checa)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Talking with angels, de Yousaf Ali Khan (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Le télégramme, de Coralie Fargeat (Francia)** y **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Las invasiones bárbaras, de Denys Arcand (Francia-Canadá)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine a **Ascensor para el cadalso, de Julio Irlas (España)**. 33 edición (2004)

33ª EDICIÓN (2005)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS. Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón, al cortometraje titulado **Sabáh, de Fernando Vera**. Menciones especiales a los cortometrajes **Bayo Marín, trazos de aire, de Eduardo Laborda y Quiero vivir aquí, de Patricia Oriol y Héctor Añaños**. CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante al cortometraje **El otro sueño americano, de Enrique Arroyo (México)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Dos encuentros, de Alan Griffin (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel a **Lorenzo Vigas Castes** por el cortometraje **Los elefantes nunca olvidan (Venezuela-México)**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español a **Juan Miguel del Castillo**, por su cortometraje **Rosario**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación masculina a **Jorge Adrián Espíndola**, por el cortometraje **David (México)**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación femenina a **Asunción Balaguer**, por el cortometraje **Rosario (España)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante al cortometraje **Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **Between us, de Charlotte Bruus y Stefan Mork (Reino Unido)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Une histoire vertebrale, de Jeremy Clapin (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Still life, de Cynthia Madansky (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania)**, y **Kis apokrif no 2, de Kornél Mundruczó (Hungría)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Romance, de Douglas Boswell (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argentina)**, y **Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Gegen die Wand (Contra la pared)**, de **Fatih Akin (Alemania-Turquía)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Secundario, de Miguel Paz Cabanas (España)**.

34ª EDICIÓN (2006)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **About Sofia, de Luis Zamora**. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Electrodomestica, de Kléber Mendonça Filho (Brasil)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Amancay, de Milagros Mumenthaler (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Clases particulares, de Alauda Ruiz de Azúa (España)**. Mención especial al cortometraje **La morena, de María Novaro (México)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Melodramat, de Filip Marczewski (Polonia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **For intérieur, de Patrick Poubel (Francia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lucky, de Avie Luthra (Sudáfrica)**. Menciones especiales del Jurado Internacional a **Bawke, de Hisham Zaman (Noruega)**, y **Slavek the shit, de Grimur Hakonarson (Islandia – República Checa)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Paul, de Cécile Rousset (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Layla Afel, de Leon Prudovsky (Israel)**, y **El doctor, de Suzan Pitt (Estados Unidos)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **I am (not) Van Gogh, de David Russo (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **The clap, de Geoff Lindsey (Reino Unido)** y **Maestro, de Géza M. Tóth (Hungría)**. CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Rwanda, les collines parlent, de Bernard Bellefroid (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Wir Sinid dir Treu, de Michael Koch (Alemania-Suiza)**, **Eendjes Voeren, de Eugenie Jansen (Países Bajos)**, y **Tener y ser, de Gaspar D. Pomares (España)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Comparsas, de Rosa Ribas Moliné (España)**. MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Himalaya, l'enfance d'un chef, del realizador Éric Valli (Francia / Reino Unido / Suiza / Nepal)**.

35ª EDICIÓN (2007)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **Los que callaron, Los que quedaron, de Felipe Osanz Sanz**. Menciones especiales al cortometraje **Por tres botes de anchoas, de Pilar Gutierrez, y Vislumbre, de Domingo Moreno**. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Nasija de Guillermo Ríos Bordon (España)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Parece la pierna de una muñeca, de Jazmín López (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, al cortometraje **El prestidigitador, de Hugo Sanz (España)**. Menciones especiales al cortometraje **Fin de trayecto, de Acán Coen (México)**, y **Stuart, de Zepe Cavalheiro (Portugal)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. Premio Especial del Jurado, al cortometraje **Deweneti «Ousmane», de Dyana Gaye (Senegal-Francia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Soufiane, de Natasja André de la Porte (Países**

Bajos). Menciones especiales del Jurado Internacional a **Joyriders, de Rebecca Daly (Irlanda)**, **Public Spaces de Martijn Veldhoen (Países Bajos)**, y **Le Diner, de Cécile Vernant (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Porno, de Jan Wagner (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **La leçon de dance, de Philippe Prouff (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Fair Trade, de Michael Dreher (Alemania)**, **Alene Menn Sammen de Trond Fausa Aurvag (Noruega)** y **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Photo Souvenir, de Paul Cohen y Martijn van Haalen (Países Bajos)**. Patrocinio TVE de la adquisición de los derechos de antena al documental **Abandonatti de Joan Soler (España)** y **Every Good Marriage Begins With Tears, de Simon Chambers (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado a **De larges détails (sur les traces de Francis Alys, de Julián Devaux (Francia-Bélgica)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Voces, de Amparo López Pascual (España)**. MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Indigènes, de Rachid Bouchareb (Francia-Marruecos-Argelia y Bélgica)**.

36ª EDICIÓN (2008)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Café Paraíso, de Alonso Ruizpalacios (México)**. Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Joao e o cao, de André Marques (Portugal)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Alumbramiento, de Eduardo Chaperó-Jackson (España)**. Mención especial al actor Chandra Malatitch por su excelente trabajo interpretativo en el cortometraje **Joao e o cao (Portugal)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Chainsaw, de Dennis Tupicoff (Australia)**. Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **The Sound of People, de Simon Fitzmaurice (Irlanda)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Revolver, de Thor Bekkavik (Noruega)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros, al cortometraje **Braedrabylta, de Grimur Hakonarson (Islandia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Le parloir, de Marie Vernalde (Francia)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Chainsaw, de Dennis Tupicoff (Australia)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Revolver, de Thor Bekkavik (Noruega)**, **The Note de Jon Greenhalgh (Reino Unido)**, **Tolerantia de Ivan Ramadan (Bosnia - Herzegovina)** y **Dji vou veu volti, de Benoit Feroumont (Bélgica)**. CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio dotado con 9000 euros al documental **Malaak et le vaste monde, de Ahlem Aussant-Leroy (Francia)**. Patrocinio TVE de la adquisición de los derechos de antena por un importe mínimo de 12000 euros al documental **Familia 068 de Rubén Margalló y Toni Edo (España)** y **Muzyczna Partyzantka, de Mirosław Dembinski (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Lost Property Hong Kong, de Bin Chuen Choi (Alemania)**.

CONCURSO DE RELATOS DE CINE **Premio de Relatos de Cine**, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Fin de rodaje**, de Hugo Sanz Rodero (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO **Premio Europeos**, por votación del público, al largometraje **Centochiodi**, de Ermanno Olmi (Italia).

37ª EDICIÓN (2009)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **40º a la sombra**, de Flavio González Mello (México). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID), al cortometraje **Jaulas**, de Juan José Medina (México). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **El tiempo prestado**, de David González Rudiez (España). Menciones especiales a **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México), y **Dossiê rê bordossa**, de César Cabral (Brasil). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **This Way Up**, de Smith & Foulkes (Reino Unido). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Panjereh**, de Medí Jafari (Irán). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 5000 euros, al cortometraje **Séance Familiale**, de Cheng-Chui Kuo (Taiwan-Francia). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Skhizein**, de Jérémy Clapin (Francia), y **L'annee de L'Algerie**, de May Bouhada (Francia). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México). Mención especial del Jurado de la Crítica a **Séance Familiale** de Cheng-Chui kuo (Taiwan-Francia). CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio Danzante de Corto Documental dotado con 5000 euros al documental **10 Min**, de Jorge León (Bélgica). Premio Danzante de Largo Documental dotado con 10000 euros al documental **Virginity**, de Vitaly Mansky (Rusia). Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Wagah**, de Supremo Sen (Alemania), y **Escrito en el cuerpo**, de Javier Estella y José Manuel Fandos (España). CONCURSO DE RELATOS DE CINE, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Historia sin acabar**, de Paula Álvarez Carnero (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Kirschblüten-Hanami**, de Doris Dörrie (Alemania-Francia).

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

ALEMANIA GERMANY ARGENTINA ARGENTINA BÉLGICA BELGIUM BRASIL BRAZIL BULGARIA BULGARIA CANADÁ CANADA CHILE CHILE COLOMBIA COLOMBIA CROACIA CROATIA CUBA CUBA DINAMARCA DENMARK ESLOVAQUIA SLOVAQUIA ESPAÑA SPAIN ESTADOS UNIDOS UNITED STATES FINLANDIA FINLAND FRANCIA FRANCE GRECIA GREECE HUNGRÍA HUNGARY IRÁN IRAN IRLANDA IRELAND ITALIA ITALY LÍBANO LEBANON MÉXICO MEXICO NORUEGA NORWAY NUEVA ZELANDA NEW ZEALAND PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS PARAGUAY PARAGUAY POLONIA POLAND PORTUGAL PORTUGAL REINO UNIDO UNITED KINGDOM REPÚBLICA CHECA ZCHECK REPUBLIC RUMANÍA ROMANIA RUSIA RUSSIA SINGAPUR SINGAPORE SUECIA SWEDEN SUIZA SWITZERLAND UGANDA UGANDA URUGUAY URUGUAY

VIDEO A LA CARTA VIDEO LIBRARY

de 09:00 a 21:00 h
Círculo Oscense
from 09:00 to 21:00 hours
Círculo Oscense

El Festival Internacional de Cine de Huesca, pone a disposición de los profesionales asistentes y el público en general y durante los días de celebración del Festival, una videoteca de cortometrajes y documentales de todo el mundo, inscritos para esta 38ª edición.

The 38th International Huesca Film Festival has at its disposal a video library of short films and documentaries submitted from around the world, available to all assisting professionals as well as the general public.

Annik Troxler vio la luz del mundo por primera vez en 1979, en Willisau, Suiza. Estudió diseño gráfico en la Cantonal School of Art de Lausanne (ECAL). Ahora vive y trabaja en Basel. Colaboró en los estudios de diseño gráfico «Niklaus Troxler, Willisau», en «Fons Hickmann, m23, Berlin» y con Stephan Bundi en «Atelier Bundi», Boll/Bern. En el 2005, ganó el Swiss Federal Competition for Design, lo que le dio la oportunidad de colaborar durante seis meses con «Mevis & Van Deursen» en Amsterdam. Sus posters fueron seleccionados entre muchos diseños y posters de otras competiciones: en 2004, Annik recibió el bronce entre el grupo de posters que promocionaron la cultura y el arte en la XIX Poster Biennale en Warsaw; en 2006, ganó con «Intimities 2005» el Grand Prix de la International Poster Triennale del Museo de Arte Moderno Troyama, en Japón y con «Intimities 2007» consiguió el primer premio en el International Poster Festival en Chaumont, Francia.

Annik Troxler first saw the light of the world in 1979 in Willisau, Switzerland. She studied graphic design at the Cantonal School of Art of Lausanne (ECAL), now she lives and works in Basel.

She collaborated at the graphic design studios «Niklaus Troxler, Willisau», «Fons Hickmann, m23, Berlin» and Stephan Bundi «Atelier Bundi», Boll/Bern. In 2005 she won the Swiss Federal Competition for Design which gave her the opportunity to collaborate for six months with «Mevis & Van Deursen» in Amsterdam. Her posters were selected among many design and poster in other competitions: In 2004 Annik was awarded with the bronze prize in the group of poster promoting culture and art in the 19th Poster Biennale in Warsaw, in 2006 she won with «Intimities 2005» the Grand Prix of the International Poster Triennale of the Museum of Modern Art Toyama in Japan and with «Intimities 2007» she got the first prize at the International Poster Festival in Chaumont, France.

EL CARTEL THE POSTER



53 (En)terrats
113 100 dnu
108 18 ans
130 27 horas
54 5 recuerdos

A

73 A main nue
49 A noite por testemunha
202 A woman from Paris
175 Aaron
109 Africa started
175 Ahate pasa
140 Aina kunnollinen
190 Ajami
152 Algo que aprender
49 Alguém tem que honrar essa derrota!
166 Alicia
52 Alijuna
62 Am seidenen faden
151 Amar
106 Arsy-versy
54 Art. 18
172 Au canal
101 Autocasting
88 Ave Maria ou mãe dos Sertanejos

B

88 Bailão
50 Bailarino e o bonde
89 Barões
128 Barregarriaren dantza
144 Barres
136 Between dreams
68 Birdland
72 Blue boy
51 Brazaletes
109 Bye bye now

C

92 Calidoscopi 41,2°n-1,8°e
128 Carboneros de Navarra
125 Carne trémula
92 Castillo
89 Chapa
113 Chasti tela
71 Ciao mama
175 Cíclope
106 Clandestine
191 Coeur animal

93 Con Sandra
157 Cosita linda
176 Cuando éramos reyes (1999-2009)
55 Culpa de la luna
48 Cynthia todavía tiene las llaves

D

167 Daniel's journey
156 David
48 De grullas y coirones
156 De mesmer con amor o té para dos
138 Deep six
105 Demain peut-être
124 Demonios en el jardín
176 Dentro del bosque
111 Desert 79°. Three jouneys beyond the known world
93 Dirty Martini
114 Dlia domashnego prosmotra
94 Dopico cantante profesional
94 Doppelgänger

E

52 Efecto dominó
152 El amor dura 27 planos
157 El deseo
168 El errante
55 El mueble de las fotos
56 El opositor
95 El pabellón alemán
168 El punto
56 El sobrino
95 El tránsito
167 El último aragonés vivo
62 Él último canto del pájaro Cu
136 Elonkorjuu
176 Encuentro
50 Ensaio de cinema
124 Ese oscuro objeto del deseo
144 Essai d'ouverture
158 Estas horas son más bellas que mis días
81 Esterhazy
150 Eva
57 Exlibris

F

110 Fabelaktige Fiff og Fam
73 Fard
83 Födelsedag
145 Foix
57 Forjados

177 Formol
105 Found

G

181 Ge.hen'nah
139 Ghosts
180 Gildas
182 Goodbye mr pink
181 Goreme

H

107 Hanasaari a
151 Hay confianza
139 High hopes
204 Höstsonaten
82 Hotel 66
172 Hudüd

I

110 I love Benidorm
183 Ich bin's. Helmut
163 If the camera blows up...
128 Ikuska
129 Ikusmena
58 Il mondo mio
96 Immersió
192 Io, don Giovanni

J

114 Ja ja, nein nein
139 Jatkoaika
168 Johannes
173 Juste la lettre T

K

64 Karai norte

L

77 L'altra metà
78 L'ape e il vento
173 L'arbre à clous
180 L'art délicat de la matraque
144 L'empire de médor
145 La cabale des oursins
177 La condena
84 La deuil de la cigogne joyeuse
177 La flor carnívora
91 La marea
125 La masseria delle allodole
62 La mina de oro

63 La nostalgia del sr. Alambre
178 La nube inversa
78 La pagella
79 La preda
96 La presa
58 La rubia de Pinos Puente
203 La strada
91 La tarea
193 La terre de la folie
178 La ventaja del sicario
71 Lars og Peter
166 Las cinco muertes de Ibrahim González
84 Las pelotas
97 Las remesas
183 Lauras party
146 Le litre de lait
180 Le silence de la carpe
146 Le système Zsygmondy
172 Le temps d'une danse
178 Les bessones del arrer de ponent
90 Lo que separa
163 Lo que tú dices que yo soy
194 Looking for Eric
83 Lord
101 Los desposeídos
59 Los planes de Cecilia
59 Lost (perdido)
97 Luchadoras
108 Lumikko

M

111 Mam
179 Mapas migrantes
72 Margarita
203 María Candelaria
182 Matka
199 Medeni mesec
76 Mesl e Hamishe
60 Mi amigo invisible
60 Mi nombre junto al tuyo
162 Microscopías
188 Najing! Najing!
157 Niño de mis ojos

N

98 No crecen
61 No te miento si adivinas lo que pienso
98 Notes on the other
152 Nuestro propio cielo

O

179 O cuidador de gatos
136 Optinen ääni
112 Otchlaň

P

61 Pablo
156 Para vestir santos
174 Pauk prasko
65 Pehuajó
140 Perkele
85 Perpetuum mobile
173 Phone story
81 Poppy
195 Postia pappi Jaakobille
166 Préstamos
150 Profilaxis

R

99 Rediscovering Pape
151 Repelucu
183 Repintando cuba
70 Runaway
137 Ruuhka

S

85 Schonzeit
163 Sempre una estranya
202 Shanghai express
197 She, a Chinese
63 Si maneja de noche procure ir acompañado
150 Si quieres, puedes
131 Silencio roto
80 Sinna mann
179 Siriman
80 Skylappjenta
184 So long no see
69 Spatzen
70 Stanka se pribira vkashti
79 Stella
64 Stella Maris
74 Stretching
76 Superdigital
182 Sutrapeze

T

90 Taba
112 Tam, gdzie slonce sie nie spieszy
137 Tango Finlandia
130 Tasio

198 Tatarak
99 Tener el corazón en el lugar equivocado
162 Texas sunrise
107 The darkness of day
75 The happy life
77 The mill
162 The toro's revenge
53 Tierra incógnita
104 Time's up
100 Todo es maybe
181 Tour
74 Touted ma vie
169 Tránsitos feministas

U

208 Un, dos, tres, al escondite inglés
204 Une femme est une femme
115 Unearthing the pen

V

158 Vago rumor de mares en zozobra
51 Vela ao crucificado
145 Ventre de l'Amérique
138 Veriset kädet
65 Vicky and Sam
167 Videolightwork four
138 Viikko ennen vappua
137 Viimeinen elefantti
100 Villa 31. Buenos Aires
69 Vivre encore un peu...

W

82 Wednesday afternoons
104 Wo ich bin ist oben

Y

75 Yulia

Z

174 Zeko i Potocic
174 Zvijer u Kuci

A
111 Abrahams, Anna
101 Aguilar Pradal, Emilio
156 Aguirre, Salvador
73 Alapont, David
54 Alcaine, Oriana
175 Almandoz, Koldo
125 Almodóvar, Pedro
82 Alsharif, Nora
53 Alves de Melo, Rodrigo Daniel
79 Apice, Francesco
166 Aragüés, Pablo
90 Araneda, Cecilia
75 Arditti, Antoine
172 Ariu, Federico
126 Armendáriz, Montxo
97 Artal, Arturo
152 Arteaga, María Eugenia
178 Auxina, Luna

B
173 Balboni, Raphaël
96 Ballús, Neus
70 Barker, Cordell
179 Batlle, David
169 Bella, Amparo
64 Benito, Marie
204 Bergman, Ingmar
173 Berivan, Binevsa
152 Bernal, Ignacio
48 Bianchi, Natalia
56 Blasco, Nacho
174 Blažeković, Milan
112 Bobrik, Matej
62 Bonnavent, Jacques
71 Borgman, Daniel
73 Briceno, Luis
124 Buñuel, Luis

C
176 Caballero, Luis
88 Caetano, Marcelo
113 Cákanyová, Viera
167 Calvo, Clemente
78 Camaiti, Massimiliano
162 Cañas, María
91 Capó Ramos, Armando
97 Carrascal, Juan
156 Casas, Armando
88 Cavalcante, Camilo

78 Celli, Alessandro
202 Chaplin, Charles
82 Chen, Anthony
188 Chuan, Lu
181 Clausell, Carlos
190 Copti, Scandar
191 Cornamusaz, Séverine
179 Cortizo, Fernando
173 Couchard, Fabrice
151 Crespo, Esteban
110 Crivaro, Gaetano
93 Cuevas, Raúl
81 Cunningham, James
72 Curran, Maris

D
177 De la Torre, Mario
94 De Julián, Óscar
168 De Torres, Graciela
93 Del Campo, Iban
98 Degastaldi, Ezequiel
73 Demoustier, Stéphane
151 Díaz, César
100 Domínguez, Chus
59 Dorado, Alberto

E
105 Elkhatibi, Halima
94 Escandell, Lleonard
162 Escartín Llera, Lluís
52 Escoda, Cristina
58 Estella, Javier
49 Esteves, Leonardo

F
58 Fandos, José Manuel
91 Farfán Morales, Milagro
203 Fellini, Federico
203 Fernández, Emilio
74 Ferriere, Pierre
156 Fiesco, Roberto
73 Foresti, Guillaume
137 Forstén, Oskar
137 Franck, Arthur
77 Freyne, David

G
109 Gabriele, Alberto
163 García del Pino, Virginia
52 Gauchet, Gabriel

56 Giráldez, María
204 Godard, Jean-Luc
184 Goël, Véronique
59 Gómez Sanz, Belén
179 Gordillo, José María
68 Grassiant, Jimmy
174 Guljašević, Ivana
197 Guo, Xiaolu
124 Gutiérrez Aragón, Manuel
166 Gutiérrez, Pilar

H
76 Hamzei, Mohammad
80 Haq, Iram
195 Härö, Klaus
172 Hattou, Amine
158 Hernández, Julián
84 Hofer, Eileen

I
176 Igea, Nick
139 Ijäs, Jan
68 Intemann, Anna
57 Iza Cia, Asier

J
72 Jablonski, Alex
183 Jaquemet, Simon
68 Jeschke, Meter
89 Jorge, Bruno

K
112 Kasperski, Wojciech
106 Kennedy, Gideon C.
85 Kenney, Sebastian
80 Killi, Anita
136 Korjus, Sami
113 Kravchenko, Maria

L
137 Laakso, Antti
162 Lacuesta, Isaki
137 Lajunen, Hannu
69 Lambert, David
60 Larguen, Pablo
85 Ledermann, Irene
55 Llera, Virginia
194 Loach, Ken
53 Lora, Alex
177 Lorenzo Hernández, María

156 Lubezki, Alejandro

M
55 Maccelli, Giovanni
51 Machado, Frederico
76 Madarász, István
138 Malakias
83 Malmqvist, Jenifer
65 Marín, Catalina
54 Márquez, Alejandra
64 Martinessi, Marcelo
110 Melkeraaen, Solveig
77 Mezzapesa, Pippo
95 Millares, Juan
150 Montoya, Álex
178 Moreno Bernardo, Luis
175 Morett, Carlos
142 Moullet, Luc
181 Mueller, Mauro
63 Muñoz, Isabel

N
139 Nassir, Mazdak
105 Nath, Paramita
150 Navarro, Raúl
166 Naya, Carlos
75 Nikolakakis, Minos
84 Niemeyer, Chris
175 Nine Bua, Marcos
50 Nunes, Rogerio

O
71 Odvorcic, Goran
136 Olsson, Iris
98 Oskman, Sergio
63 Ostos Yaber, Jonathan
109 O'Sullivan, Aideen

P
140 Pällijeff, Katja
151 Palomino, Nono
168 Pascual, Leticia
199 Paskaljevic, Goran
152 Pérez, Diego
51 Pérez, Néstor
163 Pérez, Óscar
152 Pérez Toledo, Roberto
180 Périot, Jean-Gabriel
104 Peters, Jan
174 Petričić, Neven

172 Phillips, Adam
182 Piątek, Jakub
182 Piercy, Helen
90 Pimentel, Marcos
81 Plucińska, Izabela
139 Pohjavirta, Tatu
108 Pollet Royer, Frederique
180 Pouplard, Vincent
56 Provencio, Miguel

R
183 RãFILM filmmakers collective
138 Ramezan, Hamy
150 Ramírez, Adolfo
163 Ramos, Laia
61 Reguera, Nely
106 Remo, Miro
178 Riba, Marc
50 Ribeiro, Allan
37 Riionheimo, Tomi
96 Rivero, Jorge
65 Rocha, Nuno
177 Rodríguez Deza, Noelia
98 Roig Garro, José Luis
110 Romanazzi, Mario
111 Roosen, Adelheid
97 Román, Benet
107 Rosenblatt, Jay
106 Rosentrater, Marcus
99 Royo, María
56 Rubio, Nacho
62 Ruizpalacios, Alonso

S
158 Saint-Martin Castellanos, Pierre
115 Salter, Carol
79 Salvatores, Gabriele
150 Sánchez Arévalo, Daniel
157 Sánchez Sosa, Guadalupe
192 Saura, Carlos
114 Schaffner, Ulrich
104 Schoeller, Bettina
61 Señor, Rubén
92 Serra, Inma
190 Shani, Yaron
95 Siminiani, León
181 Simonyi, Balázs
173 Siro, Ann
83 Sitaru, Adrian
51 Sobera, Cristóbal
178 Solanas, Anna

101 Soto Ruvalcaba, José Luis
69 Speckenbach, Jan
139 Stähle, Mark
183 Steiner, Nicolas

T
Taanila, Mika
Taviani, Paolo y Vittorio
Terrer, David
Tervo, Miia
Theiler, Marie-Catherine
Tobal, Gonzalo
Toffoli, Tatiana
Torres, Bruno
Trénor, María
Tristan, Philippot
Tuohimaa, Arto
Tur Moltó, Jorge

U
100 Urbietta, Asier
157 Urdapilleta Jiménez, Fernando Fidel

V
54 Van Assche, Alicia
138 Van Ingen, Sami
107 Vartiainen, Hannes
107 Veikkolainen, Pekka
60 Velasco, Javier
99 Venero, Josu
58 Villanueva, Vicente
70 Vitkova, Maya
74 Vogel, François
114 Volkart, Peter
202 Von Sternberg, Josef

W
198 Wajda, Andrzej
109 Whitaker, Ross

Y
168 Yáñez, David

Z
167 Zamora Pueyo, Luis
151 Zamorano, Manuel
114 Zheleznikov, Mikhail
206 Zulueta, Iván
182 Zwier, Pim

- 3 Patrocinadores [Sponsors](#)
5 Colaboradores [Collaborating People](#)
7 Dependencias [Sites](#)
8 Organización [Organisation](#)
10 Premios [Awards](#)
14 Editorial [Editorial](#)
- 17 JURADOS [JURY MEMBERS](#)
18 Jurado del Concurso Iberoamericano de Cortometrajes [Iberoamerican Short Film Contest Jury](#)
22 Jurado del Concurso Internacional de Cortometrajes [International Short Film Contest Jury](#)
26 Jurado del Concurso Iberoamericano de Cortometrajes Documentales [Iberoamerican Documentary Short Film Contest Jury](#)
30 Jurado del Concurso Internacional de Cortometrajes Documentales [International Documentary Short Film Contest Jury](#)
34 Jurado de la Crítica [Jury of Critics](#)
38 Jurado de la Juventud [Youth Jury](#)
42 Jurado del Concurso Internacional de Relatos de Cine [International Cinema Short Story Contest jury](#)
- 47 CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES [IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST](#)
67 CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES [INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST](#)
87 CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES [IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST](#)
103 CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES [INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST](#)
117 CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE [INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST](#)
- 121 HOMENAJES [TRIBUTES](#)
122 PREMIO LUIS BUÑUEL Ángela Molina [AWARD LUIS BUÑUEL Ángela Molina](#)
126 PREMIO CIUDAD DE HUESCA Montxo Armendáriz [AWARD CIUDAD DE HUESCA Montxo Armendáriz](#)
- 133 PANORAMA CORTOMETRAJES [PANORAMA SHORT FILMS](#)
134 No se quedan cortos: Finlandia [They don't get short: Finland](#)
142 Directores de Culto: Luc Moullet [Cult Directors: Luc Moullet](#)
148 Eros en corto [Eros in short](#)
160 D-Generación [D-Generation](#)
164 Muestra de Cine Aragonés [Showcase of Aragonese Cinema](#)
170 Foro Europa [European Forum](#)
- 187 PANORAMA LARGOMETRAJES [PANORAMA FEATURE FILMS](#)
188 Comenzamos con... [We Start with...](#)
189 Muestra de Cine Europeo [Showcase of European Cinema](#)
199 Ceremonia de Clausura [Closing Ceremony](#)
200 Ventana Clásica: Ellos, Ellas [Classical Window: Guys & Dolls](#)
206 Cine Bajo las Estrellas: un grito por Zulueta [Cinema undes the stars: a shout for Zulueta](#)
210 Cine y Gastronomía [Cinema and Gastronomy](#)
214 Todos los Niños al Festival [All the Children to the Festival](#)
- 217 ACTIVIDADES PARALELAS [PARALLEL ACTIVITIES](#)
218 Homenaje a Alberto Sánchez [Tribute to Alberto Sánchez](#)
220 Homenaje a Eugenio Monesma [Tribute to Eugenio Monesma](#)
224 Taller de Videoclip Documental: Música en Paisajes Insólitos [Workshop of the documentary Videoclip: Music in Insolit Landscapes](#)
225 Taller de Construcción de Juguetes Ópticos [Workshop for Construction of Optical Toys](#)
226 Mesa Redonda: La Crítica en la Era de las Nuevas Tecnologías [Round Table: The Critic in the New Technologies Age](#)
230 Los Encuentros [The Meetings](#)
232 Conferencia: Proyecto Venusplutón [Conference: Project Venusplutón](#)
234 Cantar Alla Viola, Concierto [Cantar Alla Viola, Concert](#)
- 237 EXPOSICIONES [EXHIBITIONS](#)
238 Benjamín Fernández: Director Artístico [Benjamín Fernández: Art Director](#)
240 Homenaje a Alberto Sánchez [Tribute to Alberto Sánchez](#)
- 243 PUBLICACIONES [PUBLICATIONS](#)
244 Ellos y Ellas [Guys & Dolls](#)
- 247 PALMARÉS [AWARDS](#)
- 264 Países Participantes [Countries Participating](#)
265 Video a la Carta [Video Library](#)
266 El Cartel [The Poster](#)
268 Índice por Películas [Index by films](#)
270 Índice por Directores [Index by Directors](#)

